

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 伯莎·魏瑟的愿望(bertha Weisser's Wish) 000001

2. 伯莎·魏瑟的愿望(bertha Weisser's Wish) 000002

3. 伯莎·魏瑟的愿望(bertha Weisser's Wish) 000003

4. 伯莎·魏瑟的愿望(bertha Weisser's Wish) 000004

5. 伯莎·魏瑟的愿望(bertha Weisser's Wish) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伯莎·魏瑟的愿望(Bertha Weisser's wish)

第1/5页

['bɜːrθə] - [wɪʃ] .
BERTHA WEISSER'S WISH .
伯莎 - 希望 .

伯莎·魏瑟的愿望。

['bɜːrθəz] [hoʊm] .
BERTHA'S HOME .
伯莎的 家 .

伯莎的家。

['bɜːrθə] - [wɪʃ] .
Bertha Weisser's Wish .
伯莎 - 希望 .

伯莎·魏瑟的愿望。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
A CHRISTMAS STORY .
一个 圣诞节 故事 .

一个圣诞故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[em] . [el] . [biː] .
M . L . B .
M . L . B .

美国职业棒球大联盟

“ [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] ['əpɑːn] [juː 'es] , [ænd; ʌnd] [raɪt] [ɔːl] [ðəɪ] [lɔːz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi]
“ **Lord have mercy upon us , and write all thy laws in our hearts we**
“ 主 有 怜悯 之上 我们 , 和 写 全部 你的 法律 在 我们的 心 我们
[bɪ'siːt] [ðiː] . —
beseech Thee . —
恳求 汝 . —

“主啊，求你怜悯我们，将你所有的律法都写在我们心里，我们恳求你。”

“ ['bɔːstən; 'bɑːstən] :
“ **BOSTON** :
“ 波士顿 :

波士顿：

[iː] . [piː] . ['dʌtən] [ænd; ʌnd] ['kʌmpəni] .
E . P . DUTTON AND COMPANY .
E . P . 达顿 和 公司 .

EP DUTTON AND COMPANY。

[nuː] [jɔːk] : ['hɜːd] [ænd; ʌnd] ['hɒtən, 'haʊtən] . - .
NEW YORK : HURD AND HOUGHTON . 1865 .
新的 约克 : 障碍 和 霍顿 . - .

纽约：赫德和霍顿出版社，1865年。

['entərd] ['ækoːrdɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1863 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1863年登记在册。

[i:] . [pi:] . [ˈdʌtən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] ,
E . P . Dutton and Company ,
E . P . 达顿 和 公司 ,

EP Dutton and Company

[ɪn][ðə; ði] [ˈklɜ:ks] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃu:sɪts] .
in the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员 的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .
在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[ˈrɪvəsaɪd] , [ˈkeɪmbɪdʒ] :
RIVERSIDE , CAMBRIDGE :
河边 , 剑桥 :

剑桥河滨区:

[ˈsteriətaɪpt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . [ˈhɒtən, ˈhaʊtən] .
STEREOTYPED AND PRINTED BY H . O . HOUGHTON .
刻板印象 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 .

由 HO HOUGHTON 进行刻版印刷。

[ˈkɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ˈbɜ: rθəz] [hoʊm] [ˈsevn]
I . Bertha's Home 7
我 . 伯莎的 家 7

I. 伯莎的家 7

[i:] .
II .
二 .

二、

[ˈbɜ: rθəz] [wɪʃ] -
Bertha's Wish 14
伯莎的 希望 -

伯莎的愿望 14

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

“ [haʊ] [tu:; tə][du:] [aɪ ˈti:] ” -
“ **How to do it** ” **21**
” 如何 到 做 它 ” -

“如何做到” 21

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛriːz] [ˈhoo̯m] -
Little Mary's Home 29
小的 玛丽的 家 -

小玛丽之家 29

[viː] . “ [huːz] [bɔːst] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] ” -
V . “ Whose Lost have I found ” 44
V 谁 丢失的 有 我 成立 ” -

V.“我找到了谁的失物” 44

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[tɪm] [tɜːrnz] [pəˈliːsmən] -
Tim turns Policeman 56
蒂姆 转弯 警察 -

蒂姆成为56岁的警察

[ˌviː,arˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[əˈnʌðər] [tʃeɪs] -
Another Chase 69
其他 追赶 -

另一场追逐 69

[ˌviː,arˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈbɜːti] [rʌnz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] -
Berty runs away for the last Time 78
伯蒂 跑步 离开 为了 这 最后的 时间 -

伯蒂最后一次逃跑了（第78期）

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] -
The Hospital 86
这 医院 -

86号医院

[ɛks] . [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [səˈspɪ(ə)n] -
X . Mrs . Grey's Suspicion 95
X 太太 格雷的 怀疑 -

X. 格雷太太的疑虑 95

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] -
The Chapel Service , and what came of it 103
这 教堂 服务 , 和 什么 来了 的 它 -

教堂礼拜及其结果 103

[ˌɛksˌɑːrˈaɪ] .
XII .
十二 :

十二、

[ðə; ði] [wɪʃ] [fʊlˈfɪld] -
The Wish fulfilled **119**
这 希望 已完成 -

愿望实现了119

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[第7页]

[ˈbɜːrθə] - [wɪʃ] .
BERTHA WEISSER'S WISH .
伯莎 - 希望 :

伯莎·魏瑟的愿望。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

[ˈbɜːrθəz] [hoʊm] .
BERTHA'S HOME .
伯莎的 家 :

伯莎的家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] , [wet][ɑːkˈtoʊbər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .
IT was a dreary , wet October day , and drawing towards the twilight .
它 曾是 一个 凄凉 , 湿的 十月 天 , 和 绘画 向 这 暮 :

这是一个阴雨绵绵的十月天，暮色渐浓。

[ðə; ði] [dʌl] [ˈledn] - [ˈlʊkɪŋ] [skaɪ] , [ðə; ði][wet] [ˈslɪpəri] [ˈpeɪvmənts] , [ðə; ði] [ˈtʃɪli] , [krɔːs] ,
The dull leaden - looking sky , the wet slippery pavements , the chilly , cross ,
这 乏味的 铅灰色 - 寻找 天空 , 这 湿的 滑 人行道 , 这 寒冷 , 叉 ,
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈpæsndʒə] ,
uncomfortable passengers ,
不舒服 乘客 ,

阴沉沉的天空，湿滑的人行道，以及冷漠、烦躁、不自在的乘客。

[geɪv] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ə; eɪ] [ˈveri]
gave to even the brightest and most cheerful streets of the great city a very
给予 到 甚至 这 最亮的 和 最多 快乐 街道 的 这 伟大的 城市 一个 非常
[ˈdɪzməl] [lʊk] ;
dismal look ;
惨淡 看 ;

即使是这座大城市中最明亮、最欢快的街道，也笼罩在一片凄凉之中；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːn] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈdrɪri] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːps]
and , as for the meaner ones , with their rows of dreary little shops
和 , 作为 为了 这 更卑鄙 一个 , 和 他们的 行 的 凄凉 小的 商店
[ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ˈhaʊzɪz] ,
and tumble - down houses ,
和 翻滚 - 向下 房屋 ,

至于那些比较破败的地方，那里有一排排阴暗的小商店和摇摇欲坠的房屋，

[ðər; ðər] [ˈriːkɪŋ] [ˈgʌtərs] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈweɪˌfeərəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [fərˈlɔːrn] .
their reeking gutters and dripping wayfarers , they were utterly forlorn .
他们的 臭气熏天 排水沟 和 滴落 旅行者 , 他们 是 完全地 绝望 :

他们散发着恶臭的排水沟和滴水的流浪者，他们显得无比凄凉。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv] [ði:z] [fə'lbɔ:rn] [stri:ts] ,
In one of the meanest of these forlorn streets ,
在 一 的 这 最卑鄙的 的 这些 绝望 街道 ,
在这些破败不堪的街道中最卑微的一条上 ,

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈætɪk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ˈhaʊzɪz] ,
in the back attic of one of these tumble - down houses ,
在 这 后退 阁楼 的 一 的 这些 翻滚 - 向下 房屋 ,
在其中一栋摇摇欲坠的房子的后阁楼里 ,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
a little girl sat looking out at the window .
一个 小的 女孩 卫星 寻找 出去 在 这 窗户 .
一个小女孩坐在窗边，望着窗外。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈprɑ:spekt][ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ʌv; əv] [ˈweðər] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkraʊdɪd]
It was not a pleasant prospect in the brightest of weather , that little crowded
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 前景 在 这 最亮的 的 天气 , 那 小的 挤
[kɔ:rt] ,
court ,
法庭 ,
即使在阳光明媚的日子里，那拥挤的小院子也不是什么令人愉快的景象。

[əˈpɑ:n] [wɪt] [ˈevri:bɑ:di:z]
upon which everybody's
之上 哪个 每个人的
每个人都依赖于此

[,pi: ˈdʒi:][ert]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[bæk] - [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [wer] [ˈevri:bɑ:di:z] [ˈrʌbɪʃ] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld]
back - door opened , and where everybody's rubbish was collected ; but the child
后退 - 门 打开 , 和 在哪里 每个人的 垃圾 曾是 集 ; 但 这 孩子
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] .
was not looking at the court .
曾是 不是 寻找 在 这 法庭 .
后门开了，那里是大家倾倒垃圾的地方；但孩子并没有看向法庭。

[ˈni:ðər] [dɪd][fi: ʃi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
Neither did she seem to be looking at the sky ,
两者都不 做过 她 似乎 到 是 寻找 在 这 天空 ,
她似乎也没有抬头看天空。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈwɪstfəli] [ˈʌpwərd] ;
though the little pale face was turned wistfully upward ;
尽管 这 小的 苍白 脸 曾是 转向 怅然地 向上 ;
虽然那张苍白的小脸带着一丝惆怅向上仰着 ;

[fi: ʃi] [ˈræðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪnˈtentli] [əˈpɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
she rather seemed to be thinking intently upon something which occupied all her
她 相当 似乎 到 是 思维 专注地 之上 某物 哪个 占领 全部 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
她似乎正全神贯注地思考着什么事，这件事占据了她全部的心神。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈdrɪri] [kɔ:rt] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði][ˈdɪzməl][skaɪ] [əˈbʌv] ,
and shut out for the moment the dreary court below , the dismal sky above ,
和 关闭 出去 为了 这 片刻 这 凄凉 法庭 以下 , 这 惨淡 天空 多于 ,
暂时将下方阴沉的球场和上方凄凉的天空隔绝在外。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .

and even the poor little room around her .
和 甚至 这 贫穷的 小的 房间 大约 她 :

甚至包括她周围那间简陋的小房间。

[ə; eɪ] [ˈveri] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , — [ɪts][ˈoʊnli] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] ,
A very poor little room it was , indeed , — its only furniture being a ragged ,
一个 非常 贫穷的 小的 房间 它 曾是 , 的确 , — 它是 仅有的 家具 存在 一个 破烂不堪 ,
[ɪl] - [meɪd] [bed] ,
ill - made bed ,
患病的 - 制成 床 ,

那的确是一间非常简陋的小房间——里面唯一的家具就是一张破旧不堪、铺得乱七八糟的床。

[ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [stænd] , [tu:] [ˈbroʊkən] [tʃerz] , [ænd; ənd][æŋ; ən][oʊld] [ˈpeɪntɪd] [tʃest] ,
a rickety stand , two broken chairs , and an old painted chest ,
一个 摇摇晃晃的 站立 , 二 破碎的 椅子 , 和 一个 老的 绘 胸部 ,
一个摇摇晃晃的架子, 两把破椅子, 还有一个旧的彩绘箱子。

[nɪr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈstoʊvpaɪp] [keɪm] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [əˈgen] [æ; t; ət]
near which a rusty stovepipe came up through the floor and passed out again at
靠近 哪个 一个 生锈的 烟囱管 来了 向上 通过 这 地面 和 通过了 出去 再次 在
[ðə; ði] [loʊ] [ru:f] .
the low roof .
这 低的 屋顶 :

附近有一根生锈的烟囱管从地板穿出, 又从低矮的屋顶伸出来。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈbraɪtnd] [ˈsʌmhaʊ] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌ; əv] [fɔ:r] [ˈmeri] , [ˈroʊzi]
But all the room was brightened somehow by a group of four merry , rosy
但 全部 这 房间 曾是 明亮 不知何故 经过 一个 团体 的 四 欢乐 , 红润
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

但四个快乐、脸色红润的孩子让整个房间都亮了起来。

[hu:] [sæt][əˈpɑ:n] [ðɪs] [tʃest] , [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ber] [legz] [ˈdæŋɡlɪŋ] ,
who sat upon this chest , their little bare legs dangling ,
WHO 卫星 之上 这 胸部 , 他们的 小的 裸 腿 悬挂 ,
他们坐在这个箱子上, 光着的小腿悬空着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dæmp][ˈgɑ:rmənts] [ˈsti:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] ,
and their damp garments steaming in the heat ,
和 他们的 潮湿 服装 蒸煮 在这 热 ,
他们潮湿的衣物在热气中冒着热气。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈmɪkstʃər] [ʌ; əv][ˈdʒɜ:rmən][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
laughing and chattering together in a queer mixture of German and English ,
笑 和 喋喋不休 一起 在 一个 酷儿 混合物 的 德语 和 英语 ,
他们用德语和英语奇怪地混杂在一起, 又笑又聊。

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][æŋ; ən] [ˈemɪgrənts] [tʃaɪld][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] .
which none but an emigrant's child could understand .
哪个 没有任何 但 一个 移民的 孩子 可以 理解 .
只有移民的孩子才能理解。

“ [bʌ:t] ! ” [kraɪd][ðə; ði][ˈeldər][ʌ; əv][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] , [ˈglænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
“ Bert ! ” cried the elder of the two boys , glancing towards the window ;
“ 伯特 ! ” 哭 这 长老 的 这 二 男孩们 , 瞥了一眼 向 这 窗户 ;
“伯特! ”两个男孩中年纪较大的那个喊道, 同时瞥了一眼窗外;

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , [bʌ:t] ? — [ðə; ði] [mu:n] ?
“ what are you looking for , Bert ? — the moon ?
“ 什么 是 你 寻找 为了 , 伯特 ? — 这 月亮 ?
“伯特, 你在找什么? ——月亮吗? ”

” [,[pi: 'dʒi:][nain]]
” [Pg 9]
” [页 9]

“[第 9 页]

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɔ:l] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsæli] , [bʌt; bət] “ [bʌ:t] ” [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] ; [ˈsi:ɪŋ] [wɪtʃ]
The children all laughed at this sally , but “ Bert ” paid no attention ; seeing which
这 孩子们 全部 笑了 在 这 莎莉 , 但 “ 伯特 ” 有薪酬的 不 注意力 ; 看到 哪个
,
,
,

孩子们都嘲笑这个滑稽举动，但“伯特”却毫不在意；见状，

[ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]
the boy sprang down from the chest and , with a vigorous pull at the
这 男生 弹簧 向下 从 这 胸部 和 , 和 一个 蓬勃 拉 在 这
[ˈflæksn] [kə:lz] ,
flaxen curls ,
亚麻色 卷发 ,

男孩从胸口跳了下来，用力拽了拽亚麻色的卷发，

[tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [feɪs] [raʊnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
turned the wistful face round towards him .
转向 这 怅惘 脸 圆形的 向 他 .

她转过脸，满脸惆怅地看着他。

“ [bʌ:t] ! ” [sed] [hi; hi] , “ [dəunt][ju; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [wi; wi][dəunt] [pɪk] [ðə; ði][rægz] [su:n] ,
” **Bert ! ” said he , “ don't you know , if we don't pick the rags soon ,**
” 伯特 ! ” 说 他 , “ 不 你 知道 , 如果 我们 不 挑选 这 破布 很快 ,

“伯特！”他说，“你难道不知道，如果我们不尽快把破布捡起来，

[ɪt] [bi; bi] [kwat] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmoʊzəs] [wɪl] [bi; bi] [ʌt] [ʌp] ,
it'll be quite dark , and then Moses will be shut up ,
它将 是 相当 黑暗的 , 和 然后 摩西 将要 是 关闭 向上 ,

天色会变得很暗，然后摩西就会被关起来。

[ænd; ənd] [wi:l] [get] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][dæs; dɑ:s][ˈbrɑ:d][tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
and we'll get nothing for das Brod to - morrow ?
和 出色地 得到 没有什么 为了 das 布罗德 到 - 明天 ?

明天我们拿不到达斯布罗德的钱吗？

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

[weɪk] [ʌp] !
wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

” [ðə; ði][gɜ:rl] [merd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [saɪ] ,
” **The girl made no answer , but , with a weary sigh ,**
” 这 女孩 制成 不 回答 , 但 , 和 一个 厌倦 叹 ,

女孩没有回答，只是疲惫地叹了口气。

[pɪkt] [ʌp][æn; ən][oʊld] [ˈbæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wet] [ˈrʌbɪ] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents] [aʊt]
picked up an old basket filled with wet rubbish , and , turning the contents out
挑选 向上 一个 老的 篮子 已填 和 湿的 垃圾 , 和 , 转弯 这 内容 出去
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
upon the floor ,
之上 这 地面 ,

他拿起一个装满湿垃圾的旧篮子，把里面的东西倒在地板上，

[bɪ'gæŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [help] , [tuː; tə][sɔːrt][ðem; ðəm] ['kerfəli] ['ɪntuː] ['seprət] ['lɪt(ə)]
began , with her brother's help , to sort them carefully into separate little
开始 , 和 她 兄弟 帮助 , 到 种类 他们 小心 进入 分离 小的
[hi:ps] ; [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] ['waɪsə] ,
heaps ; for Bertha Weisser ,
堆积如山 ; 为了 伯莎 魏瑟 ,
在哥哥的帮助下, 她开始小心翼翼地将它们分类, 分成一个个小堆; 对于贝莎·魏瑟来说,

[maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [gɜːrli][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][maɪ]
my dear children , the dreaming girl by the window , and the heroine of my
我的 亲爱的 孩子们 , 这 做梦 女孩 经过 这 窗户 , 和 这 女英雄 的 我的
['lɪt(ə)] ['stɔːrɪ] ,
little story ,
小的 故事 ,
我亲爱的孩子们, 窗边做梦的女孩, 以及我小故事里的女主人公,

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)]['dʒɜːrmən][ræg] - ['pɪkər] .
was nothing more nor less than a poor little German rag - picker .
曾是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 贫穷的 小的 德语 抹布 - 拣货员 .
他只不过是一个可怜的德国拾荒者。

[pʊr] [ænd; ənd]['lɪt(ə)] [æz; əz][fiː; fɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
Poor and little as she was , however ,
贫穷的 和 小的 作为 她 曾是 , 然而 ,
然而, 尽管她贫穷又渺小,

['bɜːrθə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['riːdəz] [hæv; həv] [riːtʃt]
Bertha had arrived at a dignity which few of my young readers have reached
伯莎 有 到达的 在 一个 尊严 哪个 很少 的 我的 年轻的 读者 有 达到
, [aɪ] [hoʊp] ;
, I hope ;
, 我 希望 ;

我希望, 贝莎已经达到了我的许多年轻读者都未曾达到的尊严;
[fɔːr; fər] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['haʊshəʊld] ,
for Bertha was the head of this little household ,
为了 伯莎 曾是 这 头 的 这 小的 家庭 ,
因为伯莎是这个大家庭的户主。

— [ðə; ði][wʌn] [huːm] [ə'ləʊn] [ɔːli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] " [maɪnd] , " [ænd; ənd]
— the one whom alone all the children were bound to " mind , " and
— 这 一 谁 独自的 全部 这 孩子们 是 边界 到 " 头脑 , " 和
——所有孩子都必须“听从”的那个人,

[tuː; tə] [huːm] [ɔːlsəʊ] , [ə'læs] ! [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['deɪli] [bred] ;
to whom also , alas ! they were bound to look for their daily bread ;
到 谁 还 , 唉 ! 他们 是 边界 到 看 为了 他们的 日常的 面包 ;
唉! 他们也终究要向他们寻求每日的粮食。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[fɔːr; fər] - ['fɑːðər] [hæd; həd][daɪd][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['kaɪndli]
for Berty's father had died at sea , and her mother , not taking kindly
为了 - 父亲 有 死亡 在 海 , 和 她 母亲 , 不是 采取 亲切地
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] [lænd] ,
to the foreign land ,
到 这 外国的 土地 ,
因为伯蒂的父亲死于海上, 而她的母亲并不喜欢异国他乡,

[hæd; həd][ˈpaɪnd] [əˈwei] [su:n] [ˈæftərwərd] ,
had pined away soon afterward ,
有 松开 离开 很快 之后 ;
不久之后便病倒了。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhelpləs] [ˈfæməli][tu:; tə][get][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][best] [ðei] [kʊd; kəd] .
leaving her helpless family to get their own living as best they could .
离开 她 无助 家庭 到 得到 他们的 自己的 活的 作为 最好的 他们 可以 .
她留下无助的家人，让他们尽力维持生计。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [wei] [ˈbɜ:rθə] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈveri] [waɪz] ,
And the best way Bertha could think of — for she was not very wise ,
和 这 最好的 方式 伯莎 可以 思考 的 — 为了 她 曾是 不是 非常 明智的 ;
而伯莎能想到的最好的办法——因为她并不太聪明——

[ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] — [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [ˈgæðər] [ðə; ði][rægz][ænd; ənd] [ˈpepərz] ,
being only eleven years old — was , to gather the rags and papers ,
存在 仅有的 十一 年 老的 — 曾是 , 到 收集 这 破布 和 文件 ;
当时他只有十一岁——去收集破布和纸张，

[ðə; ði][oʊld][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ənd] [ˈka:pər] , [ænd; ənd][neɪlz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈrʌbɪʃ] , [frʌm; frəm]
the old bits of iron and copper , and nails and other rubbish , from
这 老的 比特 的 铁 和 铜 , 和 指甲 和 其他 垃圾 , 从
[ðə; ði] [ˈgʌtərs] ,
the gutters ,
这 排水沟 ,
从排水沟里捡来的旧铁片、铜片、钉子和其他垃圾

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˈmoʊzəs] , [æn; ən][oʊld][dʒu:][hu:] [lɪvd] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ;
and sell them to Moses , an old Jew who lived near her lodging ;
和 卖 他们 到 摩西 , 一个 老的 犹 WHO 居住地 靠近 她 住宿 ;
然后把它们卖给摩西，一个住在她住处附近的犹太老头；

[ɔ:r] [els] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv] [bru:m] ,
or else sometimes to sweep the crossings with a stump of broom ,
或者 别的 有时 到 扫 这 十字路口 和 一个 树桩 的 扫帚 ,
或者有时用扫帚柄清扫十字路口，

[ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [soʊ] [fərˈlɔ:rn][ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] [ðæt] [kaɪnd] [ˈpæsəndʒə] ,
looking the while so forlorn and piteous that kind passengers ,
寻找 这 尽管 所以 绝望 和 可怜的 那 种类 乘客 ,
看起来如此凄凉可怜，以至于好心的乘客们.....

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [tu:] [greɪt] [heɪst] , [wʊd] [flɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
when they were not in too great haste , would fling her a penny .
什么时候 他们 是 不是 在 也 伟大的 匆忙 , 会 一扔 她 一个 一分钱 .
如果他们不太着急，就会扔给她一便士。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [wei] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] ;
This was a very poor way to get a living , as you may suppose ;
这 曾是 一个 非常 贫穷的 方式 到 得到 一个 活的 , 作为 你 可能 认为 ;
正如你所料，这是一种非常糟糕的谋生方式；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɜ:ti] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɑ:tn] [baɪ][aɪˈti:][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
and a very poor living Berty would have gotten by it even if she could
和 一个 非常 贫穷的 活的 伯蒂 会 有 获得 经过 它 甚至 如果 她 可以
[hæv; həv] [spent] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rɪŋz] [əˈpɑ:n][hɜ:rˈself] ,
have spent all her earnings upon herself ,
有 花费 全部 她 收益 之上 她自己 ,
即使把所有收入都花在自己身上，生活非常贫困的伯蒂也能勉强糊口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [keɪs] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈli:nə] , [ænd; ənd] [ˈgɑ:tli:b] ,
which was by no means the case ; for there were Lina , and Gottlieb ,
哪个 曾是 经过 不 方法 这 案件 ; 为了 那里 是 莉娜 , 和 戈特利布 ,
[ænd; ənd][ˈrouzə] ,
and Rosa ,
和 罗莎 ,

事实并非如此；因为还有莉娜、戈特利布和罗莎，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [frɪts] , [ðə; ði][ˈbeɪbi] , [ɔ:l] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [mɔ:r] [ˈhelpləs] [ðæn; ðən][hɜ:rˈself]
and little Fritz , the baby , all younger and therefore more helpless than herself
和 小的 弗里茨 , 这 婴儿 , 全部 年轻 和 所以 更多的 无助 比 她自己
;
;
;

还有小弗里茨，那个婴儿，比她小得多，因此也更无助；

[ænd; ənd] [ˈbɜ:ti] [mʌst; məst] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] ; [fɔ:r; fər][hæd; həd][ʃi: ʃi][nɑ:t] [ˈpra:mɪst] [hɜ:r; hər]
and Bertie must care for them all ; for had she not promised her
和 伯蒂 必须 关心 为了 他们 全部 ; 为了 有 她 不是 承诺 她
[ded] [ˈmʌðər] ,
dead mother ,
死的 母亲 ,

伯蒂必须照顾他们所有人；因为如果不是她答应了她死去的母亲，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðei] [nɑ:t][hɜ:r; hər]
and were they not her
和 是 他们 不是 她

难道他们不是她吗？

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] ,
little family ,
小的 家庭 ,

小家庭，

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈoʊ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ˈkɪndrəd] [blʌd] [ʌv; əv][hɜ:rz][ɪn][ðer; ðər]
the only ones this side the broad ocean who had kindred blood of hers in their
这 仅有的 一个 这 边 这 广阔 海洋 WHO 有 亲属 血 的 她的 在 他们的
[veɪnz] ?
veins ?
静脉 ?

在这浩瀚海洋的这一边，只有他们体内流淌着与她相同的血脉吗？

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] , [oʊld] [ˈbɪdi] [ˈflænəɡən] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [haʊs] [brɪˈbɔ:ŋd] , [let][ðem; ðəm]
To be sure , old Biddy Flanagan , to whom the house belonged , let them
到 是 当然 , 老的 比迪 弗拉纳根 , 到 谁 这 房子 属于 , 让 他们
[hæv; həv][ðə; ði] [bæk] [ˈætɪk] ,
have the back attic ,
有 这 后退 阁楼 ,

当然，房子的主人，老比迪·弗拉纳根女士，让他们用了后面的阁楼。

[wer] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd] , [rent] - [fri:] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [sed] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
where their mother had died , rent - free , because , as she said , it was
在哪里 他们的 母亲 有 死亡 , 租 - 自由的 , 因为 , 作为 她 说 , 它 曾是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈpleɪs] ,
but a poor place ,
但 一个 贫穷的 地方 ,

他们的母亲去世了，他们免费住在那儿，因为正如她所说，那只是个贫民窟。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə][t3:rn] [aʊt] “ [ðə; ði] [ˈmʌðərləs] ” ; [ðen] , [tu:] ,
and **she'd** **no** **heart** **to** **turn out** “ **the** **motherless orphans** ” ; **then** , **too** ,
和 棚 不 心 到 转动 出去 “ 这 无母 孤儿 ” ; 然后 , 也 ,
她不忍心抛弃“失去母亲的孤儿”；而且，

[ˈgɑ:tli:b] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ə; ei] [ˈstɜ:rdi] [læd] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [[ɑ:rp] [aɪz] [fɔ:r; fər][oʊld] [neɪlz] [ænd; ənd]
Gottlieb **was** **growing** **a** **sturdy** **lad** , **with** **very** **sharp** **eyes** **for** **old** **nails** **and**
戈特利布 曾是 生长 一个 结实的 小伙子 , 和 非常 锋利的 眼睛 为了 老的 指甲 和
[hɔ:rs] - [ʃu:z] ;
horse - **shoes** ;
马 - 鞋 ;

戈特利布长成了一个结实的小伙子，对旧钉子和马蹄铁有着非常敏锐的眼光；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈv:f(ə)n] [geɪv] [ˈfrɪts] [ə; ei] [ˈpenɪ] [wen] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm]
and **besides** , **the** **housepeople** **often** **gave** **Fritz** **a** **penny** **when** **they** **met** **him**
和 除了 , 这 家政人员 经常 给予 弗里茨 一个 一分钱 什么时候 他们 遇见 他
[ˈtɒdlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ;
toddling **about** **the** **passages** ;
蹒跚学步 关于 这 段落 ;

此外，当住户们看到弗里茨蹒跚地在走廊里走来走去时，经常会给他一便士；

[fɔ:r; fər] [ˈfrɪts] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈprɪti] [ˈbeɪbi] , — [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd][ˈroʊzi] - [ˈtʃi:kt] , [ænd; ənd]
for **Fritz** **was** **a** **pretty** **baby** , — **bright** - **eyed** **and** **rosy** - **cheeked** , **and**
为了 弗里茨 曾是 一个 漂亮的 婴儿 , — 明亮的 - 眼睛 和 红润 - 脸颊 , 和
[swi:t] [ˈɪnʌf] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rægz] ,
sweet **enough** , **in** **spite** **of** **his** **rags** ,
甜的 足够的 , 在 尽管如此 的 他的 破布 ,

弗里茨是个漂亮的小婴儿，——眼睛明亮，脸颊红润，尽管衣衫褴褛，却十分可爱。

[tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [les] [kaɪnd][ðæn; ðən] [ˈbɪdi] [ˈflænəgənz] [pɔr] [ˈlɒdʒəz] .
to **open** **the** **hearts** **of** **people** **less** **kind** **than** **Biddy** **Flanagan's** **poor** **lodgers** .
到 打开 这 心 的 人们 较少的 种类 比 比迪 弗拉纳根的 贫穷的 房客 .

去打开那些不如比迪·弗拉纳根的穷苦房客善良的人们的心扉。

[ænd; ənd] [bɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [ðɪs] , — [wɪtʃ] [ˈbɜ:ti] [ˈkaʊntɪd] [greɪt] [gʊd] - [ˈfɔ:rtʃən] , — [æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][ɪn]
And **beyond** **all** **this** , — **which** **Berty** **counted** **great** **good** - **fortune** , — **an** **old** **lady** **in**
和 超过 全部 这 , — 哪个 伯蒂 计数 伟大的 好的 - 财富 , — 一个 老的 女士 在
[ðə; ði][nekst] [stri:t] ,
the **next** **street** ,
这 下一个 街道 ,

除此之外，——伯蒂认为这是莫大的幸运——隔壁街上的一位老太太，

[hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈfa:ðərlænd] ,
who **had** **known** **their** **mother** **in** **the** **dear** **old** **Fatherland** ,
WHO 有 已知 他们的 母亲 在 这 亲爱的 老的 祖国 ,
那些曾在亲爱的祖国见过自己母亲的人，

[sent][ðem; ðəm] [ˈevri] [wi:k] [ə; ei] [fʊl] [mi:l] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ˈvɪtlz] .
sent **them** **every** **week** **a** **full** **meal** **of** **broken** **victuals** .
发送 他们 每一个 星期 一个 满的 一顿饭 的 破碎的 食物 .
每周都给他们送去一顿丰盛的、但都是些残羹剩饭。

[soʊ] [ˈbɜ:ti] [θɔ:t] [ðɪs] [wɜ:rlɔd] [ə; ei] [ˈveri] [kaɪnd][wɜ:rlɔd] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
So **Berty** **thought** **this** **world** **a** **very** **kind** **world** , **though** **her** **poor** **little** **heart** **was**
所以 伯蒂 想法 这 世界 一个 非常 种类 世界 , 尽管 她 贫穷的 小的 心 曾是
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

所以伯蒂觉得这个世界非常友善，尽管她那颗可怜的小心脏充满了爱。

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [ˈnaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ker] [fɔːr; fər][daɪ] [ˈklaɪnən] ,
from morning till night , with care for die Kleinen ,
从 早晨 直到 夜晚 , 和 关心 为了 死 克莱宁 ,
从早到晚, 悉心照料着小家伙们。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlʌvɪŋli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜːrmən] [tʌŋ] .
as she lovingly called the children in her pleasant German tongue .
作为 她 深情地 称为 这 孩子们 在 她 令人愉快的 德语 舌头 .
她用悦耳的德语亲切地称呼孩子们。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd] - [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊlər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [ðiːz] [fjuː] [wiːks] [pæst] ; [fɔːr; fər] ,
And Berty's heart had been fuller than usual these few weeks past ; for ,
和 - 心 有 到过 更丰满 比 通常 这些 很少 周 过去的 ; 为了 ,
[bɪˈsaɪdz] [ɔːl][ðə; ði] [ker] ,
besides all the care ,
除了 全部 这 关心 ,
过去几周, 伯蒂的心情比平时更加复杂; 因为, 除了所有的忧虑之外,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , — [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [fɪld] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
it had held a great wish in it , — a wish that filled it almost to
它 有 握住 一个 伟大的 希望 在 它 , — 一个 希望 那 已填 它 几乎 到
[ˈbɜːrstɪŋ] ;
bursting ;
爆发 ;
它里面曾怀揣着一个巨大的愿望, ——一个几乎要把它撑爆的愿望;

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][wʌn] ,
and yet this wish was such a very impossible one ,
和 然而 这 希望 曾是 这样的 一个 非常 不可能的 — ,
然而, 这个愿望却是一个几乎不可能实现的愿望。
[ðæt] [ˈbɜːti] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [wei] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [wei] —
that Berty could think of but one way — and that a very impossible way —
那 伯蒂 可以 思考 的 但 — 方式 — 和 那 一个 非常 不可能的 方式 —
[ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fʊlˈfɪld] :
of getting it fulfilled :
的 获得 它 已完成 :
伯蒂能想到的唯一办法——而且是一个几乎不可能的办法——就是实现这个愿望:

— “ [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈferi] [wʊd] [kʌm] [əˈbɔːŋ] ,
— “ If but a fairy would come along ,
— “ 如果 但 一个 仙女 会 来 沿着 ,
——“如果能有一位仙女出现就好了,
— [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈflænəɡən] [ˈsʌmtaɪmz] [tʊld][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] ,
— a fairy godmother such as Mrs . Flanagan sometimes told them about ,
— 一个 仙女 教母 这样的 作为 太太 : 弗拉纳根 有时 讲述 他们 关于 ,
——就像弗拉纳根夫人有时会跟他们讲的那种仙女教母一样,

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [ˈbɜːzi] , — [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [bʌ\ːt] [wʌn][ʌv; əv]
when she was good - natured and not too busy , — and offer Bert one of
什么时候 她 曾是 好的 - 自然 和 不是 也 忙碌的 , — 和 提供 伯特 一 的
[θriː] [wɪʃɪz] ;
three wishes ;
三 愿望 ;
当她心情好又不太忙的时候, ——并答应给伯特三个愿望中的一个;

[oʊ] [ðen] !
O then !
哦 然后 !

哦!

" [bʌt; bət] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz][nɑ:t] " [oʊld] ['aɪərlənd] , " [æz; əz] ['bɪdi] ['ɔ:f(ə)n] [ə'fɔrd] [ðem; ðəm] ,
" But New York was not " ould Ireland , " as Biddy often assured them ,
" 但 新的 约克 曾是 不是 " 可以 爱尔兰 , " 作为 比迪 经常 保证 他们 ,
[ænd; ənd][soʊ] , [ə'læs] !
and so , alas !
和 所以 , 唉 !

但纽约并非“古老的爱尔兰”，正如比迪经常向他们保证的那样，唉！

[ðə; ði] ['feri] ['nevər] [keɪm] .
the fairy never came .
这 仙女 绝不 来了 .

仙女始终没有出现。

[stɪl] [ðə; ði] [wɪ] [held] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ,
Still the wish held its place , and swelled the poor child's heart all the more ,
仍然 这 希望 握住 它是 地方 , 和 肿胀 这 贫穷的 孩子的 心 全部 这 更多的 ,
然而，这个愿望依然萦绕在心头，更加温暖了可怜孩子的心。

[pər'hæps] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [toʊld][aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
perhaps , that she never told it to any one .
也许 , 那 她 绝不 讲述 它 到 任何 一 .

或许，她从未告诉过任何人。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [fɑ:r][ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] ,
Sometimes she would lie awake far into the night ,
有时 她 会 说谎 醒 远的 进入 这 夜晚 ,
有时她会躺到深夜才睡。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪ'ætɪk] , [hʌɡɪŋ]
staring with wide - open eyes at the blank darkness of her attic , hugging
凝视 和 宽的 - 打开 眼睛 在 这 空白的 黑暗 的 她 阁楼 , 拥抱
['lɪt(ə)l] [frɪts] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
little Fritz in her arms ,
小的 弗里茨 在 她 武器 ,

她睁大眼睛凝视着阁楼里漆黑一片的景象，怀里抱着小弗里茨。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] ,
and thinking what if she had a fairy godmother ,
和 思维 什么 如果 她 有 一个 仙女 教母 ,
她心想，如果她有个仙女教母会怎么样呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʊd; əd] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɪ] ,
and what if she should come and bring the wish ,
和 什么 如果 她 应该 来 和 带来 这 希望 ,
如果她带着愿望而来呢？

[ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɡlɔ:riəs] ['vɪzənz] , [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɜ:ti] , [ðə; ði]
until all the darkness was full of glorious visions , and poor little Bertie , the
直到 全部 这 黑暗 曾是 满的 的 辉煌 愿景 , 和 贫穷的 小的 伯蒂 , 这
['dʒɜ:rmən][ræŋ] - ['pɪkər] , ['laɪŋ]
German rag - picker , lying
德语 抹布 - 拣货员 , 说谎

直到所有的黑暗都充满了辉煌的景象，而可怜的小伯蒂，那个德国拾荒者，躺在

[ðer; ðər][əˈpa:n][hɜ:r; hər][bed][ʌ; əv] [strɔ:] , [ɪn] ['bɪdɪ] ['flænəgənz] [bæk] ['ætɪk] ,
there upon her bed of straw , in Biddy Flanagan's back attic ,
那里 之上 她 床 的 稻草 , 在 比迪 弗拉纳根的 后退 阁楼 ,
她就躺在比迪·弗拉纳根家后阁楼的稻草床上,

[dri:md] [dri:mz] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] ['eni] [wɪt] ['vɪzɪt][ðə; ði][sɔ:ft] ,
dreamed dreams as sweet as any which visit the soft ,
梦见 梦境 作为 甜的 作为 任何 哪个 访问 这 柔软的 ,
做了像任何造访温柔之地的梦一样甜蜜的梦,

[ˈgɑ:rdɪd] ['pɪləʊz] [ʌ; əv][ju:; jʊ] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [hu:] [fɔ:l] [əˈsli:p] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [gʊd] - [naɪt]
guarded pillows of you happy children who fall asleep with father's good - night
守卫 枕头 的 你 快乐的 孩子们 WHO 落下 睡着了 和 父亲的 好的 - 夜晚
[ˈblesɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] ,
blessings in your ears ,
祝福 在 你的 耳朵 ,
守护着你们这些快乐孩子的枕头, 伴着父亲的晚安祝福入睡,

[ænd; ənd] ['mʌðɜ:z] [gʊd] - [naɪt] ['kɪsɪz] [ɑ:n][jʊr; jər][lɪps] .
and mother's good - night kisses on your lips .
和 母亲的 好的 - 夜晚 吻 在 你的 嘴唇 .
还有妈妈在你唇上落下的晚安吻。

[jes] , [ðə; ði] [dɪr] ['hev(ə)nli] [ˈfɑ:ðər] ,
Yes , the dear Heavenly Father ,
是的 , 这 亲爱的 天上 父亲 ,
是的, 亲爱的天父,

[hu:] [bendz] [soʊ] ['lʌvɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪˈtɜ:rn(ə)] [θroʊn] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈi:vnɪŋ] [prer]
who bends so lovingly from his Eternal Throne to listen to your evening prayer
WHO 弯曲 所以 深情地 从 他的 永恒 王座 到 听 到 你的 晚上 祷告
,
,
,
祂慈爱地从永恒的宝座上俯身聆听你的晚祷,

[hɜ:rd] - ['dʒɜ:rmən] - [ˈɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [wɑ:tft] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [pər'hæps] ,
heard Berty's German Vaterunser also , and watched over her , perhaps ,
听到 - 德语 - 还 , 和 观看 超过 她 , 也许 ,
也听到了贝尔蒂的德语Vaterunser, 或许他一直在守护着她。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['tendərli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ji:; jɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] .
all the more tenderly because she had no one else .
全部 这 更多的 温柔地 因为 她 有 不 一 别的 .
因为她没有其他依靠, 所以这份爱显得格外温柔。

[ˈbɜ:rθəz] [wɪʃ] .
BERTHA'S WISH .
伯莎的 希望 .
伯莎的愿望。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][kaɪnd][ˈoʊld][ˈdʒɜːrmən][ˈleɪdi] ,
IT was one night after they had been to visit the kind old German lady ,
它 曾是 一 夜晚 后 他们 有 到过 到 访问 这 种类 老的 德语 女士 ,
那是他们拜访完那位善良的德国老太太之后的一个晚上。

[ðer; ðər] [ˈmʌðəz] [frend] , [ðæt] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɪʃ] [keɪm] [ˈɪntuː] - [hɑːrt] .
their mother's friend , that this wonderful wish came into Berty's heart .
他们的 母亲的 朋友 , 那 这 精彩的 希望 来了 进入 - 心 .
她们母亲的朋友, 让伯蒂心中萌生了这个美好的愿望。

[ˈmædəm] [ˈhænsmə] , [æz; əz] [ðɪs] [ˈoʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] - [haʊs] ,
Madame Hansmann , as this old lady was called by the people of Biddy's house ,
夫人 汉斯曼 , 作为 这 老的 女士 曾是 称为 经过 这 人们 的 - 房子 ,
比迪家的人都称这位老太太为汉斯曼夫人。

[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [wiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [ˈfɑːtər,lænd] , [æz; əz][ʃiː; ji] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv]
was not yet weaned from the dear Vaterland , as she called her native
曾是 不是 然而 断奶 从 这 亲爱的 祖国 , 作为 她 称为 她 本国的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
她对亲爱的祖国（她这样称呼自己的祖国）还没有完全依恋上。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][ˈkaɪndli] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌstəmz]
and liked nothing so well as talking of its kindly ways and pleasant customs
和 喜欢 没有什么 所以 出色地 作为 说 的 它是 亲切地 方式 和 令人愉快的 海关
[tuː; tə][ˈeni] [wʌn] [huː] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] .
to any one who would listen .
到 任何 一 WHO 会 听 .
它最喜欢的就是向任何愿意倾听的人讲述它的友善风俗和愉快习俗。

[ʃiː; ji] [nuː] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈdʒɜːrmən] , [wɪtʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
She knew no English ; but the homely German , which , I dare say ,
她 知道 不 英语 ; 但 这 家常的 德语 , 哪个 , 我 敢 说 ,
她不会说英语; 但她会说地道的德语, 我敢说,

[saʊndz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk][ɪn] [ˈbɜːrθəz] [ɪrz] ;
sounds harsh and unpleasant enough to you , was music in Bertha's ears ;
声音 残酷的 和 令人不快的 足够的 到 你 , 曾是 音乐 在 伯莎的 耳朵 ;
你觉得这话刺耳难听, 但对伯莎来说却是天籁之音;

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [spiːk]
for it was the language in which she had always heard her mother speak
为了 它 曾是 这 语言 在 哪个 她 有 总是 听到 她 母亲 说话
.
:
.
因为那是她从小到大听母亲说的语言。

[ðə; ði][ˈkaːnsərts][ɪn][ðə; ði][vɒʊlksɡaːrtən] , [ɔːr][ˈpʌblɪk][pɑːrk] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] [wer] [hɜːr; həɹ] [ˈperənts]
the concerts in the Volksgarten , or public park , of the city where her parents
这 音乐会 在 这 人民花园 , 或者 民众 公园 , 的 这 城市 在哪里 她 父母
[hæd; həd] [lɪvd] .
had lived .
有 居住地 .

在她父母居住的城市的人民公园（Volksgarten）举行的音乐会。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][sed] ,
It was , as I said ,
它 曾是 , 作为 我 说 ,

正如我所说，

[wʌn] [naɪt] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][oʊld] [ˈmædəm] [ˈhænsməŋ] [ðæt] - [wɪʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ]
one night after a visit to old Madame Hansmann that Bertys wish came into her
一 夜晚 后 一个 访问 到 老的 夫人 汉斯曼 那 - 希望 来了 进入 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

一天晚上，在拜访了老汉斯曼夫人之后，贝蒂心中萌生了一个愿望。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈætɪk] , [ˈstraɪvɪŋ] [ˈpeɪʃntli] ,
She was sitting in her attic , striving patiently ,
她 曾是 坐着 在 她 阁楼 , 努力 耐心 ,

她坐在阁楼里，耐心地努力着。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] - [end] [wɪtʃ] [ˈbɪdi] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] ,
by the light of a candle - end which Biddy had given her ,
经过 这 光 的 一个 蜡烛 - 结尾 哪个 比迪 有 给定 她 ,

借着比蒂送给她的一根蜡烛的烛光，

[tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fraːk] [fɔːr; fəɹ][ˈlɪt(ə)l] [frɪts] [frʌm; frəm][æŋ; ən][oʊld][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
to fashion a frock for little Fritz from an old one of her own .
到 时尚 一个 连衣裙 为了 小的 弗里茨 从 一个 老的 一 的 她 自己的 .

她用自己的一件旧衣服给小弗里茨改做了一件新衣服。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskɪfl] [ˈsiːmstrəs] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [məˈtɪriəlz] [wɜːr; wəɹ] [nʌn] [ʌv; əv]
She was not a very skilful seamstress , and her materials were none of
她 曾是 不是 一个 非常 熟练 裁缝 , 和 她 材料 是 没有任何 的
[ðə; ði][best] ;
the best ;
这 最好的 ;

她的缝纫技术并不精湛，而且她使用的材料也不是最好的；

[soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] ,
so , as you may imagine ,
所以 , 作为 你 可能 想象 ,

所以，正如你可能想象的那样，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈbɪzi] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃætər]
she was much too busy at first to pay much attention to the childrens chatter
她 曾是 很多 也 忙碌的 在 第一的 到 支付 很多 注意力 到 这 孩子们的 喋喋不休
,
.
,

起初她太忙了，没怎么注意孩子们的聊天声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfrɒlɪkt] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [əˈpɑ:n][ðə; ði][oʊld] [strɔ:] [bed][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
as they frolicked and tumbled upon the old straw bed in the corner .
作为 他们 嬉戏 和 翻滚 之上 这 老的 稻草 床 在 这 角落 .
他们在角落里的旧稻草床上嬉戏打闹。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [ˈhævɪŋ] [plænd] [aʊt][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n]
Presently , however , having planned out her work to her mind , her attention
目前 , 然而 , 拥有 计划 出去 她 工作 到 她 头脑 , 她 注意力
[wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðer; ðər][tɔ:k] .
was attracted by their talk .
曾是 吸引 经过 他们的 讲话 .
然而, 此时她已经把工作计划好了, 却被他们的谈话吸引了注意力。

“ [ˈwɒznt] [aɪ ˈti:][naɪs] , ” [sed] [ˈli:nə] , “ [wʌt] [ʃi: ʃɪ][təʊld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [tri:z] ?
“ Wasn't it nice , ” said Lina , “ what she told about the Christmas trees ?
“ 不是 它 好的 , ” 说 莉娜 , “ 什么 她 讲述 关于 这 圣诞节 树木 ?
“她讲的关于圣诞树的故事真好听,”莉娜说, “

[ænd; ənd] - [si:n] [wʌn] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈnevər] [dɪd] . “
And Berty's seen one ; but we never did . ”
和 - 已见 一 ; 但 我们 绝不 做过 . “
伯蒂见过一个, 但我们从来没见过。

“ [pə] ! ” [kraɪd] [ˈgɑ:tli:b] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈtemptʃuəs] [ˈsʌməsɪt, -set] ; “ [pə] !
“ Poh ! ” cried Gottlieb , turning a very contemptuous somerset ; “ poh !
“ 波 ! ” 哭 戈特利布 , 转弯 一个 非常 轻蔑的 萨默塞特 ; “ 波 !
“呸! ”戈特利布喊道, 一副非常轻蔑的萨默塞特郡人的样子; “呸! ”

[aɪ][hæv; həv] : [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [təʊld] [ðəʊ] [bɪˈfɔ:r] .
I have : but I never told though before .
我 有 : 但 我 绝不 讲述 尽管 前 .
我有, 但我以前从未说过。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ləst] [ˈkrɪsməs] , — [ðæt] [naɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [bɜ:t] .
It was last Christmas , — that night , you know , I ran away from Bert .
它 曾是 最后的 圣诞节 , — 那 夜晚 , 你 知道 , 我 跑 离开 从 伯特 .
那是去年圣诞节那天晚上, 你知道, 我逃离了伯特。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈævənu:] , [ˈmɑ:rtɪn] [ˈfɪʃər]
We went to the avenue , Martin Fischer
我们 去 到 这 大街 , 马丁 费舍尔
我们去了马丁·费舍尔大街

[ænd; ənd][em ˈi:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [wʌn] .
and me , and we saw one .
和 我 , 和 我们 锯 一 .
还有我, 我们也看到了一个。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɪɡ] [stoʊn] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [laɪvz; lɪvz] — [hɛə] [ˈwestɜ:mən] .
It was in that big stone house where the Dutchman lives — Herr Westermann .
它 曾是 在 那 大的 石头 房子 在哪里 这 荷兰人 生活 — 先生 韦斯特曼 .
荷兰人韦斯特曼先生就住在那栋大石头房子里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd] [wi:: wi] [stəd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wind] [blu:]
It was very cold , and we stood upon the sidewalk , and the wind blew
它 曾是 非常 寒冷的 , 和 我们 站立 之上 这 人行道 , 和 这 风 吹
[soʊ] [hɑ:rd] ;
so hard ;
所以 难的 ;

天气很冷，我们站在人行道上，风刮得很大；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blaɪndz] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [wi:: wi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] !
but the blinds were open just a bit , and we saw it !
但 这 百叶窗 是 打开 只是 一个 少量 , 和 我们 锯 它 !
但百叶窗开了一条缝，我们看到了！

[oʊ]
O
哦

哦

[maɪ] ! — [bʌt; bət] ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ['dʒɔ:li] !
my ! — but wasn't it jolly !
我的 ! — 但 不是 它 快乐的 !
我的天！——不过，那真是太有趣了！

[ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [tri:] [moʊst] [ʌp] [tu:: tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
The great green tree most up to the top of the wall ;
这 伟大的 绿色的 树 最多 向上 到 这 顶部 的 这 墙 ;
那棵高大的绿树几乎长到了墙顶；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [lɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡoʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [nʌts] ['ʃaɪnɪŋ] ;
and the lights blazing on every limb ; and the gold and silver nuts shining ;
和 这 灯 炽烈 在 每一个 肢 ; 和 这 金子 和 银 坚果 灼灼 ;
树枝上灯火通明；金银坚果闪闪发光；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['kændi] ! — [ænd; ənd] [oʊ] , ['flaʊərz] , [tu:] !
and the apples and oranges and candy ! — and O , flowers , too !
和 这 苹果 和 橙子 和 糖果 ! — 和 哦 , 花朵 , 也 !
[ænd; ənd] ['hɑ:bi] - ['hɔ:rsɪz] !
and hobby - horses !
和 爱好 - 马匹 !
还有苹果、橘子和糖果！——哦，还有鲜花！还有玩具木马！

[ænd; ənd] ['dɔ:lz] ! — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] !
and dolls ! — and all the children dancing round and laughing !
和 娃娃 ! — 和 全部 这 孩子们 跳舞 圆形的 和 笑 !
还有洋娃娃！——还有所有围着它跳舞大笑的孩子们！

[aɪ] [tel] [ju:: jʊ] , [ju:: jʊ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ] [faɪn] , — ['nevər] !
I tell you , you never saw anything so fine , — never !
我 告诉 你 , 你 绝不 锯 任何事物 所以 美好的 , — 绝不 !
我告诉你，你绝对没见过这么好的东西，——绝对没有！

['nevər] ! " **never !** "
绝不 ! "

绝不！ "

" [dɪd] [ju:: jʊ] [si:] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , ['li:b] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] ['rouzə] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɔ:] .
" Did you see the Christ - child , Lieb ? " asked little Rosa , in a tone of awe .
" 做过 你 看 这 基督 - 孩子 , 利布 ? " 问 小的 罗莎 , 在 一个 语气 的 敬畏 .
“利布，你看到圣婴了吗？”小罗莎带着敬畏的语气问道。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bluː] [ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [wɪŋz] , [kwɑɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
“ **I saw a little blue angel with gold wings , quite up in the top of the tree ,**
“ 我 锯 一个 小的 蓝色的 天使 和 金子 翅膀 , 相当 向上 在 这 顶部 的 这 树 ,
“我看到一个长着金色翅膀的蓝色小天使, 在树顶上,

“ [ˈænsər] [ˈɡɑːtliːb] ; “ [ˈoʊnli][ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] . “
“ **answered Gottlieb ; “ only its face was turned the other way . “**
“ 回答 戈特利布 ; “ 仅有的 它是 脸 曾是 转向 这 其他 方式 : “
“戈特利布回答说: ‘只是它的脸朝向了另一边。’”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ! “ [kraɪd] [ˈrouzə] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [ˈdʒɔɪfəli] .
“ **That was He ! “ cried Rosa , clapping her hands joyfully .**
“ 那 曾是 他 ! “ 哭 罗莎 , 鼓掌 她 双手 欣喜地 : .
“那就是他! ”罗莎高兴地拍着手喊道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi] !
“ **That was He !**
“ 那 曾是 他 !
“那就是他! ”

[oo] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] !
O how I wish I could see Him !
哦 如何 我 希望 我 可以 看 他 !
我多么希望能够见到他!

[ˈmainə] [ˈʃɛfə] [sez] [aɪˈtiː][ɪz][hiː; hi] [brɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ,
Mina Schaeffer says it is He brings all the things ,
米娜 谢弗 说道 它 是 他 带来 全部 这 事物 ,
米娜·舍费尔说, 是他带来了一切。

— [ˈoʊnli][fɪː; fɪ] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][juːˈes] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]
— **only she says He will never come to us , because we are**
— 仅有的 她 说道 他 将要 绝不 来 到 我们 , 因为 我们 是
——只是她说他永远不会来找我们, 因为我们是

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]
[pʊr] , — [ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz][hiː; hi] [teɪks] [ðəm; ðəm][tuː; tə] . “
poor , — and it is only the rich ones He takes them to . “
贫穷的 , — 和 它 是 仅有的 这 富有的 一个 他 需要 他们 到 : “
穷人, ——他只把他们带到富人那里去。”

“ [faɪ] , [ˈrouzə] , “ [sed] [ˈliːnə] , [rɪˈpruːvɪŋli] ; “ [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [daɪ] [ˈliːb] [ˈmʌtər] [sed] ,
“ **Fie , Rosa , “ said Lina , reprovingly ; “ don't you remember what die liebe Mutter said ,**
“ 菲 , 罗莎 , “ 说 莉娜 , 责备地 ; “ 不 你 记住 什么 死 爱 咕叻 说 ,
“呸, 罗莎, ”莉娜责备地说, “你难道不记得你亲爱的妈妈说过什么吗? ”

[haʊ] [ˈdʒiːzəs] ([ˈhiːz] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ]) [wʌz; wəz] [ˈveri] [pʊr] ,
how Jesus (He's the Christ - child , you know) was very poor ,
如何 耶稣 (他是 这 基督 - 孩子 , 你 知道) 曾是 非常 贫穷的 ,
耶稣（他是圣婴耶稣）非常贫穷,

[ænd; ænd] [haʊ] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmeɪndʒər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
and how the Holy Virgin laid Him in a manger when He was born .
和 如何 这 圣 处女 铺设 他 在 一个 马槽 什么时候 他 曾是 出生 :
以及圣母玛利亚如何将祂放在马槽里。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [fərˈɡet] [juːˈes][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] . “
I don't believe He would forget us because we are poor . “
我 不 相信 他 会 忘记 我们 因为 我们 是 贫穷的 : “
我不相信祂会因为我们贫穷就忘记我们。

“ [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [æskt] [ˈrouzə] , [ˈiːgərli] .
“ **Will He come , then , do you think ?** ” **asked Rosa , eagerly .**
“ 将要 他 来 , 然后 , 做 你 思考 ? ” 问 罗莎 , 急切地 .

“那么, 你认为他会来吗? ”罗莎急切地问道。

“ [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] ?
“ **Will He come this Christmas , if we are very good ?**
“ 将要 他 来 这 圣诞节 , 如果 我们 是 非常 好的 ?

“如果我们表现得非常好, 祂今年圣诞节会来吗? ”

[pərˈhæps][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈnoʊti] [læst] [jɪr] , — [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] , — [ænd; ænd][daɪ] [ˈmʌtər] [sed]
Perhaps we were naughty last year , — I don't remember , — and die Mutter said
也许 我们 是 淘气 最后的 年 , — 我 不 记住 , — 和 死 咕哝 说

[hiː; hi][dəʊnt] [lʌv] [juːˈles]
He don't love us
他 不 爱 我们

也许我们去年很淘气, ——我不记得了, ——然后死了。妈妈说他不爱我们。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] .
but when we are good .
但 什么时候 我们 是 好的 .

但当我们表现好的时候。

[lets] [biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [naʊ] , [ænd; ænd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] . ”
Let's be very good now , and see if He will come . ”
我们来吧 是 非常 好的 现在 , 和 看 如果 他 将要 来 . ”

我们现在要好好表现, 看看祂是否会来。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [dʌz] [aɪˈtiː] , ” [sed] [ˈgɑːtliːb] ,
“ **I don't believe it is the Christ - child does it ,** ” **said Gottlieb ,**
“ 我 不 相信 它 是 这 基督 - 孩子 做 它 , ” 说 戈特利布 ,

“我不认为这是圣婴耶稣所为, ”戈特利布说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪŋ] [kwɑɪt] [stɪl] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
who had been lying quite still , thinking , for some time .
WHO 有 到过 说谎 相当 仍然 , 思维 , 为了 一些 时间 .

他已经静静地躺着, 思考了一段时间。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [dʌz] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
“ **I don't believe it is the Christ - child does it at all .**
“ 我 不 相信 它 是 这 基督 - 孩子 做 它 在 全部 .

“我根本不相信是圣婴耶稣做的。”

[ˈmaɪnə] [ˈʃefə] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bluː] [ˈeɪndʒl] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [dɔːl] .
Mina Schaeffer knows nothing , and the little blue angel looked just like a doll .
米娜 谢弗 知道 没有什么 , 和 这 小的 蓝色的 天使 看起来 只是 喜欢 一个 玩具娃娃 .

米娜·谢弗什么都不知道, 那个蓝色的小天使看起来就像一个洋娃娃。

[aɪl] [bet][juː; jʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈheə] [ˈwestə-mən] [bɔːt] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ,
I'll bet you it was Herr Westermann bought all those things ,
患病的 赌注 你 它 曾是 先生 韦斯特曼 买 全部 那些 事物 ,

我敢打赌, 那些东西都是韦斯特曼先生买的。

[ænd; ænd] [fraʊ] [ˈwestə-mən] [pʊt][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [triː] ; — [ˈoʊnli] [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , [aɪ]
and Frau Westermann put them on the tree ; — only she's a little woman , I
和 弗劳 韦斯特曼 放 他们 在 这 树 ; — 仅有的 她是 一个 小的 女士 , 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

韦斯特曼夫人把它们挂在了树上; ——我知道, 她个子很矮小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [haɪ] .
and the tree was very high .

这棵树很高。

[bʌt; bət] , [ˈeni] [wei] ,
But , any way ,

但无论如何，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 18]
[- 页 -]

[第18页]

[aɪ][dəʊnt] [brˈli:v] [its] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [dʌz] [aɪ ˈti:] .
I don't believe it's the Christ - child does it .

我不认为这是圣婴所为。

[ˈmɑ:rtɪn] [sez] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] .
Martin says it isn't .

马丁说并非如此。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə][ˈmɑ:rtənz] [haʊs] [wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pi:pt] ,
They had a tree to Martin's house once , and he peeped ,

他们以前有一棵树通往马丁家，他偷窥了一下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [tri:] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] ,
and he thought he saw his mother ; but then their tree was little ,

他好像看到了他的母亲；但那时他们的树还很小。

[ænd; ənd][hɛə] [westə-mənz] [wʌz; wəz][ˈevər][soʊ][bɪg] . "
and Herr Westermann's was ever so big . "

韦斯特曼先生的东西实在是太大了。”

" [pərˈhæps] [fraʊ] [ˈwestə-mən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlædə] , " [sed] [ˈli:nə] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈbrʌðə-z]
" Perhaps Frau Westermann had a ladder , " said Lina , coming to her brother's

[əˈsɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpʌz(ə)l] .
assistance in his puzzle .

“也许韦斯特曼夫人有梯子，”莉娜说着，走到哥哥身边，帮他解谜。

" [ə; eɪ] [ˈlædə] !
" A ladder !
" 一个 梯子 ！

“梯子！ ”

[tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , [soʊ][fɪ: ʃɪ][mʌst; məst] !
to be sure , so she must !

当然，她肯定得这么做！

" [kraɪd] [ˈgɑ:tli:b] , [mʌtʃ] [rɪˈli:vɪd] .
" cried Gottlieb , much relieved .

“戈特利布如释重负地喊道。”

“ [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][fɪ:; fɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ˈlædəɹ] . ”
“ **Yes , you may be certain she had a ladder .** ”
“ 是的 , 你 可能 是 肯定 她 有 一个 梯子 . ”
“ 是的 , 你可以肯定她有梯子。 ”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [tri:] , ” [pʊt][ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪti] - [bred][ˈroʊzə] ; “ [wer] [wʊd] [hi:; hi][get][ðə; ði] [tri:] ? ”
“ **But the tree ,** ” **put in little city - bred Rosa ;** “ **where would he get the tree ?** ”
“ 但 这 树 , ” 放 在 小 的 城市 - 繁殖 罗莎 ; “ 在哪里 会 他 得到 这 树 ? ”
“ 可是那棵树 , ” 从小在城里长大的罗莎插嘴道 , “ 他从哪儿弄来那棵树呢 ? ”

“ [ɔ:] , [ˈstu:pɪd] ! ” [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] , [ɪmˈpeɪʃntli] ; “ [dəunt][ðə; ði] [tri:z] [groʊ] , ” **Pshaw , stupid !** ” **answered her brother , impatiently ;** “ **don't the trees grow ,** ”
“ 呸 , 愚蠢的 ! ” 回答 她 兄弟 , 不耐烦地 ; “ 不 这 树木 生长 , ”
“ 呸 , 笨蛋 ! ” 她哥哥不耐烦地回答道 ; “ 树难道不会长吗 ? ”

[ænd; ʌnd] [ˈkudnt] [hi:; hi] [kʌt] [wʌn][ænd; ʌnd] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [hoʊm] [ɑ:n][ə; eɪ] [dreɪ] ? “ **and couldn't he cut one and bring it home on a dray ?** ”
和 不能 他 切 一 和 带来 它 家 在 一个 货车 ? “
他难道不能砍一个出来 , 用马车拉回家吗 ?

“ [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [ðə; ði] [pəˈli:smən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ðen] ? ” [æskt] [pʊɹ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈroʊzə] , ” **But wouldn't the policeman catch him then ?** ” **asked poor puzzled Rosa ,** ”
“ 但 不会 这 警察 抓住 他 然后 ? ” 问 贫穷 的 困惑 罗莎 ,
“ 可是那样警察岂不是就能抓住他了吗 ? ” 可怜的罗莎困惑地问道。

[hu:z] [ˈoʊnli][aɪˈdi:ə][ʌv; ʌv] [tri:z] [wʌz; wəz][ʌv; ʌv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈpɑ:rkz] . **whose only idea of trees was of those in the city parks .**
谁 仅有的 主意 的 树木 曾是 的 那些 在 这 城市 公园 .
他们对树木的唯一印象就是城市公园里的那些树。

“ [bʌt; bət] , [ˈroʊzə] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wʊdz] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈli:nə] , — “ [ɡreɪt] [fi:ldz] [fʊl] [ʌv; ʌv] [ˈnʌθɪŋ] ” **But , Rosa , there are woods ,** ” **explained Lina , — “ great fields full of nothing** ”
“ 但 , 罗莎 , 那里 是 树林 , ” 解释 莉娜 , — “ 伟大的 字段 满 的 没有什么 ”
[bʌt; bət] [tri:z] , **but trees ,**
但 树木 ,
“ 但是 , 罗莎 , 这里有树林 , ” 莉娜解释说 , “ 大片的田野里除了树木什么也没有。 ”

— [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
— **that's in the country .**
— 那就是 在 这 国家 .
——那是在国内。

[ˈmainə] [ˈɛfɜ:] [went] [ðer; ðər][wʌns][tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ][ˈtoʊld][em ˈi:] . **Mina Schaeffer went there once to visit her cousin , and she told me .**
米娜 谢弗 去 那里 一次 到 访问 她 表哥 , 和 她 讲述 我 .
米娜·谢弗曾去那里探望她的表妹 , 她告诉我这件事。

[ˈpi:p(ə)] [meɪ] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [pəˈli:smən] ; [ˈoʊnli][aɪ][dəunt] **People may cut them if they like , and there are no policemen ; only I don't**
人们 可能 切 他们 如果 他们 喜欢 , 和 那里 是 不 警察 ; 仅有的 我 不
人们可以随意砍伐它们 , 也没有警察 ; 只是我不会这么做。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]
[θɪŋk] [hɛə] [ˈwestɜ-mən] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [wʌn][ɑ:n][ə; eɪ] [dreɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][fɑ:r] , [ˈli:b] . **think Herr Westermann could bring one on a dray because it is so far , Lieb .**
思考 先生 韦斯特曼 可以 带来 一 在 一个 货车 因为 它 是 所以 远的 , 利布 .
利布 , 你觉得韦斯特曼先生可以用货车运一个过来吗 ? 因为路途太远了。

[aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] , [ðʊ] : [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['reɪləʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
I'll tell you , though : I think they bring them on the railroad to the
患病的 告诉 你 , 尽管 : 我 思考 他们 带来 他们 在 这 铁路 到 这
[ˈmɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,
markets ,
市场 ,

不过我可以告诉你：我认为他们是用火车把它们运到市场的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [kæn; kən] [baɪ] [ðem; ðəm] .
and then the people can buy them .
和 然后 这 人们 能 买 他们 .

然后人们就可以购买它们了。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌns] — ['veri] [tɔːl][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [griːn] ['prɪkəlz] ,
I saw some once — very tall and full of green prickles ,
我 锯 一些 一次 — 非常 高的 和 满的 的 绿色的 刺 ,
我曾经见过一些——很高, 浑身长满绿色的刺。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [triːz] .
and Biddy said they were for Christmas trees .
和 比迪 说 他们 是 为了 圣诞节 树木 .

比迪说它们是用来装饰圣诞树的。

[aɪ] [ges] [hæə] ['westəmən] [bɔːt] [hɪz; ɪz] , ['liːb] . "
I guess Herr Westermann bought his , Lieb . "
我 猜测 先生 韦斯特曼 买 他的 , 利布 . "

我猜韦斯特曼先生是买的, 利布。"

" [wel] , [pər'hæps][hiː; hi][dɪd] , " ['ænsər] ['liːb] , ['sliːpɪli] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lædə] , — [ʊ] [jes] ,
" **Well , perhaps he did , " answered Lieb , sleepily ; " and a ladder , — O yes ,**
" 出色地 , 也许 他 做过 , " 回答 利布 , 昏昏欲睡地 ; " 和 一个 梯子 , — 哦 是的 ,
[ə; eɪ] ['lædə] !
a ladder !
一个 梯子 !

"嗯, 也许他确实这么做了,"利布睡眼惺忪地回答道;"还有梯子, ——哦, 是的, 梯子!"

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ɪts] [ðə; ði] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [duː;][aɪ 'tiː] , ['liːnə] . "
You may be sure it's the father and mother do it , Lina . "
你 可能 是 当然 它是 这 父亲 和 母亲 做 它 , 莉娜 . "

莉娜, 你可以肯定, 一定是父母干的。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['fɑːðər] — [noʊ] ['mʌðər] , " [sed] ['rouzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **And we have no father — no mother , " said Rosa , with a sigh** .
" 和 我们 有 不 父亲 — 不 母亲 , " 说 罗莎 , 和 一个 叹 .

"我们没有父亲, 也没有母亲,"罗莎叹了口气说。

" [wiː; wi][hæv; həv]['noʊbəːdi] , — [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bʌːt] . "
" **We have nobody , — at least we have only Bert** . "
" 我们 有 无人 , — 在 至少 我们 有 仅有的 伯特 . "

"我们孤身一人, ——至少我们只有伯特。"

" [ænd; ənd] [bʌːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] , " ['ædɪd] ['liːnə] , ['sædli] .
" **And Bert could not make a Christmas tree , " added Lina , sadly** .
" 和 伯特 可以 不是 制作 一个 圣诞节 树 , " 额外 莉娜 , 令人遗憾的是 .

"而且伯特连棵圣诞树都做不出来,"莉娜伤心地补充道。

" [jes] , [bʌːt] [tuːld] !
" **Yes , Bert tould** !
" 是的 , 伯特 可以 !

"是的, 伯特可以!"

” [kraɪd] [ˈlɪt(ə)] [fɹɪts] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈli:nə][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staʊt] [ˈlɪt(ə)] [fɪst] .
” **cried little Fritz , giving Lina a vigorous punch with his stout little fist .**
” 哭 小的 弗里茨 , 给予 莉娜 一个 蓬勃 冲床 和 他的 肥硕 小的 拳头 .
“啊！”小弗里茨叫道，用他结实的小拳头狠狠地打了莉娜一拳。

[fɹɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [brɔ:d] [əˈweɪk] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [tɔ:k] [wɪˈðaʊt]
Fritz had been lying broad awake listening to all this wonderful talk without
弗里茨 有 到过 说谎 广阔 醒 聆听 到 全部 这 精彩的 讲话 没有
[ʌndərˈstændɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ;
understanding it in the least ;
理解 它 在 这 至少 ;
弗里茨一直睁着眼睛躺着，听着这些精彩的谈话，却一点也听不懂；

[bʌt; bət][hɪ; hi][ˈfɜ:rmlɪ] [bɪˈli:vð] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:ti] [kʊd; kəd][du:] [ˈeniθɪŋ] ,
but he firmly believed that his Berty could do anything ,
但 他 牢牢 相信 那 他的 伯蒂 可以 做 任何事物 ,
但他坚信他的伯蒂无所不能。

[ænd; ənd][soʊ][hɪ; hi][felt] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɜ:r; hɜr][frʌm; frəm] [ˈli:nəz] [əˈsɜ:ʃnz] .
and so he felt bound to defend her from Lina's assertions .
和 所以 他 毛毡 边界 到 保卫 她 从 莉娜的 断言 .
因此，他觉得自己有义务反驳莉娜的指责。

” [aɪ] [tel] - [oʊ] , ” [sed] [hɪ; hi] , ” [bʌ:t] [tu:ld] , — [bʌ:t] [tu:ld] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlæd.i] [ænd; ənd]
” **I tell ' ou , ” said he , “ Bert tould , — Bert tould had a laddy and**
” 我 告诉 - 你的 , ” 说 他 , ” 伯特 可以 , — 伯特 可以 有 一个 拉迪 和
“我告诉你,”他说, “伯特·图尔德——伯特·图尔德有个小伙子,

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[meɪk] [ə; eɪ] [kɪsməz] [ti:] [fɔ:r; fər] [ˈfɹɪtsɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bu:] [ˈændəl] [tu:ld] [hep][hɜ:r; hɜr] .
make a kissmas tee for Fitzy , and the bu andel tould hep her .
制作 一个 圣诞之吻 球座 为了 菲茨 , 和 这 布 安德尔 可以 肝 她 .
为菲茨做一件圣诞吻T恤，bu andel可以帮她。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈfɹɪtsɪz] ,
” **It was just here , at these words of little Fritz's ,**
” 它 曾是 只是 这里 , 在 这些 字 的 小的 弗里茨的 ,
就在这里，听到小弗里茨说的这些话，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [wɪʃ] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈbɜ:rθəz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][set][aɪ ˈti:] [θɹɑ:bɪŋ] ,
that the wonderful wish came into Bertha's heart , and set it throbbing ,
那 这 精彩的 希望 来了 进入 伯莎的 心 , 和 放 它 悸动 ,
那美好的愿望涌入伯莎的心中，令她心潮澎湃。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [fərˈɡɑ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hɜr] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [wɜ:rk] , — [ˈnoʊtɪst] [noʊ][ˌɔ:ŋɡər]
so that the poor child forgot all about her troublesome work , — noticed no longer
所以 那 这 贫穷的 孩子 忘了 全部 关于 她 麻烦的 工作 , — 注意到 不 更长
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [tɔ:k] ,
the children's talk ,
这 孩子们的 讲话 ,

于是，可怜的孩子完全忘记了她那些烦人的工作，——不再注意到孩子们的谈话，

[ɔ:r][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˈkænd(ə)] ; [bʌt; bət][dʒʌst][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr][hændz] [kla:spt] [ɪn][hɜ:r; hɜr][ləp] ,
or the waning candle ; but just sat with her hands clasped in her lap ,
或者 这 减弱 蜡烛 ; 但 只是 卫星 和 她 双手 紧握 在 她 膝 ,
或者说是即将熄灭的蜡烛；但她只是双手交叠放在膝上，静静地坐着。

[tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sli:p] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)] [kwɑɪt] [bɜːrnt] [aʊt] , ['θɪŋkɪŋ]
till the children were fast asleep and the candle quite burnt out , thinking
直到 这 孩子们 是 快速地 睡着了 和 这 蜡烛 相当 烧焦的 出去 , 思维
[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ;
and thinking ;
和 思维 ;

直到孩子们都睡着了，蜡烛也燃尽了，他才停下来，继续思考。

[ðen] [krept] [ə'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ] - [saɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'veɪk] [faːr]['ɪntuː][ðə; ði]
then crept away to her place by Fritz's side , and lay awake far into the
然后 悄悄地爬 离开 到 她 地方 经过 - 边 , 和 躺 醒 远的 进入 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

然后她悄悄溜到弗里茨身边，躺到深夜，一动不动。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] .
thinking and thinking still .
思维 和 思维 仍然 .

还在思考，还在思考。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bɜːrθəz] [wɪʃ] ; [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænə:t] ,
Perhaps you can guess now what was Bertha's wish ; at least , if you cannot ,
也许 你 能 猜测 现在 什么 曾是 伯莎的 希望 ; 在 至少 , 如果 你 不能 ,
或许你现在能猜到伯莎的愿望是什么；至少，如果你猜不出来的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][wʌz; wəz] ['gɑːtliːb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lædər] .
you must be almost as stupid as was Gottlieb with his ladder .
你 必须 是 几乎 作为 愚蠢的 作为 曾是 戈特利布 和 他的 梯子 .

你肯定跟戈特利布拿着梯子一样愚蠢。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
“ **HOW TO DO IT .**
“ 如何 到 做 它 .

“如何操作。

“ [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] - [taɪd] [druː] ['nɪrər] ,
“ **AS the days passed , and Christmas - tide drew nearer ,**
“ 作为 这 天 通过了 , 和 圣诞节 - 潮 画 更近 ,

随着日子一天天过去，圣诞节临近，

- [wɪʃ] [geɪnd] [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] .
Berty's wish gained fuller and fuller possession of her childish heart .
- 希望 获得 更丰满 和 更丰满 拥有 的 她 幼稚 心 .

伯蒂的愿望在她稚嫩的心中越来越强烈。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [pʊr] ['lɪt(ə)] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['faːðər] [ɔːr]
To get a Christmas tree for these poor little children , who had no father or
到 得到 一个 圣诞节 树 为了 这些 贫穷的 小的 孩子们 , WHO 有 不 父亲 或者
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

为了给这些失去父母的可怜的孩子买一棵圣诞树，

[hu:] [hæd; həd] “ [’oʊnli] [b\ːt] , ” — [tu;; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][wʌns] [’pɜ:rɪktli] [’hæpi] ,
who had “ only Bert , “ — to make them for once perfectly happy ,
WHO 有 “ 仅有的 伯特 , “ — 到 制作 他们 为了 一次 完美 快乐的 ,
他们“只有伯特”，这让他们有生以来第一次感到无比幸福。

[æz; əz] [’hæpi] [æz; əz] [rɪtʃ] [hɛə] [westɜːmənz] [bɔɪz] [ænd; ənd][’gɜːlz] , — [ænd; ənd][tu;; tə][du:] [ðɪs] [ɔ:l]
as happy as rich Herr Westermann's boys and girls , — and to do this all
作为 快乐的 作为 富有的 先生 韦斯特曼的 男孩们 和 女孩们 , — 和 到 做 这 全部
[hɜ:r’self] ,
herself ,
她自己 ,

她像富有的韦斯特曼先生的男孩女孩们一样快乐，而且这一切都是她自己做的。
— [haʊ] [dɪ’laɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪm’pɑ:səb(ə)l][ðə; ði][’prɑ:dʒekt; prə’dʒekt] [si:md] .
— **how delightful , and yet how impossible the project seemed .**
— 如何 愉快 , 和 然而 如何 不可能的 这 项目 似乎 .
——多么令人欣喜，然而这个项目看起来又多么不可能完成。

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [’tʃɪrɪ(ə)l] [ðə; ði][’oʊld] [’gærət] [wʊd] [ə’pɪr] ,
How bright and cheerful the old garret would appear ,
如何 明亮的 和 快乐 这 老的 阁楼 会 出现 ,
老旧的阁楼看起来会多么明亮欢快啊！

[’laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [’glɔ:rɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tri:] [æz; əz][ðə; ði] [westɜːmənz] ,
lighted up by the glories of such a tree as the Westermann's ,
照明 向上 经过 这 荣耀 的 这样的 一个 树 作为 这 韦斯特曼的 ,
被韦斯特曼家那棵参天大树的光辉所照亮，

[fɔ:r; fər] [’bɜ:rθəz] [dɪm][’dʒɜ:rmən] [rekə’leɪʃənz] [wɜ:r; wər] [’wʌndərfəli] [’freʃənd] [baɪ] [’gɑ:tli:bz]
for Bertha's dim German recollections were wonderfully freshened by Gottlieb's
为了 伯莎的 暗淡 德语 回忆 是 太棒了 清新 经过 戈特利布的
[dɪ’skrɪpʃənz] ;
descriptions ;
描述 ;
戈特利布的描述让伯莎模糊的德国记忆焕然一新；

[haʊ] [hɜ:r; hər] [’mʌðər] [wʊd] [smaɪl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [swi:t] [rest][ɪn][’pærədəɪs][ə’pɑ:n][ðə; ði][’lɪt(ə)l]
how her mother would smile from her sweet rest in Paradise upon the little
如何 她 母亲 会 微笑 从 她 甜的 休息 在 天堂 之上 这 小的
[peɪl] [gɜ:rl][tu;; tə] [hu:z] [’fi:b(ə)l] [kər] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ,
pale girl to whose feeble care she had ,
苍白 女孩 到 谁 微弱 关心 她 有 ,
她的母亲会在天堂安息之时，微笑着看着那个她曾悉心照料的苍白小女孩吗？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [’feɪlɪŋ] [hɑ:rt] , [kə’mɪtɪd] [hɜ:r; hər][’lɪt(ə)l] [wʌnz] ;
with such a failing heart , committed her little ones ;
和 这样的 一个 失败 心 , 坚定的 她 小的 一个 ;
她心力交瘁，将年幼的孩子们托付给了别人；

[[pi: ’dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]

[haʊ] [’swi:tli] [hɜ:r; hər] [’fɑ:ðər] [wʊd] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ðər; ðər][’ʌndər][ðə; ði] [si:] ,
how sweetly her father would sleep in his bed there under the sea ,
如何 甜蜜地 她 父亲 会 睡觉 在 他的 床 那里 在下面 这 海 ,
她的父亲会在那里，在海底的床上安然入睡。

[ɪf] [hi;; hi] [nu:] [haʊ] [’hæpi] [hɪz; ɪz] [’dɑ:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [meɪd] .
if he knew how happy his darlings were made .
如果 他 知道 如何 快乐的 他的 亲爱的们 是 制成 .
如果他知道他的宝贝们有多高兴就好了。

[ðen] [ðə; ði] [ɡɪfts] , [tu:] .
Then the gifts , too .
然后 这 礼物 , 也 .

还有礼物。

[oʊ] , [haʊ] - [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ['revəld] [ɪn] [ðoʊz] [ɡɪfts] !
Oh , how Bert's imagination revelled in those gifts !
哦 , 如何 - 想像力 尽情狂欢 在 那些 礼物 !

哦，伯蒂的想象力在那些礼物中尽情驰骋！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['teɪpərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər]
Of course , there must be the blazing tapers , and the gold and silver
的 课程 , 那里 必须 是 这 炽烈 锥形 , 和 这 金子 和 银
[nʌts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] ,
nuts , and the apples ,
坚果 , 和 这 苹果 ,

当然，还得有燃烧的蜡烛、金银坚果和苹果。

[ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['kændi] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɔ:lsou] — [wʌt] ? — [ɑ:] , [ə; eɪ]
and oranges , and candy ; but there must be also — what ? — ah , a
和 橙子 , 和 糖果 ; 但 那里 必须 是 还 — 什么 ? — 啊 , 一个
['lɪt(ə)l][kɑ:rt][fɔ:r; fər] [frɪtzi] , [ænd; ənd] —
little cart for Fritz , and —
小的 大车 为了 弗里茨 , 和 —

还有橘子和糖果；但肯定也得有——什么？——啊，给弗里茨准备的小推车，还有——

[oʊ] [jes] , [ə; eɪ] [hoʊl] [rou] [ʌv; əv] [ˈpju:tər] [ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈræt(ə)l] ;
oh yes , a whole row of pewter soldiers , and a whistle , and a rattle ;
哦 是的 , 一个 所有的 排 的 锡 士兵 , 和 一个 哨 , 和 一个 嘎嘎作响 ;

哦，是的，一整排锡制士兵，一个哨子，一个拨浪鼓；

— [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈberbi] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈræt(ə)l] !
— only think of a baby who had never had a rattle !
— 仅有的 思考 的 一个 婴儿 WHO 有 绝不 有 一个 嘎嘎作响 !

——试想一下，一个从未玩过拨浪鼓的婴儿会是什么样子！

[ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dɑ:l] [fɔ:r; fər][ˈrouzə] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)l][tu:; tə] [rɑ:k]
Then there must be a doll for Rosa , and perhaps a cradle to rock
然后 那里 必须 是 一个 玩具娃娃 为了 罗莎 , 和 也许 一个 摇篮 到 岩石
[aɪ ˈti:][ɪn] ;
it in ;
它 在 ;

那么，一定得给罗莎买个娃娃，或许还得有个摇篮来摇晃它；

[ænd; ənd] [ˈli:b] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [drʌm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][soʊ] [ˈdɪrli] [ʌvz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and Lieb must have a drum , for he so dearly loves to make a
和 利布 必须 有 一个 鼓 , 为了 他 所以 亲爱的 爱 到 制作 一个
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

利布一定有一面鼓，因为他非常喜欢制造噪音。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][tɪn] [sɔ:rd] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z] [kæp] ;
and perhaps a tin sword too , and a soldier's cap ;
和 也许 一个 锡 剑 也 , 和 一个 士兵的 帽 ;

或许还有一把锡制宝剑和一顶士兵帽；

— [ðen] [hi:; hi] [maɪt] “ [treɪn] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,
— then he might “ train ” with the other boys upon the street ,
— 然后 他 可能 “ 火车 ” 和 这 其他 男孩们 之上 这 街道 ,

——然后他可能会和其他男孩一起在街上“训练”，

[pər'hæps][ˈiːv(ə)n][biː bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] : [haʊ] ['li:b] [wʊd] [laɪk] [ðæt] !
perhaps even be Captain of a Company : how Lieb would like that !
也许 甚至 是 队长 的 一个 公司 : 如何 利布 会 喜欢 那 !
甚至有可能成为连长：利布一定会很乐意的！

[ænd; ənd][ˈli:nə][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['diʒɪz] ,
And Lina must have a set of dishes ,
和 莉娜 必须 有 一个 放 的 菜肴 ,
莉娜必须要有一套餐具。

[fɔːr; fər][ˈli:nə][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪdi][ˈlɪt(ə)] ['haʊski:pər] [ʃiː ʃi] [wʊd] [biː bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk] [ðæt]
for Lina was such a tidy little housekeeper she would be sure to like that
为了 莉娜 曾是 这样的 一个 整齐的 小的 管家 她 会 是 当然 到 喜欢 那
[best][ʌv; əv][ɔːl] .
best of all .
最好的 的 全部 .

因为莉娜是个如此爱干净的小管家，她一定会最喜欢这个。

[ænd; ənd] ['bɜːti] — [ɑː] !
And Berty — ah !
和 伯蒂 — 啊 !
还有伯蒂——啊！

['bɜːti] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ; ['ʃʊrli] , [ðæt] [wʊd] [biː bi] [fʌn] [ɪ'nʌf] : ['bɜːti] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
Berty would have done it ; surely , that would be fun enough : Berty was the
伯蒂 会 有 完毕 它 ; 一定 , 那 会 是 乐趣 足够的 : 伯蒂 曾是 这
['lɪt(ə)] ['mʌðər] ;
little mother ;
小的 母亲 ;

伯蒂肯定会这么做；那肯定很有趣：伯蒂是小妈妈；

['ʃʊrli] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʊɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
surely , that was joy enough for her .
一定 , 那 曾是 喜悦 足够的 为了 她 .
对她来说，这无疑已经足够让她开心了。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[oʊ] [jes] !
O yes !
哦 是的 !
哦，是的！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt]
it was easy enough to arrange all that ; it was easy enough to think what
它 曾是 简单的 足够的 到 安排 全部 那 ; 它 曾是 简单的 足够的 到 思考 什么
[tuː; tə][get] ;
to get ;
到 得到 ;

安排这一切很容易；想清楚要买什么也很容易；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] — [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
but how to get it — that was quite another thing .
但 如何 到 得到 它 — 那 曾是 相当 其他 事物 .
但如何获得它——那就是另一回事了。

[soʊ] , [wen'evər] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈkwestʃən] [keɪm] [ʌp] , [ˈbɜːti] [wʌz; wəz] [feɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
So , whenever this troublesome question came up , Berty was fain , for a long
所以 , 每当 这 麻烦的 问题 来了 向上 , 伯蒂 曾是 欣然 , 为了 一个 长的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

所以, 每当这个棘手的问题出现时, 伯蒂都会长时间感到很沮丧。

[tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .
to put it out of her head .
到 放 它 出去 的 她 头 .

让她把这件事从脑海里赶出去。

[bʌt; bət] [æɪ; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [tʰaɪld] [br'θɔːt] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , “ [haʊ] [tuː; tə] [duː]
But at last the simple child bethought herself that this question , “ How to do
但 在 最后的 这 简单的 孩子 思考 她自己 那 这 问题 , “ 如何 到 做
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但最终, 这个单纯的孩子想到了这个问题: “该怎么做呢? ”

“ [wʌz; wəz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
“ was by far the most important question of the two .
“ 曾是 经过 远的 这 最多 重要的 问题 的 这 二 .

“这无疑是两个问题中最重要的一个。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] [wʌz; wəz] [ˈevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,
If the Christmas tree was ever to be anything more than a beautiful dream ,
如果 这 圣诞节 树 曾是 曾经 到 是 任何事物 更多的 比 一个 美丽的 梦 ,

如果圣诞树的意义不仅仅在于它美好的梦想,

[ðɪs] [ˈkwestʃən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsetld] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
this question must be settled first of all .
这 问题 必须 是 定居 第一的 的 全部 .

这个问题必须首先解决。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ji] [set] [hɜːr'self] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] .
And so she set herself resolutely to consider it .
和 所以 她 放 她自己 坚决地 到 考虑 它 .

于是她下定决心要认真考虑这个问题。

[ðə; ði] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈflænəgənz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ðə; ði] [fɜːrst]
The fairy godmother of Mrs . Flanagan's tales was , as I said , the first
这 仙女 教母 的 太太 . 弗拉纳根的 故事 曾是 , 作为 我 说 , 这 第一的
[θɔːt] ; [bʌt; bət] [ˈbɜːrθə] ,
thought ; but Bertha ,
想法 ; 但 伯莎 ,

正如我所说, 我首先想到的是弗拉纳根夫人故事中的仙女教母; 但是伯莎,

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] ,
having been born in Germany , instead of Ireland ,
拥有 到过 出生 在 德国 , 反而 的 爱尔兰 ,

他出生在德国, 而不是爱尔兰。

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [fiːl] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈgɑːdmʌðər] .
could never feel quite certain that she had a fairy godmother .
可以 绝不 感觉 相当 肯定 那 她 有 一个 仙女 教母 .

她始终无法完全确定自己是否真的有仙女教母。

[ˈbɪdi] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ji] [əˈplaɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [pərˈpleksəti] , [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈfeərɪz] ;
Biddy , to whom she applied in her perplexity , knew nothing about German fairies ;
比迪 , 到 谁 她 应用 在 她 困惑 , 知道 没有什么 关于 德语 仙女 ;

她困惑地向比迪求助, 但比迪对德国仙女一无所知;

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [spi:k] [ˈkɑːnfɪdəntli] [əˈbaʊt][ðə; ði] “ [gʊd] [ˈlɪt(ə)] [ˈpiːp(ə)] ” [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [griːn]
she could only speak confidently about the “ good little people ” of her own green
她 可以 仅有的 说话 自信地 关于 这 “ 好的 小的 人们 ” 的 她 自己的 绿色的
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,

她只能自信地谈论她那座绿色小岛上的“善良的小岛民”。

[huː] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [faːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [nuː] ;
who were but too fond of children , as she knew ;
WHO 是 但 也 喜爱 的 孩子们 , 作为 她 知道 ;

她知道，他们只是太喜欢孩子了；

[fɔːr; fər][hæd; həd][naːt][hɜːr; hər][oʊn] [ˈhʌzbəndz] [fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈkærid] [ɔːf][baɪ]
for had not her own husband's first cousin had a child carried off by
为了 有 不是 她 自己的 丈夫的 第一的 表哥 有 一个 孩子 携带 离开 经过
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果不是她丈夫的表兄的孩子被他们掳走了，

[tʃeɪndʒd] [ɪn][ɪts][ˈkreɪd(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈferi] [beɪb] , — [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)]
changed in its cradle for a fairy babe , — a strange little
已更改 在 它是 摇篮 为了 一个 仙女 宝贝 , — 一个 奇怪的 小的

在摇篮里变成了一个仙女宝宝——一个奇怪的小家伙

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ˈbiːɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈnevər] [gruː] [ˈoʊldər][ɔːr][ˈlɑːrdʒər] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [ˈmeri] , [ˈsɪli] [tʃaɪld] .
being , which never grew older or larger , but remained always a merry , silly child .
存在 , 哪个 绝不 生长 老 或者 更大的 , 但 剩余 总是 一个 欢乐 , 愚蠢的 孩子 .

它永远不会变老变大，但始终保持着快乐、傻乎乎的孩子的状态。

[ˈbɜːti] [dɪd][naːt][laɪk] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] : [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] ,
Berty did not like this view of the subject at all : but for the Christmas tree ,
伯蒂 做过 不是 喜欢 这 看法 的 这 主题 在 全部 : 但 为了 这 圣诞节 树 ,

伯蒂一点也不喜欢这种观点：但对于圣诞树来说，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈbaʊt] ,
she would have been relieved to know that there was no such person about ,
她 会 有 到过 松了口气 到 知道 那 那里 曾是 不 这样的 人 关于 ,

如果她知道附近没有这样的人，她一定会松一口气。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [frɪtzi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈferi] [foʊk] .
for she had no mind to have her Fritzy exchanged for any fairy folk .
为了 她 有 不 头脑 到 有 她 弗里茨 交换 为了 任何 仙女 民间 :

因为她根本不想让自己的弗里茨换成任何仙子。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] , [ænd; ænd] [ðen] [flaɪ] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][ˈnevər]
Ah , if she would but bring the Christmas tree , and then fly away , and never
啊 , 如果 她 会 但 带来 这 圣诞节 树 , 和 然后 飞 离开 , 和 绝不
,
:
,

啊，如果她能把圣诞树带来，然后飞走，永远不再回来就好了。

[ˈnevər] , [kʌm] [bæk] [ˈeni] [mɔːr] !
never , come back any more !
绝不 , 来 后退 任何 更多的 !

永远不要再回来了！

[bʌt; bæt] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdiən] ,
But , even if she had such a guardian ,
但 , 甚至 如果 她 有 这样的 一个 监护人 ,
但是, 即便她有这样的监护人,

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] “ [oʊld] [ˈkʌntri] ,
how could she be sure that it had not been left in the “ old country ,
如何 可以 她 是 当然 那 它 有 不是 到过 左边 在 这 “ 老的 国家 ,
她怎么能确定它没有留在“老家”呢?

“ [əˈlʊ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtreʒərz] : [ðə; ði] [ˈda:ŋki] , [ðə; ði] [goʊt] , [ðə; ði]
“ along with the rest of their household treasures : the donkey , the goat , the
“ 沿着 和 这 休息 的 他们的 家庭 宝藏 : 这 驴 , 这 山羊 , 这
[pet] [kɪd] ,
pet kid ,
宠物 孩子 ,
以及他们家其他的珍贵物品: 驴、山羊、宠物小羊羔,

[ðə; ði] [pɪŋk] [ˈtʃaɪnə][ʃepərˈdesʃepərdəs] , [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [tiː] - [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [ˈpju:tər]
the pink china shepherdess , the painted tea - set , and the great old pewter
这 粉色的 中国 牧羊女 , 这 绘 茶 - 放 , 和 这 伟大的 老的 锡
[ˈtæŋkərd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪmli] [rɪˈmembər] .
tankard , which she dimly remembered .
酒杯 , 哪个 她 依稀 记得 .
她依稀记得那尊粉红色的瓷牧羊女像、一套彩绘茶具和一个巨大的老式锡制酒杯。

[əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈbɪdi] : — [dɪd] [ˈfɛərɪz] [ˈevər] [ˈemɪgreɪt] ?
Again she applied to Biddy : — did fairies ever emigrate ?
再次 她 应用 到 比迪 : — 做过 仙女 曾经 移民 ?
她再次问比迪: ——仙女会移民吗?

“ [wɪtʃ] , [tʃaɪld] ! “ [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈflænəɡən] ; “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
“ Whisht , child ! ” answered Mrs . Flanagan ; “ how can I tell ?
“ 白色 , 孩子 ! ” 回答 太太 . 弗拉纳根 ; “ 如何 能 我 告诉 ?
“哎呀, 孩子! ”弗拉纳根太太回答说, “我怎么知道呢? ”

[ʃʊ] , [ðə; ði] [ˈferi] [foʊk][ɑ:r; ər] [ˈveri] [waɪz] ,
Sure , the fairy folk are very wise ,
当然 , 这 仙女 民间 是 非常 明智的 ,
没错, 仙子们确实非常睿智。

[ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðeɪd] [fæʃ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][sɔ:lt] [ˈwa:ðər] ?
and is it likely they'd fash themselves with crossing the salt wather ?
和 是 它 可能 他们会 时尚 他们自己 和 过境 这 盐 水 ?
他们有可能冒险穿越盐水吗?

[ænd; ənd] - [bʌt; bæt][ə; eɪ][waɪld] , [wɪd] [sneɪks] , [ænd; ənd] [berz] , [ænd; ənd][ˈɪndʒən] ,
And Ameriky's but a wild counthry , wid snakes , and bears , and Injuns ,
和 - 但 一个 荒野 国家 , 宽 蛇 , 和 熊 , 和 印第安人 ,
而美国不过是一个蛮荒之地, 到处都是蛇、熊和印第安人。

— [nɑ:t] [teɪm] [ænd; ənd][ˈtɑ:di] [laɪk] [oʊld] [ˈaɪərlənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwi:ni] [ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [baɪd]
— not tame and tidy like ould Ireland ; and the weeny people could never bide
— 不是 驯服 和 整齐的 喜欢 可以 爱尔兰 ; 和 这 弱小 人们 可以 绝不 比德
[ɪn] [ˈsɪtɪz] .
in cities .
在 城市 .
——不像古老的爱尔兰那样温顺整洁; 而且这些瘦弱的人们永远无法在城市里安居乐业。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [gri:n] [rɪŋz] [tu:; tə][dæns] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

They must have their green rings to dance upon , and all that .
他们 必须 有 他们的 绿色的 戒指 到 舞蹈 之上 , 和 全部 那 .

他们必须有自己的绿色圆环来跳舞，诸如此类。

[tra:θ] , [ðoʊ] , [aɪ][dɪd] [si:] [ə; eɪ] [plers] [ɪn][ðə; ði][pa:rk] [wɪn] [wi:; wi][ˈwɪnt][ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] ,

Troth , though , I did see a place in the park whin we wint there the day ,
特罗斯 , 尽管 , 我 做过 看 一个 地方 在 这 公园 抱怨 我们 冬天 那里 这 天 ,

不过，说真的，那天我们去公园的时候，我确实看到了一个地方。

[soʊ][trɪm][ænd; ənd] [gri:n] [aɪ] [tu:ld] [maɪk][aɪ 'ti:] [lɒkt] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [spɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [foʊk] ;

so trim and green I tould Mike it looked a likely spot for the good folk ;
所以 修剪 和 绿色的 我 可以 麦克风 它 看起来 一个 可能 点 为了 这 好的 民间 ;

那里绿树成荫，环境整洁，我告诉迈克，这看起来像是好人安息的好地方；

[bʌt; bət] [θɪn] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - .

but thin there's the p'leecemen .
但 薄的 有 这 - .

但那里的士兵人数很少。

[wɪft] , [tʃaɪld] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

Whisht , child , how can I tell ?
白色 , 孩子 , 如何 能 我 告诉 ?

孩子，我该如何分辨？

[ænd; ənd] [waɪ] [ni:d] [ji:; ji][bi:; bi][ˈta:kən] - [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

And why need ye be talkin ' so much of them ?
和 为什么 需要 是的 是 谈话 - 所以 很多 的 他们 ?

你们为什么总是谈论他们？

[ʃʊr] , [ˈbɜ:ti] , [ðeɪ] [dəunt][laɪk][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] [gʊd] [tu:; tə][veks][ðem; ðəm] .

Sure , Berty , they don't like it ; and it's not good to vex them .
当然 , 伯蒂 , 他们 不 喜欢 它 ; 和 它是 不是 好的 到 烦恼 他们 .

当然，伯蒂，他们不喜欢这样；惹恼他们可不好。

" [soʊ][æt; ət][læst] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

" So at last , all things considered ,
" 所以 在 最后的 , 全部 事物 经过考虑的 ,

“所以最后，综合所有因素来看，

[ˈbɜ:rθə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈferɪ] [ˈgɑ:dmʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [ʌn'sɜ:rt(ə)n]

Bertha came to the conclusion that this fairy godmother was much too uncertain
伯莎 来了 到 这 结论 那 这 仙女 教母 曾是 很多 也 不确定

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər]

a personage to be trusted with such an important and difficult matter
一个 人士 到 是 可信 和 这样的 一个 重要的 和 难的 事情

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈkrɪsməs] [tri:] .

as her Christmas tree .
作为 她 圣诞节 树 .

伯莎得出结论，这位仙女教母太过不可靠，不能把圣诞树这样重要而棘手的事情托付给她。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈmænɪdʒ] [ə'loun] , — [haʊ] [kʊd; kəd][fɪ:; fɪ] ?

But she could not manage alone , — how could she ?
但 她 可以 不是 管理 独自的 , — 如何 可以 她 ?

但她一个人是做不到的——她怎么可能做到呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [help] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][frʌm; frəm]

It was almost impossible for her , with all the help she had from
它 曾是 几乎 不可能的 为了 她 , 和 全部 这 帮助 她 有 从

[ðə; ði][kaɪnd] [wɜ:rlɪd] ,

the kind world ,
这 种类 世界 ,

即便得到了来自善良世界的所有帮助，对她来说也几乎是不可能的。

[tuː; tə][get] [fuːd] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðʊz] [tʃɪldrən][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər]
to get food enough for all those children to eat , and clothing enough for
到 得到 食物 足够的 为了 全部 那些 孩子们 到 吃 , 和 衣服 足够的 为了
[ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] :
them to wear :
他们 到 穿 :

为所有孩子提供足够的食物和衣物:

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,
how could she ,
如何 可以 她 ,
[huːz] [ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wʌt] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [θruː] [əˈweɪ] [æz; əz]
whose only living was gained by picking up what other people threw away as
谁 仅有的 活的 曾是 获得 经过 挑选 向上 什么 其他 人们 扔 离开 作为
[ˈwɜːrθləs] ,
worthless ,
毫无价值 ,

他们唯一的生计来源是捡拾别人丢弃的无用之物。

[hoʊp] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] , [wɪt] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
hope to indulge in this luxury of giving , which few of the people around her ,
希望 到 放纵 在 这 奢华 的 给予 , 哪个 很少 的 这 人们 大约 她 ,
[həʊp] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [wɪt] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
她希望能够享受这种慷慨馈赠的奢侈, 而她身边的人却很少有这种奢侈。

[soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ɔːf] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] , [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] ?
so much better off than herself , could afford ?
所以 很多 更好的 离开 比 她自己 , 可以 买得起 ?
[soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ɔːf] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] , [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] ?
她比她条件好得多, 负担得起吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [duː][,aɪ ˈtiː]
No , she could never do it
不 , 她 可以 绝不 做 它
[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [duː][,aɪ ˈtiː]
不, 她绝对做不到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .
[əˈloʊn] .
独自的。

[huː] [ðen] [wʊd] [help][hɜːr; hər] ?
Who then would help her ?
WHO 然后 会 帮助 她 ?
[huː] [ðen] [wʊd] [help][hɜːr; hər] ?
那么谁来帮助她呢?

[nɑːt] [ˈbɪdi] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌt] [tuː] [pʊr] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [sʌt]
Not Biddy : she was much too poor and too busy to bother herself with such
不是 比迪 : 她 曾是 很多 也 贫穷的 和 也 忙碌的 到 打扰 她自己 和 这样的
[ə; eɪ] [ˈmætər] .
a matter .
一个 事情 .
[nɑːt] [ˈbɪdi] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌt] [tuː] [pʊr] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [sʌt]
比蒂可不会这么做: 她太穷了, 也太忙了, 根本不会费心去管这种事。

[nɑ:t] [ˈmædəm] [ˈhænsməŋ] : [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [krɔ:s] , [bɪr] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [sʌŋ]
Not Madame Hansmann : she might be willing , but her cross , beer - drinking son
不是 夫人 汉斯曼 : 她 可能 是 愿意的 , 但 她 又 , 啤酒 - 喝 儿子
, [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ,
, with whom she lived ,
, 和 谁 她 居住地 ,
汉斯曼夫人倒是不愿意: 她或许愿意, 但她那个脾气暴躁、嗜酒如命的儿子, 和她住在一起, 却不愿意。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈterər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə]
and of whom she stood in such terror that she never permitted the children to
和 的 谁 她 站立 在 这样的 恐怖 那 她 绝不 允许 这 孩子们 到
[kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪkˈsept] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
come to her except when he was absent ,
来 到 她 除了 什么时候 他 曾是 缺席的 ,
她对他感到无比恐惧, 以至于除了他不在家的时候, 她从不允许孩子们来找她。

[wʊd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [aɪ ˈti:] .
would never allow it .
会 绝不 允许 它 :
绝不会允许的。

[hu:] , [ðen] , [wʊd] [help][hɜ:r; həɹ] ?
Who , then , would help her ?
WHO , 然后 , 会 帮助 她 ?
那么, 谁来帮助她呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌŋ] [els] .
She had no one else .
她 有 不 一 别的 :
她没有其他亲人了。

“ [noʊ][wʌŋ] [els] !
“ **No one else !**
“ 不 一 别的 !
“没有其他人了! ”

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [sæd][kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [hoʊps][ænd; ənd] [ski:mz] [ðæt] [ˈbɜ:ti]
” **It was to this sad conclusion of all her hopes and schemes that Bert**
” 它 曾是 到 这 伤心 结论 的 全部 她 希望 和 方案 那 伯蒂
[hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wen] [maɪ][ˈstɔ:ri] [brˈɡɪnz] ,
had come upon the evening when my story begins ,
有 来 之上 这 晚上 什么时候 我的 故事 开始 ,
“我的故事开始的那个夜晚, 伯蒂所有的希望和计划都以这种悲惨的结局告终。”

[wen] [ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [ˈreɪni] [skaɪ] .
when she sat by the window , looking up at the dull rainy sky .
什么时候 她 卫星 经过 这 窗户 , 寻找 向上 在 这 乏味的 下雨 天空 :
她坐在窗边, 抬头望着阴沉的雨天。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdrɪri] [θɔ:t] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][tɜ:rn] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪri]
It was this dreary thought which made her turn back , with such a weary
它 曾是 这 凄凉 想法 哪个 制成 她 转动 后退 , 和 这样的 一个 厌倦
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,
正是这令人沮丧的想法让她转身离开, 疲惫地叹了口气。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʌnˈplez(ə)nt] [wɜ:rk][æt; ət] [ˈɡɑ:tli:bz] [ˈsʌmənz] .
to her unpleasant work at Gottlieb's summons .
到 她 令人不快的 工作 在 戈特利布的 传票 :
应戈特利布的召唤, 她去做了那份令人不快的工作。

[pʊr] ['bɜ:ti] ！
Poor Berty ！
贫穷的 伯蒂 ！

可怜的伯蒂！

[ðə; ði][rægz][hæd; həd][ˈnevər] [si:md] [soʊ] [ˈfɪlði] , [ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈaɪərn][ˈnevər][soʊ] [ˈrʌsti] ,
the rags had never seemed so filthy , the bits of iron never so rusty ,
这 破布 有 绝不 似乎 所以 污秽 , 这 比特 的 铁 绝不 所以 生锈的 ,
破布从未显得如此肮脏, 铁片从未显得如此锈迹斑斑。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈendz] [ˈnevər][soʊ] [ˈwɜ:rθləs] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] .
the whole basket of odds and ends never so worthless , as they did that night .
这 所有的 篮子 的 赔率 和 结束 绝不 所以 毫无价值 ; 作为 他们 做过 那 夜晚 .
那一篮子零零碎碎的东西, 从来没有像那天晚上那样毫无价值。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑ:tlɪ:bz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tu:] [hɔ:rs] - [ʃu:z] ,
She had no sympathy with Gottlieb's rejoicing over his two horse - shoes ,
她 有 不 同情 和 戈特利布的 欢欣鼓舞 超过 他的 二 马 - 鞋 ,
她对戈特利布因得到两枚马蹄铁而欣喜若狂毫无同情心。

[noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈli:nəz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈnu:zpeɪpər] ;
no patience with Lina's lingering over the bits of an illustrated newspaper ;
不 耐心 和 莉娜的 挥之不去的 超过 这 比特 的 一个 插图 报纸 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
莉娜长时间盯着报纸上的零碎图片看, 我一点耐心都没有; 而且,

[wen] [ʃi:; ʃi] [krept] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][bed]
when she crept into her bed
什么时候 她 悄悄地爬 进入 她 床

她悄悄溜进了床边

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [ˈæftər] [ˈgɑ:tlɪ:b] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [ˈtʃæfər] [wɪð; wɪθ] “
in the darkness , after Gottlieb had returned from his nightly chaffer with “
在 这 黑暗 , 后 戈特利布 有 返回 从 他的 每晚 司机 和 “
[ˈmoʊzəs] , “ [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ,
Moses , “ the Vaterunser was ,
摩西 , “ 这 - 曾是 ,
在黑暗中, 戈特利布带着“摩西”从夜间的巡逻中回来后, 瓦特伦瑟就在那里。

[aɪ][,eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [fərˈgɑ:tn] .
I am sorry to say , forgotten .
我 是 对不起 到 说 , 被遗忘的 .

很遗憾, 已被遗忘。

“ [noʊ][wʌn] [els] ！
“ **No one else ！**
“ 不 一 别的 ！

“没有其他人了！ ”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti:] , [ðen] , [ðæt] [pʊt][ˈɪntu:] - [maɪnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [əˈweɪk] [ɪn]
“ **What was it , then , that put into Berty's mind , as she lay there awake in**
“ 什么 曾是 它 , 然后 , 那 放 进入 - 头脑 , 作为 她 躺 那里 醒 在
[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,
那么, 当伯蒂在黑暗中辗转反侧、难以入眠时, 究竟是什么让她想到了这些呢?

[ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈfruːtləs] [plænz] ,
brooding over her fruitless plans ,
沉思 超过 她 徒劳无功 计划 ,

她反复思索着自己徒劳无功的计划，

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈraɪz][tuː; tə]
the remembrance of that old talk of the children which had given rise to
这 纪念 的 那 老的 讲话 的 这 孩子们 哪个 有 给定 上升 到
[ðəm; ðəm] ?
them ?
他们 ?

还记得当年孩子们谈论这些话的情景吗？正是这些话孕育了他们。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [swiːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈroʊzəz] ,
What was it made her recall that sweet thought of little Rosa's ,
什么 曾是 它 制成 她 记起 那 甜的 想法 的 小的 罗莎的 ,
是什么让她想起了小罗莎的甜蜜往事？

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [brɔːt] [ðə; ði] [ɡɪfts] , — [ɔːr] [ðæt] [stiːl] [swiːtər] [feɪθ] [ʌv; əv]
that it was the Christ - child brought the gifts , — or that still sweeter faith of
那 它 曾是 这 基督 - 孩子 带来 这 礼物 , — 或者 那 仍然 更甜 信仰 的
[ˈliːnəz] ,
Lina's ,
莉娜的 ,

是圣婴耶稣带来了礼物——或者，是莉娜那更加甜蜜的信仰。

[ðæt] [ˈdʒiːzəs] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡet] [ðəm; ðəm][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] .
that Jesus would never forget them because they were poor .
那 耶稣 会 绝不 忘记 他们 因为 他们 是 贫穷的 .
耶稣永远不会忘记他们，因为他们贫穷。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[oʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] !
Oh , my children !
哦 , 我的 孩子们 !

我的孩子们！

[ˈræðər] , [huː] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
rather , Who was it ?
相当 , WHO 曾是 它 ?

究竟是谁？

[huː] [bʌt; bət] [ðæt] [frend] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [huː] [ˈwɑːtʃɪz] [ˈoʊvər][juː ˈes][ɔːl] ,
Who but that Friend , the best and dearest Who watches over us all ,
WHO 但 那 朋友 , 这 最好的 和 亲爱的 WHO 手表 超过 我们 全部 ,
除了那位朋友，那位最好最亲爱的朋友，还有谁在守护着我们所有人呢？

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [fərˈɡet] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊəz] [əˈpɑːn][juː ˈes] [nuː] [ˈblesɪŋz] ,
even while we forget Him , and showers upon us new blessings ,
甚至 尽管 我们 忘记 他 , 和 淋浴 之上 我们 新的 祝福 ,
即使我们忘记了他，他仍然赐予我们新的祝福。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌnˈθæŋkfəl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [sent] .
even while we are unthankful for those He has already sent .
甚至 尽管 我们 是 忘恩负义 为了 那些 他 有 已经 发送 .
即便我们对祂已经差遣来的人毫无感恩之心。

[ˈdʒiːzəs] [wʊd] [nɑːt] [fərˈɡet] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈfɑːðər] , [noʊ] [ˈmʌðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stiːl]
Jesus would not forget them : they had no father , no mother ; but they still
耶稣 会 不是 忘记 他们 : 他们 有 不 父亲 , 不 母亲 ; 但 他们 仍然
[hæd; həd][hɪm; ɪm] .
had Him .
有 他 :

耶稣不会忘记他们：他们没有父亲，没有母亲；但他们还有他。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] [ðɪs] [θɔːt] [fɪld] [ˈlɪt(ə)]
I cannot tell you with what a flash of joy and hope this thought filled little
我 不能 告诉 你 和 什么 一个 闪光 的 喜悦 和 希望 这 想法 已填 小的
[ˈbɜːrθəz] [ˈloʊnli] [hɑːrt] .
Bertha's lonely heart .
伯莎的 孤独 心 :

我无法告诉你，这个想法给孤独的小贝莎的心中带来了多么大的喜悦和希望。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈfʊli] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] , [laɪk] [ˈbɜːrθə] ,
I suppose you could never fully understand it until , like Bertha ,
我 认为 你 可以 绝不 完全 理解 它 直到 , 喜欢 伯莎 ,
[ˈpiːˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[juː; jʊ][hæd; həd] “ [noʊ][wʌn] [els] ” ; [wɪtʃ] , [ɡɑːd][ɡrænt] , [meɪ] [ˈnevər] [biː; bi][jʊr; jər] [keɪs] ;
you had “ no one else ” ; which , God grant , may never be your case ;
你 有 “ 不 一 别的 ” ; 哪个 , 上帝 授予 , 可能 绝不 是 你的 案件 ;
[ˈfɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][ˈtraɪəl] , [ðɪs] [ˈhævɪŋ] [noʊ][wʌn] [els] ,
for it is a hard trial , this having no one else ,
为了 它 是 一个 难的 审判 , 这 拥有 不 一 别的 ,
[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪnˈestɪməb(ə)l] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
though it is an inestimable blessing to have Him .
尽管 它 是 一个 不可估量 祝福 到 有 他 :

你“别无选择”；但愿上帝保佑，这种情况永远不会发生在你身上；

因为这是一场艰难的考验，因为你没有其他人可以依靠。

拥有祂是莫大的福分。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈbɜːti] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] ,
And so Berty found it when she rose from her bed , and ,
和 所以 伯蒂 成立 它 什么时候 她 玫瑰 从 她 床 , 和 ,
[ˈniːlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
kneeling once more by the window , with her face turned toward the sky ,
跪着 一次 更多的 经过 这 窗户 , 和 她 脸 转向 朝向 这 天空 ,
[leɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkerz] [ænd; ənd][hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
laid all her cares and hopes and wishes at His feet .
铺设 全部 她 关心 和 希望 和 愿望 在 他的 脚 :

于是，伯蒂起床后发现了它，

她再次跪在窗边，脸朝天空。

她将所有的忧虑、希望和愿望都交托给了祂。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbɜːti] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɔːr] [ˈfuːliʃ] [ɪn] [ðɪs] ,
And I cannot think that Berty was wrong or foolish in this ,
和 我 不能 思考 那 伯蒂 曾是 错误的 或者 愚蠢 在 这 ,
[ˈpiːˈdʒiː] -]
我想，只有像伯莎那样的人，你才能完全理解它。

我并不认为伯蒂在这件事上是错误的或愚蠢的。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] ；
even though her trouble was about such a little thing ；
甚至 尽管 她 麻烦 曾是 关于 这样的 一个 小的 事物 ；
尽管她遇到的麻烦只是一件小事；

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ˈkɜːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] ,
for I am sure that He who cares for the sparrows ,
为了 我 是 当然 那 他 WHO 关心 为了 这 麻雀 ,
因为我确信，那位眷顾麻雀的神，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][soʊ] [ˈmeni] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ,
and who has provided so many beautiful things for us to enjoy ,
和 WHO 有 假如 所以 许多 美丽的 事物 为了 我们 到 享受 ,
是谁为我们提供了这么多美好的事物供我们享受？

[ˈkɜːz] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈslaɪtəst] [ˈpleʒərz] , [ænd; ənd] [ˈhɛlpz] [juː ˈes][tuː; tə][geɪn][ðəm; ðəm] [wen]
cares even for our slightest pleasures , and helps us to gain them when
关心 甚至 为了 我们的 丝毫 快乐 , 和 帮助 我们 到 获得 他们 什么时候
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
they are right .
他们 是 正确的 .
它甚至关心我们最微小的快乐，并在适当的时候帮助我们获得它们。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]
[第29页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ˈlɪt(ə)] [ˈmɛriːz] [hoʊm] .
LITTLE MARY'S HOME .
小的 玛丽的 家 .
小玛丽之家。

[əˈpɑːn] [ðæt] [seɪm] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈiːvnɪŋ] , [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] , [nɪr] [ˈbɜːrθəz] [eɪdʒ] , [sæt][baɪ][ðə; ðɪ]
UPON that same October evening , another little girl , near Bertha's age , sat by the
之上 那 相同的 十月 晚上 , 其他 小的 女孩 , 靠近 伯莎的 年龄 , 卫星 经过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
就在那个十月的傍晚，另一个和伯莎年纪相仿的小女孩坐在窗边。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] .
looking out into the twilight .
寻找 出去 进入 这 暮 .
眺望暮色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdrɪri] [bæk] - [kɔːrt] , [haʊˈevər] , [wɪt] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔːd] ,
It was no dreary back - court , however , which met her eye , but a broad ,
它 曾是 不 凄凉 后退 - 法庭 , 然而 , 哪个 遇见 她 眼睛 , 但 一个 广阔 ,
[wel] - [peɪvd] [striːt] ,
well - paved street ,
出色地 - 铺砌路面 街道 ,
然而，映入她眼帘的并非阴暗的后场，而是一条宽阔平坦的街道。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtli] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaɪət][pɑːrk] ,
lined with stately houses , and a quiet park ,
衬里 和 庄严 房屋 , 和 一个 安静的 公园 ,
两旁林立着气派的房屋，还有一个静谧的公园，

[wer] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['wɪləʊz] ['druːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [stiːl] [ˈʃoʊd] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡriːn]
where the graceful willows drooping round the fountain still showed a tinge of green
在哪里 这 优美 柳树 下垂 圆形的 这 喷泉 仍然 显示 一个 色调 的 绿色的
,
:
,

喷泉周围垂柳依依，枝叶依旧泛着淡淡的绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛlmz] [ænd; ənd] ['meɪpəlz] [stiːl] [lʊkt] [geɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɔːtəm] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n]
and the elms and maples still looked gay in their autumn livery of crimson
和 这 榆树 和 枫树 仍然 看起来 同性恋 在 他们的 秋天 涂装 的 赤红
[ænd; ənd][ɡoʊld] .
and gold .
和 金子 .

榆树和枫树依然披着秋日里鲜艳的深红色和金色外衣，显得格外喜庆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wɪðɪn] [prɪˈzentɪd] [æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɑːntræst][tuː; tə] [pʊr] [ˈbɜːrθəz]
And the scene within presented as strong a contrast to poor Bertha's
和 这 场景 之内 呈现 作为 强的 一个 对比 到 贫穷的 伯莎的
[səˈraʊndɪŋz] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [siːn] [wɪˈðəʊt] .
surroundings as did the scene without .
周围环境 作为 做过 这 场景 没有 .

而屋内的场景与屋外的场景一样，都与可怜的伯莎所处的环境形成了强烈的对比。

[ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][sɔːft] ['kɑːrpet] ,
The cheerful parlor , with its rich curtains and soft carpet ,
这 快乐 客厅 , 和 它是富有的 窗帘 和 柔软的地毯 ,
[ɪts] [ˈɡloʊɪŋ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːzi] - [tʃerz] , [wʌz; wəz]
its glowing grate and pleasant pictures and comfortable easy - chairs , was
它是 发光 格特 和 令人愉快的 图片 和 舒服的 简单的 - 椅子 , 曾是
[ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] ['dɪzməl] [ˈætɪk] ;
very unlike that dismal attic ;
非常 与此不同 那 惨淡 阁楼 ;

它明亮的壁炉架、赏心悦目的图画和舒适的扶手椅，与那间阴暗的阁楼截然不同；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪzər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
but the gazer at the window
但 这 凝视者 在 这 窗户
[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

但凝视窗外的人

[第30页]

[siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ɪts] [ˈbraɪtnəs] .
seemed to give very little heed to its brightness .
似乎 到 给 非常 小的 注意 到 它是 亮度 .
[ˈsɪm] [ˈtʊ] [ˈɡɪv] [ˈvɛrɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhiːd] [ˈtʊ] [ˈɪts] [ˈbraɪtnəs]
似乎对它的亮度毫不在意。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪ] , [ænd; ənd] ,
She , too , was looking up at the cloudy sky , and ,
她 , 也 , 曾是 寻找 向上 在 这 多云 天空 , 和 ,
[ˈwɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] - [dres] ,
with her pale little face and deep mourning - dress ,
和 她 苍白 小的 脸 和 深的 丧 - 裙子 ,
[ˈwɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] - [dres]
她面色苍白，身穿深绿色丧服，

她也抬头望着阴沉的天空，然后，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] - [dres] ,
with her pale little face and deep mourning - dress ,
和 她 苍白 小的 脸 和 深的 丧 - 裙子 ,
[ˈwɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] - [dres]
她面色苍白，身穿深绿色丧服，

[meɪd] [æz; əz][sæd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [θru:] [ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndəʊ] [æz; əz][dɪd] [pʊr] ['ræɡɪd] ['bɜ: rθə] **made as sad a picture through the plate - glass window as did poor ragged Bertha**
制成 作为 伤心 一个 图片 通过 这 盘子 - 玻璃 窗户 作为 做过 贫穷的 破烂不堪 伯莎
[bɪ'haɪnd][hɜ: r; hər]['smoʊki] [peɪnz] .
behind her smoky panes .
在后面 她 烟 窗格 .

透过落地玻璃窗看到的景象，和可怜的衣衫褴褛的贝莎在烟雾缭绕的窗后看到的景象一样令人悲伤。

[prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ə'bi: n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] **Presently , however , as a footstep sounded along the pavement and up the**
目前 , 然而 , 作为 一个 脚步 听起来 沿着 这 路面 和 向上 这
[steps] , [ðə; ði] [peɪl] ,
steps , the pale ,
步骤 , 这 苍白 ,
然而，就在这时，一阵脚步声沿着人行道响起，然后沿着台阶向上走去，苍白的.....

[sæd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜ: rnd] ['i: gərli] [tɔ: rd] [ðə; ði] [dɔ: r] .
sad face lighted up and turned eagerly toward the door .
伤心 脸 照明 向上 和 转向 急切地 朝向 这 门 .
悲伤的脸庞瞬间绽放出笑容，急切地转向门口。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , - , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['brɪskli] [ɪn] ,
A handsome , merrylooking , young gentleman came briskly in ,
一个 英俊的 , - , 年轻的 绅士 来了 轻快地 在 ,
一位英俊潇洒、神采奕奕的年轻绅士轻快地走了进来。

['feɪkɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] - [dra: ps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [dres] .
shaking a tiny shower of rain - drops from his hair and dress .
摇晃 一个 微小的 淋浴 的 雨 - 滴 从 他的 头发 和 裙子 .
他抖落头发和裙子上细小的雨滴。

“ [wɜ: r; wər][ju: ; jʊ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][reɪn] - [dra: ps] , [ˈpa: li] ? ” [sed] [hi: ; hi] , “ [ɔ: r] ['lʊkɪŋ] [fɔ: r; fər][ðə; ði] **“ Were you counting the rain - drops , Polly ? ” said he , “ or looking for the**
“ 是 你 计数 这 雨 - 滴 , 波莉 ? ” 说 他 , “ 或者 寻找 为了 这
[mu: n] ? ”
moon ? ”
月亮 ? ”
“波莉，你是在数雨滴吗？”他问，“还是在找月亮？”

“ [noʊ] , [ˈkʌz(ə)n][dʒɑ: n] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] . ”
“ No , cousin John ; I was only thinking . ”
“ 不 , 表哥 约翰 ; 我 曾是 仅有的 思维 . ”
“不，约翰表哥；我只是在想事情。”

“ ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] ！ ” [sed] [ˈkʌz(ə)n][dʒɑ: n] ,
“ Only thinking ! ” said cousin John ,
“ 仅有的 思维 ！ ” 说 表哥 约翰 ,
“只是想而已！”表哥约翰说道。

['wi: lɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['i: zi] - [tʃer] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [greɪt] .
wheeling the most inviting easy - chair up in front of the glowing grate .
惠灵 这 最多 邀请 简单的 - 椅子 向上 在 正面 的 这 发光 格特 .
把最舒适的扶手椅推到发光的炉栅前。

“ [wel] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju: ; jʊ][mʌst; məst] [ster] [æt; ət] **“ Well , come here and sit with me , and , if you must stare at**
“ 出色地 , 来 这里 和 坐 和 我 , 和 , 如果 你 必须 盯 在
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
“好吧，过来和我一起坐，如果你非要盯着什么东西看的话，

[let][aɪˈtiː][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] : [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌt] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈɑːbdʒekt][ðæn; ðən] [ðæt]
let it be at the fire : it is a much more agreeable object than that
让 它 是 在 这 火 : 它 是 一个 很多 更多的 同意 目的 比 那
[ˈmɪzli] [skaɪ] .
mizzly sky .
毛毛细雨 天空 :

就让她在火堆旁吧：它比那阴沉的天空要赏心悦目得多。

[ænd; ænd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈpɑːli] ?
And so you were thinking , Polly ?
和 所以 你 是 思维 , 波莉 ?

所以你当时是怎么想的，波莉？

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː] .
I hoped you were watching for me .
我 希望 你 是 观看 为了 我 .
我希望你在看着我。

" [ˈmɛriːz] [hoʊm] .
" **MARY'S HOME** .
" 玛丽的 家 .

“玛丽的家。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwiʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n][dʒɑːn] .
" **I was wishing for you , cousin John** .
" 我 曾是 祝 为了 你 , 表哥 约翰 .

“我一直盼望着你，约翰表哥。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [ɪɡˈzæktli] [ˈwɑtʃɪŋ] , [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ]
But I wasn't exactly watching , because I
但 我 不是 确切地 观看 , 因为 我
但我并没有认真观看，因为.....

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; " — [ænd; ænd][ðə; ði][tʃaɪld] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ˈnɜːrvəsli] ,
was thinking of them ; " — and the child clasped her hands nervously ,
曾是 思维 的 他们 ; " — 和 这 孩子 紧握 她 双手 紧张地 ,
想着他们;"——孩子紧张地握紧双手，

[ænd; ænd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaːroʊfl] [lʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and turned her face up to him with a sorrowful look , which was
和 转向 她 脸 向上 到 他 和 一个 悲伤 看 , 哪个 曾是
[ˈsædɜː] [ðæn; ðən] [terz] .
sadder than tears .
更悲伤 比 眼泪 .

她抬起头，带着比眼泪更悲伤的神情看着他。

[ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈstuːpt] [ænd; ænd]
A shadow came over the young man's pleasant face ; and he stooped and
一个 阴影 来了 超过 这 年轻的 男人的 令人愉快的 脸 ; 和 他 弯腰 和
[kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
kissed her forehead ,
亲吻 她 前额 ,

阴影笼罩了年轻男子俊朗的脸庞；他俯身吻了吻她的额头。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
as he placed her on his knee .
作为 他 放置 她 在 他的 膝盖 .

他把她放在自己的膝盖上。

“ [ju:; jʊ] [ˈʊdənt] [saɪ] [hɪr] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ˈpɑ:li] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ɪts] [nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər]
“ You shouldn't sit here alone in the twilight , Polly , “ said he ; “ it's not good for
“ 你 不应该 坐 这里 独自的 在 这 暮 , 波莉 , “ 说 他 ; “ 它是 不是 好的 为了
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

“波莉，你不应该独自一人在黄昏时分坐在这里，”他说；“这对你不好。”

[wer] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈbeɪbi:z] ? “
Where are the babies ? “
在哪里 是 这 婴儿 ? “

孩子们在哪里？

“ [ˈgrændˈmɑ:mə] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , [ju:; jʊ] [noʊ] : [ðeɪ] [meɪk]
“ Grandmamma does not like them to stay in the parlor , you know : they make
“ 奶奶 做 不是 喜欢 他们 到 停留 在 这 客厅 , 你 知道 : 他们 制作
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] ;
such a litter ;
这样的 一个 垃圾 ;

“你知道，奶奶不喜欢它们待在客厅里：它们弄得客厅里乱糟糟的；

[ænd; ənd] [fi:; ji] [ˈwɒnts] [aɪ ˈti:] [ˈtaɪdi] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ;
and she wants it tidy when you come home ;
和 她 想要 它 整齐的什么时候 你 来 家 ;

她希望你回家时家里整洁；

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈevənz] [sez] [aɪ] [ˈænt] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] . “
and Mrs . Evans says I sha'n't be always in the nursery . “
和 太太 . 埃文斯 说道 我 不会 是 总是 在 这 苗圃 . “

埃文斯太太说我不能一直待在育婴室里。

“ [ˈgrændˈmɑ:mə] [ˈmʌsnt] [ˈsækrɪfaɪs] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪ] [oʊld] - [ˈbætʃələr] [ˈnəʊnɪz] , [pʊs] .
“ Grandmamma mustn't sacrifice you to my old - bachelor notions , puss .
“ 奶奶 不得 牺牲 你 到 我的 老的 - 学士 概念 , 猫 .

“奶奶不能为了满足我这个老单身汉的想法而牺牲你，小猫咪。”

[aɪ] [hæd; həd] [ˈræðər] [ˈstʌmb(ə)l] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈhɑ:bi] - [ˈhɔ:rsɪz] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:li]
I had rather stumble over a dozen hobby - horses than to find my little Polly
我 有 相当 绊倒 超过 一个 打 爱好 - 马匹 比 到 寻找 我的 小的 波莉
[ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [əˈləʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [feɪs] . “
sitting here alone with such a dismal face . “
坐着 这里 独自的 和 这样的 一个 惨淡 脸 . “

我宁愿绊倒十几匹木马，也不愿看到我的小波莉独自一人坐在这里，一脸愁容。

“ [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ni:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [tu:] , [ˈkʌz(ə)n] [dʒɑ:n] , “ [sed] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɑ:nz] [ˈlɪt(ə)l]
“ I like it to be neat for you , too , cousin John , “ said cousin John's little
“ 我 喜欢 它 到 是 整洁的 为了 你 , 也 , 表哥 约翰 , “ 说 表哥 约翰的 小的
[ˈpɑ:li] ,
Polly ,
波莉 ,

“我也希望它整洁干净，约翰表哥，”约翰表哥的小女儿波莉说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [dru:ɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] [kəˈresɪŋ] [ɑ:rm] [ˈkloʊzər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ;
as he drew the kind caressing arm closer round her ;
作为 他 画 这 种类 爱抚 手臂 更近 圆形的 她 ;

他温柔地将手臂更靠近她；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈgrændˈmɑ:mə] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ru:l] ;
“ and I don't think Grandmamma would have made the rule ;
“ 和 我 不 思考 奶奶 会 有 制成 这 规则 ;

“而且我认为奶奶不会制定这样的规定；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][taɪm][ðeɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɪr] , [ˈdʒeɪmi][gɑːt][ðə; ði][ˈpʊkər] , [ænd; ənd][roʊd][əˈpaːn]
but the last time they were in here , Jamie got the poker , and rode upon
但 这 最后的 时间 他们 是 在 这里 , 杰米 得到 这 扑克 , 和 骑 之上
但上次他们来这里的时候, 杰米拿到了扑克牌, 然后骑马走了过来。

[, piː ˈdʒiː] -
[Pg 32]
[页 -]

[, aɪ ˈtiː][ɔːl] [raʊnd][ðə; ði][ruːm] .
it all round the room .
它 全部 圆形的 这 房间 .

它遍布整个房间。

[hiː; hi] [kɔːld] [, aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][dʒiː] - [dʒiː] .
He called it his gee - gee .
他 称为 它 他的 哎呀 - 哎呀 .

他称之为他的“gee-gee”。

[lʊk] , [wʌt] [ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk][hiː; hi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
Look , what a black mark he made in the carpet .
看 , 什么 一个 黑色的 标记 他 制成 在 这 地毯 .

瞧, 他在地毯上留下了多大的黑色污渍。

[ˈnænsi] [skɹʌbd] [, aɪ ˈtiː][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][, aɪ ˈtiː][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] ;
Nancy scrubbed it ever so long this morning , and it won't come out ;
南希 擦洗过 它 曾经 所以 长的 这 早晨 , 和 它 惯于 来 出去 ;

南希今天早上擦洗了很久, 还是洗不掉;

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈskaːrlət] [fraːk] , [tuː] .
and the black was all over his new scarlet frock , too .
和 这 黑色的 曾是 全部 超过 他的 新的 猩红 连衣裙 , 也 .

他那件崭新的猩红色连衣裙上也沾满了黑色。

[ðen] [ˈdʒiːni] [klaɪmd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈdɒliz] , — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðoʊz] [ˈmɑːrb(ə)]
Then Jeannie climbed on a chair , to get the dollies , — she thinks those marble
然后 珍妮 攀登 在 一个 椅子 , 到 得到 这 手推车 , — 她 思考 那些 大理石

[bʌsts] [ɑːr; ər] [ˈdɒliz] ,
busts are dollies ,
半身像 是 手推车 ,

然后珍妮爬上椅子去拿那些小娃娃——她以为那些大理石半身像就是小娃娃。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [bʌmpt] [hɜːr; hər] [hed] .
— and she fell and bumped her head .
— 和 她 跌倒 和 撞 她 头 .

——然后她摔倒了, 撞到了头。

[ˈmɪsɪz] . [ˈevənz] [sez] [, aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Mrs . Evans says it will be black and blue for a month .
太太 : 埃文斯 说道 它 将要 是 黑色的 和 蓝色的 为了 一个 月 .

埃文斯太太说, 一个月内都会是青一块紫一块的。

[oʊ] , [haʊ] [ˈæŋɡri][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
Oh , how angry she was !
哦 , 如何 生气的 她 曾是 !

她当时真是气疯了!

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spɔɪld] .
She said they were spoiled .
她 说 他们 是 被宠坏了 .

她说他们被宠坏了。

[ˈsɪlvi] [ˈnevər] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ˈsɪlvi] [let][em ˈi:] [steɪ] [wið; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
Sylvie never said so ; and Sylvie let me stay with them as much as I
西尔维 绝不 说 所以 ; 和 西尔维 让 我 停留 和 他们 作为 很多 作为 我
[laɪkt] .
liked .
喜欢 :

西尔维从未说过这样的话；而且，西尔维让我想在他们家住多久就住多久。

[pʊr] [ˈsɪlvi] ！ ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] [sæŋk][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sæd] [kəmˈpleɪnt] .
Poor Sylvie ! ” — and the child's voice sank into a tone of sad complaint .
贫穷的 西尔维 ！ ” — 和 这 孩子的 嗓音 沉没 进入 一个 语气 的 伤心 抱怨 .

可怜的西尔维！——孩子的声音渐渐变得悲伤起来，带着一丝抱怨。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈevənz] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪrənt] , [aɪ] [noʊ] , ” [ˈænsər] [ˈkʌz(ə)n][dʒɑ:n] , [ˈtʃɪrfəli] ;
“ **Mrs . Evans is a bit of a tyrant , I know , ” answered cousin John , cheerfully ;**
” 太太 . 埃文斯 是 一个 少量 的 一个 暴君 , 我 知道 , ” 回答 表哥 约翰 , 愉快地 ;

“我知道，埃文斯太太有点专横跋扈，”表哥约翰愉快地回答道；

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈfɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][bɪɡ] [ˈsɪstər] [tu:] ,
“ **but she is very fond of the twins , and of their big sister too ,**
” 但 她 是 非常 喜爱 的 这 双胞胎 , 和 的 他们的 大的 姐姐 也 ,

但她非常喜欢这对双胞胎，也很喜欢他们的姐姐。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jə] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[bʌt; bət][ˈwɜrɜz, ˈhwɜrɜz] [ˈgrændˈmɑ:mə] [tu:; tə] - [naɪt] ? ”
But where's Grandmamma to - night ? ”
但 在哪里? 奶奶 到 - 夜晚 ? ”

今晚奶奶在哪儿呢？

“ [ænt] [ˈeməli] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [tu:; tə] [ti:] .
“ **Aunt Emily came and took her home to tea .**
” 阿姨 艾米丽 来了 和 采取 她 家 到 茶 .

“艾米莉阿姨来了，带她回家喝茶。”

[ʃi:; ʃi] [æskt] [em ˈi:] , [tu:] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈkʌz(ə)n][dʒɑ:n] , [ðeɪ] [du:] [ˈpɪti] [em ˈi:] [soʊ] [mʌtʃ] ,
She asked me , too ; but , oh , cousin John , they do pity me so much ,
她 问 我 , 也 ; 但 , 哦 , 表哥 约翰 , 他们 做 遗憾 我 所以 很多 ,

她也问过我；但是，哦，约翰表哥，他们真是太可怜我了。

[ænd; ənd][æsk][soʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , — [ɔ:l] [ðoʊz] [oʊld] [ˈleɪdɪz] , — [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [ber]
and ask so many questions about it , — all those old ladies , — that I can't bear
和 问 所以 许多 问题 关于 它 , — 全部 那些 老的 女士们 , — 那 我 不能 熊

[aɪ ˈti:] .

it .
它 .

那些老太太们问了那么多问题，我简直受不了了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ju:; jə][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][wɜz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jə][ðə; ði]
But she said you were to come , and I was to tell you the
但 她 说 你 是 到 来 , 和 我 曾是 到 告诉 你 这

但她说你要来，我要告诉你.....

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[ˈɪnstənt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪ][fərˈɡɑ:t] .
instant you came in , but I forgot .
立即的 你 来了 在 , 但 我 忘了 .

你一来我就忘了。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ɡoʊ] ? " **Shall you go ?** "
将 你 去 ? "

你去吗？

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ˈpɑ:li] ? **" Shall I , Polly ?** "
" 将 我 , 波莉 ?

“我可以吗，波莉？”

[aɪ] [li:v] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] . " **I leave you to decide .** "
我 离开 你 到 决定 . "

我把决定权交给你。

" [oʊ] , [ˈkʌz(ə)n] ! **" Oh , cousin !** "
" 哦 , 表哥 !

“哦，表哥！”

[wɪl] [juː; jʊ] ? **will you ?**
将要 你 ?

你会？

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ? **And may I tell you to stay ?**
和 可能 我 告诉 你 到 停留 ?

我可以邀请你留下来吗？

[aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][soʊ] [mʌt] : [ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈselfɪ] ; **I want you so much : only I don't wish to be selfish ;**
我 想 你 所以 很多 : 仅有的 我 不 希望 到 是 自私 ;

我非常想要你：只是我不想自私；

[ænd; ənd] [ænt] [ˈeməli] [sed] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɡrændˈmɑ:mə] [wɜ:r; wər] [ˈdredfəli] [ˈmoʊpəd][wɪð; wɪθ][ju: 'es] **and aunt Emily said you and Grandmamma were dreadfully moped with us**
和 阿姨 艾米丽 说 你 和 奶奶 是 极其糟糕 轻便摩托车 和 我们
[ˈtʃɪldrən] . " **children .** "
孩子们 . "

艾米莉阿姨说你 and 奶奶对我们这些孩子非常不高兴。”

" [ɑ:r; ər][wiː; wi] ? " [sed] [ˈkʌz(ə)n][dʒɑ:n] , [ˈsmɑɪlɪŋ] . **" Are we ? " said cousin John , smiling .**
" 是 我们 ? " 说 表哥 约翰 , 微笑 .

“是吗？”表哥约翰笑着说。

" [aɪm] [mʌt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ænt] [ˈeməli] ; [aɪ][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡest] [aɪˈti:] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] **" I'm much obliged to aunt Emily ; I never should have guessed it without her**
" 我是 很多 有义务 到 阿姨 艾米丽 ; 我 绝不 应该 有 猜对了 它 没有 她
[help] . **help .**
帮助 .

“我非常感谢艾米莉阿姨；没有她的帮助，我永远也猜不到。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] [tu:; tə] ['welkəm] [em 'i:] [hoʊm]
I thought it was very nice to have a little Polly to welcome me home
我 想法 它 是 非常 好的 到 有 一个 小的 波莉 到 欢迎 我 家
['evri] ['i:vniŋ] ,
every evening ,
每一个 晚上 ,

我觉得每天晚上有只小波莉迎接我回家真是太好了。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] ['grænd'mɑ:mə] [ɔ:l] [deɪ] ;
and to be company for Grandmamma all day ;
和 到 是 公司 为了 奶奶 全部 天 ;
并且整天陪伴奶奶;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['laɪvli] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [sɪns] ['dʒemi] [ænd; ənd]
and I am sure the house was never so lively as it is since Jenny and
和 我 是 当然 这 房子 曾是 绝不 所以 热闹 作为 它 是 自从 杰米 和
['dʒeni] [keɪm] .
Jenny came .
珍妮 来了 .

我敢肯定，自从杰米和珍妮来了之后，这房子就再也没有像现在这样热闹过。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , [naʊ] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [æskt] [em 'i:] ,
I should have said , now , if any one had asked me ,
我 应该 有 说 , 现在 , 如果 任何 一 有 问 我 ,
现在，如果有人问我，我应该这样说：

[ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ænt] ['emili:z] [ti:] - ['pɑ:rtiz] [wɪtʃ] ['moʊpəd][ju: 'es] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
that it was aunt Emily's tea - parties which moped us ; but then , of course ,
那 它 曾是 阿姨 艾米丽的 茶 - 各方 哪个 轻便摩托车 我们 ; 但 然后 , 的 课程 ;
[ʃi:; ʃi] [noʊz] . "
she knows . "
她 知道 . "

“是艾米丽阿姨的茶话会让我们闷闷不乐；不过，她当然知道。”

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['moʊpəd][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['pɑ:li] , [enər'dʒetɪkli] ;
" **I don't believe you are moped at all , " said Polly , energetically ;**
" 我 不 相信 你 是 轻便摩托车 在 全部 , " 说 波莉 , 精力充沛地 ;
“我一点也不相信你很沮丧，”波莉精力充沛地说；

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] , [ɔ:r] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sæd] ,
" **you are always so bright and merry , or , when you are sad ,**
" 你 是 总是 所以 明亮的 和 欢乐 , 或者 , 什么时候 你 是 伤心 ,
“你总是那么阳光快乐，或者，当你悲伤的时候，

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['stu:pɪd] [wei] .
it is not in a stupid way .
它 是 不是 在 一个 愚蠢的 方式 .
这并非愚蠢之举。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , ['kʌz(ə)n][dʒɑ:n] .
I wonder at you sometimes , cousin John .
我 想知道 在 你 有时 , 表哥 约翰 .
我有时真搞不懂你，约翰表哥。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [laɪk] [em 'i:] , — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɑ:ðər]
You are just like me , — that is , I mean you have no father
你 是 只是 喜欢 我 , — 那 是 , 我 意思是 你 有 不 父亲
你和我一样，——也就是说，你也没有父亲。

伯莎·魏瑟的愿望(Bertha Weissner's wish)

第2/5页

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] ; — [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli]
and mother ; and you have not even the twins ; — you have only
和 母亲 ; 和 你 有 不是 甚至 这 双胞胎 ; — 你 有 仅有的
[ˈgrænma:] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Grandma in all the world ,
奶奶 在 全部 这 世界 ,

还有母亲; 你甚至连双胞胎都没有; ——在这个世界上, 你只有奶奶了。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [si:m] [soʊ] [ˈhæpi] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] . "
and yet you seem so happy , while I can do nothing but cry . "
和 然而 你 似乎 所以 快乐的 , 尽管 我 能 做 没有什么 但 哭 . "

可是你看起来那么开心, 而我却只能哭泣。

" [ˈoʊnli] [ˈgrændˈma:mə] !
" **Only Grandmamma !**
" 仅有的 奶奶 !

“只有奶奶! ”

[waɪ] , [ˈpɑ:li] , [aɪ][fʊd; fəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈveri] [pɔr] [ɪn] [ˈfrendz] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .
Why , Polly , I should not be so very poor in friends , even if you were right .
为什么 , 波莉 , 我 应该 不是 是 所以 非常 贫穷的 在 朋友们 , 甚至 如果 你 是 正确的 .

波莉, 就算你是对的, 我也不应该这么缺朋友。

[ˈgrænma:] [kaʊnts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdʒɑ:ni] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
Grandma counts for a great deal with her Johnny , I can tell you .
奶奶 计数 为了 一个 伟大的 交易 和 她 约翰尼 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你, 奶奶对她儿子约翰尼的影响非常大。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [maɪˈself] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But I thought myself richer than that .
但 我 想法 我 更富有 比 那 .

但我自认为比这富有得多。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈklʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] .
I thought I had you , my little cousin , and the twins .
我 想法 我 有 你 , 我的 小的 表哥 , 和 这 双胞胎 .

我以为我拥有了你、我的小表妹和那对双胞胎。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:] [ˈeni] [fer] [ɪn][ðə; ði] [twɪnz] ? "
Don't you mean to give me any share in the twins ? "
不 你 意思是 到 给 我 任何 分享 在 这 双胞胎 ? "

你难道不打算给我分得这对双胞胎的份额吗?

" [oʊ] , [ˈklʌz(ə)n] [dʒɑ:n] !
" **Oh , cousin John !**
" 哦 , 表哥 约翰 !

“哦, 约翰表哥! ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðæt] !
I didn't mean that !
我 没有 意思是 那 !

我不是那个意思!

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ˈveri] [ˈɜ:rnɪstli] .
“ **cried the little girl , very earnestly** .
“ 哭 这 小的 女孩 , 非常 切实 .

“小女孩非常认真地哭喊道。”

“ [aɪm] [ʃɒr] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈenɪbʌ:di] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , — [æt; ət] [li:st] [naʊ] ,
“ **I'm sure I love you better than anybody in the world , — at least now** ,
“ 我是 当然 我 爱 你 更好的 比 任何人 在 这 世界 , — 在 至少 现在 ,
“我确信我爱你胜过世上任何人——至少现在是这样。”

— [ænd; ənd] [ˈdʒemi] [ænd; ənd] [ˈdʒeni] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ˈkʌdi] .
— **and jemmy and jenny are always calling for ' Cuddy** .
— 和 杰米 和 珍妮 是 总是 呼叫 为了 - 卡迪 .

——杰米和珍妮总是喊着“卡迪”。

- [ðeɪ] [ˈnevər] [kɔ:l] [ˈpɑ:pə] [ɔ:r] [ˈbrʌðər] [naʊ] ; [ænd; ənd] [nɜ:rs] [wəʊnt] [let] [em ˈi:] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪnd]
- **They never call papa or brother now ; and nurse won't let me put them in mind**
- 他们 绝不 称呼 爸爸 或者 兄弟 现在 ; 和 护士 惯于 让 我 放 他们 在 头脑
,
,
,

“他们现在从来不叫爸爸或哥哥了；护士也不让我提起他们。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [i:; ji] [sez] [aɪ ˈti:] [dʌz] [ðem; ðəm] [noʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [meɪks] [em ˈi:] [kraɪ] .
because she says it does them no good and only makes me cry .
因为 她 说道 它 做 他们 不 好的 和 仅有的 制作 我 哭 .

因为她说这样做对他们没有好处，只会让我哭。

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] .
I did not mean that .
我 做过 不是 意思是 那 .

我不是那个意思。

[aɪ] [ment] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , — [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] . “
I meant people that belong to you , — people that you have a right to . ”
我 意思是 人们 那 属于 到 你 , — 人们 那 你 有 一个 正确的 到 . ”

我的意思是那些属于你的人，——那些你有权拥有的人。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ˈpɑ:li] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
“ **And I insist that I have a right to you , Polly , “ said the young**
“ 和 我 坚持 那 我 有 一个 正确的 到 你 , 波莉 , “ 说 这 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“而且我坚持认为我有权拥有你，波莉，”这位年轻绅士说道。

[ˈpresɪŋ] [ˈpɑ:li] [ˈveri] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
pressing Polly very tight in his arms .
紧迫 波莉 非常 紧的 在 他的 武器 .

他紧紧地把波莉搂在怀里。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ]
“ **But I know**
“ 但 我 知道

但我知道

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [pʊs] , [ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt] [tiːz] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] .
what you mean , puss , and I won't tease you any more .
什么 你 意思是 , 猫 , 和 我 惯于 逗 你 任何 更多的 .
你这只小猫咪是什么意思？我不会再逗你了。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Indeed , I have been wishing to talk with you a little about this for some
的确 , 我 有 到过 祝 到 讲话 和 你 一个 小的 关于 这 为了 一些
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

事实上，我一直很想和你谈谈这件事；

[ænd; ʌnd] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [aɪ ˈtiː] , [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [seɪ] [maɪ] [seɪ] .
and , now we have begun it , perhaps I had better say my say .
和 , 现在 我们 有 开始 它 , 也许 我 有 更好的 说 我的 说 .
既然已经开始了，或许我也该发表一下我的看法了。

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [haʊ] [sæd][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ,
I know very well how sad it is to be an orphan ,
我 知道 非常 出色地 如何 伤心 它 是 到 是 一个 孤儿 ,
我非常清楚成为孤儿是多么悲惨的事情。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət][fɜːrst] , [wen] , [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ]
and I have seen the time , at first , when , like you , I could do nothing
和 我 有 已见 这 时间 , 在 第一的 , 什么时候 , 喜欢 你 , 我 可以 做 没有什么
[bʌt; bət][kraɪ] ;
but cry ;
但 哭 ;

我也曾有过那样的时光，起初，我和你一样，除了哭泣什么也做不了；

[soʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][set] [maɪˈself] [ʌp] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] ; [bʌt; bət] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] ,
so , I don't mean to set myself up for an example ; but , my little Mary ,
所以 , 我 不 意思是 到 放 我 向上 为了 一个 例子 ; 但 , 我的 小的 玛丽 ,
所以，我并非有意给自己树立榜样；但是，我的小玛丽，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst][bəʊθ] [rɪˈmembər] ,
there is one thing which you and I must both remember ,
那里 是 一 事物 哪个 你 和 我 必须 两个都 记住 ,
你我都必须记住一件事，

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [juː ˈes] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ðɪs] : [wətˈevər] [ˈaʊər; ɑːr]
and which ought to help us very much , and that is this : whatever our
和 哪个 应该 到 帮助 我们 非常 很多 , 和 那 是 这 : 任何 我们的
[ˈtraɪəlz][ɑːr; ər] ,
trials are ,
试验 是 ,

这一点应该对我们大有帮助，那就是：无论我们面临怎样的考验，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sent] [baɪ] [wʌn] [huː] [noʊz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [wʌt] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər]
they are sent by One who knows much better than we do what is good for
他们 是 发送 经过 一 WHO 知道 很多 更好的 比 我们 做 什么 是 好的 为了
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,

他们是受一位比我们更了解什么对我们有益的人派遣的。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] ; [ænd; ʌnd] [wəˈlevər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈblesɪŋz] [ɑːr; ər] ,
and for those we love ; and whatever our blessings are ,
和 为了 那些 我们 爱 ; 和 任何 我们的 祝福 是 ;
为了我们所爱的人; 以及我们所拥有的一切幸福,

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
they come to us straight from His hand .
他们 来 到 我们 直的 从 他的 手 .
它们直接来自祂的手中。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðɪs] , — [æz; əz][aɪ][traɪ][tuː; tə][duː] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][traɪ][tuː; tə][duː] ,
If we believe this , — as I try to do , as I hope you also try to do ,
如果 我们 相信 这 ; — 作为 我 尝试 到 做 ; 作为 我 希望 你 还 尝试 到 做 ;
如果我们相信这一点——就像我努力做到的那样, 也希望你们也能努力做到——

— [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː ˈes][əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn] ,
— it will make us afraid to murmur at the one ,
— 它 将要 制作 我们 害怕的 到 低语 在 这 一 ;
——这将使我们不敢对那个人低声抱怨,

[ænd; ʌnd] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈθæŋkfəl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , — [wɪl] [aɪ ˈtiː][nɔːt] ? “
and ashamed to be unthankful for the other , — will it not ? ”
和 羞愧 到 是 忘恩负义 为了 这 其他 ; — 将要 它 不是 ? ”
难道不应该为自己对他人不知感恩而感到羞愧吗?

“ [pərˈhæps][soʊ] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] , ” [sed] [ˈmerɪ] , [ˈsloʊli] ; “ [bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈkʌz(ə)n][dʒɑːn] ,
“ Perhaps so ; I suppose it ought , ” said Mary , slowly ; “ but , oh , cousin John ,
“ 也许 所以 ; 我 认为 它 应该 ; , ” 说 玛丽 , 缓慢地 ; “ 但 , 哦 , 表哥 约翰 ,
“也许是这样; 我想应该是这样,”玛丽缓缓说道; “但是, 哦, 约翰表哥,

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈveri] [hɑːrd] .
it is so very hard .
它 是 所以 非常 难的 .

这太难了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ,
You are a man ,
你 是 一个 男人 ,

你是男人,

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈveri] [gʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [[ʊr] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst] [raɪt] ;
and you are so very good you would be sure to feel just right ;
和 你 是 所以 非常 好的 你 会 是 当然 到 感觉 只是 正确的 ;
你身体这么好, 一定会感觉很舒服的;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz]
but I am only a little girl , and it is
但 我 是 仅有的 一个 小的 女孩 ; 和 它 是
但我只是个小女孩, 而且

[soʊ] [ˈveri] [hɑːrd] , [soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
so very hard , so very different .
所以 非常 难的 , 所以 非常 不同的 .

太难了, 太不一样了。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['grænma:] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ][wɑːnt]['pɑːpə][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
You and Grandma are very kind , but , oh , I want papa so much , and
你 和 奶奶 是 非常 种类 , 但 , 哦 , 我 想 爸爸 所以 很多 , 和
['mæmə] , [ænd; ənd][ned] !
mamma , and Ned !
妈妈 , 和 内德 !

你和奶奶都很好，但是，哦，我好想念爸爸、妈妈和内德！

[oʊ] , ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] !
Oh , cousin , you don't know !
哦 , 表哥 , 你 不 知道 !

哦，表哥，你不知道！

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] !
It seems sometimes as if my heart would break !
它 似乎 有时 作为 如果 我的 心 会 休息 !

有时我感觉我的心好像要碎了！

” — [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ʃouldər] ,
” — **and the child leaned her head against her cousin's shoulder ,**
” — 和 这 孩子 倾斜 她 头 反对 她 表亲 肩膀 ,

——孩子把头靠在表哥的肩膀上，

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['breɪkɪŋ] .
and wept as if her heart were really breaking .
和 哭泣 作为 如果 她 心 是 真的 打破 .

她哭得好像心都碎了一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [suːðd] [hɜːr; hər] ['veri] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪfntli] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [terz]
The young man soothed her very tenderly , and waited patiently until her tears
这 年轻的 男人 舒缓 她 非常 温柔地 , 和 等待 耐心 直到 她 眼泪
[wɜːr; wər] [draɪd] ;
were dried ;
是 干燥 ;

年轻人温柔地安慰她，耐心地等到她眼泪干了才肯罢休；

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , “ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] ,
then he said , gently , “ My darling must not think I mean to blame her ,
然后 他 说 , 轻轻地 , “ 我的 亲爱的 必须 不是 思考 我 意思是 到 责备 她 ,

然后他轻声说道：“我的爱人千万不要以为我是在责怪她。”

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [ber] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)] ['betər] .
but only to help her bear her trouble better .
但 仅有的 到 帮助 她 熊 她 麻烦 更好的 .

但只是为了帮助她更好地承受痛苦。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][sæd] , ['veri] [sæd] , [tuː; tə] [luːz] [soʊ] ['meni] [dɪr] [frendz] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] ;
I know it is sad , very sad , to lose so many dear friends at one blow ;
我 知道 它 是 伤心 , 非常 伤心 , 到 失去 所以 许多 亲爱的 朋友们 在 一 吹 ;

我知道一下子失去这么多挚友是很悲伤、非常悲伤的；

[bʌt; bət] ['pɑːli] [mʌst; məst] [kaʊnt] [ʌp][hɜːr; hər] ['blesɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]['traɪəlz] :
but Polly must count up her blessings as well as her trials :
但 波莉 必须 数数 向上 她 祝福 作为 出色地 作为 她 试验 :

但波莉必须既数算自己所拥有的福气，也要数算自己所经历的磨难：

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [left] [kwaɪt] ['helpləs] [ænd; ənd] ['frendləs] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [pɔːr] ['tʃɪldrən]
she has not been left quite helpless and friendless , as so many poor children
她 有 不是 到过 左边 相当 无助 和 没有朋友 , 作为 所以 许多 贫穷的 孩子们
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

她不像许多贫困儿童那样完全孤立无援。

[baɪ] [ðɪs] [seɪm] [ˈfɪr(ə)l] [ˈprɑːvɪdəns] . “
by this same fearful Providence . ”
经过 这 相同的 可怕 普罗维登斯 . ”

都是出于这可怕的上帝。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [nɜːrs] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] , ” [ˈænsər] [ˈmeri] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] ;
“ **That is what nurse is always saying** , ” **answered Mary** , **a little impatiently** ;
” 那 是 什么 护士 是 总是 说 , ” 回答 玛丽 , 一个 小的 不耐烦地 ;
“护士总是这么说,”玛丽有些不耐烦地回答道;

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [maɪ][ˈtraɪəl] [ˈeni] [ˈiziə] .
“ **but I can't see that it makes my trial any easier** .
” 但 我 不能 看 那 它 制作 我的 审判 任何 更轻松 .
“但我看不出这能让我的审判变得更容易。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [meɪks] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈretʃɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [soʊ]
I'm sure it only makes me more wretched to think of other people being so
我是 当然 它 仅有的 制作 我 更多的 可怜 到 思考 的 其他 人们 存在 所以
[ˈmɪzrəb(ə)l] . “
miserable . ”
悲惨的 . ”

想到其他人如此痛苦, 我只会更加难过。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [hæv; həv] [ðæt] [ɪˈfekt] , ” [ˈænsər] [ˈkʌz(ə)n][dʒɑːn] , [ˈθɔːtfəli] , “ [ənˈles]
“ **I suppose it does have that effect** , ” **answered cousin John** , **thoughtfully** , “ **unless**
” 我 认为 它 做 有 那 影响 , ” 回答 表哥 约翰 , 深思熟虑 , “ 除非
“我想它确实有这种效果,”表弟约翰若有所思地回答道, “除非

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
one tries to help them .
一 尝试 到 帮助 他们 .

有人试图帮助他们。

[jes] , [ˈpɑːli] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] ,
Yes, Polly, strange as it may seem ,
是的 , 波莉 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

是的, 波莉, 虽然听起来很奇怪,

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbəːdənz] [ɪz][baɪ] [ˈhelpɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ber]
the only way to lighten our own burdens is by helping other people to bear
这 仅有的 方式 到 减轻 我们的 自己的 负担 是 经过 帮助 其他 人们 到 熊
[ðərz] .
theirs .
他们的 .

减轻自身负担的唯一方法就是帮助他人承担他们的负担。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ; [ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] ,
“ **There was not a shadow of vexation in his tone** ; **and yet, somehow** ,
” 那里 曾是 不是 一个 阴影 的 烦恼 在 他的 语气 ; 和 然而 , 不知何故 ,
他的语气中没有一丝恼怒; 然而, 不知为何,

[ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Mary could not help feeling that her cousin was not quite pleased with her ,
玛丽 可以 不是 帮助 感觉 那 她 表哥 曾是 不是 相当 高兴 和 她 ,
玛丽不禁觉得她的表妹对她不太满意。

— [pər'hæps][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [pli:zd] [wið; wiθ][hɜ:r'self] .

— **perhaps because she was not quite pleased with herself** .
— 也许 因为 她 曾是 不是 相当 高兴 和 她自己 :

——或许是因为她对自己不太满意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'θæŋkfəl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['blesɪŋz] ;
She was conscious of being unthankful for her remaining blessings ;
她 曾是 有意识的 的 存在 忘恩负义 为了 她 其余的 祝福 ;

她意识到自己对剩下的福分缺乏感恩之心;

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [æt; ət][hɜ:r; hər][lɑ:t] ,
she knew she had felt inclined to murmur at her lot ,
她 知道 她 有 毛毡 倾斜 到 低语 在 她 很多 ,

她知道自己当时很想抱怨自己的命运。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜ:r; hər] [gri:f] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and to indulge her grief without any regard to the comfort of those
和 到 放纵 她 悲伤 没有 任何 看待 到 这 舒适 的 那些

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
around her .
大约 她 :

她沉浸在自己的悲伤中，完全不顾及周围人的感受。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [ɪk'skju:s] , — [æz; əz] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
But she felt she had great excuse , — as , indeed , she had ,
但 她 毛毡 她 有 伟大的 原谅 , — 作为 , 的确 , 她 有 ,

但她觉得自己有充分的理由——事实上，她确实有。

[ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [raɪt] ;
if any one can be said to have excuse for doing what is not quite right ;
如果 任何 一 能 是 说 到 有 原谅 为了 正在做 什么 是 不是 相当 正确的 ;

如果说有人可以为做不太正确的事情找借口的话;

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['meri:z] ['traɪəlz][wɜ:r; wər][noʊ] ['kɑ:mən] [wʌnz] .
for this little Mary's trials were no common ones .
为了 这 小的 玛丽的 试验 是 不 常见的 一个 :

因为小玛丽所经历的磨难并非寻常之事。

[aɪ] [der] [seɪ][maɪ] [jʌŋ] ['ri:dɜ:z] [hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [gest] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɔ:rf(ə)n] ,
I dare say my young readers have already guessed that Mary was an orphan ,
我 敢 说 我的 年轻的 读者 有 已经 猜对了 那 玛丽 曾是 一个 孤儿 ,

我敢说我的年轻读者们已经猜到玛丽是个孤儿了。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [wið; wiθ] ['sɑ:rou] [tu:; tə][hæv; həv] [gest] [ɪn] [wʌt]
but I hope they are not familiar enough with sorrow to have guessed in what
但 我 希望 他们 是 不是 熟悉的 足够的 和 悲哀 到 有 猜对了 在 什么

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][fɔ:rm][hɜ:r; hər] [brɪ:vmənt] [keɪm] .
a terrible form her bereavement came .
一个 糟糕的 形式 她 丧亲之痛 来了 :

但我希望他们对悲伤不够了解，以至于无法猜到其所遭受的丧亲之痛是多么可怕。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] ,
Perhaps some of you may remember , however ,
也许 一些 的 你 可能 记住 , 然而 ,

或许你们当中有些人还记得，

[tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:r] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)] ['pestɪləns] [æt; ət] ['nɔ:rfək] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [ə; eɪ] [fju:]
to have heard or read of the fearful pestilence at Norfolk in Virginia , a few
到 有 听到 或者 读 的 这 可怕 瘟疫 在 诺福克 在 弗吉尼亚州 , 一个 很少

[ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

听说过或读到过几年前弗吉尼亚州诺福克发生的可怕瘟疫，

[wen] [ðə; ði] ['jeləʊ]
when the yellow
什么时候 这 黄色的

当黄色

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ˈfi:vər] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f] [ɪts] ['vɪktəms][frʌm; frəm] ['evri] [haʊs] .
fever passed through the city and carried off its victims from every house .
发烧 通过了 通过 这 城市 和 携带 离开 它是 受害者 从 每一个 房子 .

瘟疫席卷全城，夺走了每家每户人家的生命。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['nɔ:rfək] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['meri:z] ['perənts] [lɪvd] ;
It was at Norfolk that little Mary's parents lived ;
它 曾是 在 诺福克 那 小的 玛丽的 父母 居住地 ;

小玛丽的父母住在诺福克；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wi:k]
and it was this terrible disease which had robbed her , in a single week
和 它 曾是 这 糟糕的 疾病 哪个 有 被抢劫 她 , 在 一个 单身的 星期
, [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
, **of her father ,**
, 的 她 父亲 ,

正是这种可怕的疾病，在短短一周内夺走了她的父亲。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['sɪlvi] , [hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] [blæk] [nɜ:rs] .
her mother , her eldest brother , and Sylvie , her faithful black nurse .
她 母亲 , 她 长子 兄弟 , 和 西尔维 , 她 忠实 黑色的 护士 .

她的母亲、她的大哥，以及她忠实的黑人保姆西尔维。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['meri] !
Poor little Mary !
贫穷的 小的 玛丽 !

可怜的小玛丽！

[wel] [maɪt] [ʃi:; ji] ['ʌdə] [ænd; ənd][tɜ:rn] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ji] [rɪ'membər] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [deɪ] [wen] [ʃi:; ji]
well might she shudder and turn pale as she remembered that fearful day when she
出色地 可能 她 不寒而栗 和 转动 苍白 作为 她 记得 那 可怕 天 什么时候 她
[faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪn] ['beɪbi:z] ,
found herself alone with the twin babies ,
成立 她自己 独自的 和 这 双 婴儿 ,

她想起那天独自一人和双胞胎婴儿在一起的可怕情景，不禁会感到一阵颤栗，脸色苍白。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['dɑ:ktɜ:z] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪz] [tu:; tə] [ker] [fʊ:r; fər][ðem; ðəm] .
with only those strange doctors and nurses to care for them .
和 仅有的 那些 奇怪的 医生 和 护士 到 关心 为了 他们 .

只有那些古怪的医生和护士照顾他们。

[wel] [maɪt] [ʃi:; ji] [klɪŋ] , [tu:] ,
Well might she cling , too ,
出色地 可能 她 黏着 , 也 ,

她或许也会坚持下去。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] ['kʌz(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] ['pestɪləns] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'li:f] .
to the dear cousin who had braved the pestilence to come to their relief .
到 这 亲爱的 表哥 WHO 有 勇敢 这 瘟疫 到 来 到 他们的 宽慰 .

致那位冒着瘟疫前来救助他们的亲爱的表兄。

[ðə; ði] ['grænd,məððz] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔrfən] .
The grandmother's house was of course open to the orphans .
这 祖母的 房子 曾是 的 课程 打开 到 这 孤儿 .
奶奶家当然也向孤儿们敞开大门。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [mʌnθs] [wen] [maɪ]['stɔ:ri] [br'gɪnz] ,
They had already been with her two months when my story begins ,
他们 有 已经 到过 和 她 二 几个月 什么时候 我的 故事 开始 ,
我的故事开始时，他们已经和她在一起两个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] ['beɪbi:z][hæd; həd] [br'kʌm] [kwɪt] ['wʌntɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [nu:] ['nɜ:rsəri] , [grʊn]
and the twin babies had become quite wanted to their new nursery , grown
和 这 双 婴儿 有 变得 相当 惯常 到 他们的 新的 苗圃 , 生长
[veri] [fa:nd][ʌv; əv] " ['gæni] ,
very fond of " ganny ,
非常 喜爱 的 " 甘尼 ,
双胞胎宝宝已经非常习惯他们的新育婴室，也非常喜欢“奶奶”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] " ['kʌdi] , " [æz; əz] [ðeɪ] [staɪld] [jʌŋ]
" as they called her , very familiar with " Cuddy , " as they styled young
" 作为 他们 称为 她 , 非常 熟悉的 和 " 卡迪 , " 作为 他们 风格 年轻的
['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [greɪ] ,
Dr . Grey ,
博士 : 灰色的 ,
他们这样称呼她，对“卡迪”(他们这样称呼年轻的格雷医生) 也很熟悉。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə'dɔ:ptɪd] [nɜ:rs] ['evənz] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɔ:st] ['sɪlvi] ;
and seemed to have adopted Nurse Evans into the place of their lost Sylvie ;
和 似乎 到 有 已采用 护士 埃文斯 进入 这 地方 的 他们的 丢失的 西尔维 ;
他们似乎把埃文斯护士当作了失去的西尔维的替代者；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['meri] [wʌz; wəz] [stɪl] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [nɑ:t]['oʊnli] ['veri] [sæd][bʌt; bət] ['veri]
but little Mary was still , I am sorry to say , not only very sad but very
但 小的 玛丽 曾是 仍然 , 我 是 对不起 到 说 , 不是 仅有的 非常 伤心 但 非常
[diskən'tentɪd] .
discontented .
不满 .
但很遗憾，小玛丽不仅非常伤心，而且非常不满。

[fi:; ji][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ][sæd] [kəm'pleɪnɪŋ] [wei] , ['bru:dn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [gri:f] , [ænd; ənd]
She had taken up a sad complaining way , brooding over her grief , and
她 有 已采取 向上 一个 伤心 抱怨 方式 , 沉思 超过 她 悲伤 , 和
[ri'fju:zɪŋ]
refusing
拒绝
她开始用悲伤抱怨的方式表达自己，沉浸在悲痛之中，并且拒绝.....

[tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətɪd] ; [kən'træstɪŋ] [hɜ:r; hər] ['grænd,məððz] ['kwaɪət] , ['soʊbər] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
to be comforted ; contrasting her grandmother's quiet , sober ways with her
到 是 安慰 ; 对比 她 祖母的 安静的 , 清醒 方式 和 她
['mɑ:məz] [swi:t] ['braɪtnəs] ,
mamma's sweet brightness ,
妈妈的 甜的 亮度 ,
得到安慰；将祖母安静沉稳的性格与母亲甜美开朗的性格形成对比，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈevənɪzɪz] [ˈstriktnəs] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈsɪlvɪz] [ɪnˈdʌldʒəns] .
and Mrs . Evans's strictness with poor Sylvie's indulgence .
和 太太 : 埃文斯的 严格性 和 贫穷的 西尔维的 放纵 :

埃文斯太太的严厉与可怜的西尔维的纵容形成了鲜明对比。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd] [su:ð] [ɔ:r][daɪˈvɜ:rt][hɜ:r; hər] ;
Dr . John was the only person who could soothe or divert her ;
博士 : 约翰 曾是 这 仅有的 人 WHO 可以 舒缓 或者 转移 她 ;
只有约翰医生才能安抚她或转移她的注意力;

[fɔ:r; fər][ji:; jɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt][hi:; hi] , [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] [hɪmˈself] , [left] [frʌm; frəm] [tʃaɪldhʊd]
for she chose to believe that he , an orphan himself , left from childhood
为了 她 选择 到 相信 那 他 , 一个 孤儿 他自己 , 左边 从 童年
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænd,mæðɜːz] [ker] ,
to his grandmother's care ,
到 他的 祖母的 关心 ,
因为她选择相信, 他自己也是个孤儿, 从小就由祖母抚养长大。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈfʊli] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] .
was the only one who could fully sympathize with her great trouble .
曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 完全 同情 和 她 伟大的 麻烦 :
只有他才能完全理解她所遭受的巨大苦难。

[ji:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðʊʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
She was very fond of him ; and now , though a little vexed at his
她 曾是 非常 喜爱 的 他 ; 和 现在 , 尽管 一个 小的 烦恼 在 他的
[ˈsi:mɪŋ] [rɪˈpru:f] ,
seeming reproof ,
似乎 责备 ,
她非常喜欢他; 现在, 虽然对他的责备略感恼火,

[kʊd; kəd][na:t] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dɪsˈpli:zɪŋ] [hɪm; ɪm] : [soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔ:t] ,
could not bear the thought of displeasing him : so , after a moment's thought ,
可以 不是 熊 这 想法 的 令人不快 他 : 所以 , 后 一个 瞬间 想法 ,
他无法忍受惹他不高兴, 于是, 略作思索后,

[ji:; jɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [kəˈresɪŋli] [ɪn][bəʊθ][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,
she took his hand caressingly in both her own , and said , “ I am so little ,
她 采取 他的 手 温柔地抚摸 在 两个都 她 自己的 , 和 说 , “ 我 是 所以 小的 ,
她用自己的双手温柔地握住他的手, 说道: “我好小啊,

[ˈkʌz(ə)n][dʒɑ:n] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈsɪli] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ˈeni] ;
cousin John , and so silly , I don't see how I could help other people any ;
表哥 约翰 , 和 所以 愚蠢的 , 我 不 看 如何 我 可以 帮助 其他 人们 任何 ;
表弟约翰, 真是太傻了, 我看不出我还能怎么帮助别人;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tu:; tə] , [aɪl] [traɪ] , — [ˈoʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈi:][haʊ] . “
but if you want me to , I'll try , — only you must tell me how . “
但 如果 你 想 我 到 , 患病的 尝试 , — 仅有的 你 必须 告诉 我 如何 : “
但如果你想让我这么做, 我会试试——只是你必须告诉我该怎么做。”

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ˈpɑ:li] , “ [ˈænsər]
“ I'll tell you how I learned what little I know about it , Polly , “ answered
“ 患病的 告诉 你 如何 我 学习 什么 小的 我 知道 关于 它 , 波莉 , “ 回答
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [greɪ] ,
Dr . Grey ,
博士 : 灰色的 ,
“我会告诉你我是如何了解到我所知道的那一点点东西的, 波莉,”格雷医生回答道。

[ˈkaɪndli] .
kindly .
亲切地 :
亲切地。

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
“ **When I first came here , it was with me , I suppose ,**
“ 什么时候 我 第一的 来了 这里 , 它 曾是 和 我 , 我 认为 ,
“我刚来这里的时候, 它大概是和我在一起的。”

[ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .
very much as it is with you now .
非常 很多 作为 它 是 和 你 现在 .
和你现在的情况非常相似。

[aɪ][ˈpaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][aɪ][hæd; həd][lɔːst] ,
I pined for the dear ones I had lost ,
我 松开 为了 这 亲爱的 一个 我 有 丢失的 ,
我无比思念那些逝去的亲人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [greɪt] [ˈempti] [haʊs] [ˈveri] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈdreəri] .
and found this great empty house very lonely and dreary .
和 成立 这 伟大的 空的 房子 非常 孤独 和 凄凉 .
我发现这栋空荡荡的大房子非常孤独和阴森。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [soʊ] [əˈflɪktɪd] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈdʌldʒd]
I thought no one had ever been so afflicted as I , and I indulged
我 想法 不 一 有 曾经 到过 所以 受苦的 作为 我 , 和 我 沉溺其中
我以为没有人像我一样痛苦, 于是我放纵自己。

[maɪ] [ɡriːf] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈfiːlɪŋz] , [ʌnˈtɪl] , [wʌn] [naɪt] ,
my grief without giving a thought to other people's feelings , until , one night ,
我的 悲伤 没有 给予 一个 想法 到 其他 人们的 情怀 , 直到 , 一 夜晚 ,
我一直沉浸在悲痛之中, 丝毫不顾及他人的感受, 直到有一天晚上,

[ˈgrænməː] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈpɑːrlər] .
Grandma and I sat here in this very parlor .
奶奶 和 我 卫星 这里 在 这 非常 客厅 .
我和奶奶就坐在这间客厅里。

[aɪ][wʌz; wəz] [məʊpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
I was moping by the window , just as you were when I came in .
我 曾是 忧郁 经过 这 窗户 , 只是 作为 你 是 什么时候 我 来了 在 .
我当时正独自在窗边闷闷不乐, 就像我进来时你那样。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈlʊkɪŋ] [soʊ][ˈdɒʊlf(ə)] ;
I thought of that night when I saw you here , looking so doleful ;
我 想法 的 那 夜晚 什么时候 我 锯 你 这里 , 寻找 所以 悲伤的 ;
我看到你在这里, 神情忧郁, 就想起了那天晚上。

[ænd; ənd] [dɪr] [ˈgrænməː] [sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] .
and dear Grandma sat by the fire with her knitting in her lap .
和 亲爱的 奶奶 卫星 经过 这 火 和 她 针织 在 她 膝 .
亲爱的奶奶坐在火炉旁, 膝上放着她的毛线针。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
She was not so old a woman as now by a good many years ,
她 曾是 不是 所以 老的 一个 女士 作为 现在 经过 一个 好的 许多 年 ,
她当时的年纪远没有现在这么大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ˈevri] [wɪt] [æz; əz][eɪdʒd] ;
but she seemed to me every whit as aged ;
但 她 似乎 到 我 每一个 白色 作为 老年人 ;
但在我看来, 她看起来完全像个老人;

[ænd; ɐnd][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [bɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; ʊd] [bi:; bi][noʊ]

and I confess I thought it something of a bore that there should be no

和 我 承认 我 想法 它 某物 的 一个 钻孔 那 那里 应该 是 不

[ˈjʌŋɡər] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

younger people in the house .

年轻 人们 在 这 房子 .

我承认，我觉得家里没有年轻人有点无聊。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [waɪl] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪrf(ə)l] [tɔːk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
She had been trying hard to wile me into a little cheerful talk , but I was
 她 有 到过 尝试 难的 到 诡计 我 进入 一个 小的 快乐 讲话 , 但 我 曾是
 [ˈɑːbstɪnət] ;
obstinate ;
 顽固 ;

她一直努力想哄我开心一点，但我却很固执；

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈɡɪv(ə)n][,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
so she had finally given it over , and sat there thinking ,
 所以 她 有 最后 给定 它 超过 , 和 卫星 那里 思维 ,
 所以她最终还是放弃了，坐在那里想着：

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ˈfɔʊldɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][hɜ:r; hər][læp].
with her hands folded over the work in her lap .
 和 她 双手 折叠 超过 这 工作 在 她 膝 .
 她双手交叠放在膝上，手上放着工作。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] ['prɒmptɪd] [em 'i:] [tuː; tə] [pi:p] [aʊt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sʌlən] [nʊk] [ɪn]
I don't know what prompted me to peep out at her from my sullen nook in
 我 不 知道 什么 提示 我 到 窥视 出去 在 她 从 我的 忧郁 角落 在
 [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] ,
the window - seat ,
 这 窗户 - 座位 ,

我不知道是什么促使我从窗边座位上阴郁的角落里偷偷地偷看她。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [fæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði] ['wɪri] , ['sɑ:roufl] ,
but I did , and I never shall forget the weary , sorrowful ,
 但 我 做过 , 和 我 绝不 将 忘记 这 厌倦 , 悲伤 ,
 但我确实做到了, 我永远不会忘记那疲惫、悲伤的

[ˈdʒeɪɪd] [lʊk] [əˈpɑ:n] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [feɪs] .
jaded **look** **upon** **that** **dear** **old** **face** .
 厌倦 看 之上 那 亲爱的 老的 脸 .
 那张慈祥的老脸上带着一丝疲惫的神情。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] , [ˈpɒ:li] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [wʌnz][ɔ:r] [twʌɪs] [saɪnz] [ju:; jʊ]
Perhaps you have seen it , Polly ; it has come back once or twice since you
 也许 你 有 已见 它 , 波莉 ; 它 有 来 后退 一次 或者 两次 自从 你
 [keɪm] .
came .
 来了 .

波莉：也许你已经见过它了：自从你来之后，它已经出现过一两次了。

[aɪˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər] [em ˈiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] [ðən] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈsʌfərər] ;
It came over me all at once then , that I was not the only sufferer ;
 它 来了 超过 我 全部 在 一次 然后 , 那 我 曾是 不是 这 仅有的 患者 ;
 我突然意识到 我不是唯一的受害者。

[ðæt] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɔːst] [maɪ] ['perənts] , [dɪr] ['grænməː] [hæd; həd] [bɔːst] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [sʌn] ;
that , if I had lost my parents , dear Grandma had lost her only son ;
 那 , 如果 我 有 丢失的 我的 父母 , 亲爱的 奶奶 有 丢失的 她 仅有的 儿子 ;
 如果我失去了父母 , 那么 亲爱的奶奶就失去了她唯一的儿子 .

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ɪn][maɪ] ['ɔ:rf(ə)n]
if I was lonely in my orphan
如果 我 曾是 孤独 在 我的 孤儿

如果我孤儿院里很孤独

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˈtʃaɪldhʊd] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ][ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪdʊəd] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ,
childhood , she must be still more so in her widowed age ; and that I ,
童年 , 她 必须 是 仍然 更多的 所以 在 她 寡 年龄 ; 和 那 我 ,
童年时期, 她守寡后肯定更是如此; 而我,

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] , [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [baɪ][maɪ]
who should have been her comfort , was adding to her trouble by my
WHO 应该 有 到过 她 舒适 , 曾是 添加 到 她 麻烦 经过 我的
['selfɪ] [gri:f] .
selfish grief .
自私 悲伤 .

本应安慰她的人, 却因我自私的悲伤而加重了她的痛苦。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][felt] , ['merɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] -
I can't tell you how I felt , Mary ; but I remember I jumped from the window -
我 不能 告诉 你 如何 我 毛毡 , 玛丽 ; 但 我 记住 我 跳了起来 从 这 窗户 -
[si:t] ,
seat ,
座位 ,

玛丽, 我无法告诉你我当时的感受; 但我记得我从窗边的座位上跳了下来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['fʊtstu:l] [æt; ət]['grænd,mɑ:z] [fi:t] , [ænd; ənd] [li:nd] [maɪ] [hed]
and sat down upon the footstool at Grandma's feet , and leaned my head
和 卫星 向下 之上 这 脚凳 在 奶奶的 脚 , 和 倾斜 我的 头
[ə'genst] [hɜ:r; hər] [ni:] .
against her knee .
反对 她 膝盖 .

我坐在奶奶脚边的脚凳上, 把头靠在她的膝盖上。

[ðə; ðɪ][kaɪnd][oʊld] [smaɪl] [keɪm] [bæk] [ðen] ,
The kind old smile came back then ,
这 种类 老的 微笑 来了 后退 然后 ,

那慈祥的笑容又回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [vəʊ] [tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] .
and I made a great vow to myself to keep it there .
和 我 制成 一个 伟大的 发誓 到 我 到 保持 它 那里 .

我向自己发誓, 一定要把它留在那里。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['ɔ:lweɪz] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]
I have tried ; I don't know if I have succeeded always ; but one thing I
我 有 尝试 ; 我 不 知道 如果 我 有 成功了 总是 ; 但 一 事物 我
[du:] [noʊ] ,
do know ,
做 知道 ,

我尝试过; 我不知道我是否总是成功; 但有一件事我确信,

[ˈpɔ:lɪ] : [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [maɪ'self] [kwaɪt] ['desələt] [sɪnz] [ðæt] [naɪt] .
Polly : I have never felt myself quite desolate since that night .
波莉 : 我 有 绝不 毛毡 我 相当 荒凉 自从 那 夜晚 .

波莉: 自从那天晚上之后, 我再也没有感到过如此孤独寂寞。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [wɪft] [fɔːr; fər][ˈeni][wʌn] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ˈgrænməː] [ˈiːðər] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ,
I have never wished for any one younger than Grandma either ; and I hope ,
 我 有 绝不 希望 为了 任何 一 年轻 比 奶奶 任何一个 ; 和 我 希望 ,
 [aɪ] [bɪˈli:v] ,
I believe ,
 我 相信 ,

我也从未希望过要一个比奶奶年轻的人；而且我希望，我相信，

[aɪ][hæv; həv] [fɪld] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʃi; ji] [ðen] [lɔːst] .
I have filled , in some measure , the place of the son she then lost .
 我 有 已填 , 在 一些 措施 , 这 地方 的 这 儿子 她 然后 丢失的 .
 在某种程度上, 我填补了她失去儿子的空缺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈpeɪʃ(ə)nt] [hɑ:rt] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [freʃ] [wu:nd] [naʊ] , [ˈpɑ:li] :
But the dear old patient heart has got a fresh wound now , Polly :
 但 这 亲爱的 老的 病人 心 有 得到 一个 新鲜的 伤口 现在 , 波莉 :
 但是, 波莉, 你那颗可怜的老心现在又添了一道新的伤口:

[ʃiː, ʃɪ][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [naʊ] ; [əˈnʌðər] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈgræntʃaɪld] [ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊm]
she has lost a daughter now ; another orphan grandchild is weeping in her home
她 有 丢失的 一个 女儿 现在 ; 其他 孤儿 孙子 是 哭泣 在 她 家
;
.
;
;

她现在失去了一个女儿；另一个孤儿孙女正在她家中哭泣；

[ænd; ənd][d̥ə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌ; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

and the old look of sadness and weariness has come back .

和 这 老的 看 的 悲伤 和 疲劳 有 来 后退 .

脸上又恢复了往日的悲伤和疲惫。

[aɪ] [kɑːnt] ['bæniʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [ðɪs] [taɪm] , ['pɑːli] .
I **can't** **banish** **it** **alone** **this** **time** , **Polly** .
 我 不能 放逐 它 独自的 这 时间 , 波莉 .

波莉，这次我不能独自一人把它驱逐出去。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [em 'iː] ? "

Will you help me ? "

将要 你 帮助 我 ？ "

你能帮帮我吗？

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !
 “ **Oh , I know what you mean !**
 “ 哦 , 我 知道 什么 你 意思是 !
 “哦，我明白你的意思了！ ”

“ [kraɪd] [ˈmeri] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] ; “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jə] [miːn] .
 “ **cried Mary** , **bursting into tears** ; “ **I know what you mean** .
 “ 哭 玛丽 , 爆发 进入 眼泪 ; “ 我 知道 什么 你 意思是 .
 “我知道你的意思。”玛丽哭着说, “

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ʊk] .
I have seen the look .
 我 有 已见 这 看 .

我见过那种眼神。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] - [naɪt] ,
It was on her face to - night ,
 它 曾是 在 她 脸 到 - 夜晚 ,
 今晚她的脸上就写着呢。

[wen] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] , [ænd; ənd] [ænt] ['eməli] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['teɪkɪŋ]
when I would not go with her , and aunt Emily would insist upon taking
什么时候 我 会 不是 去 和 她 , 和 阿姨 艾米丽 会 坚持 之上 采取
[hɜ:r; hɜr] [ə'weɪ] .
her away .
她 离开 .

当我不肯和她一起去的时候，艾米丽阿姨就会坚持要把她带走。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd][aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .
But I did not mind it as you did .
但 我 做过 不是 头脑 它 作为 你 做过 .

但我并不像你那样介意。

[aɪ]['nevə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ker] [soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər] ['mæmə] ; [bʌt; bət][aɪ] [si:] [naʊ] :
I never thought she could care so much for mamma ; but I see now :
我 绝不 想法 她 可以 关心 所以 很多 为了 妈妈 ; 但 我 看 现在 :

我从没想过她会这么关心妈妈；但我现在明白了：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] , [daɪ] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][sæd] , [soʊ] ['sɑ:ri] .
if I had died , dear mamma would have been so sad , so sorry .
如果 我 有 死亡 , 亲爱的 妈妈 会 有 到过 所以 伤心 , 所以 对不起 .

如果我死了，亲爱的妈妈一定会非常伤心，非常难过。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['kʌz(ə)n][dʒɑ:n] , — [aɪ] [wɪl] ! “
Yes , I will try , cousin John , — I will ! ”
是的 , 我 将要 尝试 , 表哥 约翰 , — 我 将要 ! ”

“好的，我会尽力的，约翰表哥，我一定会的！ ”

“ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,
“ I knew you would , my darling ; and , I am sure ,
“ 我 知道 你 会 , 我的 亲爱的 ; 和 , 我 是 当然 ,

“我就知道你会的，亲爱的；而且，我确信，

[grænmə:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hɜr]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] . “
Grandma will be very happy in her little daughter . ”
奶奶 将要 是 非常 快乐的 在 她 小的 女儿 . ”

奶奶会非常高兴见到她的小女儿。

“ [hɜ:r; hɜr]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , “ [rɪ'pi:tɪd] ['pɑ:li] , ['draɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [aɪz] , [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ,
“ Her little daughter , ” repeated Polly , drying her eyes , and brightening up ,
“ 她 小的 女儿 , ” 重复 波莉 , 烘干 她 眼睛 , 和 提亮 向上 ,

“她的小女儿，”波莉重复道，一边擦着眼泪，一边露出笑容。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pʊt][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .
as if that put the subject in a new light .
作为 如果 那 放 这 主题 在 一个 新的 光 .

仿佛这样就给这个话题赋予了新的意义。

“ [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
“ That is like being your little sister , isn't it ?
“ 那 是 喜欢 存在 你的 小的 姐姐 , 不是 它 ?

“那就像是你的小妹妹一样，不是吗？ ”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] . “
I like that . ”
我 喜欢 那 . ”

我喜欢这样。

“ [jes] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] , “ [maɪ]['lɪt(ə)] ['sɪstə] , — ['grænd,mɑ:z] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] .
“ **Yes** , ” **said** **Dr** . **John** , “ **my little sister** , — **Grandma's boy and girl** .
” 是的 , ” 说 博士 : 约翰 , ” 我的 小的 姐姐 , — 奶奶的 男生 和 女孩 :
“是的,”约翰医生说,“我的小妹妹, ——奶奶的儿子和女儿。”

[aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [tu:] , ['pɑ:li] , ['veri] [mʌtʃ] . “
I like it too , Polly , very much . ”
我 喜欢 它 也 , 波莉 , 非常 很多 : ”

我也很喜欢, 波莉。

“ [wi:l] [bi:; bi] ['evə] [soʊ] [gʊd] , [wəʊnt] [wi:; wi] ?
“ **We'll be ever so good , won't we ?**
” 出色地 是 曾经 所以 好的 , 惯于 我们 ?

我们会表现得非常好, 对吧?

[bʌt; bət] , ['kʌz(ə)n] [dʒɑ:n] , [ju:v] ['oʊnli] [toʊld] [em 'i:] [ə'baʊt] ['grænd'mɑ:mə] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [sed] [ðer; ðər]
But , cousin John , you've only told me about Grandmamma , and you said there
但 , 表哥 约翰 , 你已经 仅有的 讲述 我 关于 奶奶 , 和 你 说 那里
[wɜ:r; wər] ['ʌðər] .
were others .
是 其他的 :

但是, 约翰表哥, 你只跟我说过奶奶的事, 你说还有其他人。

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['ʌðər] ? “
How did you learn to help the others ? ”
如何 做过 你 学习 到 帮助 这 其他的 ? ”

你是如何学会帮助别人的?

“ [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [jet] , ['pɑ:li] ; [soʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] ['stʌdi] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ,
“ **I haven't done learning that yet , Polly ; so we can study together , and** ,
” 我 还没有 完毕 学习 那 然而 , 波莉 ; 所以 我们 能 学习 一起 , 和 ,
“我还没学完呢, 波莉; 所以我们可以一起学习, 而且,

[ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]
if we have but the motive , I dare say we shall find a way to
如果 我们 有 但 这 动机 , 我 敢 说 我们 将 寻找 一个 方式 到
只要我们有动机, 我敢说我们就能找到办法。

['laɪtn] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['feləʊ] - ['trævələ] . “
lighten the burden of many a weary fellow - traveller . ”
减轻 这 负担 的 许多 一个 厌倦 同伴 - 游客 : ”

减轻许多疲惫旅伴的负担。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , ['kʌz(ə)n] [dʒɑ:n] ?
“ **What is the motive , cousin John ?**
” 什么 是 这 动机 , 表哥 约翰 ?

“约翰表哥, 你的动机是什么? ”

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] [meɪd] [noʊ] ['ænsə] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn] [wɜ:rdz] ;
“ **Dr . John made no answer to this question in words ;**
” 博士 : 约翰 制成 不 回答 到 这 问题 在 字 ;

约翰博士没有用言语回答这个问题;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məððɜːz] [greɪt] [ˈbaɪb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
but he took his grandmother's great Bible from the stand beside him ,
但 他 采取 他的 祖母的 伟大的 圣经 从 这 站立 旁 他 ,
[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈʊvər][ðə; ði] [liːvz] ,
and turning over the leaves ,
和 转弯 超过 这 树叶 ,
但他从身旁的书架上取下祖母那本厚重的圣经，翻开书页，

[pʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd][held][,aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] - [laɪt] [fɔːr; fər] [ˈpɑːli]
put his finger on a passage , and held it up to the fire - light for Polly
放 他的 手指 在 一个 通道 , 和 握住 它 向上 到 这 火 - 光 为了 波莉
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .
他用手指着一段文字，把它举到火光下让波莉阅读。

[ðə; ði][tʃaɪld] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdʒ] [ˈsləʊli] [baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] :
The child made out the words slowly by the flickering light :
这 孩子 制成 出去 这 字 缓慢地 经过 这 闪烁 光 :
孩子借着摇曳的灯光，慢慢辨认出那些字：

“ [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [,aɪ ˈtiː][ˈʌntəˈʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [maɪ]
” **Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my**
” 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 一 的 这 至少 的 这些 我的
[ˈbreðrən] ,
brethren ,
弟兄们 ,
“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [,aɪ ˈtiː][ˈʌntəˈʌntu][,em ˈiː] ” ; [ðen] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] ,
ye have done it unto me ” ; then looked up in his face and asked ,
是的 有 完毕 它 到 我 ” ; 然后 看起来 向上 在 他的 脸 和 问 ,
你们这样对我做了”；然后抬起头看着他的脸问道：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʊʊn] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ment] [ðæt] , [ˈkʌz(ə)n][dʒɑːn] ? ”
in a frightened tone , “ Do you think He really meant that , cousin John ? ”
在 一个 害怕 语气 , “ 做 你 思考 他 真的 意思是 那 , 表哥 约翰 ? ”
她用惊恐的语气问道：“约翰表哥，你觉得祂真的是那个意思吗？ ”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] , [ˈpɑːli] , “ [ˈænsər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] ;
” **We have His own Word for it , Polly , “ answered Dr . John ;**
” 我们 有 他的 自己的 单词 为了 它 , 波莉 , “ 回答 博士 . 约翰 ;
“波莉，我们有祂自己的话作证，”约翰医生回答说；

“ [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ˈmoʊtɪv] [ɪˈnʌf] ?
” **and is not that motive enough ?**
” 和 是 不是 那 动机 足够的 ?
“难道这个动机还不够吗？ ”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Is there anything , anything , we should not be willing to do for Him ?
是 那里 任何事物 , 任何事物 , 我们 应该 不是 是 愿意的 到 做 为了 他 ?
难道有什么事，有什么事，我们不应该愿意为他去做吗？

” [[piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 44**]
” [页 -]
“[第 44 页]

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

“ [hu:z] [lɔ:st] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] ?
“ WHOSE LOST HAVE I FOUND ?
“ 谁 丢失的 有 我 成立 ?

“我找到了谁的失物？ ”

“ [ˈbɜ:ti] [roʊz] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm] [bɪˈli:f] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
“ BERTY rose next morning with the firm belief that her wish was to be
“ 伯蒂 玫瑰 下一个 早晨 和 这 公司 信仰 那 她 希望 曾是 到 是
[ˈgræntɪd] ,
granted ,
的确 ,

第二天早上，伯蒂起床后坚信自己的愿望一定会实现。

[ðəʊ] [ɪn] [wʌt] [wei] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
though in what way she could not tell .
尽管 在 什么 方式 她 可以 不是 告诉 .

但她无法分辨究竟是以何种方式。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [ˈplezər] [tu:; tə][fɔ:l]
She was not so unreasonable as to expect the coveted pleasure to fall
她 曾是 不是 所以 不合理 作为 到 预计 这 令人垂涎的 乐趣 到 落下
[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈprerz] ,
from the sky in answer to her prayers ,
从 这 天空 在 回答 到 她 祈祷 ,

她并非不讲道理，不会期望自己祈祷就能得到梦寐以求的快乐。

[haʊˈevər] ;
however ;
然而 ;

然而;

[ænd; ænd][soʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [sʌm; səm][kɜːriˈɑ:səti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪˈti:]
and so she could not help feeling some curiosity about the means by which it
和 所以 她 可以 不是 帮助 感觉 一些 好奇心 关于 这 方法 经过 哪个 它
[wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
was to come to her .
曾是 到 来 到 她 .

因此，她不禁对它将以何种方式来到她身边感到好奇。

[wʌz; wəz][aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [helpɪt] [tu:; tə] [ɜ:rn] [aɪˈti:] ?
Was it to be given her , or was she to be helped to earn it ?
曾是 它 到 是 给定 她 , 或者 曾是 她 到 是 帮助 到 赚 它 ?

是直接给她，还是帮助她通过努力赢得？

[ðə; ði][fɜ:rst][plæn] [si:md] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] ,
The first plan seemed very unlikely ,
这 第一的 计划 似乎 非常 不太可能 ,

第一个方案似乎不太可能实现，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd][bəʊθ][ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ænd][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][du:;][soʊ]
for she knew no one who had both the means and the will to do so
为了 她 知道 不 一 WHO 有 两个都 这 方法 和 这 将要 到 做 所以
[mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
much for her ;
很多 为了 她 ;

因为她认识的人中，没有人既有能力又有意愿为她做这么多事；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsekənd] [si:md] , [æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] , [mɔ:r] [ʌnˈlaɪkli] [sti:l] ,
and the second seemed , at first thought , more unlikely still ,
和 这 第二 似乎 , 在 第一的 想法 , 更多的 不太可能 仍然 ,

而第二种可能性，乍一看似乎更小。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][ˈset(ə)l][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æt; ət][ləst] ,
but she was fain to settle upon it at last ,
但 她 曾是 欣然 到 定居 之上 它 在 最后的 ,
但她最终还是勉强接受了这个决定。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
as being the more probable of the two .
作为 存在 这 更多的 可能 的 这 二 .
两者中可能性更大的是后者。

[jes] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪlɪdʒənt][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ;
Yes : she would be very diligent in her work ;
是的 : 她 会 是 非常 勤奋 在 她 工作 ;
是的, 她工作会非常勤奋;

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] , [ɔːr][duː]
and who knew but she might find something very valuable in the gutter , or do
和 WHO 知道 但 她 可能 寻找 某物 非常 有价值的 在 这 排水沟 , 或者 做
[sʌm; səm] [greɪt]
some great
一些 伟大的
谁知道呢, 说不定她会在阴沟里找到非常值钱的东西, 或者做出一番伟大的事。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

[ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɒːsɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][get] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] .
service to the people at the crossing , and so get money enough .
服务 到 这 人们 在 这 过境 , 和 所以 得到 钱 足够的 .
为过路的人们提供服务, 从而获得足够的收入。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [teɪk] , [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] ,
But how much money would it take , was another question ,
但 如何 很多 钱 会 它 拿 , 曾是 其他 问题 ,
但需要多少钱呢? 这是另一个问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [pʊr] [ˈbɜːrθə] ,
and a very puzzling question to poor Bertha ,
和 一个 非常 令人费解 问题 到 贫穷的 伯莎 ,
而对于可怜的伯莎来说, 这是一个非常令人费解的问题。

[huːz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraɪsɪz] [ˈkɜːrənt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [slɑɪt] [ɪnˈdiːd] .
whose acquaintance with the prices current was very slight indeed .
谁 熟人 和 这 价格 当前的 曾是 非常 轻微 的确 .
他对当前价格的了解确实非常有限。

[ɪn] [ðɪs] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈflænəgən] .
In this emergency she applied once more to Mrs . Flanagan .
在 这 紧急情况 她 应用 一次 更多的 到 太太 . 弗拉纳根 .
在这种紧急情况下, 她再次向弗拉纳根夫人求助。

“ [ˈbɪdɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] [kɔːst] ?
“ **Biddy , how much does a Christmas tree cost ?**
“ 比迪 , 如何 很多 做 一个 圣诞节 树 成本 ?
“比迪, 一棵圣诞树多少钱? ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ? “
Do you know ? ”
做 你 知道 ? ”
你知道吗? ”

“ [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [tri:] ！
“ **A Christmas tree** ！
“ 一个 圣诞节 树 ！

“一棵圣诞树！”

， [ˈbɜːti] ， [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ˈæksɪn] - [ˈkwestʃənz] - ．
Faix ， **Berty** ， **what a child ye are for axin ' questions** ！
faix ， 伯蒂 ， 什么 一个 孩子 是的 是 为了 阿克辛 - 问题 - ．

Faix，Berty，你们真是个孩子，竟然问这种问题。

[ʃɒr] [ðeɪ] [dəʊnt] [biː; bi] [ˈhævɪn] - [sʌtʃ] [tɔɪz] [ɪn] [oʊld] [ˈaɪərlənd] ； [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnaɪvɜː] [bɔːt] [wʌn] ．
Sure they don't be havin ' such toys in ould Ireland ； and I niver bought one ．
当然 他们 不 是 拥有 - 这样的 玩具 在 可以 爱尔兰 ； 和 我 尼弗 买 一 ．

在古老的爱尔兰，肯定没有这种玩具；我也从来没买过。

[paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ， [aɪ] [səˈpəʊz] ； [bʌt; bət] [jɒr; jər] [dʌtʃ] [foʊks] [biː; bi] [ˈtɑːkən] - [ʌv; əv] [θɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ，
Pounds and pounds ， I suppose ； but your Dutch folks be talkin ' of thim so much ，
英镑 和 磅 ， 我 认为 ； 但 你的 荷兰语 各位 是 谈话 - 的 蒂姆 所以 很多 ，

我想应该是英镑吧；不过你们荷兰人总是谈论它们，

[ðeid] [biː; bi] [ˈlaɪkə(r)] [tuː; tə] [noʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] ． ”
they'd be liker to know than I ． ”
他们会 是 点赞者 到 知道 比 我 ． ”

他们肯定比我更想知道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [sents] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [paʊnd] ， [ˈmɪsɪz] ． [ˈflænəɡən] ？ ”
“ **And how many cents is in a pound ， Mrs ． Flanagan ？** ”
“ 和 如何 许多 分 是 在 一个 磅 ， 太太 ． 弗拉纳根 ？ ”
“弗拉纳根太太，一英镑等于多少美分？”

“ [haʊ] [ˈmeni] - ？
“ **How many cints ？**
“ 如何 许多 - ？

“多少品脱？”

[ʃɒr] ， [tʃaɪld] ， [aɪ] [ˈnaɪvɜː] [ˈrekənd] ．
Sure ， child ， I niver reckoned ．
当然 ， 孩子 ， 我 尼弗 估计 ．

当然，孩子，我从未想过。

[ðeəz; ðəz] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz] ， [aɪ] [noʊ] ； [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnaɪvɜː] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] [haʊ] [mʌtʃ] ，
There's betune four and five dollars ， I know ； but I niver could remember rightly how much ，
有 运气 四 和 五 美元 ， 我 知道 ； 但 我 尼弗 可以 记住 没错 如何 很多 ，

我知道有四五美元的钱；但我从来记不清具体有多少了。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpeni] ， — [ðə; ði] [ˈmʌniːz] [soʊ] [ˈbəːðərsəm] [ɪn] [ðɪs] ． ”
to a penny ， — the money's so bothersome in this counthry ． ”
到 一个 一分钱 ， — 这 钱的 所以 烦人的 在 这 国家 ． ”

精确到分——在这个国家，钱真是个麻烦事。”

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [sents] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɔːlər] ， [aɪ] [noʊ] ； [tɪm] [ˈdeɪli] [toʊld] [ˌem ˈiː] ， ”
“ **And there's one hundred cents in a dollar ， I know ； Tim Daly told me** ， ”
“ 和 有 一 百 分 在 一个 美元 ， 我 知道 ； 蒂姆 戴利 讲述 我 ， ”
[pərˈsuːd] [ˈbɜːti] ．
pursued Berty ．
追击 伯蒂 ．

“我知道，一美元里有一百美分：蒂姆·戴利告诉我的，”伯蒂接着说。

“ [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ; [ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd]
“ Pounds and pounds ; and four hundred
“ 英镑 和 磅 ; 和 四 百

“英镑，还有四百英镑

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[sents] [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] .
cents to a pound .
分 到 一个 磅 .

一英镑等于几美分。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ˈmɪsɪz] . [ˈflænəɡən] , [duː][juː; jɔ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər] [ɜːrɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ? "
Mrs . Flanagan , do you think I could ever earn so much ? "
太太 . 弗拉纳根 , 做 你 思考 我 可以 曾经 赚 所以 很多 ? "

弗拉纳根夫人，您认为我能挣到那么多钱吗？

" [hɪr] [tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [naʊ] !
“ Hear till the child now !
“ 听到 直到 这 孩子 现在 !

“现在就听孩子说话！ ”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ˈkreɪzi] , [-] [θɪŋk] ? " [kraɪd] ['bɪdi] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
Is she crazy , d'ye think ? " cried Biddy , in amazement .
是 她 疯狂的 , 染料 思考 ? " 哭 比迪 , 在 惊愕 .

“你觉得她疯了吗？”比蒂惊呼道。

" [ʃʊr] , [jʊə(r)] ['naɪvə] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['baɪ,ɪn] - [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] !
“ Sure , you're niver thinkin ' of buyin ' a Christmas tree !
“ 当然 , 你是 尼弗 思考 - 的 购买 - 一个 圣诞节 树 !

“当然，你肯定没想过要买圣诞树！ ”

[juː; jɔ] , [ðæt] ['hævnt] [ʃuːz] [tuː; tə] [jər] [fiːt] , [nɔːr] [kloʊðz] [tuː; tə] [jər] [bæk] , [nɔːr] [fuːd] [tuː; tə] [jər]
you , that haven't shoes to yer feet , nor clothes to yer back , nor food to yer
你 , 那 还没有 鞋 到 你的 脚 , 也不 衣服 到 你的 后退 , 也不 食物 到 你的
[ˈstʌmək] !
stomach !
胃 !

你，一个脚上没有鞋，身上没有衣服，肚子里没有食物的人！

" [pʊr] ['bɜːti] !
“ Poor Berty !
“ 贫穷的 伯蒂 !

“可怜的伯蒂！ ”

[ðə; ði] [gʊd] - [wɜ:rdz] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈhevɪərðən'er] [weɪt] [ðæn; ðən]
the good Irishwoman's words fell upon her heart with a heavier weight than
这 好的 - 字 跌倒 之上 她 心 和 一个 较重 重量 比
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] “ [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ” ;
even the “ pounds and pounds ” ;
甚至 这 “ 磅 和 磅 ” ;

这位善良的爱尔兰妇女的话语比“一英镑又一英镑”更沉重地压在她的心头；

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] ,
but she would not wait to hear more ,
但 她 会 不是 等待 到 听到 更多的 ,
但她不愿再听下去了。

— [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
— **she would not be talked out of her project at the very beginning ,**
— 她 会 不是 是 谈话 出去 的 她 项目 在 这 非常 开始 ,
——一开始，她就没打算放弃她的项目。

— [soʊ][ʃi:; ji] [kɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər] [bru:m] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt] ,
— **so she caught up her broom and her basket ,**
— 所以 她 捕捉 向上 她 扫帚 和 她 篮子 ,
于是她拿起扫帚和篮子，

[ænd; ənd] [ˈskæmpəd] [ə'wei] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər] [ber] [ˈlɪt(ə)l] [fi:t] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɜ:r; hər] .
and scampered away as fast as her bare little feet could carry her .
和 四处逃窜 离开 作为 快速地 作为 她 裸 小的 脚 可以 携带 她 .
然后她光着小脚，飞快地跑开了。

[wʌns] [seɪf] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈflænəɡənz] [ə'stɑ:nɪft] [geɪz] ,
Once safe round the corner , out of reach of Mrs . Flanagan's astonished gaze ,
一次 安全的 圆形的 这 角落 , 出去 的 抵达 的 太太 . 弗拉纳根的 惊讶 目光 ,
一旦安全地绕过拐角，脱离了弗拉纳根太太惊讶的目光，

[ˈbɜ:rθə] [brɪ'ɡæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈsləʊər] ,
Bertha began to walk slower ,
伯莎 开始 到 走 慢点 ,
伯莎开始放慢脚步，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'vɑ:lɪv] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ˈwɪri] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] ,
and to revolve again in her mind that weary question of ways and means ,
和 到 围绕 再次 在 她 头脑 那 厌倦 问题 的 方式 和 方法 ,
于是，那个令人疲惫的问题——如何做、如何做——又在她脑海中反复盘旋。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈpʌz(ə)ld] [soʊ] [ˈmeni] [ˈwaɪzər] [ˈhedz] [ðæn; ðən][hɜ:rz] .
which has puzzled so many wiser heads than hers .
哪个 有 困惑 所以 许多 更明智 头部 比 她的 .
这许多比她更有智慧的人都感到困惑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][ˈset(ə)l] [wʌt] [tu:; tə][du:;] ; [sʌm; səm][ədˈvaɪzər][ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] ;
It was so hard to settle what to do ; some adviser she must have ;
它 曾是 所以 难的 到 定居 什么 到 做 ; 一些 顾问 她 必须 有 ;
[bʌt; bət] [hu:] ?
but who ?
但 WHO ?
她很难决定该怎么办；她肯定有顾问；但会是谁呢？

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] , [ˈgɔ:tli:b] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
She could not consult with her little prime minister , Gottlieb , for the
她 可以 不是 咨询 和 她 小的 主要的 部长 , 戈特利布 , 为了 这
[ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] [wʊd] [lu:z]
project would lose
项目 会 失去
她不能和她的小首相戈特利布商量，否则这个项目就会失败。

[hæf][ɪts] [tʃɑːrm] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
half its charm if it were not to be a surprise to him .
一半 它是 魅力 如果 它 是 不是 到 是 一个 惊喜 到 他 .
如果他对此并不感到意外，那它的魅力就会减半。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌt] [əˈkweɪntəns] ; [ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ;
She thought of her Dutch acquaintance ; doubtless they would know all about it ;
她 想法 的 她 荷兰语 熟人 ; 毫无疑问 他们 会 知道 全部 关于 它 ;
她想到了她的荷兰熟人；他们肯定对这件事了如指掌；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] - [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər]
but she remembered Biddy's amazement , and she had no mind to encounter
但 她 记得 - 惊愕 , 和 她 有 不 头脑 到 遇到
[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] .
a second edition of that .
一个 第二 版 的 那 .
但她记得比蒂当时的惊讶，她可不想再经历一次。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [noʊ][ˈpruːd(ə)nt][oʊld] [ˈhedz] [ˈfeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [soʊ] [prəˈvʊkɪŋli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
No ; she wanted no prudent old heads shaking themselves so provokingly over her
不 ; 她 通缉 不 谨慎 老的 头部 摇晃 他们自己 所以 挑衅地 超过 她
[waɪld][plæn] .
wild plan .
荒野 计划 .
不，她不想让那些老古板对她这个疯狂的计划摇头叹息。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ədˈvaɪz] .
What she wanted , after all , was some one to sympathize rather than advise .
什么 她 通缉 , 后 全部 , 曾是 一些 一 到 同情 相当 比 建议 .
毕竟，她想要的只是有人同情她，而不是给她建议。

“ [ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji] , [ˈbɜːti] , ” [kraɪd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈtʃɪri] [ˈvoɪs] ,
“ **The top o ' the morning to ye , Berty ,** ” **cried a pleasant , cheery voice ,**
“ 这 顶部 o - 这 早晨 到 是的 , 伯蒂 , ” 哭 一个 令人愉快的 , 欢快的 嗓音 ,
“早上好，伯蒂，”一个悦耳动听的声音喊道。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ;
breaking in upon her meditations ;
打破 在 之上 她 冥想 ;
打断她的冥想；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lept] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈbroʊg] ,
and her heart leapt within her at the sound of the merry brogue ,
和 她 心 跳跃 之内 她 在 这 声音 的 这 欢乐 布洛克鞋 ,
听到那欢快的爱尔兰口音，她的心不禁怦怦直跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] , [ˈroʊzi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈspiːkər] .
and the sight of the round , rosy face of the little speaker .
和 这 视线 的 这 圆形的 , 红润 脸 的 这 小的 扬声器 .
还有那张小演讲者圆圆的、红扑扑的小脸。

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ədˈvaɪzər][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] .
Here was just the adviser she wanted .
这里 曾是 只是 这 顾问 她 通缉 .
这正是她想要的顾问。

[tɪm] ['deɪlɪ] , [hɜ: r; hər][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði][ræg] - ['pɪkərz] [ə'riθmətɪk] , [hɜ: r; hər] [prə'tektər] [ɪn][ɔ:l][hɜ: r; hər]
Tim Daly , her master in the rag - picker's arithmetic , her protector in all her
蒂姆 戴利 , 她 掌握 在 这 抹布 - 采摘者的 算术 , 她 保护者 在 全部 她
[stri:t] ['trʌblz] ,
street troubles ,
街道 麻烦 ,

蒂姆·戴利, 她精通拾荒者算术的老师, 她在街头遇到所有麻烦时的保护者,

— [ˈɑ:nɪst] , ['merɪ] , [waɪz] , [kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] , ['blʌndərɪŋ] [tɪm] , [hu:] [ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
— **honest , merry , wise , kind - hearted , blundering Tim , who always looked upon the**
— 诚实的 , 欢乐 , 明智的 , 种类 - 心地 , 笨拙 蒂姆 , WHO 总是 看起来 之上 这
[braɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
bright side of everything ,
明亮的 边 的 一切 ,
——诚实、快乐、睿智、善良、有点笨拙的蒂姆, 总是看到事物光明的一面。

[hu:] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜ: rd][ʌv; əv] [ɪn'kɜ: rɪdʒmənt] [fɔ: r; fər]['evrɪbə: di; 'evrɪbʌdi] , — [hu:] [kʊd; kəd]
who always had a word of encouragement for everybody , — who could
WHO 总是 有 一个 单词 的 鼓励 为了 大家 , — WHO 可以
[bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] ['kɑ:nfɪdənt][ðæn; ðən][hi:; hi] ?
be a better confidant than he ?
是 一个 更好的 知己 比 他 ?

他总是能给每个人带来鼓励, ——还有谁比他更值得信赖呢?

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tɜ: rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [ə; eɪ] [braɪtə] [glæns] [ʌv; əv] ['welkəm] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]
So she turned upon the young Irishman a brighter glance of welcome even than
所以 她 转向 之上 这 年轻的 爱尔兰人 一个 更亮 瞥一眼 的 欢迎 甚至 比
[hi:; hi]
he
他

于是, 她转向这位年轻的爱尔兰人, 投以比他更加热情洋溢的欢迎目光。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][get] .
was accustomed to get .
曾是 习惯 到 得到 .

习惯于得到。

“ [ʊ] , [aɪ][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [tɪm] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **Oh , I so glad to see you , Tim ! ” said she .**
“ 哦 , 我 所以 高兴的 到 看 你 , 蒂姆 ! ” 说 她 .

“哦, 见到你真高兴, 蒂姆!”她说。

“ [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [wʌn][aɪ] ['wɑ: ntɪd] . ”
“ **You're just the very one I wanted . ”**
“ 你是 只是 这 非常 一 我 通缉 . ”

“你正是我梦寐以求的那个人。”

“ [wel] , [ɪts] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['welkəm] , ['eni] [wei] , ” [sed] [tɪm] ,
“ **Well , it's good to be welcome , any way , ” said Tim ,**
“ 出色地 , 它是 好的 到 是 欢迎 , 任何 方式 , ” 说 蒂姆 ,

“嗯, 无论如何, 受到欢迎总是好事,”蒂姆说道。

[hu:] [kɛəd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] - [smaɪlz] [ðæn; ðən][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [kən'fes]
who cared more for Berty's smiles than he would have been willing to confess
WHO 关心 更多的 为了 - 微笑 比 他 会 有 到过 愿意的 到 承认
.
:
.

他比自己愿意承认的更在意伯蒂的笑容。

“ [ɪts] [gʊd] [tu;; tə][bi;; bi] ['welkəm] .
“ **It's good to be welcome** .
” 它是 好的 到 是 欢迎 .

“受到欢迎真好。”

[æn; ən] - [wʌt] [wɜ:r; wər][ji;; ji] ['wɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] , ['bɜ:ti] ? “
An ' what were ye wanting of me , Berty ? ”
一个 - 什么 是 是的 想要 的 我 , 伯蒂 ? ”

“伯蒂，你到底想要我做什么？”

“ [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , [tɪm] , “ ['ænsər] ['bɜ:ti] , ['i:gərli] .
“ **I'll tell you , Tim , “ answered Berty , eagerly** .
” 患病的 告诉 你 , 蒂姆 , “ 回答 伯蒂 , 急切地 .

“我会告诉你的，蒂姆，”伯蒂急切地回答道。

“ [aɪv] [gɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [plæn] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [kɑ:nt] [tel] ['gɔ:tli:b] , [ju;; jʊ] [si:] ,
“ **I've got such a wonderful plan ; and I can't tell Gottlieb , you see** ,
” 我已经 得到 这样的 一个 精彩的 计划 ; 和 我 不能 告诉 戈特利布 , 你 看 ,

“我有一个非常棒的计划；但我不能告诉戈特利布，你知道的。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪts] [pɑ:rt][tu;; tə][bi;; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [wɑ:nt] ['sʌmbə:di] [tu;; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]
because it's part to be for him ; and I want somebody to talk it
因为 它是 部分 到 是 为了 他 ; 和 我 想 某人 到 讲话 它
[ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ;
over with ;
超过 和 ;

因为一部分是为了他；我想找个人一起商量一下；

[ænd; ɐnd] [jʊə(r)] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] . “
and you're better than any one . “
和 你是 更好的 比 任何 一 . “

你比任何人都强。

“ [eɪ 'em][aɪ] , [ðoʊ] ? “ [æskt] [tɪm] , ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['grændli] .
“ **Am I , though ? “ asked Tim , straightening himself up grandly** .
” 是 我 , 尽管 ? ” 问 蒂姆 , 拉直 他自己 向上 宏伟 .

“可是我是吗？”蒂姆问道，同时挺直了身子，显得十分威严。

“ [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [brɔ:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['bɜ:ti] .
“ **You're the broth of a boy , Berty** .
” 你是 这 肉汤 的 一个 男生 , 伯蒂 .

“你是个男孩的兄弟，伯蒂。”

“ [tɪm] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['veri] [naɪs][tu;; tə][bi;; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][tu;; tə] ['bɜ:ti] , [ju;; jʊ] [si:] ;
“ **Tim thought it very nice to be better than any one to Berty , you see ;**
” 蒂姆 想法 它 非常 好的 到 是 更好的 比 任何 一 到 伯蒂 , 你 看 ;

“蒂姆觉得在伯蒂眼里比任何人都强是一件非常美好的事情，你知道吗？”

[ænd; ɐnd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['bɜ:ti] [hɜ:r'self] , [ji;; ji] [si:md] [kwart] [kən'tentɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] “
and as for Berty herself , she seemed quite contented to be called the “
和 作为 为了 伯蒂 她自己 , 她 似乎 相当 满足 到 是 称为 这 “
[brɔ:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
broth of a boy ,
肉汤 的 一个 男生 ,

至于伯蒂本人，她似乎很乐意被称为“男孩的肉汤”。

“ [ðoʊ] [aɪˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [maʊt] [æz; əz] [ɪf] [tɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkænɪbl] ,
“ **though it certainly sounded very much as if Tim was a cannibal** ,
“ 尽管 它 当然 听起来 非常 很多 作为 如果 蒂姆 曾是 一个 食人族 ,
“虽然听起来蒂姆确实很像个食人族,”

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [su:p] [æt; ət] [ðæt] .
and not a very good judge of child - soup at that .
和 不是 一个 非常 好的 法官 的 孩子 - 汤 在 那 .
而且他对儿童汤的鉴赏能力也不太好。

“ [jes] [tɪm] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ [ju:; jʊ][aɪr; ər] , — [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ju:v] [sʌm; səm] [sens] ,
“ **Yes Tim , “ said she , “ you are , — because you've some sense** ,
“ 是的 蒂姆 , “ 说 她 , “ 你 是 , — 因为 你已经 一些 感觉 ,
“是的, 蒂姆,”她说, “你是——因为你有点常识。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][flaɪ] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪdi] , [aɪ] [noʊ] .
and you won't fly out at one like Mrs . Biddy , I know .
和 你 惯于 飞 出去 在 一 喜欢 太太 . 比迪 , 我 知道 .
我知道, 你不会像比迪太太那样一早就飞走。

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 49]**
“ [页 -]
“[第 49 页]

“ [aɪl] [ˈnevər] [flaɪ] [aʊt] [æt; ət] [ju:; jʊ] , [ˈbɜ:ti] , [ðæts] [ʃɒr] , “ [sed] [tɪm] , [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
“ **I'll never fly out at you , Berty , that's sure , “ said Tim , confidently** .
“ 患病的 绝不 飞 出去 在 你 , 伯蒂 , 那就是 当然 , “ 说 蒂姆 , 自信地 .
“我永远不会朝你飞过去, 伯蒂, 这是肯定的,”蒂姆自信地说。

“ [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] : — [ðeəz; ðəz] [ðoʊz] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] , — [ˈli:b] , [ænd; ənd]
“ **Well , then , you see , it's just this : — There's those poor children , — Lieb , and**
“ 出色地 , 然后 , 你 看 , 它是 只是 这 : — 有 那些 贫穷的 孩子们 , — 利布 , 和
[ˈli:nə] , [ænd; ənd] [roʊz] .
Lina , and Rose .
莉娜 , 和 玫瑰 .

“那么, 你看, 事情就是这样: ——那些可怜的孩子, ——利布、莉娜和罗斯。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈkʌntri] , — [ænd; ənd] [fritzi] ,
They were so little when we came from the old country , — and Fritzy ,
他们 是 所以 小的 什么时候 我们 来了 从 这 老的 国家 , — 和 弗里茨 ,
[hi:; hi] [ˈwɔznt] [bo:rn] ,
he wasn't born ,
他 不是 出生 ,
我们从老家回来的时候, 他们还很小——弗里茨当时还没出生呢。

— [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [tri:] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] [laɪvz; livz] ;
— **and none of them ever saw a Christmas tree in all their lives** ;
— 和 没有任何 的 他们 曾经 锯 一个 圣诞节 树 在 全部 他们的 生活 ;
——而且他们一生中没有人见过圣诞树;

“ — [ænd; ənd] [ˈbɜ:ti] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri]
“ — **and Berty held her breath here , as if she had made a very**
“ — 和 伯蒂 握住 她 气息 这里 , 作为 如果 她 有 制成 一个 非常
[əˈsta:nɪʃɪŋ] [ˈsteɪtmənt] .
astonishing statement .
惊人 陈述 .

——说到这里, 伯蒂屏住了呼吸, 仿佛她说了什么非常惊人的话。

“ [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [aɪ] , “ [sed] [tɪm] ; “ [bʌt; bət] [ðæts] - [hɪr] [nɔ:r] [ðer; ðər] , [ˈbɜ:ti] .
“ **No more have I , “ said Tim ; “ but that's nayther here nor there , Berty** .
“ 不 更多的 有 我 , “ 说 蒂姆 ; “ 但 那就是 - 这里 也不 那里 , 伯蒂 .
“我也没有了,”蒂姆说; “但这无关紧要, 伯蒂。”

[gʊʊ][ɑ:n] . “
Go on . “
去 在 . “

继续。”

“ [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ˈbɜ:ti] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪŋ] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈmeri] [fers] [br'saɪd]
“ **Didn't you ?** ” **said Bert , casting a pitying glance up at the merry face beside**
“ 没有 你 ? ” 说 伯特 , 铸件 一个 怜悯 瞥一眼 向上 在 这 欢乐 脸 旁
[hɜ:r; hɜr] ,
her ,
她 ,

“难道不是吗？”伯特说着，怜悯地瞥了一眼身旁那张快乐的脸。

[ænd; ənd] [ˈmentəli] [ˈfæsnɪŋ] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər] [tɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr]
and mentally fastening a present for Tim upon the green branches of her
和 精神上 紧固 一个 展示 为了 蒂姆 之上 这 绿色的 分支 的 她
[ɪˈmædʒɪneri] [tri:] .
imaginary tree .
假想 树 .

她在脑海中想象着把一份礼物挂在她想象中的树的绿色枝条上，准备送给蒂姆。

“ [wel] , [ˈni:ðər] [dɪd] [ðeɪ] ; [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈhænsməŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , [hæz; həz][tuʊld][ðem; ðəm]
“ **Well , neither did they ; and Madame Hansmann , you see , has told them**
“ 出色地 , 两者都不 做过 他们 ; 和 夫人 汉斯曼 , 你 看 , 有 讲述 他们
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
about it ,
关于 它 ,

“嗯，他们也没有；而且，你知道，汉斯曼夫人已经把这件事告诉他们了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and their heads are full of it .
和 他们的 头部 是 满的 的 它 .

他们满脑子都是这些。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] ,
I heard them the other night talking , and wishing ,
我 听到 他们 这 其他 夜晚 说 , 和 祝 ,
那天晚上我听到他们在说话，还在许愿，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][aɪ ˈti:][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈfa:ðər] , [noʊ]
and they said they could not have it because they had no father , no
和 他们 说 他们 可以 不是 有 它 因为 他们 有 不 父亲 , 不
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他们说他们不能拥有它，因为他们没有父亲，没有母亲。

— [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət] [b\\:t] .
— **nobody but Bert** .
— 无人 但 伯特 .

除了伯特之外，没人知道。

[ænd; ənd][oʊ] , [tɪm] , [aɪ] [ˈpra:mɪst] [ˈmʌðər] [tu:; tə][du:] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd]
And oh , Tim , I promised mother to do everything for those children ; and
和 哦 , 蒂姆 , 我 承诺 母亲 到 做 一切 为了 那些 孩子们 ; 和
[aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
I wish so much ,
我 希望 所以 很多 ,

哦，蒂姆，我答应过妈妈要为那些孩子做一切；我多么希望.....

[soʊ] [ˈveri] [ˈmʌt] , [tuː; tə][duː]
so very much , to do
所以 非常 很多 , 到 做

还有很多事要做

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[ðɪs] .
this .
这 .

这。

[oʊ] , [tɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ?
Oh , Tim , do you think I could ?
哦 , 蒂姆 , 做 你 思考 我 可以 ?

哦，蒂姆，你觉得我能做到吗？

[ænd; ʌnd] [wɪl] [juː; jʊ][help][emˈiː] ? " [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] [pʊr] [ˈbɜːti] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈvɔɪs] . "
and will you help me ? " finished up poor Berty , in a choking voice . "
和 将要 你 帮助 我 ? " 完成的 向上 贫穷的 伯蒂 , 在 一个 窒息 噪音 . "

“你们愿意帮帮我吗？”可怜的伯蒂哽咽着说完。

- [diːd] [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] , [ˈbɜːti] , " [kraɪd] [tɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [slæp][əˈpɑːn] -
' Deed an ' I will , Berty , " cried Tim , with an encouraging slap upon Berty's
- 契据 一个 - 我 将要 , 伯蒂 , " 哭 蒂姆 , 和 一个 鼓励 拍击 之上 -
[ˈʃoʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

“做吧，我会的，伯蒂，”蒂姆喊道，同时鼓励地拍了拍伯蒂的肩膀；

" [ænd; ʌnd][oʊˈviː] [kɔːrs] [jiː; ji][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] .
" **and ov course ye can do it** .
" 和 卵 课程 是的 能 做 它 .

当然，你们可以做到。

[ʃʊr] , [aɪv] [ɡɑːt] [ˈfɪftɪ] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] [ˈʃuːz] ;
Sure , I've got fifty cints that I was laying by for the winter shoes ;
当然 , 我已经 得到 五十 - 那 我 曾是 躺下 经过 为了 这 冬天 鞋 ;

当然，我还有五十块钱，是留着冬天穿鞋用的；

[bʌt; bət] [wɒts] [ˈʃuːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈtriː] ?
but what's shoes to a Christmas tree ?
但 是什么 鞋 到 一个 圣诞节 树 ?

但鞋子和圣诞树相比又算得了什么呢？

[ʃʊr] , [wiːl] [ɡet][aɪˈtiː] [juːˈes] , [ˈbɜːti] .
Sure , we'll get it betune us , Berty .
当然 , 出色地 得到 它 运气 我们 , 伯蒂 .

当然，我们会把它送到我们这里的，伯蒂。

[dəʊnt][jiː; ji][krai] ; [wiːl] [ɡet][aɪˈtiː] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] .
Don't ye cry ; we'll get it , sure as fate .
不 是的 哭 ; 出色地 得到 它 , 当然 作为 命运 .

别哭，我们一定会得到它，这是命中注定的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [mɔːr] [help][ðæn; ðən] [ˈbɜːti] [hæd; həd] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] .
" **This was rather more help than Berty had bargained for** .
" 这 曾是 相当 更多的 帮助 比 伯蒂 有 讨价还价 为了 .

“这比伯蒂预想的还要有帮助。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈrɒbiŋ] [tɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ; [fɔːr; fər] ,
She did not at all like the notion of robbing Tim of his shoes ; for ,
她 做过 不是 在 全部 喜欢 这 概念 的 抢劫 蒂姆 的 他的 鞋 ; 为了 ,
她一点也不喜欢偷走蒂姆鞋子的想法；因为，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][tuːld] ,
if the truth must be told ,
如果 这 真相 必须 是 讲述 ,
如果必须说出真相，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈtendər] [ʌv; əv] [ˈtɪmz] [fiːt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
she was much more tender of Tim's feet than of her own .
她 曾是 很多 更多的 投标 的 蒂姆的 脚 比 的 她 自己的 .
她对蒂姆的脚比对自己的脚温柔得多。

[ˈoʊ][noʊ] , [tɪm] , [ˈsed] [ʃiː; ʃi] , [ˈɜːrniːstli] ; [ˈaɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] .
“ Oh no , Tim , “ said she , earnestly ; “ I did not mean that .
“ 哦 不 , 蒂姆 , “ 说 她 , 切实 ; “ 我 做过 不是 意思是 那 .
“哦，不，蒂姆，”她认真地说；“我不是那个意思。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] , [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɜːrn] [aɪ ˈtiː][ɔːl]
I don't want you to help me with money , for I mean to earn it all
我 不 想 你 到 帮助 我 和 钱 , 为了 我 意思是 到 赚 它 全部
myself ;
我 ;
我不想让你在钱上帮助我，因为我打算自己挣钱；

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [preɪd] , [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ([ðæts] [ˈdʒiːzəs] , [juː; jʊ]
and I have prayed , and I know that the Christ - child (that's Jesus , you
和 我 有 祈祷 , 和 我 知道 那 这 基督 - 孩子 (那就是 耶稣 , 你
know) will help me .
知道) 将要 帮助 我 .
我已经祈祷过了，我知道圣婴耶稣（就是耶稣）会帮助我。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtərs] , [ænd; ænd][aɪ][jæl; jəl][faɪnd] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
I'm going to look sharp in the gutters , and I shall find heaps of things ;
我是 去 到 看 锋利的 在 这 排水沟 , 和 我 将 寻找 堆积如山 的 事物 ;
我要仔细看看路边的排水沟，肯定能找到很多东西；

[ɔːr] [els] [aɪ][jæl; jəl][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] , [ænd; ænd] [ðeɪl] [peɪ] [ˌem ˈiː][ˈevər][soʊ]
or else I shall do something for the passengers , and they'll pay me ever so
或者 别的 我 将 做 某物 为了 这 乘客 , 和 他们会 支付 我 曾经 所以
much .
很多 .
否则我就为乘客们做点什么，他们会付给我很多钱。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɑːt] [waɪz] , — [aɪ][kɑːnt] [kaʊnt] [mʌtʃ] .
I'm not afraid about the money ; but you see I'm not wise , — I can't count much .
我是 不是 害怕的 关于 这 钱 ; 但 你 看 我是 不是 明智的 , — 我 不能 数数 很多 .
我不怕钱；但是你知道，我不聪明，——我不太会算账。

[wɪl]
Will
将要
将要

[juː; jʊ][help][em 'iː][kaʊnt][ðə; ði]['peniz] , [wen][ai][get][ðem; ðəm] ,
you help me count the pennies , when I get them ,
你 帮助 我 数数 这 便士 , 什么时候 我 得到 他们 ,
当你得到硬币的时候, 你帮我数数。

[ænd; ənd][ki:p][ðem; ðəm][fɔːr; fər][em 'iː][tɪl][wiː; wi][get][i'nalʃ] , — [soʊ]['li:b][jæl; jəl][na:t][ges] ,
and keep them for me till we get enough , — so Lieb shall not guess ,
和 保持 他们 为了 我 直到 我们 得到 足够的 , — 所以 利布 将 不是 猜测 ,
帮我保管好它们, 直到我们攒够为止——这样利布就不会猜到了。

— [ænd; ənd][goʊ][wið; wiθ][em 'iː][tuː; tə][bai][ðə; ði][triː][ænd; ənd][θɪŋz] ,
— and go with me to buy the tree and things ,
— 和 去 和 我 到 买 这 树 和 事物 ,
— 跟我一起去买圣诞树和其他东西,

[soʊ][ðə; ði]['ma:rkɪt] - [men][ænd; ənd][ðə; ði][tɔɪ] - ['selər][jæl; jəl][na:t][tʃi:t][em 'iː] .
so the market - men and the toy - sellers shall not cheat me .
所以 这 市场 - 男人 和 这 玩具 - 卖家 将 不是 欺骗 我 .
所以, 市场商贩和玩具商贩不能欺骗我。

['oʊnli][ðeəz; ðəz][wʌn][θɪŋ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][bai][ɔːl][maɪ'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['mʌsnt][lʊk][ðen] .
Only there's one thing I want to buy all myself , and you mustn't look then .
仅有的 有 一 事物 我 想 到 买 全部 我 , 和 你 不得 看 然后 .
只是有一件事我想自己买, 到时候你千万别看。

[wɪl][juː; jʊ] , [tɪm] ? "
Will you , Tim ? "
将要 你 , 蒂姆 ? "

蒂姆, 你愿意吗?

" [jes] , " [sed][tɪm] ,
" Yes , " said Tim ,
" 是的 , " 说 蒂姆 ,

“是的,”蒂姆说。

[huː][hæd; həd][ə; eɪ]['feɪməs]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hed][ʌv; əv][kaʊntɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn]['peniz][ɪn]
who had a famous project in his head of counting his own pennies in
WHO 有 一个 著名的 项目 在 他的 头 的 计数 他的 自己的 便士 在
[wið; wiθ] - ,
with Berty's ,
和 - ,

他脑子里有个著名的计划, 就是把自己的便士和伯蒂的便士一起数。

[ænd; ənd]['nevər]['telɪŋ][hɜːr; hər] ; " [jes] , ['bɜːti] , [aɪl][duː]['evriθɪŋ][juː; jʊ][æsk][em 'iː] , — ['sɜːrt(ə)n]
and never telling her ; " yes , Berty , I'll do everything you ask me , — certain
和 绝不 讲述 她 ; " 是的 , 伯蒂 , 患病的 做 一切 你 问 我 , — 肯定
[ʃʊr] . "
sure . "
当然 . "

并且从未告诉过她: “是的, 伯蒂, 我会做你要求我做的任何事, ——当然, 当然。”

" [ðen][ɪts][ɔːl]['setld] , " [kraɪd]['bɜːti] , [wið; wiθ][ə; eɪ][lɔːŋ][saɪ][ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] ,
" Then it's all settled , " cried Berty , with a long sigh of satisfaction ,
" 然后 它是全部 定居 , " 哭 伯蒂 , 和 一个 长的 叹 的 满意 ,
“那就都解决了,”伯蒂满意地长叹一口气, 喊道。

[ðə; ði]['teɪpərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['krɪsməs][triː]['ʃaɪnɪŋ]['braɪtli][ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz][aɪ][æz; əz][iː; ji]
the tapers of her Christmas tree shining brightly in her mind's eye as she
这 锥形 的 她 圣诞节 树 灼灼 明亮地 在 她 心灵的 眼睛 作为 她
[spuːk] ,
spoke ,
辐 ,

说话间, 她脑海中浮现出圣诞树上闪烁的蜡烛, 熠熠生辉。

— “ [kwaɪt] [ˈsetlɪd] [æt; ət][ləst] .
— “ **quite settled at last** .
— “ 相当 定居 在 最后的 .

——“终于安定下来了。”

[ænd; ənd] , [tɪm] , [hɪəz] [maɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] , [ænd; ənd] [jɑːndʒz] [jɔːrɪz] ;
And , Tim , here's my crossing , and yonder's yours ;
和 , 蒂姆 , 这里是 我的 过境 , 和 远处的 你的 ;

蒂姆，这是我的路口，那边是你的路口；

[ænd; ənd] [juːl] [siː] — [juːl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈpenɪz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] ! “
and you'll see — you'll see what a pile of pennies I'll have to - night ! ”
和 你会 看 — 你会 看 什么 一个 桩 的 便士 患病的 有 到 - 夜晚 ! ”

你会看到的——你会看到我今晚攒下多少便士！

“ [wel] ; [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbɜːti] , ” [ˈænsər] [tɪm] , [ænd; ənd] [ˈskæmpəd] [ɔːf] .
“ **Well ; good luck to you , Bert , ” answered Tim , and scampered off .**
“ 出色地 ; 好的 运气 到 你 , 伯蒂 , ” 回答 蒂姆 , 和 四处逃窜 离开 .

“好吧，祝你好运，伯蒂，”蒂姆回答道，然后飞快地跑开了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɜːti] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
If you had been near to watch little Bert that morning ,
如果 你 有 到过 靠近 到 手表 小的 伯蒂 那 早晨 ,

如果你那天早上在附近照看过小伯蒂的话，

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈlɪt(ə)][ræg] - [ˈpɪkər] [ɪn]
I am sure you would have thought her the most industrious little rag - picker in
我 是 当然 你 会 有 想法 她 这 最多 勤劳 小的 抹布 - 拣货员 在

[ɔːl] [nuː] [jɔːk] .
all New York .
全部 新的 约克 .

我相信你一定会认为她是全纽约最勤劳的小拾荒者。

[ʃɪː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər]
She turned over
她 转向 超过

她翻了个身

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˈveri] [ˈkerfəli] [ðə; ði] [ˈswɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ˈræŋsækt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtərs] ,
very carefully the sweepings of the shops , ransacked all the rubbish in the gutters ,
非常 小心 这 清扫 的 这 商店 , 洗劫一空 全部 这 垃圾 在 这 排水沟 ,

非常仔细地清扫了商店的垃圾，翻遍了排水沟里的所有垃圾。

[ænd; ənd] [swept] [ˈpeɪʃntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkrɔːsɪŋ] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
and swept patiently at her crossing , keeping a sharp eye to the
和 扫荡 耐心 在 她 过境 , 保持 一个 锋利的 眼睛 到 这

[ˈpæsndʒə] [ˈmiːnwaɪl] ,
passengers meanwhile ,
乘客 同时 ,

她耐心地在渡口巡视，同时密切关注着乘客。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ðəm; ðəm] [ˈsɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ʃɪː; ʃɪ][sæt] [daʊn] , [kwaɪt]
for any chance to do them service ; and yet , when she sat down , quite
为了 任何 机会 到 做 他们 服务 ; 和 然而 , 什么时候 她 卫星 向下 , 相当

[ˈtaɪərd] [aʊt] ,
tired out ,
疲劳的 出去 ,

为了任何能为他们效力的机会；然而，当她坐下时，已经筋疲力尽了，

[ə'pɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb] - [stoʊn] [tu:; tə] [i:t] [hɜ:r; hə] [krʌst] [æt; ət] [nu:n] ,
upon the curb - stone to eat her crust at noon ,
之上 这 抑制 - 石头 到 吃 她 地壳 在 中午 ,
她中午时分站在路边石上吃面包皮,

[ʃi:; ji][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hə] ['bæskɪt] ['oʊnli][ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌ; əv] - , [ænd; ænd][rægz] ,
she had in her basket only the usual amount of cabbagestumps , **and rags** ,
她 有 在 她 篮子 仅有的 这 通常 数量 的 - , 和 破布 ,
[ænd; ænd] ['rʌsti] [neɪlz] ,
and rusty nails ,
和 生锈的 指甲 ,

她的篮子里只有一些常见的卷心菜残茬、破布和生锈的钉子。

[ænd; ænd][ɪn][hɜ:r; hə] ['pɑ:kɪt] ['oʊnli][ðə; ði] [tu:] ['penɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən]
and in her pocket only the two pennies which a pleasant - looking gentleman
和 在 她 口袋 仅有的 这 二 便士 哪个 一个 令人愉快的 - 寻找 绅士
[hæd; həd] [tɔ:st] [hɜ:r; hə][æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] .
had tossed her as he stepped out of the stage at the crossing .
有 抛掷 她 作为 他 步 出去 的 这 阶段 在 这 过境 .

她的口袋里只有两便士，是一位相貌和善的绅士在十字路口下马车时扔给她的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] .
It was very discouraging .
它 曾是 非常 令人沮丧 .

这非常令人沮丧。

[ænd; ænd] [tɪm] , [tu:] ,
And Tim , too ,
和 蒂姆 , 也 ,

还有蒂姆，

[hu:] ['skersli] ['evər] [feɪld] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌ; əv] ['frendli]
who scarcely ever failed to come round now and then for a bit of friendly
WHO 几乎 曾经 失败的 到 来 圆形的 现在 和 然后 为了 一个 少量 的 友好的
[tʃæt] ,
chat ,
聊天 ,

他几乎时不时会过来和我们聊聊天，气氛很友好。

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [hɜ:r; hə][ɔ:l] [deɪ] .
had never been near her all day .
有 绝不 到过 靠近 她 全部 天 .

一整天都没能靠近她。

['bɜ:ti] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][glæd] , [sɪns] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ;
Berty was almost glad , since she had nothing to show him ;
伯蒂 曾是 几乎 高兴的 , 自从 她 有 没有什么 到 展示 他 ;

伯蒂几乎感到高兴，因为她没有什么可以给他看的；

[ænd; ænd] [jet] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hə][ə; eɪ] [fər'seɪkən] ['fi:lɪŋ] , [wɪtʃ] , [ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
and yet it gave her a forsaken feeling , which , added to the
和 然而 它 给予 她 一个 被遗弃的 感觉 , 哪个 , 额外 到 这
[dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] , [ɔ:lmoʊst] [meɪd] [hɜ:r; hə][kraɪ] .
discouragement , almost made her cry .
沮丧 , 几乎 制成 她 哭 .

然而，这让她感到一种被遗弃的感觉，再加上沮丧，几乎让她哭了出来。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['drɪzli] [reɪn] [keɪm] [ɑ:n] , ['soʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [θɪn] ['gɑ:rmənts] , ['tʃɪlɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
By and by a drizzly rain came on , soaking her thin garments , chilling her
经过 和 经过 一个 蒙蒙 雨 来了 在 , 浸泡 她 薄的 服装 , 令人不寒而栗 她
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

不久, 细雨蒙蒙, 打湿了她单薄的衣衫, 让她感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['teɪpəz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [tri:] [lʊk] ['veri] [dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt]
and making the bright tapers of the imaginary tree look very dim and distant
和 制作 这 明亮的 锥形 的 这 假想 树 看 非常 暗淡 和 遥远
[θru:] [ɪts] ['dɪzməl] [mɪst] .
through its dismal mist .
通过 它是 惨淡 薄雾 .

透过阴沉的迷雾, 让想象中的圣诞树明亮的烛光显得非常昏暗遥远。

[jet] ['bɜ:ti] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [lu:z] [hɑ:rt] [ɪn'taɪərli] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Yet Berty would not allow herself to lose heart entirely : this was a
然而 伯蒂 会 不是 允许 她自己 到 失去 心 完全 : 这 曾是 一个
然而, 伯蒂不愿让自己完全灰心丧气: 这是一场

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

['feɪməs] [taɪm] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['krɒ:sɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli][ˌpi:p(ə)] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ;
famous time for the crossing , if only people would not be in such a hurry ;
著名的 时间 为了 这 过境 , 如果 仅有的 人们 会 不是 是 在 这样的 一个 匆忙 ;
如果人们不那么匆忙的话, 这里就是著名的过河时间;

[fɔ:r; fəɹ]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪdʒɪz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][reɪn] .
for everybody was crowding to the stages to escape the rain .
为了 大家 曾是 拥挤 到 这 阶段 到 逃脱 这 雨 .
因为大家都涌向舞台躲雨。

[pər'hæps] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [aɪ 'ti:] ['veri] [ni:t] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [sɔɪl] [ðer; ðər] [faɪn]
Perhaps , if she kept it very neat , so that the ladies should not soil their fine
也许 , 如果 她 保留 它 非常 整洁的, 所以 那 这 女士们 应该 不是 土壤 他们的 美好的
[ˈdresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ,

或许, 如果她把房间收拾得非常整洁, 以免弄脏女士们漂亮的裙子,

[nɔ:r][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] ['faɪnɪŋ] [bu:ts] ,
nor the gentlemen their shining boots ,
也不 这 先生们 他们的 灼灼 靴子 ,
绅士们也没有擦亮他们的皮靴。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [bi:; bi] ['greɪtʃ(ə)] [ɪ'nʌʃ] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
some of them might be grateful enough to fling her now and then a
一些 的 他们 可能 是 感激的 足够的 到 一扔 她 现在 和 然后 一个
[ˈpenɪ] ;
penny ;
一分钱 ;

他们中的一些人或许会感激涕零, 时不时地给她一便士;

[ænd; ənd] ['bɜːti] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['penɪ] [sʊʊ][smɔ:l] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
and Berty did not think a penny so small now as she had done in the
和 伯蒂 做过 不是 思考 一个 一分钱 所以 小的 现在 作为 她 有 完毕 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

而伯蒂现在觉得一分钱都不算小钱了，不像早上那样觉得微不足道了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [traɪ] .
At any rate she would try .
在 任何 速度 她 会 尝试 .

无论如何，她都会尝试。

[sʊʊ][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [bru:m] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] ['vɪgərəsli] ; [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ]
So she took her broom and swept away vigorously ; and , sure enough , the
所以 她 采取 她 扫帚 和 扫荡 离开 大力 ; 和 , 当然 足够的 , 这
[ˈpenɪz] [dɪd] [kʌm] ,
pennies did come ,
便士 做过 来 ,

于是她拿起扫帚，使劲扫了起来；果然，硬币都回来了。

[wʌŋ][ˈæftər] [ə'hʌðər] , [ˈrɪŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [kli:n] ['peɪvmənt] , [tɪl] ['bɜːti] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ten]
one after another , ringing down upon the clean pavement , till Berty had counted ten
一 后 其他 , 铃声 向下 之上 这 干净的 路面 , 直到 伯蒂 有 计数 十
;
;
;
;

一声接一声，响彻干净的人行道，直到伯蒂数到十声；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'biːŋ] [keɪm] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
and then along came her pleasant - looking gentleman of the morning , and
和 然后 沿着 来了 她 令人愉快的 - 寻找 绅士 的 这 早晨 , 和
[hiː; hi] [tɔːst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [daɪm] ,
he tossed her a dime ,
他 抛掷 她 一个 一角硬币 ,

这时，那位看起来和蔼可亲的男士走了过来，扔给她一枚硬币。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [smaɪl] , [tuː] , [ðæt] - [hɑːrt] [kwɪt] [gləʊd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,
with such a cheery smile , too , that Berty's heart quite glowed within her ,
和 这样的 一个 欢快的 微笑 , 也 , 那 - 心 相当 发光 之内 她 ,
她脸上带着如此灿烂的笑容，让伯蒂的内心也充满了喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['teɪpərz] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'gen] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evər] .
and the tapers shone out again brighter than ever .
和 这 锥形 闪耀 出去 再次 更亮 比 曾经 .

蜡烛再次闪耀，比以往任何时候都更加明亮。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['loʊdɪd]
But what was this which came tumbling down upon the pavement as the loaded
但 什么 曾是 这 哪个 来了 翻滚 向下 之上 这 路面 作为 这 已加载
[steɪdʒ] [rould] [ɔːf] ,
stage rolled off ,
阶段 滚动 离开 ,

但是，当满载的舞台滑落时，掉落在人行道上的那是什么呢？

— [nɑ:t] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [θʌmp] ?
— not ringing at all , but with a heavy thump ?
— 不是 铃声 在 全部 , 但 和 一个 重的 扑通 ?

——不是发出铃声，而是发出沉闷的砰砰声？

[ˈbɜːti] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
Berty picked it up .
伯蒂 挑选 它 向上 .

伯蒂捡了起来。

[ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈrʌʃə] [ˈleðər] , [ˈveri]
A pocket - book of purple Russia leather , very
一个 口袋 - 书 的 紫色的 俄罗斯 皮革 , 非常

一本紫色俄罗斯皮革钱包，非常

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[fæt][ænd; ənd] [fʊl] .
fat and full .
胖的 和 满的 .

又胖又饱。

[huːz] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:][biː; bi] ?
Whose could it be ?
谁 可以 它 是 ?

会是谁的呢？

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] - [ˈʊkɪŋ] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] ?
The pleasant - looking gentleman's ?
这 令人愉快的 - 寻找 绅士的 ?

那位相貌和善的先生的？

[ˈveri] [ˈlaɪkli] ; [fɔːr; fər] [ˈbɜːti] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tuː; tə][step][əˈpɑːn][ðə; ði]
Very likely ; for Berty remembered that he was the last to step upon the
非常 可能 ; 为了 伯蒂 记得 那 他 曾是 这 最后的 到 步 之上 这
[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 .

很有可能；因为伯蒂记得他是最后一个踏上站台的人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [held] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ræn][ˈæftər][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [bat; bæt]
So she held it up and shouted , and ran after the stage a moment ; but
所以 她 握住 它 向上 和 喊叫 , 和 跑 后 这 阶段 一个 片刻 ; 但
[ˈnoʊbəːdi] [hiːdid] ,
nobody heeded ,
无人 听从了 ,

于是她举起牌子大声喊叫，然后追着舞台跑了一会儿；但没有人理会她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˌoʊvərˈteɪk] [aɪ ˈti:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] .
and she could never overtake it , that was certain .
和 她 可以 绝不 超过 它 , 那 曾是 肯定 .

她永远也追不上它，这是肯定的。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办？

[gɪv] [aɪ ˈti:][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] ?
Give it to the policeman ?
给 它 到 这 警察 ?

交给警察？

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [lɪvd] ; [pəˈliːsmən] [nuː] [ˈevriθɪŋ] .
Doubtless he knew where the gentleman lived ; policemen knew everything .
毫无疑问 他 知道 在哪里 这 绅士 居住地 ; 警察 知道 一切 .

他肯定知道那位先生住在哪里；警察什么都知道。

[ˈbɜːti] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; ei] [ˈwʌndər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pəˈliːsmən] [nɪr] .
Berty looked round , but , for a wonder , there was no policeman near .
伯蒂 看起来 圆形的 , 但 , 为了 一个 想知道 , 那里 曾是 不 警察 靠近 .

伯蒂环顾四周，但令人惊讶的是，附近竟然没有警察。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː] [ðen] ?
What should she do then ?
什么 应该 她 做 然后 ?

那她该怎么办？

[teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [haʊs] ,
Take it to the station - house ,
拿 它 到 这 车站 - 房子 ,

把它送到车站。

[ɔːr] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][ˈsterdʒ] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd][hænd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌktər] ?
or wait till the stage came down again and hand it to the conductor ?
或者 等待 直到 这 阶段 来了 向下 再次 和 手 它 到 这 导体 ?

或者等到舞台再次落下后再交给指挥？

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][nɑːd][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] .
He knew the gentleman , for she had seen them nod to each other .
他 知道 这 绅士 , 为了 她 有 已见 他们 点头 到 每个 其他 .

她认出了这位先生，因为她曾看到他们互相点头致意。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] ; [wʌt] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] ?
But what if he should not give it up ; what , if he should keep it ?
但 什么 如果 他 应该 不是 给 它 向上 ; 什么 , 如果 他 应该 保持 它 ?

但如果他不放弃呢？如果他保留呢？

“ [kiːp] [aɪ ˈtiː] !
“ **Keep it !**
“ 保持 它 !

“留着它！ ”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] - [hɑːrt] [biːt] [soʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
“ **What was there in that thought to make Berty's heart beat so , and her**
“ 什么 曾是 那里 在 那 想法 到 制作 - 心 打 所以 , 和 她

[hed] [ɡrəʊ] [ˈɡɪdi] ?
head grow giddy ?
头 生长 头晕 ?

“究竟是什么想法让伯蒂心跳如此加速，头晕目眩呢？ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [klɪntʃ] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [taɪtər] , [ænd; ənd][haɪd]
What was there to make her clinch the pocket - book tighter , and hide
什么 曾是 那里 到 制作 她 成交 这 口袋 - 书 更紧 , 和 隐藏

[aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,
it in her dress ,
它 在 她 裙子 ,

是什么让她把钱包攥得更紧，藏在裙子里？

[ænd; ənd] [ɡlæns] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] ?
and glance round to see if any one was looking ?
和 瞥一眼 圆形的 到 看 如果 任何 一 曾是 寻找 ?

然后环顾四周，看看有没有人注意到？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn] - [ɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt]
Was it a good angel , think you , that whispered in Berty's ear at this moment
曾是 它 一个 好的 天使 , 思考 你 , 那 低声说道 在 - 耳朵 在 这 片刻
— “ [ki:p] [aɪ 'ti:] !
— “ Keep it !
— “ 保持 它 !

你觉得, 此刻在伯蒂耳边低语的, 是不是一位善良的天使——“留着它! ”
[ɪf] ['eni] [wʌn]
If any one
如果 任何 一
如果任何人

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

[ɪz][tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [waɪ] [nɑ:t][juː; jʊ] ?
is to keep it , why not you ?
是 到 保持 它 , 为什么 不是 你 ?
是要保留它, 为什么不是你呢?

[juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [luːz] [aɪ 'ti:] ; [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] ?
You did not see him lose it ; how do you know to whom it belongs ?
你 做过 不是 看 他 失去 它 ; 如何 做 你 知道 到 谁 它 属于 ?
你没有亲眼看到他丢了东西; 你怎么知道它是谁的?

[juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ; [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
You found it in the street ; and what is found in the street belongs to the
你 成立 它 在 这 街道 ; 和 什么 是 成立 在 这 街道 属于 到 这
[swi:pəz] .
sweepers .
清扫工 .
你在街上捡到的; 街上的东西都属于清洁工。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [preɪd] , [tuː] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər]
And you prayed , too ; how can you tell but this is an answer to your
和 你 祈祷 , 也 ; 如何 能 你 告诉 但 这 是 一个 回答 到 你的
[prer] ?
prayer ?
祷告 ?
你也祈祷过; 你怎么能确定这不是你祈祷的回应呢?

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [fæt][wʌn] .
It is a good fat one .
它 是 一个 好的 胖的 一 .
这是一块肥美的肉。

[fɔːrli] , [aɪ 'ti:][hoʊldz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] .
Surely , it holds enough to buy a Christmas tree .
一定 , 它 持有 足够的 到 买 一个 圣诞节 树 .
肯定够买一棵圣诞树了。

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ænd] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] .
Look at it and see if it does not .
看 在 它 和 看 如果 它 做 不是 .
看看是不是这样。

” [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl] ; [ˈveri] [ˈlaɪkli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] , [ˈtruːli] ,
” It might have been an angel ; very likely it was ; but , truly ,
” 它 可能 有 到过 一个 天使 ; 非常 可能 它 曾是 ; 但 , 真的 ,
“那或许是一位天使; 很有可能就是; 但是, 说真的,

[aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ˈeɪndʒəlz][ɑːr; ər] [ˈveri] [pʊr] [help][ɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ˈkrɪsməs] [triːz] .
I think such angels are very poor help in growing Christmas trees .
我 思考 这样的 天使 是 非常 贫穷的 帮助 在 生长 圣诞节 树木 .
我认为这样的天使对种植圣诞树帮助不大。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[tɪm] [tɜːrnz] [pəˈliːsmən] .
TIM TURNS POLICEMAN .
蒂姆 转弯 警察 .

蒂姆当上了警察。

[tɪm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [tɔːrdz] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ˈrouziər][ænd; ænd] [ˈmɛriːʒ]
TIM came back to the crossing towards night , his round face rosier and merrier
蒂姆 来了 后退 到 这 过境 向 夜晚 , 他的 圆形的 脸 更红润 和 更快乐
[ðæn; ðən][ˈevər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

蒂姆傍晚时分回到了十字路口，他圆圆的脸比以往任何时候都更加红润、更加快乐。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [splɪnt] [ˈbæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
and a new little splint basket on his arm ,
和 一个 新的 小的 夹板 篮子 在 他的 手臂 ,
他手臂上还戴着一个新的小型夹板篮。

[wɪtʃ] [ˈbɜːti] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwʌndɜːd] [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [naʊ]
which Bert y would have wondered over at any other time , but did not notice now
哪个 伯蒂 会 有 想知道 超过 在 任何 其他 时间 , 但 做过 不是 注意 现在
.
:
.

换作平时，伯蒂肯定会注意到这些，但现在他却没注意到。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][hɜːr; hər]
She sat upon the curb - stone with her basket beside her , and her
她 卫星 之上 这 抑制 - 石头 和 她 篮子 旁 她 , 和 她
[hændz][ˈfoʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][ləp] ,
hands folded in her lap ,
双手 折叠 在 她 膝 ,

她坐在路边石上，篮子放在身旁，双手交叠放在膝上。

[ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪnˈtentli] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈætɪk]
thinking as intently as on the night when we found her at the attic
思维 作为 专注地 作为 在 这 夜晚 什么时候 我们 成立 她 在 这 阁楼
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

思绪如同我们在阁楼窗户边发现她的那晚一样专注。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] [ɪn]
But there was a flush on her face , and a strange look of care in
但 那里 曾是 一个 冲洗 在 她 脸 , 和 一个 奇怪的 看 的 关心 在
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

但她脸上泛起一丝红晕，眼神中流露出一种奇怪的担忧。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [tɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [wɪt] [hi;; hi] [θɔ:t] [bəʊdɪd][lɪt(ə)l] [gʊd] [tu;; tə]
for which Tim could not account , and which he thought boded little good to
为了 哪个 蒂姆 可以 不是 帐户 , 和 哪个 他 想法 预兆 小的 好的 到
[ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔ:r; fər] [tri:] .
the wished - for tree .
这 希望 - 为了 树 .

蒂姆对此无法解释，他认为这对他所期盼的那棵树来说不是什么好兆头。

[sti:l] , [tɪm] [θɔ:t] [hi;; hi] ['kæərɪd] [ðə; ði] [kjʊə] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [sʌt] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pʌ:kɪt] ,
Still , Tim thought he carried the cure for all such trouble in his breeches ' pocket ,
仍然 , 蒂姆 想法 他 携带 这 治愈 为了 全部 这样的 麻烦 在 他的 马裤 - 口袋 ,
然而，蒂姆认为他裤子口袋里装着解决所有这些问题的灵丹妙药。

[ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get] ['bɜ:ti] [tu;; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
if he could but get Bert y to take it .
如果 他 可以 但 得到 伯蒂 到 拿 它 .

如果他能做到的话，就让伯蒂把它拿走。

[soʊ][hi;; hi][bɪ'gæən] , [ˈkɔ:ʃəsli] , “ [wel] , ['bɜ:ti] , [soʊ] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [haʊ] [goʊz]
So he began , cautiously , “ Well , Bert y , so you're waiting , for me ; how goes
所以 他 开始 , 谨慎地 , “ 出色地 , 伯蒂 , 所以 你是 等待 , 为了 我 ; 如何 去
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

于是他小心翼翼地开口道：“伯蒂，你在等我，情况怎么样？”

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 57]
” [页 -]

“[第 57 页]

[ðə; ði][tʃaɪld] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veɪkəntli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
The child turned and looked at him vacantly , but did not answer .
这 孩子 转向 和 看起来 在 他 空洞地 , 但 做过 不是 回答 .

孩子转过身，茫然地看着他，但没有回答。

” [bæd] [ɪ'nʌf] ? ” [sed] [tɪm] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
” Bad enough ? ” said Tim , sitting down beside her .
” 坏的 足够的 ? ” 说 蒂姆 , 坐着 向下 旁 她 .

“够糟糕了吗？”蒂姆说着，在她旁边坐了下来。

” [wel] , [ˈhʌni] , [ˈnevər][maɪnd] .
” Well , honey , never mind .
” 出色地 , 蜂蜜 , 绝不 头脑 .

“好吧，亲爱的，没关系。”

[ju:l] [let] [jər] [oʊn] [tɪm] [help][ji;; ji] , [ʃɒr] [ji;; ji] [wɪl] .
You'll let yer own Tim help ye , sure ye will .
你会 让 你的 自己的 蒂姆 帮助 是的 , 当然 是的 将要 .

你肯定会让你自己的蒂姆帮你的。

[æn; ən] - [ˈhi:z] [ə; eɪ] [rɪt] [mæn][ðə; ði] [naɪt] .
An ' he's a rich man the night .
一个 - 他是 一个 富有的 男人 这 夜晚 .

他晚上是个有钱人。

，[its] [nɑ:t][ə; eɪ][ræg] - [ˈpɪkər] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ɔ:l] [ˈeni] [mɔ:r] ，[bʌt; bət][æn; ən][ˈæp(ə)] - [bɔɪ] ；
Faix , **it's not a rag - picker he is at all any more** , **but an apple - boy** ；
faix , 它是 不是 一个 抹布 - 拣货员 他 是 在 全部 任何 更多的 , 但 一个 苹果 - 男生 ；
[həˈru:] ！
hooroo ！
胡鲁 ！

Faix，他再也不是拾荒者了，而是一个卖苹果的小伙子；万岁！

[wɪst] , [ˈbɜ:ti] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈnɜ:rvəsli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊtbɜ:rst] .
Whist , **Berty** , “ **he added , as the girl started nervously at this outburst** .
惠斯特 , 伯蒂 , “ 他 额外 , 作为 这 女孩 开始 紧张地 在 这 爆发 .
“嘘，伯蒂，”他补充道，女孩被这突如其来的举动吓了一跳。

“ [wɪst] , [ˈbɜ:ti] , [æn; ən] - [aɪ] [tel] [ji:; ji] .
“ **Whist** , **Berty** , **an ' I'll tell ye** .
“ 惠斯特 , 伯蒂 , 一个 - 患病的 告诉 是的 .

“惠斯特，伯蒂，我会告诉你。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [θɔ:t] [wɪn]
I had a bright thought when
我 有 一个 明亮的 想法 抱怨

我突然灵光一闪

[aɪ] [left] [ji:; ji][ðə; ði][mɔ:rn] ；
I left ye the morn ；
我 左边 是的 这 早晨 ；

我清晨离开了你们；

[æn; ən] - [aɪ][dʒʌst] [ˈskæmpəd] [hoʊm] [æn; ən] - [ˈtu:k][ðə; ði] [ˈfɪfti] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊld] [ˈstɑ:kɪn] - [fʌt]
an ' I just scampered home an ' tuk the fifty cints from the ould stockin ' fut
一个 - 我 只是 四处逃窜 家 一个 - 图克 这 五十 - 从 这 可以 丝袜 - 未来
，
，
，

于是我赶紧跑回家，从旧袜子里掏出五十块钱。

[wer] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtedi] [beɪd] [em ˈi:] [ki:p] - [ɪm] ；
where uncle Teddy bade me keep ' em ；
在哪里 叔叔 泰迪 巴德 我 保持 - 呃 ；

泰迪叔叔嘱咐我把它们放在哪里；

[æn; ən] - [aɪ][ˈwɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [æn; ən] - [bɔ:t] [ðɪs] [ˈtaɪdi] [ˈbæskɪt] , [-] [si:] ？
an ' I wint to the market an ' bought this tidy basket , d'ye see ?
一个 - 我 冬天 到 这 市场 一个 - 买 这 整齐的 篮子 , 染料 看 ？

我去市场买了这个漂亮的篮子，你看！

[æn; ən] - [fɪld] [aɪ ˈti:] [wɪd] [ˈæplz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔ:l] ；
an ' filled it wid apples from a stall ；
一个 - 已填 它 宽 苹果 从 一个 摊位 ；

然后从摊位上买了苹果装满它；

[æn; ən] - [ðen] [aɪ][ˈwɪnt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈferi] [æn; ən] - [soʊld] - [ɪm] .
an ' then I wint down to the ferry an ' sold ' em .
一个 - 然后 我 冬天 向下 到 这 渡船 一个 - 卖 - 呃 .

然后我就走到渡口把它们卖掉了。

[ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [ˈæplz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] , [aɪ] [fɪld] [aɪ ˈti:] [wɪd] [ˈɔ:rɪndʒɪz] ；
And when the apples were all gone , I filled it wid oranges ；
和 抱怨 这 苹果 是 全部 已消失 , 我 已填 它 宽 橙子 ；

苹果吃完了，我就用橘子装满了它；

[æn; ən] - [wɪn] [ðə; ði][ˈɔ:rɪndʒɪz][wɜ:r; wə] [gɔ:n] , [aɪ] [fɪld] [aɪ 'ti:][wɪd] ['tʃes,nʌt] ; [æn; ən] - [wɪn] [ðə; ði]
an 'whin the oranges were gone , I filled it wid chestnuts ; an 'whin the
一个 - 抱怨 这 橙子 是 已消失 , 我 已填 它 宽 栗子 ; 一个 - 抱怨 这
['tʃes,nʌt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
chestnuts was gone ,
栗子 曾是 已消失 ,

当橘子吃完了, 我就用栗子填满它; 当栗子吃完了,

[aɪ] [fɪld] [aɪ 'ti:][wɪd] ['penɪz] , [-] [si:] ? " — [ænd; ənd] , ['su:tɪŋ] [ðə; ði][ækj(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] ,
I filled it wid pennies , d'ye see ? " — and , suiting the action to the word ,
我 已填 它 宽 便士 , 染料 看 ? " — 和 , 适合 这 行动 到 这 单词 ,
我往里面装满了硬币, 你看到了吗? ——而且, 言行一致,

[tɪm] [pɔ:d] [ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv] ['penɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['bæskɪt] .
Tim poured a jingling stream of pennies from his pocket into the basket .
蒂姆 倾倒 一个 叮当 溪流 的 便士 从 他的 口袋 进入 这 篮子 .
蒂姆从口袋里掏出一串叮当作响的硬币, 倒进篮子里。

" [ðer; ðər] , , " [sed] [hi:; hi] , ['kʊʊksɪŋli] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ə'pɑ:n] - [ni:] .
" There , darlint , " said he , coaxingly , placing the basket upon Berty's knee .
" 那里 , 达林特 , " 说 他 , 哄骗地 , 放置 这 篮子 之上 - 膝盖 .
“好了, 亲爱的,”他哄着说, 把篮子放在伯蒂的膝盖上。

" [ðer; ðər] , ,
" There , darlint ,
" 那里 , 达林特 ,
“好了, 亲爱的,

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]
[第58页]

[ji:; ji][wəʊnt] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] [jər] [ʌk] [naʊ] ['eni] [mɔ:r] .
ye won't mourn for yer luck now any more .
是的 惯于 哀悼 为了 你的 运气 现在 任何 更多的 .
你现在不会再为你的运气而悲伤了。

[jɪl] [dʒʌst][let] [jər] [oʊn] [tɪm] [help][ji:; ji] .
Ye'll just let yer own Tim help ye .
叫喊 只是 让 你的 自己的 蒂姆 帮助 是的 .
你就让你们自己的蒂姆帮你们吧。

[ʃər] , [ji:; ji] [noʊ] , ['bɜ:ti] , [aɪv] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [mi'self] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] .
Sure , ye know , Berty , I've no one but meself to care for .
当然 , 是的 知道 , 伯蒂 , 我已经 不 一 但 我自己 到 关心 为了 .
当然, 你知道, 伯蒂, 我除了我自己没人要照顾。

[ˈʌŋk(ə)l] ['tɛdi:z] [nɑ:t] - [ɑ:n][em 'i:]; [æn; ən] - [ju:v] [ɔ:l] [ðoʊz] [tʃaɪld] ; — [soʊ] , [ɪts] ['oʊnli]
Uncle Teddy's not dependant on me ; an 'you've all those childer ; — so , it's only
叔叔 泰迪熊 不是 - 在 我 ; 一个 - 你已经 全部 那些 奇尔德 ; — 所以 , 它是 仅有的
[fer] — "
fair — "
公平的 — "

泰迪叔叔并不依赖我; 而且你还有那么多孩子; ——所以, 这很公平——"

" [tɪm] , , " [sed] ['bɜ:ti] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər]
" Tim , " said Berty , grasping the boy's arm , and speaking in a frightened whisper
" 蒂姆 , " 说 伯蒂 , 抓握 这 男孩们 手臂 , 和 请讲 在 一个 害怕 耳语
, " [tɪm] ,
, **" Tim ,**
, " 蒂姆 ,
“蒂姆,”伯蒂抓住男孩的胳膊, 用害怕的低语说道, “蒂姆,

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
come with me .
来 和 我 :

跟我来。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want to show you something .
我 想 到 展示 你 某物 :

我想给你看样东西。

" [tɪm] [kɔ:t] [ðə; ði] ['bæskɪt] [æz; əz] ['bɜ:ti] ['hi:dləsli] [roʊz] , [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] ,
" Tim caught the basket as Berty heedlessly rose , and , without speaking ,
蒂姆 捕捉 这 篮子 作为 伯蒂 鲁莽地 玫瑰 , 和 , 没有 请讲 ,
蒂姆在伯蒂漫不经心地起身时接住了篮筐, 而且一言不发,

[fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] — [sti] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] — [daʊn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['æli] .
followed her — still holding his arm — down a neighboring alley .
随后 她 — 仍然 保持 他的 手臂 — 向下 一个 邻接 胡同 .
他挽着她的胳膊, 跟着她走进了附近的一条小巷。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frend] [lʊk] , [ɔ:r][ækt] , [soʊ] ['streɪndʒli] ,
He had never seen his little friend look , or act , so strangely ,
他 有 绝不 已见 他的 小的 朋友 看 , 或者 行为 , 所以 奇怪的 ,
他从未见过他的小伙伴看起来如此奇怪, 举止如此怪异。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kjəriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
and he was curious to know what it meant .
和 他 曾是 好奇的 到 知道 什么 它 意思是 :
他很好奇这是什么意思。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɑ:t] , ['bɜ:ti] [stɑ:pt] , [ænd; ənd]
When they came to a quiet , out - of - the - way spot , Berty stopped , and
什么时候 他们 来了 到 一个 安静的 , 出去 - 的 - 这 - 方式 点 , 伯蒂 停止 , 和
[pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
putting her hand in her bosom ,
推杆 她 手 在 她 怀 ,
当她们来到一个僻静的角落时, 伯蒂停了下来, 把手放在胸前。

[dru:] [aʊt][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , [sti] [ɪn][ðə; ði]
drew out the pocket - book , and held it up before him , saying , still in the
画 出去 这 口袋 - 书 , 和 握住 它 向上 前 他 , 说 , 仍然 在 这
[seɪm] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] ,
same frightened whisper ,
相同的 害怕 耳语 ,
她掏出钱包, 举到他面前, 仍然用那种恐惧的低语说道:

" [ðer; ðər] , [tɪm] , [si:] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] ! "
" There , Tim , see what I found ! "
" 那里 , 蒂姆 , 看 什么 我 成立 ! "
蒂姆, 看我发现了什么! "

" [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] !
" A pocket - book !
" 一个 口袋 - 书 !
一本袖珍书! "

[oʊ] , ['bɜ:ti] , [lets] [si:] ! "
Oh , Berty , let's see ! "
哦 , 伯蒂 , 我们来吧 看 ! "
哦, 伯蒂, 让我看看!

“ [hʌʃ] , [tɪm] ! ” [gɑ:spt] ['bɜ:ti] , “ [dəʊnt] [spi:k] [soʊ] [laʊd] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər]
“ **Hush** , **Tim** ! ” **gasped** **Berty** , “ **don't speak so loud** ; **and** **here** , **come in the corner** ”
“ 嘘 , 蒂姆 ! ” 倒吸一口气 伯蒂 , “ 不 说话 所以 大声 ; 和 这里 , 来 在 这 角落 ,
 ,
 ,
 ,

“嘘，蒂姆！”伯蒂喘着气说，“别这么大声说话；来，到角落里来。”

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['wɔ:tər] - [bʌt] .
behind this water - butt .
在后面 这 水 - 屁股 .

在这个水桶后面。

[naʊ] , [tɪm] , ['oʊpən] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kaʊnt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] .
Now , **Tim** , **open it and count it** , **and tell me if there's enough** .
现在 , 蒂姆 , 打开 它 和 数数 它 , 和 告诉 我 如果 有 足够的 .

蒂姆，现在打开数一数，告诉我够不够。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 59**]
” [页 -]

“[第 59 页]

[tɪm] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] , ['lu:snɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [bənd] ,
Tim took the book , and , loosening the elastic band ,
蒂姆 采取 这 书 , 和 , 松动 这 松紧带 乐队 ,

蒂姆接过书，松开橡皮筋，

[spred] [aɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
spread it out before them as they sat upon the sidewalk .
传播 它 出去 前 他们 作为 他们 卫星 之上 这 人行道 .

他们坐在人行道上，我把东西摊在他们面前。

[ðə; ði] ['nu:mərəs] [red] ['pɑ:kəts] [wɜ:r; wər] ['feɪməsli] [laɪnd] .
The numerous red pockets were famously lined .
这 很多的 红色的 口袋 是 众所周知 衬里 .

那些红色口袋里都衬有内衬，这可是出了名的。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [roʊlz] [ʌv; əv] [bæŋk] - [noʊts] , [dræft] , [tʃeks] ,
There were rolls of bank - notes , drafts , checks ,
那里 是 卷 的 银行 - 笔记 , 草稿 , 检查 ,

那里有成卷的钞票、汇票、支票，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)] [flæpt] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɡoʊld] .
and in one little flapped pocket a handful of shining gold .
和 在 一 小的 拍打 口袋 一个 少数 的 灼灼 金子 .

在一个带翻盖的小口袋里，装着一把闪闪发光的金子。

“ [waɪ] , ['bɜ:ti] ! ” [kraɪd] [tɪm] , ['ɔ:lmoʊst] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [kaʊnt]
“ **Why** , **Berty** ! ” **cried Tim** , **almost breathless with amazement** , “ **I could never count** ”
“ 为什么 , 伯蒂 ! ” 哭 蒂姆 , 几乎 喘不过气 和 惊愕 , “ 我 可以 绝不 数数
[aɪ 'ti:] .

it :
它 :

“哎呀，伯蒂！”蒂姆惊呼道，惊讶得几乎喘不过气来，“我从来数不清它。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bæŋk] - [telər] [tu:; tə] [du:] [ðæt] .
It would take a bank - teller to do that .
它 会 拿 一个 银行 - 出纳员 到 做 那 .

只有银行柜员才能做到这一点。

[ʃʊr] , [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['krɪsməs] [triːz] . ”
Sure , there's money enough to buy a dozen Christmas trees . ”
当然 , 有 钱 足够的 到 买 一个 打 圣诞节 树木 : ”

当然，钱足够买一打圣诞树了。

“ [ɪz][ðer; ðər] ? ” [sed] ['bɜːti] , [ˈklʌtʃɪŋ] [iːgərli] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
“ Is there ? ” said Berty , clutching eagerly at it .
” 是 那里 ? ” 说 伯蒂 , 紧握 急切地 在 它 : ”

“有吗？”伯蒂说着，急切地抓起它。

“ [ɪz][ðer; ðər] ?
“ Is there ?
” 是 那里 ? ”

“有没有？

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈʃʊrli] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] .
Then there's surely enough to buy one .
然后 有 一定 足够的 到 买 一 : ”

那么肯定够买一辆了。

[gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , [tɪm] ; [let][em 'iː][pʊt][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Give it to me , Tim ; let me put it away .
给 它 到 我 , 蒂姆 ; 让 我 放 它 离开 : ”

蒂姆，把它给我，让我收起来。

[ˈsʌm.bədiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'ləŋ] .
Somebody'll be coming along .
有人会 是 未来 沿着 : ”

会有人过来的。

“ [tɪm] [kɔːt] [ðə; ði] ['græspɪŋ] [hænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][held][ðə; ði] ['pɔːkɪt] - [bʊk] ['fɜːrmlɪ]
” Tim caught the grasping hand in one of his , and held the pocket - book firmly
[ɪn][ðə; ði] [ʌðər] .
in the other .
在 这 其他 : ”

蒂姆用一只手抓住了那只伸过来的手，另一只手紧紧地抓着钱包。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪ 'tiː] , [bɜːti] ?
“ Where did you get it , Berty ?
” 在哪里 做过 你 得到 它 , 伯蒂 ? ”

“伯蒂，你是从哪里弄来的？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 : ”

他问道。

- [hed] [druːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [flʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tempəlz] .
Berty's head drooped a little , and the color flushed up to her temples .
- 头 下垂 一个 小的 , 和 这 颜色 酡 向上 到 她 寺庙 : ”

伯蒂的头微微低了下来，脸颊泛红，一直延伸到太阳穴。

“ [aɪ][tuːld][juː; jʊ] , [tɪm] , “ [ɪː; ɪ] ['ænsər] : “ [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] . ”
“ I told you , Tim , “ she answered : “ I found it . ”
” 我 讲述 你 , 蒂姆 , ” 她 回答 : ” 我 成立 它 : ”

“我告诉过你，蒂姆，”她回答说：“我找到了。”

“ [jes] ; [bʌt; bət] [wer] ? ”
“ Yes ; but where ? ”
” 是的 ; 但 在哪里 ? ”

“是的，但是在哪里呢？ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [stri:t] . ”
“ **In the street** . ”
“ 在 这 街道 . ”

“在街上。”

“ [ænd; ənd][ju:; jə][dəunt] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:] [bi'ɒŋz] [tu:; tə] ? ”
“ **And you don't know who it belongs to ?** ”
“ 和 你 不 知道 WHO 它 属于 到 ? ”

“你不知道它是谁的吗？ ”

“ [,pi: 'dʒi:] - ”
“ [**Pg 60**] ”
“ [页 -] ”

“[第 60 页]

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? ” [sed] [ˈbɜ:ti] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈredɜ:] [sti:l] , [ænd; ənd] [ˈrentʃɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [æt; ət]
“ **How should I ?** ” **said Berty , growing redder still , and wrenching impatiently at**
“ 如何 应该 我 ? ” 说 伯蒂 , 生长 更红 仍然 , 和 扭动 不耐烦地 在
[ðə; ði] [di'teɪnd] [ˈlɪt(ə)l][hænd] .
the detained little hand .
这 被拘留 小的 手 .

“我该怎么做？”伯蒂说着，脸更红了，不耐烦地拽着被按住的小手。

“ [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [tɪm] ; [ɪts] [maɪn] . ”
“ **Give it to me , Tim ; it's mine** . ”
“ 给 它 到 我 , 蒂姆 ; 它是 矿 . ”

“给我吧，蒂姆；这是我的。”

“ [tɪm] [lʊkt] [ˈɡreɪvli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔ:kɪt] - [bʊk] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd]
“ **Tim looked gravely down at the pocket - book , which he had closed and**
“ 蒂姆 看起来 严重地 向下 在 这 口袋 - 书 , 哪个 他 有 关闭 和
[ˈfɑ:sənd] ,
fastened ,
系紧 ,

蒂姆神情严肃地低头看着他合上并扣好的钱包。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] - [feɪs] .
and then back again at Berty's face .
和 然后 后退 再次 在 - 脸 .

然后又看向伯蒂的脸。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [ðer; ðər][wɔz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [æt; ət]
The strange look there was getting a meaning in it which he did not like at
这 奇怪的 看 那里 曾是 获得 一个 意义 在 它 哪个 他 做过 不是 喜欢 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

他察觉到那奇怪的眼神中蕴含着某种含义，而他一点也不喜欢这种含义。

“ [ˈbɜ:ti] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈfri:ɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][æt; ət][læst] ,
“ **Berty ,** ” **said he , freeing her hand at last ,**
“ 伯蒂 , ” 说 他 , 释放 她 手 在 最后的 ,

“伯蒂,”他终于松开她的手说道。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [tu:; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ɡɪlt] [ˈletərz] [əˈpɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]
and pointing with his finger to a row of gilt letters upon one side of
和 指向 和 他的 手指 到 一个 排 的 镀金 信件 之上 一 边 的
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,

他用手指着书的一侧的一排烫金字母，

“ [du:] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?
“ do you see that ?
“ 做 你 看 那 ?

你看到了吗？

[ðæts] [ðə; ði] ['oʊnəz] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbə] .
That's the owner's name and number .
那就是 这 所有者的 姓名 和 数字 .

那是房主的姓名和电话号码。

[wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
We've got to take this to the station .
我们已经 得到 到 拿 这 到 这 车站 .

我们得把这个带到车站去。

[ðæts] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wi:v] [gɑ:t] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] . “
That's all the business we've got with it . “
那就是 全部 这 商业 我们已经 得到 和 它 . “

这就是我们和它之间的所有业务了。

“ [ju:; jʊ] ['fænt] , [tɪm] !
“ You sha'n't , Tim !
“ 你 不会 , 蒂姆 !

“你不会的，蒂姆！ ”

[ɪts] [maɪn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
It's mine , I tell you !
它是 矿 , 我 告诉 你 !

我告诉你，这是我的！

[ju:v] [gɑ:t] [noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .
You've got no business with it at all .
你已经 得到 不 商业 和 它 在 全部 .

你根本没资格插手这件事。

[gɪv] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] !
Give it here , I say !
给 它 这里 , 我 说 !

我说，给我！

“ [kraɪd] ['bɜ:ti] , ['snætɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen]
“ cried Berty , snatching the pocket - book from his hand , and hiding it again
“ 哭 伯蒂 , 抢夺 这 口袋 - 书 从 他的 手 , 和 隐藏 它 再次

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
in her bosom .
在 她 怀 .

“贝蒂叫了一声，从他手里抢过钱包，又把它藏回胸前。”

[tɪm] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə] [aɪ 'ti:] .
Tim made no attempt to recover it .
蒂姆 制成 不 试图 到 恢复 它 .

蒂姆没有尝试找回它。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɜ:ti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
He stood looking at Berty for a moment ,
他 站立 寻找 在 伯蒂 为了 一个 片刻 ,

他站在那里，盯着伯蒂看了一会儿。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ə'stɔːnɪʃmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
with a mixture of grief and astonishment in his face , and then said ,
和 一个 混合物 的 悲伤 和 惊讶 在 他的 脸 , 和 然后 说 ,
[ˈsləʊli] , “ [wel] ,
slowly , “ Well ,
缓慢地 , “ 出色地 ,

他脸上带着悲伤和惊讶的复杂表情，然后缓缓说道：“嗯，

[ˈbɜːti] [ˈwaɪsɜː] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈeni] [wei] .

Berty Weisser , I never thought that of you , any way .
伯蒂 魏瑟 , 我 绝不 想法 那 的 你 , 任何 方式 .

伯蒂·魏瑟，我从来没那样想过你。

[ɪts] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['stiːlɪŋ] , — [nɑːt][ə; eɪ]

It's no better than stealing , — not a
它是 不 更好的 比 偷窃 , — 不是 一个

这和偷窃没什么区别，——一点也不好。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[bɪt] .

bit .
少量 .

少量。

[oʊ] , [ˈbɜːti] !

Oh , Berty !
哦 , 伯蒂 !

哦，伯蒂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎·魏瑟的愿望(Bertha Weissner's wish)

第3/5页

[oʊ] , ['bɜːti] !

Oh , Bertie !
哦 , 伯蒂 !

哦，伯蒂！

[kʌm] [wɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

come wid it to the station .
来 宽 它 到 这 车站 .

把它带到车站来。

[kʌm] [naʊ] !

Come now !
来 现在 !

快来！

[ʃʊr] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] , [aɪ] [noʊ] .

Sure , you wouldn't be a thief , I know .
当然 , 你 不会 是 一个 贼 , 我 知道 .

当然，我知道你不会是小偷。

[kʌm] , ['bɜːti] , [kʌm] . "

Come , Bertie , come . "
来 , 伯蒂 , 来 . "

来吧，伯蒂，来吧。

" [aɪ][wəʊnt] , [tɪm] , " [kraɪd] ['bɜːti] , ['pæʃənətli] .

" I won't , Tim , " cried Bertie , passionately .
" 我 惯于 , 蒂姆 , " 哭 伯蒂 , 热情地 .

“我不会的，蒂姆，”伯蒂激动地喊道。

" [ɪts] [maɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

" It's mine , I tell you !
" 它是 矿 , 我 告诉 你 !

“这是我的，我告诉你！ ”

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

I found it in the street .
我 成立 它 在 这 街道 .

我在街上捡到的。

[wʌt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɪz]['aʊəz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] .

What we find in the street is ours ; you know it is .
什么 我们 寻找 在 这 街道 是 我们的 ; 你 知道 它 是 .

我们在街上找到的东西都是我们的；你知道的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bæd] , [tɪm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , [tuː; tə][kɔːl][em 'iː] [sʌtʃ] [neɪmz] .

You are bad , Tim , you are cruel , to call me such names .
你 是 坏的 , 蒂姆 , 你 是 残忍的 , 到 称呼 我 这样的 姓名 .

蒂姆，你太坏了，太残忍了，竟然这样称呼我。

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I hate you !
我 恨 你 !

我恨你！

[aɪ][wəʊnt] [steɪ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jɒ] !
I won't stay to hear you !
我 惯于 停留 到 听到 你 ！

我不会留下来听你讲！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [bəʊθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɪ] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ,
" and the child put both hands to her ears and ran away ,
" 和 这 孩子 放 两个都 双手 到 她 耳朵 和 跑 离开 ,
“孩子双手捂住耳朵，跑开了。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [fiː; ji][kʊd; kəd] ['mʌstər] , [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
with all the speed she could muster , towards her home .
和 全部 这 速度 她 可以 鼓起 , 向 她 家 .

她使出浑身解数，朝着家的方向飞奔而去。

[ˈtɪmz] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ˈæftər][hɜːr; hər] ; [soʊ][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] ,
Tim's first impulse , of course , was to run after her ; so he followed ,
蒂姆的 第一的 冲动 , 的 课程 , 曾是 到 跑步 后 她 ; 所以 他 随后 ,
蒂姆的第一反应当然是追上去；于是他跟了上去。

[ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][stɔːp] ,
shouting to her to stop ,
喊叫 到 她 到 停止 ,

我大声喊她停下来，

— [ðə; ði] ['penɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraɪz]
— the pennies in his basket keeping up a jingling accompaniment to his cries
— 这 便士 在 他的 篮子 保持 向上 一个 叮当 伴奏 到 他的 哭泣

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pætərɪŋ] [fiːt] .
and his pattering feet .
和 他的 打节拍 脚 .

——他篮子里的硬币叮当作响，伴随着他的哭喊声和脚步声。

[ˈbɜːti] , [haʊ'evər] , [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] , [bʌt; bət][ræn][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [wɪ'dʌʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd]
Berty , however , paid no attention , but ran on and on , without looking round
伯蒂 , 然而 , 有薪酬的 不 注意力 , 但 跑 在 和 在 , 没有 寻找 圆形的

[ɔːr] ['slækɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪs] ,
or slacking her pace ,
或者 松懈 她 步伐 ,

然而，伯蒂却毫不在意，继续跑个不停，既没有回头看，也没有放慢脚步。

[ʌn'tɪl] [jiː; ji] [faʊnd] [hɜːr'self] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætrɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd]
until she found herself safe in her attic , with the door closed and bolted
直到 她 成立 她自己 安全的 在 她 阁楼 , 和 这 门 关闭 和 螺栓连接

[ə'ɡenst] [hɜːr; hər][pər'suːər] .
against her pursuer .
反对 她 追击者 .

直到她发现自己安全地躲在阁楼里，门关上并上了闩，挡住了追赶者。

[tɪm] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡærət] - [sterz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst]
Tim stopped at the foot of the garret - stairs , and sat down upon the lowest
蒂姆 停止 在 这 脚 的 这 阁楼 - 楼梯 , 和 卫星 向下 之上 这 最低

[step] ,
step ,
步 ,

蒂姆在通往阁楼的楼梯脚下停了下来，坐在了最低的一级台阶上。

[kwɔːt] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] .
quite breathless with his chase .
相当 喘不过气 和 他的 追赶 .

他追逐时几乎气喘吁吁。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɛdi:z] [ru:m] [ˈoʊpənd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪʃmən]
Uncle Teddy's room opened upon the same landing , and the merry little Irishman
叔叔 泰迪熊 房间 打开 之上 这 相同的 降落 , 和 这 欢乐 小的 爱尔兰人
[sæt][æt; ət][ðə; ði]
sat at the
卫星 在 这

泰迪叔叔的房间也在同一楼梯平台上，这位快乐的小爱尔兰人坐在.....

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 62]
[页 -]

[dɔ:ɹ] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈneɪfju:z]
door smoking his pipe in the twilight , and laughing heartily at his nephew's
门 吸烟 他的 管道 在 这 暮 , 和 笑 衷心地 在 他的 侄子的
[ɪl] [lʌk] .
ill luck .
患病的 运气 :

暮色降临，门边的人抽着烟斗，开怀大笑，嘲笑着他侄子的不幸遭遇。

" [wɒts] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:ɹ; jəɹ] [ˈswi:θɑ:rt] , [tɪm] ? " [sed] [hi:; hi] ; " [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:ɹ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [laɪk]
" What's come to your sweetheart , Tim ? " said he ; " she tore up the stairs like
" 是什么 来 到 你的 亲爱的 , 蒂姆 ? " 说 他 ; " 她 撕裂 向上 这 楼梯 喜欢
[mæd] . "
mad . "
疯狂的 : "

“蒂姆，你亲爱的姑娘怎么了？”他问道，“她像疯了一样冲上楼梯。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈænsər] [tɪm] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
" She is mad , I think , " answered Tim , wiping his forehead ,
" 她 是 疯狂的 , 我 思考 , " 回答 蒂姆 , 擦拭 他的 前额 ,
"我觉得她疯了，”蒂姆一边擦着额头一边回答道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈru:fəli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tɔ:ɹdz] - [ru:m] .
and looking ruefully up the stairs towards Berty's room .
和 寻找 懊悔地 向上 这 楼梯 向 - 房间 .
他懊恼地抬头望向楼梯上伯蒂的房间。

" [wel] , [li:v] [hɜ:ɹ; həɹ][əˈloʊn][fɔ:ɹ; fəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [kʌm] [tu:; tə] ; [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
" Well , leave her alone for a little , and she'll come to ; it's the way of
" 出色地 , 离开 她 独自的 为了 一个 小的 , 和 壳 来 到 ; 它是 这 方式 的
[ðem; ðəm][ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,

“好吧，让她一个人待一会儿，她就会醒过来；她们都是这样。”

" [ˈkaʊnsəld] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɛdi] .
" counselled Uncle Teddy .
" 建议 叔叔 泰迪 .

“泰迪叔叔劝告道。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , [tɪm] ?
" But what's that you have there , Tim ?
" 但 是什么 那 你 有 那里 , 蒂姆 ?
“但是蒂姆，你手里拿的是什么？”

“ [tɪm] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
“ **Tim looked down at his basket , and the ghost of a smile lighted up his**
蒂姆 看起来 向下 在 他的 篮子 , 和 这 鬼 的 一个 微笑 照明 向上 他的
[feɪs] [ə'ven] .
face again .
脸 再次 .

蒂姆低头看着他的篮子，脸上再次浮现出一丝若有若无的微笑。

“ [ɪts] ['penɪz] , [ˈʌŋk(ə)l] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **It's pennies , Uncle , “ said he** .
“ 它是 便士 , 叔叔 , “ 说 他 .

“叔叔，这只是几便士而已。”他说。

“ [aɪv] [set] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['æp(ə)l] - [bɔɪ] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ʌnd] [siː] ,
“ **I've set up for an apple - boy the day ; and see** ,
“ 我已经 放 向上 为了 一个 苹果 - 男生 这 天 ; 和 看 ,
“我今天准备了一个卖苹果的小伙子；你看，

[aɪ] [meɪd] [ɔːl] [ðɪːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪftɪ] - [wiː; wi][leɪd][baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃuːz] .
I made all these from the fifty cints we laid by for the shoes .
我 制成 全部 这些 从 这 五十 - 我们 铺设 经过 为了 这 鞋 .
这些都是我用我们预留给鞋子的五十块钱做的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑːlər][ænd; ʌnd][ten] - . “
There's a dollar and ten cints . “
有 一个 美元 和 十 - . “

这里有1美元10分。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ðoʊ] ?
“ **Is there though ?**
“ 是 那里 尽管 ?

真的吗？

[jɜːr] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læd] , [tɪm] .
Ye're a sharp lad , Tim .
是的 一个 锋利的 小伙子 , 蒂姆 .

蒂姆，你真是个聪明的小伙子。

[ɪts] [hæf][æz; ɜz] [mʌt] [æz; ɜz] [aɪv] [mi'self] .
It's half as much as I've airedn meself .
它是 一半 作为 很多 作为 我已经 已播出 我自己 .

这只有我自己呼吸量的一半。

[pʊt][aɪ 'tiː][baɪ][ænd; ʌnd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [læd] .
Put it by and take care of it , lad .
放 它 经过 和 拿 关心 的 它 , 小伙子 .

把它放在一边，好好照看，孩子。

[wel] , [aɪm]['gɔɪn] - [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Well , I'm goin ' out for a bit , “ he added , knocking the ashes from his
出色地 , 我是 去 - 出去 为了 一个 少量 , “ 他 额外 , 敲门 这 灰烬 从 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

“我出去一会儿,”他一边说着，一边抖落烟斗里的烟灰。

“ [ænd; ʌnd][jɪː; jɪ][kæn; kən] [kʌm] [wɪd][em 'iː] , [ɪf] [jɪː; jɪ] [laɪk] , [tɪm] , — [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] .
“ **and ye can come wid me , if ye like , Tim , — just for once in a way** .
“ 和 是的 能 来 宽 我 , 如果 是的 喜欢 , 蒂姆 , — 只是 为了 一次 在 一个 方式 .
“
“
“

“如果你愿意的话，蒂姆，你可以跟我一起去——就这一次。”

“ [noʊ] , [ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [tɪm] ; “ [aɪl] [bɑrd] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪm][ˈtaɪərd] .

“ **No** , **Uncle** , ” **said Tim** ; “ **I'll bide here** , **I think** ; **I'm tired** .

“ 不 , 叔叔 , ” 说 蒂姆 ; “ 患病的 比德 这里 , 我 思考 ; 我是 疲劳的 .

“不, 叔叔,”蒂姆说; “我想我还是待在这里吧; 我累了。”

” [ˌpiːˈdʒiː] -]

” [**Pg** **63**]

” [页 -]

“[第 63 页]

[ˈveri] [ˈtaɪərd][wʌz; wəz] [tɪm] , [ænd; ənd] [ˈveri] [sæd] , [ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈbʌʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Very tired was Tim , and very sad , and sorely puzzled about what he was

非常 疲劳的 曾是 蒂姆 , 和 非常 伤心 , 和 非常 困惑 关于 什么 他 曾是

[tuː; tə][duː] .

to do .

到 做 .

蒂姆非常疲惫, 也非常难过, 他很困惑自己该怎么办。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hiːz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈventʃər] , [soʊ] [səkˈsesf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈjuːsləs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

There was his little venture , so successful , and yet so useless ; there was

那里 曾是 他的 小的 风险投资 , 所以 成功的 , 和 然而 所以 无用 ; 那里 曾是

[ˈbɜːti] ,

Berty ,

伯蒂 ,

他的小生意虽然成功, 却毫无用处; 还有伯蒂,

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈhaɪdɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

whom he loved better than all the world , hiding away from him ,

谁 他 喜爱 更好的 比 全部 这 世界 , 隐藏 离开 从 他 ,

他最爱的人, 却躲着他不见。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkruːəl][ænd; ənd] [dɪˈklɛrɪŋ] [ˈʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

calling him cruel and declaring she hated him ; and there was the

呼叫 他 残忍的 和 声明 她 憎恨 他 ; 和 那里 曾是 这

[ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,

pocket - book ,

口袋 - 书 ,

她骂他残忍, 并宣称她恨他; 而且, 那里还有他的钱包。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [bɪˈklʌm] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [weɪ] [ðə; ði] [rɪˈspeɪl] [ˈgɑːrdɪən] ,

of which he felt himself become in some mysterious way the especial guardian ,

的 哪个 他 毛毡 他自己 变得 在 一些 神秘 方式 这 特别的 监护人 ,

他觉得自己以某种神秘的方式成为了他们的特殊守护者。

[ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [riːtʃ] .

taken out of his reach .

已采取 出去 的 他的 抵达 .

被拿走, 让他够不着。

[bʌt; bət] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ɔːl] , [fɔːr; fər] [pʊr] , [ˈɑːnɪst] , [wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] [tɪm]

But , worse than all , harder than all , for poor , honest , warm - hearted Tim

但 , 更糟 比 全部 , 更难 比 全部 , 为了 贫穷的 , 诚实的 , 温暖的 - 心地 蒂姆

[tuː; tə] [ber] ,

to bear ,

到 熊 ,

但是, 对于可怜的、诚实的、心地善良的蒂姆来说, 最糟糕、最难承受的莫过于此。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːti] ,

was the thought that this little Berty ,

曾是 这 想法 那 这 小的 伯蒂 ,

当时我脑海里浮现出这样的想法: 这个小伯蒂.....

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [br'kəz, br'kɔ:z][fi:; fi] [si:md] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]
whom he had first learned to love because she seemed so much better than
谁 他 有 第一的 学习 到 爱 因为 她 似乎 所以 很多 更好的 比
[ʌðər] [tʃɪldrən] ,
other children ,
其他 孩子们 ,

他最初爱上她是因为她看起来比其他孩子好得多。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hu:z] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][pʃʊərəti][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meni]
the remembrance of whose goodness and purity had kept him from many
这 纪念 的 谁 善良 和 纯度 有 保留 他 从 许多
[ə; eɪ] ['bɔɪʃ] [trænz'greʃn, træns'greʃn] ,
a boyish transgression ,
一个 男孩气 越轨行为 ,

他时刻铭记着父亲的善良和纯洁，这使他免于许多年少时的过错。

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [rɔ:ŋ] , [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] ['ki:pɪŋ] [wʌt] [dɪd][nɑ:t] [brɪ'ɒ:n] [tu:; tə]
was going wrong , was setting her heart upon keeping what did not belong to
曾是 去 错误的 , 曾是 环境 她 心 之上 保持 什么 做过 不是 属于 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

事情出了差错，她一心想要得到不属于她的东西。

[oʊ] , [ɪf] [fi:; fi] [wʊd] [bʌt; bət] [hi:d] [hɪm; ɪm] !
Oh , if she would but heed him !
哦 , 如果 她 会 但 注意 他 !

唉，她要是能听他的话就好了！

[oʊ] , [ɪf] [fi:; fi] [wʊd] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] !
Oh , if she would but listen to reason !
哦 , 如果 她 会 但 听 到 原因 !

唉，她要是能听点道理就好了！

[pər'hæps][fi:; fi] [wʊd] [naʊ] ; [pər'hæps][fi:; fi][wʌz; wəz] ['ku:lər] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɔ:k] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər]
Perhaps she would now ; perhaps she was cooler , and would talk the matter over
也许 她 会 现在 ; 也许 她 曾是 冷却器 , 和 会 讲话 这 事情 超过
.
:
.

或许她现在会了；或许她冷静下来了，会好好谈谈这件事。

[hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [traɪ] .
He could at least try .
他 可以 在 至少 尝试 .

他至少可以试试。

[soʊ][hi:; hi] [krept] ['sɔ:ftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] - [dɔ:r] .
So he crept softly up the stairs to Berty's door .
所以 他 悄悄地爬 轻轻 向上 这 楼梯 到 - 门 .

于是他蹑手蹑脚地爬上楼梯，来到伯蒂的房门前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:rk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaiət] [wɪ'ðɪn] .
It was quite dark by this time , and all was quiet within .
它 曾是 相当 黑暗的 经过 这 时间 , 和 全部 曾是 安静的 之内 .

这时天色已经很暗了，屋内一片寂静。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ə; eɪ]
He put his lips to a
他 放 他的 嘴唇 到 一个

他把嘴唇贴在.....

[kræk] [ɪn][ðə; ði][ˈpæn(ə)] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , “ [ˈbɜ:ti] !
crack in the panel and called , “ Berty !
裂缝 在 这 控制板 和 称为 , “ 伯蒂 !

面板出现裂缝，他喊道：“伯蒂！

[let][em 'i:][ɪn] .
let me in .
让 我 在 .

让我进去。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [speɪk] [wɪd] [ji; ji] .
I want to spake wid ye .
我 想 到 说 宽 是的 .

我想和你们谈谈。

“ [ðen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] .
“ Then he laid his ear to the crack and listened , but heard no sound .
“ 然后 他 铺设 他的 耳朵 到 这 裂缝 和 听着 , 但 听到 不 声音 .

“然后他把耳朵贴在裂缝上听，却什么也没听到。”

[ʃi; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əˈsli:p] [soʊ] [su:n] .
She could not be asleep so soon .
她 可以 不是 是 睡着了 所以 很快 .

她不可能这么快就睡着。

“ [ˈbɜ:ti] , [ˈhʌni] !
“ Berty , honey !
“ 伯蒂 , 蜂蜜 !

“伯蒂，亲爱的！ ”

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [əˈgen] , [ˈkooksɪŋli] .
“ he called again , coaxingly .
“ 他 称为 再次 , 哄骗地 .

他再次恳求道。

“ [du:] [let][em 'i:][ɪn] . “
“ Do let me in . “
“ 做 让 我 在 . “

“请让我进去。”

“ [goʊ] [əˈwei] , [tɪm] , “ [ˈænsər] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈwɪspər] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ Go away , Tim , “ answered a hoarse whisper close to his ear .
“ 去 离开 , 蒂姆 , “ 回答 一个 嘶哑 耳语 关闭 到 他的 耳朵 .

“走开，蒂姆，”一个沙哑的低语在他耳边响起。

“ [goʊ] [əˈwei] .
“ Go away .
“ 去 离开 .

“离开。

[ju:l] [weɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] .
You'll wake the children , and they must not know .
你会 唤醒 这 孩子们 , 和 他们 必须 不是 知道 .

你会吵醒孩子们，他们绝对不能知道。

“ [noʊ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] .
“ No , the children must not know .
“ 不 , 这 孩子们 必须 不是 知道 .

“不，孩子们绝对不能知道。”

[tɪm] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] .
Tim agreed with her there .
蒂姆 同意 和 她 那里 .

蒂姆在这点上同意了她的看法。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [mʌst; məst][ˈnevər] [ges] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ðer; ðər][ˈsɪstər]
The children must never guess upon the brink of what a precipice their sister
这 孩子们 必须 绝不 猜测 之上 这 边缘 的 什么 一个 悬崖 他们的 姐姐
[stəd] .
stood .
站立 .

孩子们永远不能猜到他们的姐姐站在多么危险的悬崖边上。

“ [kʌm] [aʊt][tu:; tə][em 'i:] , [ðen] , [ˈbɜ:ti] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈsɔ:ftli] ; “ [ðeɪl] [nɑ:t] [hɪr] . ”
“ Come out to me , then , Bert , ” he whispered , softly ; “ they'll not hear . ”
“ 来 出去 到 我 , 然后 , 伯蒂 , ” 他 低声说道 , 轻轻 ; “ 他们会 不是 听到 . ”
“那就出来吧, 伯蒂,”他轻声低语道, “他们听不见的。”

“ [noʊ] ; [goʊ] [ə'weɪ] .
“ No ; go away .
“ 不 ; 去 离开 .

“不, 走开。”

[aɪ] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt] .
I'll not come out .
患病的 不是 来 出去 .

我不会出来。

[ju:l] [bi:; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .
You'll be trying to get it .
你会 是 尝试 到 得到 它 .

你会想方设法得到它。

[goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . “
Go away , I tell you . ”
去 离开 , 我 告诉 你 . “

滚开, 我叫你。

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , ” [sed] [tɪm] , [ˈɜ:rnɪstli] .
“ No , I won't , ” said Tim , earnestly .
“ 不 , 我 惯于 , ” 说 蒂姆 , 切实 .

“不, 我不会,”蒂姆认真地说。

“ [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ][aɪ][wəʊnt] .
“ I promise you I won't .
“ 我 承诺 你 我 惯于 .

我保证我不会。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I only want to talk a little .
我 仅有的 想 到 讲话 一个 小的 .

我只想简单说几句。

[kʌm] , [naʊ] , — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , — [kʌm] . “
Come , now , — there's a dear girl , — come . ”
来 , 现在 , — 有 一个 亲爱的 女孩 , — 来 . “

来吧, ——那儿有个可爱的姑娘, ——来吧。”

“ [aɪ][wəʊnt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈbɜ:ti] , [dɪˈsaɪdɪdli] .
“ I won't , I tell you , ” said Bert , decidedly .
“ 我 惯于 , 我 告诉 你 , ” 说 伯蒂 , 绝对地 .

“我不会的, 我告诉你,”伯蒂斩钉截铁地说。

“ [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , [tɪm] .
“ I don't want to talk with you , Tim .
“ 我 不 想 到 讲话 和 你 , 蒂姆 :

“蒂姆，我不想和你说话。”

[ju:; jə][kɔ:l][em 'i:] [neɪmz] .
You call me names .
你 称呼 我 姓名 :

你骂我。

[goʊ] [ə'wei] .
Go away .
去 离开 :

离开。

“ [tɪm] [sɔ:] [hi; hi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [graʊnd] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [nu:] [frʌm; frəm] - [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
“ Tim saw he was losing ground , for he knew from Berty's voice that she
“ 蒂姆 锯 他 曾是 输 地面 , 为了 他 知道 从 - 嗓音 那 她
[wʌz; wəz] ['getɪŋ]
was getting
曾是 获得

蒂姆意识到自己正在节节败退，因为他从伯蒂的声音里听出她正在逐渐占据上风。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [hi; hi] ['dredɪd] [ðæt] .
in a passion again ; and of all things he dreaded that .
在 一个 热情 再次 ; 和 的 全部 事物 他 令人恐惧的 那 :

他再次陷入愤怒之中；而他最害怕的就是这一点。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒent(ə)l] ['bɜ:ti] [tu:; tə][get][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] ['i:zəli] ?
What had come to his gentle Berty to get in a passion so easily ?
什么 有 来 到 他的 温和的 伯蒂 到 得到 在 一个 热情 所以 容易地 ?

他那温柔的伯蒂怎么会如此轻易地陷入激情之中呢？

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑ:rt] [gʊd] [frendz] ,
At any rate , they must part good friends ,
在 任何 速度 , 他们 必须 部分 好的 朋友们 ,

无论如何，他们一定会友好地道别。

[ɔ:r][hi; hi] [felt] [hi; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [left] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [maɪnd] .
or he felt he had no chance left of winning her to a better mind .
或者 他 毛毡 他 有 不 机会 左边 的 获胜 她 到 一个 更好的 头脑 :

或者他觉得自己已经没有机会让她幡然醒悟了。

“ ['bɜ:ti] , ” [sed] [hi; hi] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [pər'sweɪsɪv] [toʊn] , — “ ['bɜ:ti] [dɪr] , [jʊə(r)] [nɑ:t]
“ Berty , ” said he again , in his most persuasive tone , — “ Berty dear , you're not
“ 伯蒂 , ” 说 他 再次 , 在 他的 最多 有说服力的 语气 , — “ 伯蒂 亲爱的 , 你是 不是
[vekst] [wɪd][em 'i:] ?
vexed wid me ?
烦恼 宽 我 ?

“伯蒂，”他再次用最有说服力的语气说道，“亲爱的伯蒂，你不生我的气吗？”

[seɪ] [jʊə(r)] [nɑ:t] . “
Say you're not . ”
说 你是 不是 : “

说你不是。

“ [gʊʊ] [ɔ:f] , [aɪ] [seɪ] , [tɪm] ; [gʊʊ] [ə'wei] . ”
“ Go off , I say , Tim ; go away . ”
“ 去 离开 , 我 说 , 蒂姆 ; 去 离开 . ”

“走吧，蒂姆；走开。”

“ [seɪ] [gʊd] [naɪt] , [ðen] , ['bɜ:ti] , [ænd; ənd] [aɪl] [gʊʊ] . ”
“ Say good night , then , Bert , and I'll go . ”
“ 说 好的 夜晚 , 然后 , 伯特 , 和 患病的 去 . ”

“那你就说晚安吧，伯特，我走了。”

“ [gʊd] [naɪt] , [tɪm] . ”
“ Good night , Tim . ”
“ 好的 夜晚 , 蒂姆 . ”

“晚安，蒂姆。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ædəʊ] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] ;
“ There was a shadow of relenting in the voice this time ; ”
“ 那里 曾是 一个 阴影 的 让步 在 这 嗓音 这 时间 ; ”

“这一次，他的声音里带着一丝妥协的意味；

[ænd; ənd] [pʊr] [tɪm] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ðɪs] [dra:p] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪ'ðəʊt]
and poor Tim was fain to carry off this drop of comfort in his heart without
和 贫穷的 蒂姆 曾是 欣然 到 携带 离开 这 降低 的 舒适 在 他的 心 没有
[ˈrʌŋɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['steɪŋ] [lɔ:ŋgər] :
running the risk of losing it by staying longer :
跑步 这 风险 的 输 它 经过 入住 更长 :

可怜的蒂姆只想好好珍惜心中这丝慰藉，不想因为待得太久而失去它：

[soʊ][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [ðə; ði] [kræk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] , “ [gʊd] [naɪt] ,
so he put his lips to the crack again , and whispered softly , “ Good night ,
所以 他 放 他的 嘴唇 到 这 裂缝 再次 , 和 低声说道 轻轻 , “ 好的 夜晚 ,
[ˈbɜ:ti] [dɪr] ;
Bert dear ;
伯特 亲爱的 ;

于是他又把嘴唇贴在裂缝上，轻轻地低语道：“晚安，亲爱的伯特；

“ [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , “ [seɪ] [jʊr; jər] [prɛrɪz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p]
“ then added , with a sudden impulse , “ Say your prayers before you go to sleep
“ 然后 额外 , 和 一个 突然 冲动 , “ 说 你的 祈祷 前 你 去 到 睡觉
,
,
,
,

然后他突然补充道：“睡前要祈祷。”

“ [ænd; ənd][ræn] [ə'wei] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] , [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt]
“ and ran away down - stairs again , to discuss with himself once more that
“ 和 跑 离开 向下 - 楼梯 再次 , 到 讨论 和 他自己 一次 更多的 那
[moʊ'mentəs] ['kwɛstʃən] — [wʌt] [tu:; tə][du:] .
momentous question — what to do .
意义重大 问题 — 什么 到 做 .

然后他又跑下楼，再次独自思考那个重大问题——该怎么办。

[wʌn] [θɪŋ] [si:md] [pleɪn] , [haʊ'evər] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] :
One thing seemed plain , however , through all the puzzle :
— 事物 似乎 清楚的 , 然而 , 通过 全部 这 谜 :

然而，在所有这些谜题中，有一点似乎很清楚：

[hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] ['bɜ:ti] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] ['pɔ:kɪt] - [bʊk]
he must keep an eye on Bert so long as she had that pocket - book
他 必须 保持 一个 眼睛 在 伯特 所以 长的 作为 她 有 那 口袋 - 书
只要伯特还带着那本钱包，他就必须盯紧她。

[ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] , — [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [frʌm; frəm][hɜːrˈself] ,
in her possession , — to save her , if possible , from herself ,
在 她 拥有 , — 到 节省 她 , 如果 可能的 , 从 她自己 ,
在她手中, ——如果可能的话, 为了拯救她自己,

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [gɑːrd] [ðɪs] [ˈpraːpərti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and to guard this property which had been so strangely committed to his
和 到 警卫 这 财产 哪个 有 到过 所以 奇怪的 坚定的 到 他的
[ker] .
care .
关心 .

并守护这处奇怪地托付给他照管的财产。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɛdiːz] [ruːm] ,
So he got his blanket from uncle Teddy's room ,
所以 他 得到 他的 毯子 从 叔叔 泰迪熊 房间 ,
于是他从泰迪叔叔的房间里拿了毯子。

[ænd; ʌnd] [kɜːrld] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
and curled himself up in it at the foot of the stairs .
和 卷曲 他自己 向上 在 它 在 这 脚 的 这 楼梯 .
他蜷缩在楼梯脚下, 把自己裹在毯子里。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɒdʒəz] , [ɪkˈsept] [ˈbɜːti] , [keɪm] [daʊn] [ðæt] [ˈsterkeɪs] ;
None of the lodgers , except Bertie , came down that staircase ;
没有任何 的 这 房客 , 除了 伯蒂 , 来了 向下 那 楼梯 ;
除了伯蒂之外, 其他房客都没有走下楼梯;

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [kʌm] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] .
and she should never come down without his knowledge .
和 她 应该 绝不 来 向下 没有 他的 知识 .
她绝不能在未经他允许的情况下下来。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðen] .
So much was settled then .
所以 很多 曾是 定居 然后 .

当时很多问题都解决了。

[bʌt; bət] [wʌt] [nekst] ?
But what next ?
但 什么 下一个 ?

接下来呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [send] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɛdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
Should he send uncle Teddy to the station - house in the morning ?
应该 他 发送 叔叔 泰迪 到 这 车站 - 房子 在 这 早晨 ?
他早上该不该派泰迪叔叔去车站?

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wʊd] [kʌm] [ðen] , [pərˈhæps] , [ænd; ʌnd][dræg] [pɔr] [ˈbɜːti] [əˈwei] [tuː; tə][ðə; ði]
The policemen would come then , perhaps , and drag poor Bertie away to the
这 警察 会 来 然后 , 也许 , 和 拖 贫穷的 伯蒂 离开 到 这
[tuːmz] .
tombs .
陵墓 .
那时警察或许会来, 把可怜的伯蒂拖到墓地去。

[oʊ] [noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [ðæt] !
Oh no , he could never do that !
哦 不 , 他 可以 绝不 做 那 ！

哦不，他绝对做不到！

[ˈbɜːti] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['kruːəl] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
Berty would have a right to call him cruel , — she would have a right to
伯蒂 会 有 一个 正确的 到 称呼 他 残忍的 , — 她 会 有 一个 正确的 到
[heit] [hɪm; ɪm] ,
hate him ,
恨 他 ,

伯蒂有理由说他残忍，——她有理由恨他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] .
if he did that .
如果 他 做过 那 。

如果他真的那样做了。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ？

然后呢？

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['prɒ:pərti] [wʌz; wəz] ?
Should he find out the stranger and let him know where his property was ?
应该 他 寻找 出去 这 陌生人 和 让 他 知道 在哪里 他的 财产 曾是 ？

他是否应该找到这个陌生人，并告诉他他的财物在哪里？

[pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][best] ; [pər'hæps][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] ,
Perhaps that would be best ; perhaps the gentleman was a kind one ,
也许 那 会 是 最好的 ; 也许 这 绅士 曾是 一个 种类 一 ,

或许那样最好；或许这位先生是一位善良的人。

[huː] [wʊd] ['iːv(ə)n] [gɪv] ['bɜːti] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [aɪ 'tiː] [seɪf] .
who would even give Berty something for keeping it safe .
WHO 会 甚至 给 伯蒂 某物 为了 保持 它 安全的 。

谁会因为伯蒂保管好它而给他奖励呢？

[bʌt; bət] ['bɜːti] [wʊd] ['nevər] [let][hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] ['pɒ:kɪt] - [bʊk] [ə'gen] , — ['nevər] .
But Berty would never let him see the pocket - book again , — never .
但 伯蒂 会 绝不 让 他 看 这 口袋 - 书 再次 , — 绝不 。

但伯蒂绝不会再让他看到钱包——绝不会。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ?
Could he remember the number and the name ?
可以 他 记住 这 数字 和 这 姓名 ？

他能记住号码和名字吗？

[ɑː] , [jes] , “ [dʒɑːn] [greɪ] ” ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [aʊt] [kwɑɪt] [dɪ'stɪŋktli] ; — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Ah , yes , “ John Grey ” ; he had made that out quite distinctly ; — that was the
啊 , 是的 , “ 约翰 灰色的 ” ; 他 有 制成 那 出去 相当 明显地 ; — 那 曾是 这
[neɪm] .
name .
姓名 。

啊，是的，“约翰·格雷”；他听得很清楚；——就是这个名字。

[bʌt; bət] [ə'baʊt]
But about
但 关于

但是关于

[ðə; ði] ['nʌmbər] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] ；
the number he was not so sure ；
这 数字 他 曾是 不是 所以 当然 ；

他不太确定这个数字；

[ɪn'di:d] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ；
indeed he was not sure that he had read it at all ；
的确 他 曾是 不是 当然 那 他 有 读 它 在 全部 ；

事实上，他甚至不确定自己是否读过那本书；

— [hi;; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['noʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪntɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [neɪm] ，
— **he had only noticed something printed after the name** ，
— 他 有 仅有的 注意到 某物 打印 后 这 姓名 ，

他只是注意到名字后面印着一些东西，

[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] ．
which he had taken for granted was a number ．
哪个 他 有 已采取 为了 的确 曾是 一个 数字 ．

他一直认为那只是一个数字。

[ænd; ænd] [naʊ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['nʌmbər] ，
And now all at once it flashed upon him that it was not a number ，
和 现在 全部 在 一次 它 闪光灯 之上 他 那 它 曾是 不是 一个 数字 ，

他突然恍然大悟，那不是个数字。

[bʌt; bət] [tu:] ['letərz] — [em] . [di:] . [jes] ， [hi;; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [kwɔɪt] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ]
but two letters — M . D . Yes , he saw it quite plainly with his mind's eye
但 二 信件 — M ． D ． 是的 ， 他 锯 它 相当 显然 和 他的 心灵的 眼睛

[naʊ] ，
now ，
现在 ，

但有两个字母——MD 是的，他现在在脑海中清晰地看到了这一点。

— “ [dʒɑ:n] [greɪ] ， [em] . [di:] ．
— “ **John Grey , M . D .** ．
— “ 约翰 灰色的 ， M ． D ．

——约翰·格雷医学博士

” [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][em] . [di:] ． [mi:n] ？
” **But what did M . D . mean ？**
” 但 什么 做过 M ． D ． 意思是 ？

“但是MD是什么意思呢？”

[ænd; ænd] [haʊ] [wʌz; wəz][hi;; hi][tu;; tə][faɪnd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nʌmbər] ？
And how was he to find the gentleman if there was no number ？
和 如何 曾是 他 到 寻找 这 绅士 如果 那里 曾是 不 数字 ？

如果没有电话号码，他该如何找到那位先生呢？

[pʊr] [tɪm] ！
Poor Tim ！
贫穷的 蒂姆 ！

可怜的蒂姆！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sɔ:ri] ['plʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['veri] ['sli:pi] ; [ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst] , [lest] [hi:; hi]
he was getting sorely puzzled and very sleepy ; and so at last , lest he
他 曾是 获得 非常 困惑 和 非常 困 ； 和 所以 在 最后的, 免得 他
[ʊd; ʃəd] [fər'get] [ðem; ðəm] ,
should forget them ,
应该 忘记 他们 ,

他感到十分困惑，也很困；于是最后，为了不让自己忘记他们，

[hi:; hi][gʌ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [hɪz; ɪz]['ɑ:vei][mə'ri:ə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pætə'nɑ:stər] ,
he got upon his knees and murmured his Ave Maria and his Paternoster ,
他 得到 之上 他的 膝盖 和 低声说道 他的 大道 玛丽亚 和 他的 帕特诺斯特 ,
他跪了下来，低声念诵着《圣母颂》和《主祷文》。

— [ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] - ['ɪŋɡlɪʃ] [prer] , [wɪt] [pər'hæps] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] ,
— and one little Irish - English prayer , which perhaps mounted higher than either ,
— 和 一 小的 爱尔兰 - 英语 祷告 , 哪个 也许 安装 更高 比 任何一个 ,
——还有一段简短的爱尔兰英语祈祷文，其意义或许比两者都更为重大。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['dʒi:zju:] [wʊd] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɜ:ti] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm]
that the dear Jesu would watch over him and Berty , and keep them
那 这 亲爱的 耶稣 会 手表 超过 他 和 伯蒂 , 和 保持 他们
[frʌm; frəm]['i:v(ə)l] ,
from evil ,
从 邪恶的 ,

愿亲爱的耶稣保佑他和伯蒂，使他们远离邪恶。

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:] [raɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l]
and help them to do right , and bring them safe out of their trouble
和 帮助 他们 到 做 正确的 , 和 带来 他们 安全的 出去 的 他们的 麻烦
[æt; ət][læst] ;
at last ;
在 最后的 ;

帮助他们走正路，最终使他们平安脱离困境；

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
and then laid down again and fell asleep .
和 然后 铺设 向下 再次 和 跌倒 睡着了 .

然后他又躺下睡着了。

[jes] , ['tʃɪldrən] , [aɪ][eɪ'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [tɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpɪst] ,
Yes , children , I am sorry to say Tim was a Papist ,
是的 , 孩子们 , 我 是 对不起 到 说 蒂姆 曾是 一个 天主教徒 ,
是的，孩子们，很遗憾地告诉你们，蒂姆是天主教徒。

[ænd; ənd] [nu:] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [hu:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,
and knew no better than to pray to the Virgin , who , if she heard him ,
和 知道 不 更好的 比 到 祈祷 到 这 处女 , WHO , 如果 她 听到 他 ,
他别无选择，只能向圣母玛利亚祈祷，如果她听到了他的祈祷，

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [mɔ:r] ['sɑ:ri] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ; [bʌt; bət] [tɪm] [wʌz; wəz][æn; ən]
was doubtless more sorry than you or I can be ; but Tim was an
曾是 毫无疑问 更多的 对不起 比 你 或者 我 能 是 ; 但 蒂姆 曾是 一个
['ɑ:nɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

无疑比你我更感到愧疚；但蒂姆是个诚实的人，

['feɪθf(ə)l] [bɔɪ] , [hu:] [traɪd]
faithful boy , who tried
忠实 男生 , WHO 尝试

忠诚的男孩，他尝试过

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][gɔːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
with all his might to do his duty to God and his neighbor according to
和 全部 他的 可能 到 做 他的 责任 到 上帝 和 他的 邻居 根据 到

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ;
the light that was given him ;
这 光 那 曾是 给定 他 ;

他竭尽全力，按照所领受的启示，尽其所能地履行对上帝和邻人的义务；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈlætn] [ˈprerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ]
and therefore I have a great respect for those Latin prayers of his , which
和 所以 我 有 一个 伟大的 尊重 为了 那些 拉丁 祈祷 的 他的 , 哪个

,
:
,

因此，我对他的那些拉丁文祈祷文非常敬重，

[ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] ,
little as he understood them ,
小的 作为 他 理解 他们 ,

他对他们了解甚少。

[wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l][ðæn; ðən] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌn] [wɪtʃ] [ɡoʊz] [ʌp][frʌm; frəm]
were doubtless more acceptable than many an English one which goes up from
是 毫无疑问 更多的 可接受 比 许多 一个 英语 一 哪个 去 向上 从

[ə; eɪ] [les] [ˈɜːrniɪst] [hɑːrt] .
a less earnest heart .
一个 较少的 认真 心 .

无疑比许多出自不够真诚之心的英国人更能被人接受。

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[əˈnʌðər] [tʃeɪs] .
ANOTHER CHASE .
其他 追赶 .

又一场追逐。

[ɪf] [tɪm] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ɔːl] - [ˈkrɔːsnɪs] ,
IF Tim had meant to revenge himself for all Bert's crossness ,
如果 蒂姆 有 意思是 到 复仇 他自己 为了 全部 - 暴躁 ,

如果蒂姆真的想报复伯蒂之前的种种不快，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ˈeni] [miːnz] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] - [wɜːrɪz]
he could not have chosen any means more certain than his parting - words
他 可以 不是 有 选定 任何 方法 更多的 肯定 比 他的 离别 - 字

[tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
to do it .
到 做 它 .

他不可能选择比临别赠言更可靠的方法来达到目的了。

[ɪn][ðə; ði][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θɔːts] ,
In the tumult of her thoughts ,
在这骚乱的她想法 ,
在她纷乱的思绪中 ,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ˈgɑːtliːbz] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈbæskɪt][ænd; ənd]
and her anxiety to get rid of Gottlieb's questions about the basket and
和 她 焦虑 到 得到 摆脱 的 戈特利布的 问题 关于 这 篮子 和
[bruːm] ,
broom ,
扫帚 ,

她急于摆脱戈特利布关于篮子和扫帚的追问。
[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [heɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ʌnˈhiːdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsaɪdwɔːk] ,
which in her haste she had left unheeded upon the sidewalk ,
哪个 在 她 匆忙 她 有 左边 无人理会 之上 这 人行道 ,
她匆忙之中没注意到 , 就把东西落在了人行道上。

[ˈbɜːti] [hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][bed] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmembəɪŋ] [hɜːr; həɹ]
Berty had hurried herself and the children into bed without remembering her
伯蒂 有 慌忙 她自己 和 这 孩子们 进入 床 没有 记住 她
[ˈjuːʒuəl] [dɪˈvooʃənz] .
usual devotions .
通常 虔诚 .

伯蒂匆匆忙忙地带着孩子们上床睡觉 , 忘记了她平时的祷告。
[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈtɪmz] , “ [seɪ] [jɔː; jər] [prɛrɪz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , “ [brɔːt]
But those words of Tim's , “ Say your prayers before you go to sleep , “ brought
但 那些 字 的 蒂姆的 , “ 说 你的 祈祷 前 你 去 到 睡觉 , “ 带来
[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] ,
the remembrance ,
这 纪念 ,

但蒂姆那句“睡前祷告”唤起了我的回忆。
[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ʌnˈwelkəm] .
and somehow it was strangely unwelcome .
和 不知何故 它 曾是 奇怪的 不受欢迎 .
但不知为何 , 它却令人感到莫名的不受欢迎。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbedsaɪd] , [ˈæftər] [tɪm] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
She sat down upon the bedside , after Tim was gone , to think it over .
她 卫星 向下 之上 这 床头 , 后 蒂姆 曾是 已消失 , 到 思考 它 超过 .
蒂姆走后 , 她坐在床边 , 仔细思考这件事。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [sent] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːrˈself] , [ɪn]
If the pocket - book had been sent , as she tried to persuade herself , in
如果 这 口袋 - 书 有 到过 发送 , 作为 她 尝试 到 说服 她自己 , 在
[ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [prɛrɪz] ,
answer to her prayers ,
回答 到 她 祈祷 ,
如果这本钱包真像她试图说服自己的那样 , 是回应她的祈祷而送来的 ,

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
she ought at least to be willing to thank her Father in Heaven for such
她 应该 在 至少 到 是 愿意的 到 感谢 她 父亲 在 天堂 为了 这样的
[ɡreɪt] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈkaɪndnəs] ;
great and unexpected kindness ;
伟大的 和 意外 仁慈 ;
她至少应该心存感激天父赐予的这份巨大而意想不到的恩惠 ;

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] [ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] .
and yet for her life she dared not have done it .
和 然而 为了 她 生活 她 敢于 不是 有 完毕 它 .

然而，她为了保命也不敢那么做。

[ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɔːdz] [gift] , [aɪˈtiː][ʊd; ʊəd] [fɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfulnəs] .
If it was God's gift , it should fill her heart with love and thankfulness .
如果 它 曾是 神的 礼物 , 它 应该 充满 她 心 和 爱 和 感恩 .

如果这是上帝的礼物，她的心中应该充满爱和感激。

[wens] [keɪm] , [ðen] , [ðɪs] [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈterər] ?
Whence came , then , this anger and terror ?
何处 来了 , 然后 , 这 愤怒 和 恐怖 ?

那么，这种愤怒和恐惧究竟从何而来？

[ˈbɜːti] [wʊd] [nɑːt][let] [hɜːrˈself] [ˌʌndərˈstænd] , — [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈænsər] ,
Berty would not let herself understand , — would not allow herself to answer ,
伯蒂 会 不是 让 她自己 理解 , — 会 不是 允许 她自己 到 回答 ,

伯蒂不愿让自己理解，也不愿让自己回答。

— [bʌt; bət] [krept] [ˈɪntuː][bed] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [stiːl] [ˌʌnˈsed] , [ðʊʊ] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn]
— but crept into bed again with the Vaterunser still unsaid , though not forgotten
— 但 悄悄地爬 进入 床 再次 和 这 - 仍然 未说出口的话 , 尽管 不是 被遗忘的
.
:
.

——但还是偷偷溜进了被窝，Vaterunser 的话语虽然没有说出口，却也没有忘记。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [ˈsetld] [soʊ] [ˈswiːtli] [ˈoʊvər] [ˈtɪmz] [hɑːrd] [kaʊtʃ] [held] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But the sleep which settled so sweetly over Tim's hard couch held aloof from the
但 这 睡觉 哪个 定居 所以 甜蜜地 超过 蒂姆的 难的 长椅 握住 超然 从 这
[strɔː] [bed][ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] .
straw bed in the attic .
稻草 床 在 这 阁楼 .

但是，在蒂姆的硬沙发上安然入睡的那种甜美的睡眠，与阁楼里的稻草床却截然不同。

[ˈbɜːti] [tɔːst] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ɪn] [ˈfiːvəri] [ˌʌnˈrest] ,
Berty tossed and tumbled in feverish unrest ,
伯蒂 抛掷 和 翻滚 在 发烧 动荡 ,
伯蒂焦躁不安，辗转反侧。

— [ɔːr] [leɪ] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈterər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈlɒdʒəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,
— or lay in silent terror listening to the footsteps of the late lodgers coming in ,
— 或者 躺 在 沉默的 恐怖 聆听 到 这 脚步声 的 这 晚的 房客 未来 在 ,
——或者静静地躺着，恐惧地听着晚归的房客们进来的脚步声，

[ænd; ənd] [ˈfænsɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pəˈliːsmən] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [ɔːr] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈræts]
and fancying they were policemen seeking for her , — or magnifying the rats
和 幻想 他们 是 警察 寻求 为了 她 , — 或者 放大 这 老鼠
[ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈrɒbəz] ,
in the ceiling into robbers ,
在 这 天花板 进入 强盗 ,

并幻想他们是来抓她的警察，——或者把天花板上的老鼠想象成强盗，

[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] [ˈtreʒər] .
breaking in to steal her treasure .
打破 在 到 偷 她 宝藏 .

闯入房间偷走她的宝物。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] ,
She tried to put the pocket - book out of her head ,
她 尝试 到 放 这 口袋 - 书 出去 的 她 头 ,
她努力不去想钱包的事。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈledn] [weɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] **but it lay there like a leaden weight in her bosom , and would not be**
但 它 躺 那里 喜欢 一个 铅灰色 重量 在 她 怀 , 和 会 不是 是
[fərˈɡɑːtn] ;
forgotten ;
被遗忘的 ;

但它却像铅块一样压在她胸口，让她难以忘怀；
[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkrɪsməs] [triː] ,
she tried to think of her Christmas tree ,
她 尝试 到 思考 的 她 圣诞节 树 ,
她努力回想她的圣诞树，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈteɪpəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɡɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [riːˈlaɪtɪd] .
but the shining tapers were all gone out and would not be relighted .
但 这 灼灼 锥形 是 全部 已消失 出去 和 会 不是 是 重新点燃 .
但是那些闪亮的蜡烛都熄灭了，再也点不着了。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [sted] ;
The face of the strange gentleman would come up in their stead ;
这 脸 的 这 奇怪的 绅士 会 来 向上 在 他们的 坚定 ;
取而代之的是，那位陌生绅士的脸会出现在屏幕上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] ,
but the cheery smile which had warmed her heart so ,
但 这 欢快的 微笑 哪个 有 温暖 她 心 所以 ,
但那灿烂的笑容却温暖了她的心，

[bəːnd] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [ˈaɪərn] .
burned into it now like a red - hot iron .
烧伤 进入 它 现在 喜欢 一个 红色的 - 热的 铁 .
就像烧红的铁块一样深深地烙印在了上面。

[ænd; ənd] [ˈtɪmz]
And Tim's
和 蒂姆的
还有蒂姆的

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]
[第71页]

[wɜːrdz] , [tuː] , — [ðʊz] [bæd] , [ˈkruːəl] [wɜːrdz] , “ [ɪts] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈstiːlɪŋ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ;
words , too , — those bad , cruel words , “ It's no better than stealing , not a bit ;
字 , 也 , — 那些 坏的 , 残忍的 字 , “ 它是 不 更好的 比 偷窃 , 不是 一个 少量 ;
还有那些恶毒的话语：“这和偷窃没什么两样，一点也不；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [θiːf] , [ˈbɜːti] , “ — [keɪm] [bæk] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
and you would not be a thief , Berty , “ — came back again and again .
和 你 会 不是 是 一个 贼 , 伯蒂 , “ — 来了 后退 再次 和 再次 .
“你不会成为小偷的，伯蒂，”——这句话一遍又一遍地重复着。

[ænd; ənd][sɒʊ][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , — [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [naɪt] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
And so the night wore on , — the most wretched night which , with all her
和 所以 这 夜晚 穿着 在 , — 这 最多 可怜 夜晚 哪个 , 和 全部 她
[ˈtrʌblz] ,
troubles ,
麻烦 ,

夜色渐深, ——这是个极其难熬的夜晚, 伴随着她所有的烦恼,

[pʊr] ['bɜːti] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
poor Bert **had** **ever known** .
贫穷的 伯蒂 有 曾经 已知 .

可怜的伯蒂从未见过世面。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈiːzi] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt][ðə; ði][streɪndʒ]
Towards morning she fell into an uneasy slumber , and dreamed that the strange
向 早晨 她 跌倒 进入 一个 不安 睡眠 , 和 梦见 那 这 奇怪的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

临近清晨, 她不安地进入梦乡, 梦见了那位陌生的绅士,

[ɪn][ə; eɪ] [pəˈliːsmənz] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪri] [smaɪl] [stiːl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
in a policeman's dress , with the cheery smile still upon his face ,
在 一个 警察的 裙子 , 和 这 欢快的 微笑 仍然 之上 他的 脸 ,

他身穿警服, 脸上依然挂着灿烂的笑容。

[ˈhʌntɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] ['kraʊdɪd] [striːts][ænd; ənd] ['ləʊnli] ['æliːz] ,
hunted her up and down through crowded streets and lonely alleys ,
猎杀 她 向上 和 向下 通过 挤 街道 和 孤独 小巷 ,

他穿梭于熙熙攘攘的街道和人迹罕至的小巷, 四处搜寻她的踪迹。

[waɪl] [tɪm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [kraɪd] “ [stɔːp] [θiːf] ! ” [ænd; ənd] [wʊk] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː]
while Tim and all the people cried “ Stop thief ! ” and woke to find it
尽管 蒂姆 和 全部 这 人们 哭 “ 停止 贼 ! ” 和 觉醒 到 寻找 它
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

当蒂姆和所有人都在喊着“抓小偷!”醒来发现已经是早晨时,

[ænd; ənd] [ˈliːb] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [əˈgen] [ðʊz] [ˈwɪri] ['kwɛstʃənz] [əˈbaʊt]
and Lieb calling her to get up and asking again those weary questions about
和 利布 呼叫 她 到 得到 向上 和 问 再次 那些 厌倦 问题 关于
[ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːm] .
the basket and the broom .
这 篮子 和 这 扫帚 .

利布叫她起床, 又一次问起了关于篮子和扫帚的那些令人疲惫的问题。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈtɪmz] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [geɪv] [hɪm; ɪm]
She put him off with a story of Tim's taking care of them , gave him
她 放 他 离开 和 一个 故事 的 蒂姆的 采取 关心 的 他们 , 给予 他
[hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] ,
his breakfast ,
他的 早餐 ,

她编了个故事搪塞他, 说蒂姆一直在照顾他们, 然后给他端来了早餐。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ; [ðen] [drest] [ˈlɪt(ə)l] [frɪts] , [ænd; ənd] ,
and sent him away to his work ; then dressed little Fritz , and ,
和 发送 他 离开 到 他的 工作 ; 然后 穿着 小的 弗里茨 , 和 ,

然后打发他去工作; 接着给小弗里茨穿好衣服,

[ˈli:vɪŋ] [ˈli:nə][ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə] [raɪts] ,
leaving Lina and Rose to take care of him and put the room to rights ,
离开 莉娜 和 玫瑰 到 拿 关心 的 他 和 放 这 房间 到 权利 ,
留下莉娜和罗斯照顾他并收拾房间。

[ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , — [ˈoʊnli] [ˈsʌmwɛr] [tuː; tə]
started out , with not much notion where she was going , — only somewhere to
开始 出去 , 和 不是 很多 概念 在哪里 她 曾是 去 , — 仅有的 某处 到
[get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:rˈself] .
get away from herself .
得到 离开 从 她自己 .

一开始，她并不知道要去哪里，只是想找个地方逃离自己。
[tɪm] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
Tim was waiting for her at the bottom of the stairs ,
蒂姆 曾是 等待 为了 她 在 这 底部 的 这 楼梯 ,
蒂姆在楼梯底下等着她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈbæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæplz] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld]
with his new basket full of apples in one hand , and his own old
和 他的 新的 篮子 满的 的 苹果 在 一 手 , 和 他的 自己的 老的
一手拎着他新买的装满苹果的篮子，另一只手拎着他自己的旧篮子。

[[pi:ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]
[第72页]

[ræg] - [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [bru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
rag - basket and broom in the other .
抹布 - 篮子 和 扫帚 在 这 其他 .
另一边是破布篮和扫帚。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][ˈsentɪn(ə)l][hæd; həd] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [pi:p] [ʌv; əv] [deɪ] ,
The faithful little sentinel had waked with the first peep of day ,
这 忠实 小的 哨兵 有 醒来 和 这 第一的 窥视 的 天 ,
忠实的小哨兵在黎明的第一声啼叫中就醒了。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˈmɑ:rkɪt] - [stɔ:l] [tuː; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [stɔ:r] [bɪˈfɔ:r]
and gone out to the earliest market - stall to purchase his little store before
和 已消失 出去 到 这 最早 市场 - 摊位 到 购买 他的 小的 店铺 前
[ˈbɜ:ti] [wʌz; wəz] [ˈstɜ:rɪŋ] .
Berty was stirring .
伯蒂 曾是 搅拌 .
在伯蒂醒来之前，他赶到最早的集市摊位买下了他的小店。

“ [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈbɜ:ti] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈplezntli] .
“ **Good morning , Berty , ” said he , pleasantly** .
” 好的 早晨 , 伯蒂 , ” 说 他 , 愉快 .
“早上好，伯蒂，”他愉快地说。

“ [juː; jʊ] [left] [jɔr; jər] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [bru:m] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˈjestərdeɪ] .
“ **You left your basket and broom in the street yesterday** .
” 你 左边 你的 篮子 和 扫帚 在 这 街道 昨天 .
“你昨天把篮子和扫帚落在街上了。”

[aɪ][fərˈgɔ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kwɔɪt] [gɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] .
I forgot all about it till just now ; and they're quite gone before this .
我 忘了 全部 关于 它 直到 只是 现在 ; 和 它们是 相当 已消失 前 这 .
我刚才才想起来这件事；而且在此之前他们就已经走了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪn] , [ðʊʊ] .
You can take mine , though .
你 能 拿 矿 , 尽管 .

不过你可以拿走我的。

[aɪ] [ˈjænt] [wɑːnt] - [ɪm] [ˈeni] [mɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I sha'n't want ' em any more , you know .
我 不会 想 - 呃 任何 更多的 , 你 知道 .

你知道,我再也不要它们了。

” [ˈbɜːti] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
” Berty nodded , and took them without speaking .
” 伯蒂 点头 , 和 采取 他们 没有 请讲 .

伯蒂点了点头,一言不发地接过它们。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈskersli] [ˈniːdɪd] [sʌtʃ] [tuːlz] [naʊ] , [rɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz] ;
It seemed that she scarcely needed such tools now , rich as she was ;
它 似乎 那 她 几乎 需要 这样的 工具 现在 ,富有的 作为 她 曾是 ;

她现在如此富有,似乎几乎不需要这些工具了;

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [lɔːst] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ,
but she should feel lost without them ,
但 她 应该 感觉 丢失的 没有 他们 ,

但没有他们,她应该会感到迷茫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [help] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə]
and they might help to occupy her mind until she had decided what to
和 他们 可能 帮助 到 占据 她 头脑 直到 她 有 决定 什么 到

[duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] .
do with all that money .
做 和 全部 那 钱 .

或许这些事情能让她暂时忘却烦恼,直到她决定如何处理那一大笔钱。

[soʊ][ʃiː; ji] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] , [waɪl] [tɪm] [ˈfɑːləʊd] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] , [ˈveri]
So she set off for the crossing , while Tim followed close at her heels , very
所以 她 放 离开 为了 这 过境 , 尽管 蒂姆 随后 关闭 在 她 高跟鞋 , 非常
[ʌnˈkʌmfətəb(ə)] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,

于是她动身前往渡口,蒂姆紧随其后,感到非常不自在。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [saɪt] .
but quite determined to keep her in sight .
但 相当 决定 到 保持 她 在 视线 .

但他决心要一直把她保持在视线范围内。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈgɑːtn] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)] , [pʊr] [bɔɪ] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɜːrst]
He had gotten no farther through his puzzle , poor boy , than this first
他 有 获得 不 更远 通过 他的 谜 , 贫穷的 男生 , 比 这 第一的
[dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ;
determination ;
决心 ;

可怜的孩子,他的谜题到此为止,还没有取得任何进展;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [pəˈlɪːsmən] [əˈpɑːn] [ˈbɜːti] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
and this playing the policeman upon Berty was not at all to his taste .
和 这 玩耍 这 警察 之上 伯蒂 曾是 不是 在 全部 到 他的 品尝 .

而这种扮演警察对待伯蒂的方式,伯蒂一点也不喜欢。

[ænd; ənd] [ˈbɜːti] [laɪkt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz][hiː; hi] ;
And Berty liked it as little as he ;
和 伯蒂 喜欢 它 作为 小的 作为 他 ;

伯蒂和他一样不喜欢它;

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðooz]
for more than anything else she dreaded to meet those
为了 更多的 比 任何事物 别的 她 令人恐惧的 到 见面 那些
她最害怕的就是见到那些人。

[aɪz] , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒər] ,
eyes , the only ones which had seen her hidden treasure ,
眼睛 , 这 仅有的 一个 哪个 有 已见 她 隐 宝藏 ,
只有那双眼睛，才曾见过她隐藏的宝藏。

— [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈoʊnər] ,
— more than anything else she wished to avoid a talk with their owner ,
— 更多的 比 任何事物 别的 她 希望 到 避免 一个 讲话 和 他们的 所有者 ,
她最想做的是避免和他们的主人交谈。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl] [nuː] [jɔːk] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈsiːkrət] .
the only person in all New York who knew her uncomfortable secret .
这 仅有的 人 在 全部 新的 约克 WHO 知道 她 不舒服 秘密 .
全纽约唯一知道她这个难以启齿的秘密的人。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] ,
She thought perhaps he would leave her at the crossing ,
她 想法 也许 他 会 离开 她 在 这 过境 ,
她心想，或许他会把她丢在十字路口。

[ænd; ænd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈferɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] ;
and go on to the ferry if she took no notice ;
和 去 在 到 这 渡船 如果 她 采取 不 注意 ;
如果她不理睬，就继续前往渡轮；

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [hʌnt] [ˈveri] [ˈkerfəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡʌtər] ,
so she began to hunt very carefully among the rubbish in the gutter ,
所以 她 开始 到 打猎 非常 小心 之中 这 垃圾 在 这 排水沟 ,
于是她开始非常仔细地在排水沟的垃圾堆里寻找。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ænd] [θɔːts] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] ;
as if she had eyes and thoughts for nothing else ;
作为 如果 她 有 眼睛 和 想法 为了 没有什么 别的 ;
仿佛她的眼里和脑子里除了它什么都没有；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈslaɪli][æt; ət][læst] ,
but she could not help looking round slyly at last ,
但 她 可以 不是 帮助 寻找 圆形的 狡猾地 在 最后的 ,
但她最后还是忍不住偷偷地环顾四周。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɪm] [ˈpoʊstɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] ,
and there was Tim posted at the corner with his basket ,
和 那里 曾是 蒂姆 发布 在 这 角落 和 他的 篮子 ,
蒂姆带着他的篮子站在角落里。

[ðoo] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈkʌstəmərz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈɜːrli]
though there could be very little chance for customers among the few early
尽管 那里 可以 是 非常 小的 机会 为了 顾客 之中 这 很少 早期的
[ˈpæsər] - [baɪ] .
passers - by .
过路人 - 经过 .
虽然少数早到的路人中可能几乎没有顾客的机会。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈθɪkən] ,
Presently , when the crowd began to thicken ,
目前 , 什么时候 这 人群 开始 到 加厚 ,
这时, 人群开始变得拥挤起来,

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈgæn][tuː; tə] [swi:p] [ðə; ði] [ˈkrɒːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ; [bʌt; bət] ,
she began to sweep the crossing with her back towards the sidewalk ; but ,
她 开始 到 扫 这 过境 和 她 后退 向 这 人行道 ; 但 ,
[ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] ,
ever and anon ,
曾经 和 匿名 ,
她背对着人行道开始清扫十字路口; 但是, 时不时地,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃouldər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kætʃ] [saɪt] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ]
as she glanced over her shoulder , she would catch sight , between the flitting
作为 她 瞥了一眼 超过 她 肩膀 , 她 会 抓住 视线 , 之间 这 飞掠
[ˈfɪgjərz] ,
figures ,
数据 ,
当她回头瞥一眼时, 她会在那些快速移动的人影之间看到:

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [pəˈliːsmən] , [ˈnevər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkʌstəmərz] [æt; ət][ɔːl] , [ˈnevər] [ˈspiːkɪŋ] ,
of her little policeman , never looking for customers at all , never speaking ,
的 她 小的 警察 , 绝不 寻找 为了 顾客 在 全部 , 绝不 请讲 ,
[ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] ,
never coming nearer ,
绝不 未来 更近 ,
她的小警察, 从不寻找顾客, 从不说话, 也从不靠近。

[bʌt; bət] [ˈwʌtʃɪŋ] , [ˈwʌtʃɪŋ] [stiːl] .
but watching , watching still .
但 观看 , 观看 仍然 .
但我仍然在观看, 继续观看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [prəˈvʊʊkɪŋ] .
It was very provoking .
它 曾是 非常 挑衅 .
这非常具有挑衅性。

[wʌt] [kʊd; kəd] [tɪm] [miːn] [baɪ][aɪ ˈtiː] ?
What could Tim mean by it ?
什么 可以 蒂姆 意思是 经过 它 ?
蒂姆这话是什么意思?

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [send][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
She would not have him watching there ; she would send him away .
她 会 不是 有 他 观看 那里 ; 她 会 发送 他 离开 .
她不会让他待在那里看, 她会把他赶走。

[bʌt; bət]
But
但
但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]
[第74页]

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʌns] [spʊʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌt] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
if she once spoke to him , what might he not say to her ?
如果 她 一次 辐 到 他 , 什么 可能 他 不是 说 到 她 ?
如果她曾经和他交谈过, 他还有什么话不会对她说呢?

[wʌt] [maɪt] [hiː, hi][nɑːt][duː] ?
what might he not do ?
什么 可能 他 不是 做 ?

还有什么他做不到的？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv] [tɪm] ,
It was a new feeling , this being afraid of Tim ,
它 曾是 一个 新的 感觉 , 这 存在 害怕的 的 蒂姆 ,
害怕蒂姆这种感觉对我来说很陌生。

[ænd; ʌnd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] :
and not by any means a pleasant one ; but one thing was certain :
和 不是 经过 任何 方法 一个 令人愉快的 一 ; 但 一 事物 曾是 肯定 :
而且这绝不是一件令人愉快的事；但有一点是肯定的：

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
she could never come to any decision ,
她 可以 绝不 来 到 任何 决定 ,
她始终无法做出任何决定。

— [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mʌni] [waɪl] [tɪm] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðer; ðər] .
— **she could never do anything with the money while Tim was watching there .**
— 她 可以 绝不 做 任何事物 和 这 钱 尽管 蒂姆 曾是 观看 那里 :
——只要蒂姆在旁边看着，她就根本没法动用那笔钱。

['bɜːti] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr'self] ,
Berty was just thinking of running away herself ,
伯蒂 曾是 只是 思维 的 跑步 离开 她自己 ,
伯蒂当时正想着自己逃跑呢。

[wen] [ə; eɪ][steɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['krɔːsɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
when a stage stopped at the crossing directly in front of her ,
什么时候 一个 阶段 停止 在 这 过境 直接地 在 正面 的 她 ,
当一辆驿马车停在她正前方的十字路口时，

[ænd; ʌnd][aʊt] [stept] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] ['tʃɪri] [smaɪl]
and out stepped the pleasant - looking gentleman , with the old cheery smile
和 出去 步 这 令人愉快的 - 寻找 绅士 , 和 这 老的 欢快的 微笑
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
upon his face .
之上 他的 脸 .

一位面容和蔼的绅士走了出来，脸上带着他标志性的灿烂笑容。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd][hɜːr; hər] ; [ʃiː, ʃɪ] [draːpt] [hɜːr; hər] [bruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['skæmpəd]
That decided her ; she dropped her broom in a twinkling , and scampered
那 决定 她 ; 她 掉落 她 扫帚 在 一个 闪烁 , 和 四处逃窜
[ə'weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːt] .
away up the street .
离开 向上 这 街道 .

她顿时下定了决心；她眨眼间扔掉扫帚，沿着街道飞快地跑开了。

[ɑːn][ænd; ʌnd][ɑːn][ʃiː, ʃɪ][ræn] , ['pæsɪŋ] [θruː] [striːt] ['æftər] [striːt] , ['tɜːrnɪŋ] ['kɔːrnər]['æftər]['kɔːrnər] ,
On and on she ran , passing through street after street , turning corner after corner ,
在 和 在 她 跑 , 通过 通过 街道 后 街道 , 转弯 角落 后 角落 ,
[tɪl] [æt; ət][ləst] ,
till at last ,
直到 在 最后的 ,

她不停地跑，穿过一条又一条街道，转过一个又一个街角，最后，

[kwaɪt] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [spɛnt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [brˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
quite **breathless** **and** **spent** , **she** **ventured** **to** **look** **behind** , **and** **seeing** **she**
相当 喘不过气 和 花费 , 她 冒险 到 看 在后面 , 和 看到 她
[wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈsuːd] ,
was **not** **pursued** ,
曾是 不是 追击 ,
她气喘吁吁, 精疲力竭, 冒险回头看了一眼, 发现没有人追赶她。

[tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈslækən] [hɜːr; hər] [peɪs] .
took **courage** **to** **slacken** **her** **pace** .
采取 勇气 到 放松 她 步伐 .
她鼓起勇气放慢了脚步。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [dɛəd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] ;
Still **she** **dared** **not** **go** **back** **to** **the** **crossing** ;
仍然 她 敢于 不是 去 后退 到 这 过境 ;
但她仍然不敢回到渡口;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈflænəɡənz] , [lest] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd]
she **was** **even** **afraid** **to** **return** **to** **Mrs** . **Flanagan's** , **lest** **the** **gentleman** **should**
她 曾是 甚至 害怕的 到 返回 到 太太 . 弗拉纳根的 , 免得 这 绅士 应该
[biː; bi] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
be **seeking** **her** **there** ;
是 寻求 她 那里 ;
她甚至不敢回到弗拉纳根太太家, 唯恐那位先生在那里找她;

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] [ɑːn] , [ðə; ðɪ] [striːts] [ˈgroʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [fəˈmɪliər] ,
and **so** **she** **wandered** **on** , **the** **streets** **growing** **less** **and** **less** **familiar** ,
和 所以 她 漫步 在 , 这 街道 生长 较少的 和 较少的 熟悉的 ,
于是她继续前行, 街道越来越陌生。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɜːst] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪnˈtaɪərlɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] , [kwaɪt] [ˈwɪrɪd] [aʊt] ,
till **she** **had** **lost** **her** **way** **entirely** , **and** **then** **sat** **down** , **quite** **wearied** **out** ,
直到 她 有 丢失的 她 方式 完全 , 和 然后 卫星 向下 , 相当 疲惫 出去 ,
[əˈpɑːn][ðə; ðɪ][kɜːrb] - [stoʊn] ,
upon **the** **curb** - **stone** ,
之上 这 抑制 - 石头 ,
直到她完全迷路, 然后筋疲力尽地坐在路边石头上。

[tuː; tə]
to
到
到

[rest] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrɪn] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
rest **herself** **a** **little** **and** **determine** **what** **to** **do** .
休息 她自己 一个 小的 和 决定 什么 到 做 .
她稍作休息, 再决定下一步该怎么做。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [striːt] , [kliːn] , [ænd; ənd] [wel] [peɪvd] , [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
It **was** **a** **handsome** **street** , **clean** , **and** **well** **paved** , **and** **lined** **with**
它 曾是 一个 英俊的 街道 , 干净的 , 和 出色地铺砌路面 , 和 衬里 和
[ˈstɛɪtli] [ˈbraʊnstoʊn] [ˈhaʊzɪz] ,
stately **brownstone** **houses** ,
庄严 褐砂岩 房屋 ,
这是一条漂亮的街道, 干净整洁, 路面平整, 两旁林立着气派的褐砂石房屋。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][laɪk][ˈeni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti][wɜr][ˈbɜ:ti][hæd; həd][ˈevər][bɪn][brɪfɔ:r] .
not at all like any part of the city where Berty had ever been before .
不是 在 全部 喜欢 任何 部分 的 这 城市 在哪里 伯蒂 有 曾经 到过 前 :

这里和伯蒂以前去过的任何地方都截然不同。

[ðoo][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈnɪrli][nu:n] , [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][ˈsaɪdwɔ:k][wɜ:r; wər][fju:][ænd; ənd][fɑ:r]
Though it was nearly noon , the people on the sidewalks were few and far
尽管 它 曾是 几乎 中午 , 这 人们 在 这 人行道 是 很少 和 远的
[brɪtwi:n] ,
between ,
之间 ,

虽然已近中午，但人行道上行人寥寥无几。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhænsəm][ˈkæɪɪdʒɪz] ,
and , but for the stages and the handsome carriages ,
和 , 但 为了 这 阶段 和 这 英俊的 马车 ,
但除了舞台和漂亮的马车之外，

[ðə; ði][stri:t][wʊd][hæv; həv][si:mɪd][ˈveri][ˈloʊnli][ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
the street would have seemed very lonely and quiet .
这 街道 会 有 似乎 非常 孤独 和 安静的 .
这条街会显得非常冷清寂静。

[ˈbɜ:ti][θɔ:t][tu:; tə][hɜ:rˈself][aɪˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ][ˈveri][gʊd][pleɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði][ræg] -
Berty thought to herself it could not be a very good place for the rag -
伯蒂 想法 到 她自己 它 可以 不是 是 一个 非常 好的 地方 为了 这 抹布 -
[ˈpɪkərs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɔ:sɪŋ] - [ˈswi:pəz] .
pickers and the crossing - sweepers .
采摘者 和 这 过境 - 清扫工 .

伯蒂心想，对于拾荒者和扫街工人来说，这里肯定不是一个好地方。

[bʌt; bət][hu:] [wʌz; wəz][ðæt][skʌlɪŋ][brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈeriə][ˈreɪlɪŋ][ˈjɑ:ndər] , [ænd; ənd][ˈpi:pɪŋ][aʊt]
But who was that skulking behind the area railing yonder , and peeping out
但 WHO 曾是 那 潜行 在后面 这 区域 栏杆 远处 , 和 偷窥 出去
[æt; ət][hɜ:r; hər] ?
at her ?
在 她 ?

但是谁躲在那边的栏杆后面，偷偷地看着她呢？

[ˈbɜ:ti][ˈstɑ:rtɪd][ʌp][ɪn][əˈlɑ:rm] , [bʌt; bət][i:; ji][wʌz; wəz][tu:][ˈtaɪərd][tu:; tə][rʌn][əˈwei] [naʊ] ; [ænd; ənd] ,
Berty started up in alarm , but she was too tired to run away now ; and ,
伯蒂 开始 向上 在 警报 , 但 她 曾是 也 疲劳的 到 跑步 离开 现在 ; 和 ,
伯蒂惊恐地跳了起来，但她现在太累了，跑不动了；而且，

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tɪm] .
after all , it was only Tim .
后 全部 , 它 曾是 仅有的 蒂姆 .

毕竟，那只是蒂姆而已。

[tɪm][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][hɜ:r; hər][ˈeni][greɪt][hɑ:rm] ; [əˈpɑ:n][ðə; ði][hoʊl] ,
Tim could not do her any great harm ; upon the whole ,
蒂姆 可以 不是 做 她 任何 伟大的 伤害 ; 之上 这 所有的 ,
蒂姆不可能对她造成什么大的伤害；总的来说，

[fi:; ji][wʊd][bi:; bi][ˈræðər][glæd][tu:; tə][si:] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈʌðərwaɪz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʊd][noʊ]
she would be rather glad to see him than otherwise , for he would know
她 会 是 相当 高兴的 到 看 他 比 否则 , 为了 他 会 知道
[ðə; ði][wei][hoʊm] .
the way home .
这 方式 家 .

她宁愿见到他，也不愿见到他，因为他会知道回家的路。

[soʊ][jiː; ji][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .
So she sat down again and waited for him to come .

所以 她 卫星 向下 再次 和 等待 为了 他 到 来 .
于是她又坐了下来，等着他过来。

[bʌt; bət] [tɪm] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
But Tim did not come .

但 蒂姆 做过 不是 来 .
但蒂姆没有来。

[hiː; hi] [stɛɪd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ,
He stayed behind the railing ,

他 入住 在后面 这 栏杆 ,
他躲在栏杆后面，

[ˈoʊnli] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [stiːl] [əˈwei] **only peeping out now and then to make sure that his charge did not steal away**
仅有的 偷窥 出去 现在 和 然后 到 制作 当然 那 他的 收费 做过 不是 偷 离开
[ʌnpərˈsɪvd] .
unperceived .
未被察觉的 .

他只是时不时地探头看看，确保他照看的人没有悄悄溜走。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ˈbɜːti] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm]
He had taken it for granted that Berty was running away from

他 有 已采取 它 为了 的确 那 伯蒂 曾是 跑步 离开 从
他理所当然地认为伯蒂是在逃离什么。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] ;
him , for he knew nothing about the strange gentleman ;

他 , 为了 他 知道 没有什么 关于 这 奇怪的 绅士 ;
因为他对这位古怪的先生一无所知；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [skʌlkɪŋ] [brˈhaɪnd] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ɪn]
and so he had been skulking behind things and people all the way up in

和 所以 他 有 到过 潜行 在后面 事物 和 人们 全部 这 方式 向上 在

[sʌt] [ə; eɪ][slɑː] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən]
such a sly fashion that any one who noticed him at all must have taken

这样的 一个 狡猾 时尚 那 任何 一 WHO 注意到 他 在 全部 必须 有 已采取
[hɪm; ɪm] ,
him ,

他 ,
因此，他一直鬼鬼祟祟地躲在人或物后面，如此狡猾，以至于任何注意到他的人都一定会把他抓起来。

[pʊr] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɜːti] .
poor honest fellow , for the culprit , instead of Berty .

贫穷的 诚实的 同伴 , 为了 这 罪魁祸首 , 反而 的 伯蒂 .

可怜的诚实人，罪魁祸首竟然是伯蒂，而不是伯蒂。

[ˈbɜːti] [ˈweɪtɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji] [faʊnd] [tɪm] [wʌz; wəz][nɑːt]
Berty waited , as I said , and wondered ; and when she found Tim was not

伯蒂 等待 , 作为 我 说 , 和 想知道 ; 和 什么时候 她 成立 蒂姆 曾是 不是

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
coming to her ,

未来 到 她 ,
正如我所说，伯蒂等了一会儿，心里很疑惑；当她发现蒂姆没有来找她时，

[plʌkt] [ʌp] ['kɜ:rdʒ] [æt; ət][læst][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][him; ɪm] .
plucked up courage at last to go to him .
拨弦 向上 勇气 在 最后的 到 去 到 他 .
最终鼓起勇气去找他。

[tɪm] [kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rʌn] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] ['bɜ:ti] ,
Tim could scarcely believe his eyes ; but he did not run away from Berty ,
蒂姆 可以 几乎 相信 他的 眼睛 ; 但 他 做过 不是 跑步 离开 从 伯蒂 ,
蒂姆简直不敢相信自己的眼睛；但他并没有逃离伯蒂。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] .
you may be sure .
你 可能 是 当然 .
您可以放心。

[hi:; hi] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [step] [bɪ'saɪd] [him; ɪm] ,
He made room for her upon the stone step beside him ,
他 制成 房间 为了 她 之上 这 石头 步 旁 他 ,
他给她腾出身子，让她坐在他身旁的石阶上。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .
and received her with a very pleasant smile .
和 已收到 她 和 一个 非常 令人愉快的 微笑 .
他面带非常愉快的微笑接待了她。

“ [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [rʌn] [ə'veɪ] , ['bɜ:ti] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **What made you run away , Berty ?** ” **said he** .
“ 什么 制成 你 跑步 离开 , 伯蒂 ? ” 说 他 .
“是什么让你离家出走，伯蒂？”他问道。

“ [ʃʊr] , [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ'd] ['nevər][hɑ:rm][ju:; jʊ] .
“ **Sure , you knew I'd never harm you** .
“ 当然 , 你 知道 ID 绝不 伤害 你 .
“当然，你知道我永远不会伤害你。”

“ ['bɜ:ti] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tɪm] [hæd; həd][pʊt] [ðɪs] [kən'strʌk(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [flaɪt] , [fɔ:r; fər][fi:; fi]]
“ **Berty was very glad Tim had put this construction upon her flight , for she**
“ 伯蒂 曾是 非常 高兴的 蒂姆 有 放 这 建造 之上 她 航班 , 为了 她
[ˈdredɪd] ,
dreaded ,
令人恐惧的 ,
“伯蒂非常高兴蒂姆在她的航班上安排了这项工程，因为她很害怕，

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , ['letɪŋ] [him; ɪm] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
of all things , letting him know about the gentleman .
的 全部 事物 , 出租 他 知道 关于 这 绅士 .
最出乎意料的是，让他知道了这位先生的事。

“ [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [em'ɪ:][soʊ] , [ðen] , [tɪm] ? ” [sed] [fi:; fi] .
“ **What made you watch me so , then , Tim ?** ” **said she** .
“ 什么 制成 你 手表 我 所以 , 然后 , 蒂姆 ? ” 说 她 .
“那你为什么一直盯着我看呢，蒂姆？”她问道。

[tɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [prɪ'perɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwɛstʃən] , [soʊ] , [ɪn] [tru:] ['aɪrɪʃ]
Tim was not quite prepared with an answer to this question , so , in true Irish
蒂姆 曾是 不是 相当 准备 和 一个 回答 到 这 问题 , 所以 , 在 真的 爱尔兰
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,
蒂姆对这个问题还没完全准备好答案，于是，他以典型的爱尔兰式幽默说道：

[hi:; hi] [tʰɜ:rnd] [ʰaɪ 'ti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʊʊk] .
“ **he turned it off with a joke** .

“ 他 转向 它 离开 和 一个 开玩笑 .

“ 他用一个玩笑把它关掉了。

“ [ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['bɜ:ti] , " [hi:; hi] ['ænsər] ;
“ **A cat may look at a king , Bert y , " he answered ;**

“ 一个 猫 可能 看 在 一个 国王 , 伯蒂 , “ 他 回答 ;

“ 猫也可以看国王, 伯蒂,”他回答说;

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ʃʊr] .
“ **and you're no better than a king , sure** .

“ 和 你是 不 更好的 比 一个 国王 , 当然 .

“ 你和国王也没什么两样, 没错。”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 77]**

“ [页 -]

“ [第 77 页]

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] , [tɪm] , " ['ænsər] ['bɜ:ti] , ['fɑ:rp li] .
“ **And you're no better than a cat , Tim , " answered Bert y , sharply** .

“ 和 你是 不 更好的 比 一个 猫 , 蒂姆 , “ 回答 伯蒂 , 尖锐地 .

“ 你跟猫没什么两样, 蒂姆,”伯蒂厉声回答道。

“ [ju:; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ **You looked just like one , I'm sure** .

“ 你 看起来 只是 喜欢 一 , 我是 当然 .

“ 我敢肯定, 你看起来就像个小恶魔。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tʰɔ:k] [ə 'baʊt] [ðæt] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [dɪ 'saɪdɪd li] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [br 'gɪn] ,
But I don't want to talk about that now , " she added , decidedly ; " and if you begin ,

“ 但 我 不 想 到 讲话 关于 那 现在 , “ 她 额外 , 绝对地 ; “ 和 如果 你 开始 ,

“ 但我现在不想谈这个,”她斩钉截铁地补充道; “如果你开始说,

[aɪ]['æɪ; ʃəl] [rʌn] [ə 'wei] .
I shall run away .

“ 我 将 跑步 离开 .

“ 我要逃走。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃʊʊ] [,em 'i:] [ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] . "
I want you to show me the way home . "
“ 我 想 你 到 展示 我 这 方式 家 . “

“ 我想让你带我回家。

“ [jʊə(r)] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , ['bɜ:ti] , " [sed] [tɪm] ,
“ **You're too tired to go home now , Bert y , " said Tim ,**

“ 你是 也 疲劳的 到 去 家 现在 , 伯蒂 , “ 说 蒂姆 ,

“ 伯蒂, 你现在太累了, 不能回家了。”蒂姆说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [peɪl] , ['æŋkʃəs] [feɪs] .
with a pitying glance at the pale , anxious face .

“ 和 一个 怜悯 瞥一眼 在 这 苍白 , 焦虑的 脸 .

“ 她怜悯地看了一眼那张苍白、焦虑的脸。

“ [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][rest][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [i:t] [æŋ; ən]['æp(ə)] .
“ **Sit down here , and rest a bit , and eat an apple** .

“ 坐 向下 这里 , 和 休息 一个 少量 , 和 吃 一个 苹果 .

“ 请坐下休息一会儿, 吃个苹果。”

[jʊə(r)] [ˈhʌŋɡri] , [aɪm] [ʃʊr] .
You're hungry , I'm sure .
你是 饥饿的 , 我是 当然 .

你肯定饿了。

[aɪl] [ˈnevər] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] , [ˈhʌni] , — [siː] [ɪf] [aɪ] [duː] .
I'll never say a word you don't like , honey , — see if I do .
患病的 绝不 说 一个 单词 你 不 喜欢 , 蜂蜜 , — 看 如果 我 做 .

亲爱的, 我永远不会说你不喜欢听的话——你试试看。

” [ˈbɜːti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌŋɡri] ; [soʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn] [ˈtɪmz]
” Bert y was very tired , and not a little hungry ; so , having confidence in Tim's
” 伯蒂 曾是 非常 疲劳的 , 和 不是 一个 小的 饥饿的 ; 所以 , 拥有 信心 在 蒂姆的
[ˈprɔːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

“伯蒂很累, 也有点饿; 所以, 他相信蒂姆的承诺,

[ʃiː; ji] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ; [waɪl] [tɪm] ,
she sat down beside him ; while Tim ,
她 卫星 向下 旁 他 ; 尽管 蒂姆 ,

她坐在他旁边; 而蒂姆,

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɪnfluənsɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [baɪ]
having made up his mind that his best chance of influencing her was by
拥有 制成 向上 他的 头脑 那 他的 最好的 机会 的 影响 她 曾是 经过
[rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
removing her fear of him ,
移除 她 害怕 的 他 ,

他认定影响她的最佳机会就是消除她对他的恐惧,

[set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] .
set himself to entertain her to the best of his ability .
放 他自己 到 招待 她 到 这 最好的 的 他的 能力 .

他决心尽其所能让她开心。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˌaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈbɜːti] [rʌnz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .
BERTY RUNS AWAY FOR THE LAST TIME .
伯蒂 跑步 离开 为了 这 最后的 时间 .

伯蒂最后一次逃跑了。

[ˈbɜːti] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [sæt] [ðer; ðər] [soʊ] [sɪˈkjʊrli] , [ðoʊ] ,
BERTY would scarcely have sat there so securely , though ,
伯蒂 会 几乎 有 卫星 那里 所以 安全地 , 尽管 ,

不过, 伯蒂恐怕很难如此安稳地坐在那里。

[ɪf] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [noʊn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdaʊnˈtaʊn] [meɪz] ,
if she had known who was making his way , through all the downtown maze ,
如果 她 有 已知 WHO 曾是 制作 他的 方式 , 通过 全部 这 市中心 迷宫 ,

如果她知道是谁正穿过市中心迷宫般的街道,

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][ænd; ənd] [tɪm] [hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] .
towards the very house in front of which she and Tim had settled themselves .
向 这 非常 房子 在 正面 的 哪个 她 和 蒂姆 有 定居 他们自己 .

朝着她和蒂姆安顿下来的那栋房子走去。

[pər'hæps][maɪ] [jʌŋ] ['ri:dʒ-z] [hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ænt] ['eməli][ʌv; əv] [hu:m] ['lɪt(ə)l] ['meri]
Perhaps my young readers have not forgotten the aunt Emily of whom little Mary
也许 我的 年轻的 读者 有 不是 被遗忘的 这 阿姨 艾米丽 的 谁 小的 玛丽
[spu:k] [ɪn][ə; ei]['fɔ:rmər] ['tʃæptər] .
spoke in a former chapter .
辐 在 一个 以前的 章 .

也许我的年轻读者们还没有忘记小玛丽在前一章中提到的艾米莉阿姨。

[ðɪs] [haʊs] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðæt] ['veri] [ænt] ['eməli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['kæɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This house belonged to that very aunt Emily ; and the fine carriage , with the
这 房子 属于 到 那 非常 阿姨 艾米丽 ; 和 这 美好的 运输 , 和 这
[hænsəm] [beɪ] ['hɔ:rsɪz] ,
handsome bay horses ,
英俊的 湾 马匹 ,

这栋房子正是艾米莉姑妈的；还有那辆漂亮的马车，配上英俊的枣红色骏马，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
which was drawn up in front of the door ,
哪个 曾是 绘制 向上 在 正面 的 这 门 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɔ:n] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
这张纸被贴在门前，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɪm] [wʌz; wəz] [eks'peɪfɪeɪtɪŋ] , [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] ,
and upon the merits of which Tim was expatiating , belonged to Mrs . Grey ,
和 之上 这 优点 的 哪个 蒂姆 曾是 详述 , 属于 到 太太 . 灰色的 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

而蒂姆正在详述的那些优点，都属于格雷夫人，她

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ]['lɪt(ə)l][grænd] - ['dɔ:tər] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; ei] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪt][tu:; tə] [ænt] ['eməli] .
with her little grand - daughter , was making a morning visit to aunt Emily .
和 她 小的 盛大 - 女儿 , 曾是 制作 一个 早晨 访问 到 阿姨 艾米丽 .
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ]['lɪt(ə)l][grænd] - ['dɔ:tər] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; ei] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪt][tu:; tə] [ænt] ['eməli] .
她带着小孙女，早上去拜访艾米丽阿姨。

[waɪl] [ðə; ði][ʊəld] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['gɒsɪpɪŋ] [tə'geðər] ,
While the old ladies were gossiping together ,
尽管 这 老的 女士们 是 八卦 一起 ,
[waɪl] [ðə; ði][ʊəld] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['gɒsɪpɪŋ] [tə'geðər] ,
老太太们聚在一起闲聊的时候，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

['lɪt(ə)l] ['meri] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['steɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər]
little Mary sat by the window watching the passing stages , and looking out for
小的 玛丽 卫星 经过 这 窗户 观看 这 通过 阶段 , 和 寻找 出去 为了
['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [dʒɑ:n] ,
Dr . John ,
博士 . 约翰 ,

小玛丽坐在窗边，看着来来往往的驿站马车，盼望着约翰医生的到来。

[hu:] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪˈtʰ:rn] [ðæt] [wei] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [daʊn] [taʊn] [wʌz; wəz]
who had promised to return that way when his business down town was
WHO 有 承诺 到 返回 那 方式 什么时候 他的 商业 向下 镇 曾是
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

他曾答应过，等市中心的事情办完后就会从那边回来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and take them with him to visit a hospital where some of the
和 拿 他们 和 他 到 访问 一个 医院 在哪里 一些 的 这
[ˈpeɪʃnts] [wɜ:ɹ; wər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .
patients were under his care .
患者 是 在下面 他的 关心 .

他带着他们一起去探望他曾照料过的一些病人所在的医院。

[wen] [ˈbɜ:ti] [ænd; ənd] [tɪm] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
When Berty and Tim came and sat down in front of the gate ,
什么时候 伯蒂 和 蒂姆 来了 和 卫星 向下 在 正面 的 这 门 ,

伯蒂和蒂姆走过来，在大门前坐了下来。

[ˈmeri] [tɜ:rnd] [hɜ:ɹ; hər] [əˈten](ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz][ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈwʌtʃɪŋ]
Mary turned her attention a little from the stages and began watching
玛丽 转向 她 注意力 一个 小的 从 这 阶段 和 开始 观看
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

玛丽将注意力从舞台上稍稍转移开来，开始观看他们表演。

- [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [lək] [su:n] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:ɹ; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [fɔ:ɹ; fər] ,
Berty's pale face and weary look soon interested her very much ; for ,
- 苍白 脸 和 厌倦 看 很快 感兴趣的 她 非常 很多 ; 为了 ,

伯蒂苍白的脸色和疲惫的神情很快引起了她的极大兴趣；因为，

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˈkʌz(ə)n][dʒɑ:n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈləkɪŋ] [aʊt] [fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm][wʌn]
ever since that talk with cousin John she had been looking out for some one
曾经 自从 那 讲话 和 表哥 约翰 她 有 到过 寻找 出去 为了 一些 一
[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][help] .
whom she could help .
谁 她 可以 帮助 :

自从和表哥约翰谈过那次谈话后，她就一直在寻找可以帮助的人。

[hɪr] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈveri] [keɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] , [fɔ:ɹ; fər] [ðɪ:z] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:ɹ; wər] [ˈsɜ:rt(ə)nli]
Here was , perhaps , the very case she wanted , for these children were certainly
这里 曾是 , 也许 , 这 非常 案件 她 通缉 , 为了 这些 孩子们 是 当然
[pʊr] [ˈɪnʌf] ,
poor enough ,
贫穷的 足够的 ,

这或许正是她想要的那种情况，因为这些孩子确实很穷。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [ɪˈspeʃəli] [ləkt] [ˈveri] [sæd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [brɪˈɡɪn] ?
and the little girl especially looked very sad ; but how could she begin ?
和 这 小的 女孩 尤其 看起来 非常 伤心 ; 但 如何 可以 她 开始 ?

小女孩看起来尤其悲伤；可是她该如何开始呢？

[dʒʌst] [ðen] , [ænt] [ˈeməli] , [hu:z] [ˈoʊnli][ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [si:md] [tu:; tə]
Just then , aunt Emily , whose only notion of entertaining children seemed to
只是 然后 , 阿姨 艾米丽 , 谁 仅有的 概念 的 娱乐 孩子们 似乎 到
[kənˈsɪst; ˈkɑ:nsɪst][ɪn] [ˈfi:dɪŋ] [ðem; ðəm] ,
consist in feeding them ,
由 在 喂养 他们 ,

就在这时，艾米丽阿姨出现了，她似乎唯一能让孩子们开心的方式就是喂他们吃饭。

[ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈmeri] [tuː; tə] [iːt] .
ordered a plate of cakes brought in for Mary to eat .
订购 一个 盘子 的 蛋糕 带来 在 为了 玛丽 到 吃 .

点了一份蛋糕端进来给玛丽吃。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈhʌŋɡri] , [soʊ][jɪː; jɪ][ˈoʊnli] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][wʌn] ,
Mary was not at all hungry , so she only broke off a little corner of one ,
玛丽 曾是 不是 在 全部 饥饿的 , 所以 她 仅有的 打破 离开 一个 小的 角落 的 一 ,
玛丽一点也不饿, 所以她才掰下一小块。

[nɑːt][tuː; tə] [siːm] [ruːd] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [pleɪt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] .
not to seem rude , and set the plate upon the window - seat .
不是 到 似乎 粗鲁的 , 和 放 这 盘子 之上 这 窗户 - 座位 .

为了不显得失礼, 我把盘子放在窗台上。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [pərˈhæps][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl]
Then it occurred to her that perhaps the little girl
然后 它 发生 到 她 那 也许 这 小的 女孩

她突然想到, 也许那个小女孩

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [maɪt] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] .
was hungry and might like some of the cakes .
曾是 饥饿的 和 可能 喜欢 一些 的 这 蛋糕 .

当时饿了, 可能想吃点蛋糕。

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
At least it would give her a good excuse for talking a little .
在 至少 它 会 给 她 一个 好的 原谅 为了 说 一个 小的 .

至少这能给她一个说几句话的好借口。

“ [ænt] [ˈeməli] , ” [sed] [jɪː; jɪ] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [aʊt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [steps] ,
“ **Aunt Emily , ” said she , “ there is a little girl and boy out here by the steps ,**
” 阿姨 艾米丽 , ” 说 她 , ” 那里 是 一个 小的 女孩 和 男生 出去 这里 经过 这 步骤 ,
“艾米莉阿姨,”她说, “台阶旁边有个小女孩和一个小男孩,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [ˈhʌŋɡri] .
and they look hungry .
和 他们 看 饥饿的 .

它们看起来很饿。

[meɪ] [aɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [keɪks] ? “
May I give them some of my cakes ? ”
可能 我 给 他们 一些 的 我的 蛋糕 ? ”

我可以给他们一些我做的蛋糕吗?

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] [dɪr] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ;
“ **If there are more than you want , my dear , ” answered the old lady ;**
” 如果 那里 是 更多的 比 你 想 , 我的 亲爱的 , ” 回答 这 老的 女士 ;

“如果比你想要的还多的话, 亲爱的,”老太太回答道;

“ [bʌt; bət][maɪnd][ænd; ənd][dəʊnt][ɡoʊ] [ˈveri] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ˈpɑːli] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [sʌm; səm]
“ **but mind and don't go very near them , Polly , or you may catch some**
” 但 头脑 和 不 去 非常 靠近 他们 , 波莉 , 或者 你 可能 抓住 一些
[dɪˈziːz] .
disease .
疾病 .

“但是波莉, 注意不要离它们太近, 否则你可能会染上某种疾病。”

“ [ˈveri] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
“ **Very glad of this permission** ,
“ 非常 高兴的 的 这 允许 ,

非常高兴获得这项许可，

[ˈmeri] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [went] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] .
Mary took the plate of cakes in her hand and went out upon the steps .
玛丽 采取 这 盘子 的 蛋糕 在 她 手 和 去 出去 之上 这 步骤 .

玛丽手里拿着那盘蛋糕，走到台阶上。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [klaʊz] , [tɪm] [ænd; ənd] [ˈbɜːti] [lʊkt] [raʊnd] ,
Hearing the door close , Tim and Berty looked round ,
听力 这 门 关闭 , 蒂姆 和 伯蒂 看起来 圆形的 ,

听到关门声，蒂姆和伯蒂回头望去。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
and seeing the little girl coming down the steps , supposed she was coming
和 看到 这 小的 女孩 未来 向下 这 步骤 , 据称 她 曾是 未来

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
out of the gate ,
出去 的 这 门 ,

看到小女孩走下台阶，以为她是要从大门出来。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] .
and rose to go away .
和 玫瑰 到 去 离开 .

然后起身离开。

“ [dəʊnt][goʊ] [əˈweɪ] , [pliːz] , “ [sed] [ˈmeri] .
“ **Don't go away , please** , “ **said Mary** .
“ 不 去 离开 , 请 , “ 说 玛丽 .

“请不要走，”玛丽说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [keɪks] .
“ **I was only coming to bring you some cakes** .
“ 我 曾是 仅有的 未来 到 带来 你 一些 蛋糕 .

“我只是来给你带些蛋糕的。”

[maɪ] [ˈænti] [geɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈwɑːntɪd] ,
My aunty gave me some , and there were more than I wanted ,
我的 阿姨 给予 我 一些 , 和 那里 是 更多的 比 我 通缉 ,

我姑姑给了我一些，而且数量比我想要的要多。

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
so I brought some out for you .
所以 我 带来 一些 出去 为了 你 .

所以我给你带了一些出来。

[ˈwɒdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ?
Wouldn't you like some ?
不会 你 喜欢 一些 ?

你不想来点吗？

“ [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [held] [ðə; ði] [pleɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈaɪərn] [geɪt] .
“ **And she held the plate out to them over the little iron gate** .
“ 和 她 握住 这 盘子 出去 到 他们 超过 这 小的 铁 门 .

她把盘子递过小铁门递给他们。

[ˈbɜːti] , [tɪm] , [ænd; ənd] [ˈmeri] .
BERTY , TIM , AND MARY .
伯蒂 , 蒂姆 , 和 玛丽 .

伯蒂、蒂姆和玛丽。

[ðə; ði] [keɪks] [lʊkt] [ˈveri] [ɪnˈvaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The cakes looked very inviting , and the
这 蛋糕 看起来 非常 邀请 , 和 这
这些蛋糕看起来非常诱人, 而且

[ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ: lz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɜ:rtiəs] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [kwait] [ˌʌnˈsɪvl] [tu:; tə]
little girl's manner was so courteous that it would have seemed quite uncivil to
小的 女孩们 方式 曾是 所以 有礼貌 那 它 会 有 似乎 相当 不文明 到
[rɪˈfju:z] ;
refuse ;
拒绝 ;
小女孩举止彬彬有礼, 拒绝似乎很不礼貌;

[soʊ] [tɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [best] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ˈbɜ:ti] [dra:pt] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rtəsi] , [waɪl] [i:tʃ] [tʊk]
so Tim made his best bow , and Bertie dropped a courtesy , while each took
所以 蒂姆 制成 他的 最好的 弓 , 和 伯蒂 掉落 一个 礼貌 , 尽管 每个 采取
[ə; eɪ] [keɪk] .
a cake .
一个 蛋糕 .
于是蒂姆鞠了一躬, 伯蒂也行了个礼节性礼, 两人各自拿了一块蛋糕。

" [oʊ] , [teɪk] [mɔ: r] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ: l] ; [aɪ] [ment] [ðem; ðəm] [ɔ: l] [fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈmeri] ,
" Oh , take more , take them all ; I meant them all for you , " said Mary ,
" 哦 , 拿 更多的 , 拿 他们 全部 ; 我 意思是 他们 全部 为了 你 , " 说 玛丽 ,
"哦, 多拿些, 全都拿走吧; 这些都是给我的,"玛丽说。

[sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [plert] .
still holding out the plate .
仍然 保持 出去 这 盘子 .

仍然拿着盘子。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɑ: r; ər] [tu:] [ˈmeni] [tu:; tə] [i:t] [naʊ] ,
" If there are too many to eat now ,
" 如果 那里 是 也 许多 到 吃 现在 ,
"如果现在吃的人太多了,

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔ: r; jər] [ˈpɑ: kəts] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] . "
you can put them in your pockets and take them home . " "
你 能 放 他们 在 你的 口袋 和 拿 他们 家 . "
你可以把它们放进口袋里带回家。"

" [teɪk] [ðem; ðəm] , [ˈbɜ:ti] , " [sed] [tɪm] , " [sɪns] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mɪs] [ɪz][soʊ] [kaɪnd] .
" Take them , Bertie , " said Tim , " since the little Miss is so kind .
" 拿 他们 , 伯蒂 , " 说 蒂姆 , " 自从 这 小的 错过 是 所以 种类 .
"带走它们吧, 伯蒂,"蒂姆说, "因为这位小小小姐人很好。"

[aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [ˈbæskɪt] [fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [ʌv; əv]
I can put them in my basket for you , and the childer will be glad of
我 能 放 他们 在 我的 篮子 为了 你 , 和 这 奇尔德 将要 是 高兴的 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
我可以把它们放在我的篮子里, 孩子们会很高兴的;

[ðeɪ] [dəʊnt] [get] [sʌtʃ] [ˈevri] [deɪ] , [ji:; ji] [noʊ] . "
they don't get such every day , ye know . "
他们 不 得到 这样的 每一个 天 , 是的 知道 . "
你知道, 他们不是每天都能遇到这种事的。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstə] ? ” [sed] ['meri] ,
“ **So you have some brothers and sisters ?** ” **said Mary** ,
“ 所以 你 有 一些 兄弟 和 姐妹 ? ” 说 玛丽 ,
“所以你还有兄弟姐妹?”玛丽问道。

[æftər][ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['emptɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntents] [stoʊd] [ɪn] [ˈtɪmz] ['bæskɪt] .
after the plate was emptied and the contents stowed in Tim's basket .
后 这 盘子 曾是 清空 和 这 内容 已存放 在 蒂姆的 篮子 .
盘子里的食物被吃光后，都放进了蒂姆的篮子里。

“ [haʊ] ['meni] ? ”
“ **How many ?** ”
“ 如何 许多 ? ”

“多少?”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][em 'iː] , [mɪs] , “ ['ænsər] ['bɜːti] : “ [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd]
“ **There are four younger than me , Miss ,** ” **answered Berty** : “ **two boys and**
“ 那里 是 四 年轻 比 我 , 错过 , ” 回答 伯蒂 : “ 二 男孩们 和
[tuː] ['gɜːlz] . ”
two girls . ”
二 女孩们 . ”

“小姐，有四个比我小的孩子，”伯蒂回答说：“两个男孩和两个女孩。”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] , — [ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
“ **And I have two , — a brother and sister** .
“ 和 我 有 二 , — 一个 兄弟 和 姐妹 .

“我还有两个孩子——一个弟弟和一个妹妹。”

[maɪn][ɑːr; ər] [twɪnz] .
Mine are twins .
矿 是 双胞胎 .

我的也是双胞胎。

[ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [twɪnz] ? ”
Are any of yours twins ? ”
是 任何 的 你的 双胞胎 ? ”

你们的孩子们有双胞胎吗?

“ [noʊ] , [mɪs] ; [wiː; wi][ɔːl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
“ **No , Miss ; we all come in a row** .
“ 不 , 错过 ; 我们 全部 来 在 一个 排 .

“不，小姐；我们都是排成一列进来的。”

['mʌðər] [sed] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [steps] , “ [sed] ['bɜːti] .
Mother said we are like little steps , ” **said Berty** .
母亲 说 我们 是 喜欢 小的 步骤 , ” 说 伯蒂 .

伯蒂说：“妈妈说我们就像一小步。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ðen] .
“ **You have a mother , then** .
“ 你 有 一个 母亲 , 然后 .

“那你还有个母亲。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ded] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ðə; ði]
My father and mother are dead ; there are only the
我的 父亲 和 母亲 是 死的 ; 那里 是 仅有的 这

我的父母都去世了；只剩下我了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[ˈbeɪbiːz][ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] , [ˈsɑːrʊfəli] .
babies and I , " said little Mary , sorrowfully .
婴儿 和 我 , " 说 小的 玛丽 , 悲伤地 .

“我和宝宝们,”小玛丽悲伤地说。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [kraɪd] [ˈbɜːti] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
" Are they ? " cried Bertie , drawing nearer to Mary with a shy feeling of
" 是 他们 ? " 哭 伯蒂 , 绘画 更近 到 玛丽 和 一个 害羞的 感觉 的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

“是吗? ”伯蒂喊道，带着羞涩的同情心靠近了玛丽。

" [soʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [tuː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][em ˈiː] ,
" So are mine , too ; and there are only the children and me ,
" 所以 是 矿 , 也 ; 和 那里 是 仅有的 这 孩子们 和 我 ,

“我的孩子也是如此；家里只有我和孩子们。”

[ɪkˈsept] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈgɑːtliːb] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns]
except uncle Gottlieb in the old country ; and we cannot hear from him since
除了 叔叔 戈特利布 在 这 老的 国家 ; 和 我们 不能 听到 从 他 自从
[ˈmʌðər] [daɪd] . "
mother died . "
母亲 死亡 . "

除了住在老家的戈特利布叔叔；自从母亲去世后，我们就再也联系不上他了。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ˈmeri] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" What ! " cried Mary , in amazement .
" 什么 ! " 哭 玛丽 , 在 惊愕 .

“什么! ”玛丽惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" Have you nobody to take care of you ?
" 有 你 无人 到 拿 关心 的 你 ?

“你身边没有人照顾你吗? ”

[noʊ] [ˈgrænmʌðər] , [ɔːr][ˈkʌz(ə)n] , [ɔːr] [ænt] ? "
no grandmother , or cousin , or aunt ? "
不 祖母 , 或者 表哥 , 或者 阿姨 ? "

没有祖母、表姐妹或姑姑/姨妈吗?

" [noʊ] , [mɪs] ; [wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [iːtʃ] [ˈlðər] . "
" No , Miss ; we have only each other . "
" 不 , 错过 ; 我们 有 仅有的 每个 其他 . "

“不，小姐；我们只有彼此。”

" [bʌt; bət] [huː] [ˈfiːdz] [juː; jʊ] , [ðen] ?
" But who feeds you , then ?
" 但 WHO 饲料 你 , 然后 ?

“那么，谁来养活你呢? ”

[huː] [baɪz] [jʊr; jər] [kloʊðz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Who buys your clothes for you ? "
WHO 购买 你的 衣服 为了 你 ? "

谁帮你买衣服?

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] , [mɪs] , " [sed] [ˈbɜːti] , [ˈsɪmpli] .
" We have not much , Miss , " said Bertie , simply .
" 我们 有 不是 很多 , 错过 , " 说 伯蒂 , 简单地 .

“小姐，我们没什么东西,”伯蒂简单地说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][wiː; wi][get] [ɑːr'selvz] , [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ; [ðə; ði] ['lʌðər] [ɑːr; ər]
“ But what we have we get ourselves , my brother and I ; the others are ”
“ 但 什么 我们 有 我们 得到 我们自己 , 我的 兄弟 和 我 ; 这 其他的 是
[tuː] ['lɪt(ə)l] . ”
too little . ”
“ 也 小的 : ”

“但我们拥有的只有我们自己，我和我的兄弟；其他人拥有的太少了。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['meri] , ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ˌdestrɪ'tuːʃ(ə)n]
“ But how can you ? ” cried Mary , utterly unable to understand such destitution ”
“ 但 如何 能 你 ? ” 哭 玛丽 , 完全地 无法 到 理解 这样的 赤贫
.
:
.

“可是你怎么能这样？”玛丽喊道，她完全无法理解这种贫困状况。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , ” ['glænsɪŋ] [æt; ət] [tɪm] ,
“ You are too little to work yourself , and your brother , ” glancing at Tim , ”
“ 你 是 也 小的 到 工作 你自己 , 和 你的 兄弟 , ” 瞥了一眼 在 蒂姆 ,
“你年纪太小，不能自己干活，还有你弟弟,”他瞥了一眼蒂姆，

“ [ɪz][nɑːt] ['veri] [bɪɡ] .
“ is not very big . ”
“ 是 不是 非常 大的 : ”

“不是很大。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][sʊʊ] ['meni] ? ”
How can you take care of so many ? ”
如何 能 你 拿 关心 的 所以 许多 ? ”

你怎么能照顾这么多人呢？

“ [wiː; wi] [pɪk] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌtərs] , [mɪs] , ” [sed] ['bɜːti] , “ [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi]
“ We pick things from the gutters , Miss , ” said Berty , “ and sometimes we ”
“ 我们 挑选 事物 从 这 排水沟 , 错过 , ” 说 伯蒂 , “ 和 有时 我们
[swiːp] [ðə; ði] ['krɒːsɪŋ] ;
sweep the crossing ; ”
扫 这 过境 ;

“小姐，我们会从排水沟里捡东西,”伯蒂说，“有时我们还会清扫十字路口；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['flænəɡən] [fə'gɪvz] [juː 'es][ðə; ði] [rent] .
and Mrs . Flanagan forgives us the rent . ”
和 太太 : 弗拉纳根 原谅 我们 这 租 :

弗拉纳根太太免除了我们的房租。

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [Pg 83]
“ [页 -]

[第 83 页]

“ [oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] !
“ Oh , it is very sad ! ”
“ 哦 , 它 是 非常 伤心 ! ”

“哦，真是太令人难过了！ ”

“ [kraɪd] ['meri] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; “ [aɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː 'es] .
“ cried Mary , clasping her hands ; ” it is much worse than us . ”
“ 哭 玛丽 , 紧握 她 双手 ; ” 它 是 很多 更糟 比 我们 :

“玛丽双手合十，喊道：“它比我们糟糕得多。”

[ˈkʌz(ə)n] [dʒɑːn] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lʌðər] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][aɪ] ,
Cousin John said there were others much worse off than I , ”
表哥 约翰 说 那里 是 其他的 很多 更糟 离开 比 我 ,

约翰表哥说，还有其他人比我处境更糟。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [həʊ] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

but I did not see how it could be .
但 我 做过 不是 看 如何 它 可以 是 .

但我实在想不明白怎么会这样。

[hi:; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm] .

He said I could help them .
他 说 我 可以 帮助 他们 .

他说我可以帮他们。

[kæn; kən][aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?

Can I help you ?
能 我 帮助 你 ?

我可以帮你吗？

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['eni] ['mʌni] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][æt; ət] [hoʊm] .

I have not any money here , but I have some at home .
我 有 不是 任何 钱 这里 , 但 我 有 一些 在 家 .

我在这里没钱，但我家里有一些。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd][let][em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ?

Will you come there and let me give you some ?
将要 你 来 那里 和 让 我 给 你 一些 ?

你愿意过来让我给你一些吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] .

I should like so much to help you if I might .
我 应该 喜欢 所以 很多 到 帮助 你 如果 我 可能 .

如果可以的话，我非常乐意帮助你。

" ['bɜ:ti] ['skersli] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] ['ænsər] [ðɪ:z] ['i:gər] ['kwestʃənz] , [soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ]

" Berty scarcely knew how to answer these eager questions , so unexpected and so
" 伯蒂 几乎 知道 如何 到 回答 这些 渴望的 问题 , 所以 意外 和 所以

[kaɪnd] .

kind .
种类 .

“伯蒂几乎不知道该如何回答这些热情洋溢、出乎意料又充满善意的问题。”

[wʌt] ['ænsər] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ] ['kænd:t] [tel] ; [fɔ:r; fər] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ]

What answer she would have made I cannot tell ; for , while she was considering
什么 回答 她 会 有 制成 我 不能 告诉 ; 为了 , 尽管 她 曾是 考虑

,

!

,

我不知道她会如何回答；因为，当她思考的时候，

[ə; eɪ][sterdʒ] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] ['merɪ] [kɔ:ld] [aʊt] ['i:gərli] , " [ðer; ðər][ɪz]

a stage stopped in front of the gate , and Mary called out eagerly , " There is
一个 阶段 停止 在 正面 的 这 门 , 和 玛丽 称为 出去 急切地 , " 那里 是

['kʌz(ə)n][dʒɑ:n] !

cousin John !
表哥 约翰 !

一辆驿马车停在了大门前，玛丽急切地喊道：“约翰表哥来了！”

[oʊ] , ['kʌz(ə)n][dʒɑ:n] !

Oh , cousin John !
哦 , 表哥 约翰 !

哦，约翰表哥！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ?

have you found the pocket - book ?
有 你 成立 这 口袋 - 书 ?

你找到钱包了吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] [wið; wiθ][ju:; jʊ] ?
have you some money with you ?
有 你 一些 钱 和 你 ？

你身上带钱了吗？

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz][noʊ] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][wa:nt] —
Here is a little girl who has no father or mother , and I want —
这里 是 一个 小的 女孩 WHO 有 不 父亲 或者 母亲 , 和 我 想 —
这是一个没有父母的小女孩，我想——

” ['lɪt(ə)l] ['meri] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['sentəns] , [fɔ:r; fər] ['bɜ:ti] [hɜ:rd] [ðæt] [wɜ:rd] “ ['pɑ:kɪt] - [bʊk]
” **Little Mary never finished her sentence , for Berty heard that word “ pocket - book**
” 小的 玛丽 绝不 完成的 她 句子 , 为了 伯蒂 听到 那 单词 “ 口袋 - 书
,
!
,
“小玛丽的话还没说完，伯蒂就听到了‘袖珍书’这个词。”

” [sɔ:] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
” **saw and recognized the strange gentleman getting out of the stage , and ,**
” 锯 和 认可 这 奇怪的 绅士 获得 出去 的 这 阶段 , 和 ,
“看到并认出了那位从舞台上下来的陌生绅士，然后，

[ˈpʊtɪŋ] [bəuθ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] , [ˈdɑ:rtɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] , [aʊt]
putting both hands to her bosom , darted , with a wild cry of terror , out
推杆 两个都 双手 到 她 怀 , 飞镖 , 和 一个 荒野 哭 的 恐怖 , 出去
[ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
into the street .
进入 这 街道 .

她双手捂住胸口，发出一声惊恐的尖叫，冲到了街上。

[tɪm] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]
Tim dropped his basket and sprang after her ; but he was
蒂姆 掉落 他的 篮子 和 弹簧 后 她 ; 但 他 曾是
蒂姆扔下篮子，追了上去；但他

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[tu:] [leɪt] , — [ðə; ði][steɪdʒ] - [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ] , [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n] , [ˈtræmplɪŋ]
too late , — the stage - horses , frightened by the cry , had started on , trampling
也 晚的 , — 这 阶段 - 马匹 , 害怕 经过 这 哭 , 有 开始 在 , 践踏
[pʊr] ['bɜ:ti] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] .
poor Berty under their feet .
贫穷的 伯蒂 在下面 他们的 脚 .

太迟了——马车上的马匹被叫喊声吓了一跳，开始奔跑，把可怜的伯蒂踩在了脚下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [ˈlɪt(ə)l] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] - [ˈpæsndʒə]
There was a moment's confusion , little Mary and the stage - passengers
那里 曾是 一个 瞬间 困惑 , 小的 玛丽 和 这 阶段 - 乘客
[ˈskri:mɪŋ] , [ænd; ənd] [tɪm] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
screaming , and Tim , the Doctor ,
尖叫 , 和 蒂姆 , 这 医生 ,
一阵混乱之后，小玛丽和马车上的乘客们尖叫起来，蒂姆，也就是医生，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [ˈkəʊtʃmən] [ɔ:l] [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [ˈhedz] [waɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and Mrs . Grey's coachman all springing to the horses ' heads while a little
和 太太 : 格雷的 马车夫 全部 弹簧 到 这 马匹 - 头部 尽管 一个 小的
[kraʊd] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [ˈgæðərd] [raʊnd] .
crowd of people gathered round .
人群 的 人们 聚集 圆形的 :

格雷太太的马车夫们都跳到马头上，周围聚集了一小群人。

[ðen] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [aɪ ˈti:] , [ˈberɪŋ] [ˈbɜ:ti] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Then Dr . John pushed his way through it , bearing Bertie in his arms ,
然后 博士 : 约翰 推动 他的 方式 通过 它 , 轴承 伯蒂 在 他的 武器 ,
[ˈbli:dɪŋ] , [bru:zd] ,
bleeding , bruised ,
出血 , 瘀伤 ,

然后约翰医生抱着浑身是血、伤痕累累的伯蒂，硬生生地挤了进去。

[ænd; ənd] [kwɑɪt] [ɪnˈsensəb(ə)l] .
and quite insensible .
和 相当 麻木不仁 :

而且相当麻木不仁。

“ [dəʊnt] [brɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ɪn] [hɪr] , [dʒɑ:n] !
“ **Don't bring her in here , John !**
“ 不 带来 她 在 这里 , 约翰 !
“约翰，别把她带进来！ ”

[preɪ] [dəʊnt] !
pray don't !
祈祷 不 !
千万别！

“ [kɔ:ld] [aʊt] [ænt] [ˈeməli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
“ **called out aunt Emily from the window ,**
“ 称为 出去 阿姨 艾米丽 从 这 窗户 ,
“艾米丽阿姨从窗户里喊道,”

— [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈmeri:z] [kraɪz] ,
— **to which she and Mrs . Grey had been attracted by Mary's cries ,**
— 到 哪个 她 和 太太 : 灰色的 有 到过 吸引 经过 玛丽的 哭泣 ,
——她和格雷太太是被玛丽的哭声吸引过来的。

— [æz; əz][ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [steps] .
— **as she saw the young Doctor turning towards the steps .**
— 作为 她 锯 这 年轻的 医生 转弯 向 这 步骤 :
——当她看到年轻的医生转身走向台阶时。

“ [ʃi:l] [daɪ] , [ɔ:r] [ˈðeɪəl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][ɑ:pə'reɪ(ə)n] ,
“ **She'll die , or there'll have to be some operation ,**
“ 壳 死 , 或者 将会 有 到 是 一些 手术 ,
“她要么会死，要么就得做手术。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and I never could bear it in the world .
和 我 绝不 可以 熊 它 在 这 世界 :
我这辈子都无法忍受这种事。

[dəʊnt] [brɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hɪr] .
Don't bring her here .
不 带来 她 这里 :
别把她带到这里来。

” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [tɔːrdz]
” Dr . John made an impatient gesture , and looked appealingly towards
” 博士 : 约翰 制成 一个 不耐烦 手势 , 和 看起来 吸引人的 向
[ˈmɪsɪz] . [greɪ] : ” [jæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] ,
Mrs . Grey : ” Shall I take her home ,
太太 : 灰色的 : ” 将 我 拿 她 家 ,
约翰医生不耐烦地做了个手势, 恳求地看向格雷太太: “我送她回家好吗? ”

[ˈgrænmʌðər] ? ”
grandmother ? ”
祖母 ? ”
奶奶?

” [ˈsɜːrt(ə)nli] , [dʒɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] , “ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [tuː] [fɑːr] .
” Certainly , John , ” said the good lady , ” if you do not think it too far .
” 当然 , 约翰 , ” 说 这 好的 女士 , ” 如果 你 做 不是 思考 它 也 远的 .
“当然可以, 约翰,”这位善良的女士说, “如果你不觉得太过分的话.”

[ʃiː; ji][ɪz][nɑːt] [ded] ? ”
She is not dead ? ”
她 是 不是 死的 ? ”
她没死?

” [noʊ] ; [ˈoʊnli] [ˈfeɪntɪd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , “ [ænd; ənd]
” No ; only fainted , ” said the Doctor , ” and
” 不 ; 仅有的 昏厥 , ” 说 这 医生 , ” 和
“不, 只是晕倒了,”医生说, “

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]
[第 85 页]

[ˈʃɑːkɪŋli] [hɜːrt] .
shockingly hurt .
令人震惊地 伤害 :
伤势严重。

[brɪŋ] [em ˈiː][aʊt] [sʌm; səm][ˈhɑːrts,hɔːrɪn] , [ænd; ənd] [lend] [em ˈiː][jʊɹ; jər][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] , [sʌm; səm]
Bring me out some hartshorn , and lend me your handkerchiefs , some
带来 我 出去 一些 鹿角 , 和 借 我 你的 手帕 , 一些
[ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ædɪd] [hiː; hi] ,
of you , ” added he ,
的 你 , ” 额外 他 ,
“给我拿些鹿角豆来, 你们谁再借我点手帕,”他补充道。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
bearing the child towards the carriage .
轴承 这 孩子 向 这 运输 :
抱着孩子走向婴儿车。

” [ˈkʌz(ə)n][dʒɑːn] , ” [sed] [ˈmeri] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
” Cousin John , ” said Mary , pushing her way through the crowd ,
” 表哥 约翰 , ” 说 玛丽 , 推动 她 方式 通过 这 人群 ,
“约翰表哥,”玛丽一边说着, 一边挤过人群。

” [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ?
” why don't you take her to the hospital ?
” 为什么 不 你 拿 她 到 这 医院 ?
你为什么不带她去医院?

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
It is so much nearer , and you were going there , you know . ”
它 是 所以 很多 更近 , 和 你 是 去 那里 , 你 知道 . ”
它离得近得多, 而且你本来就要去那里, 你知道的。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
The very thing .
” 这 非常 事物 .

正是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , ['pɑːli] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
You have more sense than any of us , Polly , ” cried the Doctor ,
你 有 更多的 感觉 比 任何 的 我们 , 波莉 , ” 哭 这 医生 ,
“波莉, 你比我们任何人都更有智慧,”医生喊道。

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːti] [stiɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
springing into the carriage with Berty still in his arms .
弹簧 进入 这 运输 和 伯蒂 仍然 在 他的 武器 .
他抱着伯蒂跳进马车。

“ [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [tɑːm] , ['kerfəli] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] . ”
Drive to the hospital , Tom , carefully , but as quickly as possible . ”
” 驾驶 到 这 医院 , 汤姆 , 小心 , 但 作为 迅速地 作为 可能的 . ”
“汤姆, 开车去医院, 小心点, 但要尽快。”

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , — [hɪəz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
And her brother , — here's her brother .
” 和 她 兄弟 , — 这里是 她 兄弟 .
“还有她的哥哥, ——这是她的哥哥。”

[preɪ] , [let][hɪm; ɪm][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , ” [sed] ['meri] , ['pʊʃɪŋ] [pʊr] , ['fraɪt(ə)nd] ,
Pray , let him go with you , cousin , ” said Mary , pushing poor , frightened ,
祈祷 , 让 他 去 和 你 , 表哥 , ” 说 玛丽 , 推动 贫穷的 , 害怕 ,
“求求你, 让他跟你一起走吧, 表妹,”玛丽说着, 推了推可怜又害怕的他。

['æŋkʃəs] [tɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - [dɔːr] .
anxious Tim towards the carriage - door .
焦虑的 蒂姆 向 这 运输 - 门 .
焦急的蒂姆走向马车门。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
” 当然 .

“当然。

[dʒʌmp][ɪn] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] ['feləʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , ['kaɪndli] .
Jump in , my little fellow , ” said the Doctor , kindly .
跳 在 , 我的 小的 同伴 , ” 说 这 医生 , 亲切地 .
“跳进来吧, 我的小家伙,”医生和蔼地说。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['tʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)] .
THE HOSPITAL .
这 医院 .

医院。

[wen] [ˈbɜːti] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed] ,
WHEN Berty came to herself , she was lying on a bed ,
什么时候 伯蒂 来了 到 她自己 , 她 曾是 说谎 在 一个 床 ;
当伯蒂恢复意识时，她发现自己躺在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs]
and the strange gentleman was bending over her , with a very anxious
和 这 奇怪的 绅士 曾是 弯曲 超过 她 , 和 一个 非常 焦虑的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] .
expression upon his pleasant face .
表达 之上 他的 令人愉快的 脸 .
那位陌生的绅士正弯腰看着她，和蔼的脸上带着焦虑的神情。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] [wʌns] [mɔːr] ,
Her first impulse was to try running away once more ,
她 第一的 冲动 曾是 到 尝试 跑步 离开 一次 更多的 ,
她的第一反应是再次尝试逃跑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but she found she had not strength enough to lift her head from the
但 她 成立 她 有 不是 力量 足够的 到 举起 她 头 从 这
[ˈpɪlʊ] .
pillow .
枕头 .
但她发现自己没有足够的力气把头从枕头上抬起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] ,
Then she became conscious that there was a bandage round her temples ,
然后 她 成为 有意识的 那 那里 曾是 一个 绷带 圆形的 她 寺庙 ,
然后她才意识到太阳穴上缠着绷带。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and that a kind - looking lady was beside the gentleman , helping him to
和 那 一个 种类 - 寻找 女士 曾是 旁 这 绅士 , 帮助 他 到
[ʌnˈfæs(ə)n][hɜːr; hər] [dres] .
unfasten her dress .
解开 她 裙子 .
一位面容和善的女士站在这位先生旁边，帮他解开她的裙子。

“ [ðeɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [naʊ] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,
“ **They'll find the pocket - book now , ” thought she ,**
” 他们会 寻找 这 口袋 - 书 现在 , ” 想法 她 ,
“他们现在肯定能找到钱包了,”她心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [ʃiːld] [aɪˈtiː] ;
and she tried to put up her hands to shield it ;
和 她 尝试 到 放 向上 她 双手 到 盾 它 ;
她试图举起双手遮挡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈpaʊərləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [left] [wʌn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
but the right one was strangely powerless , and the left one the gentleman
但 这 正确的 一 曾是 奇怪的 无力 , 和 这 左边 一 这 绅士
[held] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
held in his ,
握住 在 他的 ,
但右边那只手却出奇地无力，而左边那只手则被这位先生握在手中。

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [pʌls] .
while he felt her pulse .
尽管 他 毛毡 她 脉冲 .
他感受着她的脉搏。

[wen] [ðə; ði][ˈleɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [dɪd][tuː; tə] - [ɡreɪt]
When the lady came to the pocket - book , which she presently did to Berty's great
什么时候 这 女士 来了 到 这 口袋 - 书 , 哪个 她 目前 做过 到 - 伟大的
[dɪˈstres] ,
distress ,
痛苦 ,

当那位女士翻到钱包时——这让伯蒂非常难过——

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həʀ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈskwiːzɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈhændɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
she took it in her hand , and squeezing it a little , handed it to the
她 采取 它 在 她 手 , 和 挤压 它 一个 小的 , 递交 它 到 这
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

她把它拿在手里，轻轻捏了捏，递给了那位先生。

[ˈseɪɪŋ] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
saying , “ I don't know what it is .
说 , “ 我 不 知道 什么 它 是 .

他说：“我不知道那是什么。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][naɪt] [noʊ] , [fɔːr; fər] [ˈbɜːti] [hæd; həd] [ræpt] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli]
“ It was no wonder she did not know , for Berty had wrapped it carefully
“ 它 曾是 不 想知道 她 做过 不是 知道 , 为了 伯蒂 有 包装 它 小心
[ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpepərz] ,
in several papers ,
在 一些 文件 ,

“难怪她不知道，因为伯蒂把它仔细地用好几张纸包好了。”

[ænd; ənd][taɪd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [left] [hoʊm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and tied it with a piece of string before she left home that morning .
和 系 它 和 一个 片 的 细绳 前 她 左边 家 那 早晨 .
那天早上出门前，她用一根绳子把它系好了。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [tɪm] , [huː] ,
“ Never mind , “ said the gentleman , passing it to Tim , who ,
“ 绝不 头脑 , “ 说 这 绅士 , 通过 它 到 蒂姆 , who ,

“没事了，”那位先生说着，把东西递给了蒂姆，蒂姆随即说道。

[ˈbɜːti] [naʊ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
Berty now saw for the first time , was standing at the foot of the bed .
伯蒂 现在 锯 为了 这 第一的 时间 , 曾是 常设 在 这 脚 的 这 床 .

伯蒂这才看清，自己正站在床脚。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmædəm] ; [ˈoʊnli] [meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [sliːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt]
“ Never mind , Madam ; only make haste , and cut the sleeve from the right
“ 绝不 头脑 , 女士 ; 仅有的 制作 匆忙 , 和 切 这 袖子 从 这 正确的
[ɑːrm][ðər; ðər] .
arm there .
手臂 那里 .

“没关系，夫人；快点，把右臂上的袖子剪掉。”

[aɪ] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈbrʊʊkən] .
I suspect it is broken .
我 怀疑 它 是 破碎的 .

我怀疑它坏了。

” [ˈbɜːti] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaːkɪt] -
“ **Berty thought it very strange that the gentleman should not know his own pocket** -
” 伯蒂 想法 它 非常 奇怪的 那 这 绅士 应该 不是 知道 他的 自己的 口袋 -
[bʊk] [wen] [hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
book when he held it in his hand ;
书 什么时候 他 握住 它 在 他的 手 ;

“伯蒂觉得很奇怪，这位先生竟然不知道自己的钱包就在手里；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbroʊkən] [ɑːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
but she was so frightened at the thought of her broken arm that she
但 她 曾是 所以 害怕 在 这 想法 的 她 破碎的 手臂 那 她
[kʊd; kəd] [ˈskersli] [fiːl] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .
could scarcely feel relieved at her escape .
可以 几乎 感觉 松了口气 在 她 逃脱 .

但是，一想到自己断了胳膊，她就非常害怕，以至于逃脱之后几乎感觉不到一丝轻松。

[ðə; ði] [sliːv] [wʌz; wəz] [suːn] [kʌt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm]
The sleeve was soon cut away , and the gentleman lifted the wounded arm
这 袖子 曾是 很快 切 离开 , 和 这 绅士 抬起 这 受伤 手臂
[ˈdʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

袖子很快被剪开，那位先生轻轻地抬起了受伤的手臂。

[ænd; ənd] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈtendərli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
and felt it tenderly here and there .
和 毛毡 它 温柔地 这里 和 那里 .

时不时地，我能感受到它温柔的触感。

[ðə; ði] [peɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˈbɜːti] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [help] [ˈkraɪɪŋ]
The pain caused by the motion was so great that Berty could scarcely help crying
这 疼痛 导致 经过 这 运动 曾是 所以 伟大的 那 伯蒂 可以 几乎 帮助 哭泣
[aʊt] [wið; wiθ] [aɪ ˈtiː] ;
out with it ;
出去 和 它 ;

这次动作带来的疼痛如此剧烈，以至于伯蒂几乎忍不住叫出声来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [kept] [stɪl] .
but she made a great effort , and kept still .
但 她 制成 一个 伟大的 努力 , 和 保留 仍然 .

但她非常努力，一动不动。

” [jes] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , — [ʌv; əv] [kɔːrs]
“ **Yes , ” said Dr . John at length , — of course**
” 是的 , ” 说 博士 . 约翰 在 长度 , — 的 课程

“是的,”约翰博士长长地说,“当然。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[maɪ] [jʌŋ] [ˈriːdɜːz] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən]
my young readers have guessed that Dr . John and the strange gentleman
我的 年轻的 读者 有 猜对了 那 博士 . 约翰 和 这 奇怪的 绅士
[wɜːr; wər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
were one and the same person ,
是 一 和 这 相同的 人 ,

我的小读者们猜测约翰医生和那位古怪的绅士是同一个人。

— “ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [fɪrd] : [ðə; ði] ['ʃʊldə] [ɪz] ['dɪsləkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ: rɑ: m]
— “ **yes** , **it is as I feared : the shoulder is dislocated , and the forearm**
— “ 是的 , 它 是 作为 我 害怕 : 这 肩膀 是 脱臼 , 和 这 前臂
['brʊkən] .
broken .
破碎的 .

“是的，正如我所担心的那样：肩膀脱臼，前臂骨折。”

“ [tɪm] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪtɪŋ] [ɛksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['bɜ: ti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] .
“ **Tim gave a pitying exclamation , and Bert y a little frightened cry .**
“ 蒂姆 给予 一个 怜悯 感叹 , 和 伯蒂 一个 小的 害怕 哭 .

蒂姆发出了一声怜悯的惊叹，而伯蒂则发出了一声略带恐惧的惊呼。

“ [dəunt] [bi:; bi] [ə'la: rmd] , [maɪ] [dɪr] , “ [sed] [ðə; ði] ['dɑ: ktər] .
“ **Don't be alarmed , my dear , “ said the Doctor .**
“ 不 是 惊慌 , 我的 亲爱的 , “ 说 这 医生 .

“别担心，亲爱的，”医生说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [na: t] [soʊ] ['veri] [bæd] .
“ **It is not so very bad .**
“ 它 是 不是 所以 非常 坏的 .

“其实也没那么糟糕。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə] ['oʊnli] [breɪv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] , [wi:; wi] [kæn; kən] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ: l] [raɪt] [ə'gen]
If you are only brave and patient , we can put it all right again
如果 你 是 仅有的 勇敢的 和 病人 , 我们 能 放 它 全部 正确的 再次
[də'rektli; da'rektli] ;
directly ;
直接地 ;

只要你足够勇敢和耐心，我们就能立刻把一切都恢复原状；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [wi:; wi] [æ; ə] [teɪk] [sʌt] [gʊd] [ker] [ʌ; əv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwait]
and after that we shall take such good care of you that you will be quite
和 后 那 我们 将 拿 这样的 好的 关心 的 你 那 你 将要 是 相当
['sa: ri] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə] [wel] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [gʊʊ] [ə'wei] .
sorry when you are well enough to go away .
对不起 什么时候 你 是 出色地 足够的 到 去 离开 .

之后我们会好好照顾你，等你康复离开的时候，你一定会非常舍不得的。

[ɔ: l] ['aʊər; ɑ: r] ['lɪt(ə)l] ['pi: p(ə)l] [ɑ: r; ə] ['sa: ri] [wen] [ðər; ðər] [taɪm] [kʌmz] [tu:; tə] [li: v] [ju: 'es] ; [ɑ: r; ə] [ðeɪ]
All our little people are sorry when their time comes to leave us ; are they
全部 我们的 小的 人们 是 对不起 什么时候 他们的 时间 来 到 离开 我们 ; 是 他们
[na: t] ,
not ,
不是 ;

所有的小伙伴们在离开我们的时候都会感到难过，不是吗？

['mɪsɪz] . ['gænts] ? “
Mrs . Gantz ? “
太太 . 甘茨 ? “

甘茨夫人？

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , “ [kraɪd] ['bɜ: ti] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , — “ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
“ **But the children , “ cried Bert y , in dismay , — “ what will become of the children**
“ 但 这 孩子们 , “ 哭 伯蒂 , 在 沮丧 , — “ 什么 将要 变得 的 这 孩子们
? “
? “
? “

“可是孩子们，”伯蒂惊恐地喊道，“孩子们会怎么样呢？”

“ [ʃʊr] , [jiː; ji] [noʊ] [aɪ] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [ˈsʌfər] , [ˈbɜːti] , ” [sed] [tɪm] .
“ **Sure** , **ye** **know** **I'll** **not** **let** **them** **suffer** , **Berty** , ” **said** **Tim** .
“ 当然 , 是的 知道 患病的 不是 让 他们 遭受 , 伯蒂 , ” 说 蒂姆 .
“当然，你知道我不会让他们受苦的，伯蒂，”蒂姆说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎·魏瑟的愿望(Bertha Weissner's wish)

第4/5页

“ [ˈnevər] [juː; jʊ] [ˈwɜːrɪ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] . ”

“ **Never you worry for them** . ”
“ 绝不 你 担心 为了 他们 . ”

“你永远不必为他们担心。”

“ [jes] , [wi:l] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

“ **Yes , we'll take care of the children ,** ” **said the Doctor .**
“ 是的 , 出色地 拿 关心 的 这 孩子们 , ” 说 这 医生 .

“是的，我们会照顾好孩子们的，”医生说。

“ [ˈnevər] [fɪr] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .

“ **Never fear for them** . ”
“ 绝不 害怕 为了 他们 . ”

“永远不要为他们担心。”

[naʊ] , [ˈbɜːti] , [siː] [haʊ] [stiːl] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmædəm] ,

Now , Berty , see how still you can lie ; and you , Madam ,
现在 , 伯蒂 , 看 如何 仍然 你 能 说谎 ; 和 你 , 女士 ,

伯蒂，看看你能躺多稳；还有你，夫人，

[kiːp] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [hænd] [waɪl] [aɪ] [fiːl] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈʊʊldər] [əˈɡen] ; ” [ænd; ənd] ,

keep hold of this hand while I feel of that poor shoulder again ; ” **and** ,
保持 抓住 的 这 手 尽管 我 感觉 的 那 贫穷的 肩膀 再次 ; ” 和 ,

握住我的手，让我再摸摸你那可怜的肩膀；”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈdekst(ə)rəs] [ˈmoʊ(ə)n] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktər] . [dʒɑːn] [brɔːt]

with a single dexterous motion , Dr . John brought
和 一个 单身的 轻巧 运动 , 博士 . 约翰 带来

约翰医生灵巧地一挥手，就带来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [boʊn] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [ˈwʌntɪd] [pleɪs] .

the bone back to its wonted place .
这 骨 后退 到 它是 惯常 地方 .

将骨头放回原位。

[ˈbɜːti] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [æt; ət][fɜːrst] ,

Berty had been too much taken by surprise to cry out at first ,
伯蒂 有 到过 也 很多 已采取 经过 惊喜 到 哭 出去 在 第一的 ,

伯蒂一开始太过惊讶，以至于没能喊出声来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][fiː; ji] [felt] [tuː] [feɪnt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɡroʊn] .

and when it was over she felt too faint even to groan .
和 什么时候 它 曾是 超过 她 毛毡 也 头晕的 甚至 到 呻吟 .

结束后，她感到头晕目眩，甚至连呻吟都发不出来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrl] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,

“ **You are a brave little girl ,** ” **said the Doctor ,**
“ 你 是 一个 勇敢的 小的 女孩 , ” 说 这 医生 ,

“你真是个勇敢的小女孩，”医生说。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ˈtendərlɪ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ɹ; əv] [ˈwɔ:tər] [tu:; tə] - [lɪps] .
wiping the pale face tenderly and holding a glass of water to Berty's lips .
擦拭 这 苍白 脸 温柔地 和 保持 一个 玻璃 的 水 到 - 嘴唇 .
温柔地擦拭着苍白的脸庞，并将一杯水送到伯蒂的唇边。

“ [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz] [ˈoʊvər] ;
“ **The worst is over ;**
“ 这 最差 是 超过 ;

“最糟糕的时期已经过去了;

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [dres] [ðə; ði] [ɑ:rm] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈtend] [tu:; tə] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz]
it is only to dress the arm now and attend to one or two other little matters
它 是 仅有的 到 裙子 这 手臂 现在 和 出席 到 一 或者 二 其他 小的 事情
:
:
:

现在只需要包扎一下手臂，再处理一两件其他小事。

[maɪ] [bɔɪ] , “ [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [tɪm] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
My boy , “ turning to Tim , “ you may go down to the carriage ,
我的 男生 , “ 转弯 到 蒂姆 , “ 你 可能 去 向下 到 这 运输 ,
“孩子,”他转向蒂姆说,“你可以下到马车那里去了。”

— [aɪ] [θɪŋk] [tɑ:m] [ɪz] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , — [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
— **I think Tom is back by this time , — and tell him to drive home with you ,**
— 我 思考 汤姆 是 后退 经过 这 时间 , — 和 告诉 他 到 驾驶 家 和 你 ,
我想汤姆这个时候应该已经回来了, 让他开车送你回家吧。

[ænd; ənd] [æsk] [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbæskɪt] [ɹ; əv] [prəˈvɪʒnz] .
and ask Mrs . Grey to put up a good basket of provisions .
和 问 太太 : 灰色的 到 放 向上 一个 好的 篮子 的 条款 .
请格雷太太准备一篮丰盛的食物。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [bæk] [əˈɡen] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
By the time you are back again I shall be ready to go with you .
经过 这 时间 你 是 后退 再次 我 将 是 准备好 到 去 和 你 :
等你再次回来的时候, 我就可以和你一起走了。

“ [tɪm] [ˈteləɡræft] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə] - [ɪmˈplɔ:ɪŋ] [lʊk] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ɹ; əv]
“ **Tim telegraphed , in answer to Berty's imploring look , that he would take care of**
“ 蒂姆 电报 , 在 回答 到 - 恳求 看 , 那 他 会 拿 关心 的
[ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] ,
the pocket - book ,
这 口袋 - 书 ,

蒂姆回应伯蒂恳求的眼神, 表示他会管好自己的钱包。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [brɪˈtreɪ] [hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] [tɪm] , [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪˈmembər] ,
and would not betray her ; for Tim , it must be remembered ,
和 会 不是 背叛 她 ; 为了 蒂姆 , 它 必须 是 记得 ,
他不会背叛她; 蒂姆必须记住这一点。

[hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnoʊ(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ ˈti:] [brɪˈbɔ:ŋd] , [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ˈnoʊtɪst] [ˈlɪt(ə)l]
had not the slightest notion to whom it belonged , not having noticed little
有 不是 这 丝毫 概念 到 谁 它 属于 , 不是 拥有 注意到 小的
[ˈmæri:z] [ˈkwɛstʃən] ,
Mary's question ,
玛丽的 问题 ,

他丝毫没有意识到这东西是谁的, 也没有注意到小玛丽的问题。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
and he would not , for the world ,
和 他 会 不是 , 为了 这 世界 ,
他无论如何也不会。

[hæv; həv][ɪk'spoʊzd] ['bɜ:ti] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [tu:mz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
have exposed Bert**y to the risk of going to the Tombs by taking it to**
有 裸露 伯蒂 到 这 风险 的 去 到 这 陵墓 经过 采取 它 到
[ðə; ði]['steɪ(ə)n] - [haʊs] [naʊ] :
the station - house now :
这 车站 - 房子 现在 :

现在把伯蒂带到车站，就等于让他冒着被送进坟墓的风险：

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['gɪltɪ]
and yet the honest boy could not help feeling almost guilty
和 然而 这 诚实的 男生 可以 不是 帮助 感觉 几乎 有罪的
然而，这个诚实的男孩还是忍不住感到一丝愧疚。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 90]
[页 -]
[第90页]

[æz; əz][hi:; hi][pʊt][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
as he put the package in his pocket and went down to the carriage .
作为 他 放 这 包裹 在 他的 口袋 和 去 向下 到 这 运输 .
他把包裹放进口袋，然后走到马车旁。

“ [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [dʒɑ:n] ,
“ **Now we are rid of the boy ,** ” **said Dr . John ,**
“ 现在 我们 是 摆脱 的 这 男生 , ” 说 博士 . 约翰 ,
“现在我们摆脱了那个男孩,”约翰医生说。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜ:rk] ['pʊtɪŋ] [splɪnts] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [ə'pa:n]
who had been all the time busily at work putting splints and bandages upon
WHO 有 到过 全部 这 时间 忙碌地 在 工作 推杆 夹板 和 绷带 之上
[ðə; ði]['brʊkən][ɑ:rm] ,
the broken arm ,
这 破碎的 手臂 ,

他一直在忙着给断臂打夹板、包扎，

— “ [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
— “ **now we are rid of the boy** ,
— “ 现在 我们 是 摆脱 的 这 男生 ,
“现在我们已经摆脱了那个男孩。”

[wi:l] [ə'tend] [tu:; tə] [ðæt] [bru:z] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪnd] ['æŋk(ə)] ;
we'll attend to that bruise on the side and the sprained ankle ;
出色地 出席 到 那 挫伤 在 这 边 和 这 扭伤 踝 ;
我们会处理他侧腰的淤青和扭伤的脚踝；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] ['kloʊðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [pər'hæps] .
and then I think you can change her clothing a little , perhaps .
和 然后 我 思考 你 能 改变 她 衣服 一个 小的 , 也许 .
然后我觉得你可以稍微给她换换衣服。

[dʌz] [jɔɹ; jər][ɑ:rm] [fi:l] ['betər] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ? “
Does your arm feel better now , my dear ? ”
做 你的 手臂 感觉 更好的 现在 , 我的 亲爱的 ? “
亲爱的，你的胳膊现在感觉好些了吗？

“ [mʌtʃ] ['betər] , ” ['ænsər] ['bɜ:ti] , ['feɪntli] ; “ [bʌt; bət][oʊ] , [maɪ][saɪd] !
“ **Much better ,** ” **answered Bert****y , faintly ;** “ **but oh , my side !**
“ 很多 更好的 , ” 回答 伯蒂 , 淡淡的 ; “ 但 哦 , 我的 边 !
“好多了,”伯蒂虚弱地回答道；“但是，哦，我的肚子！”

” [ðə; ði] [saɪd] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [ˈɪndʒəri] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [hu:f] [hæd; həd] [strʌk]
“ **The side was , indeed , the worst injury , for the horse's hoof had struck**
” 这 边 曾 是 , 的 确 , 这 最 差 受 伤 , 为 了 这 马 匹 蹄 有 击
[ðer; ðər] ,
there ,
那 里 ,

“侧面确实是最严重的伤处，因为马蹄踢到了那里。”

[ˈteɪɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [bru:z] .
tearing off the skin and inflicting a frightful bruise .
撕 裂 离 开 这 皮 肤 和 造 成 一 个 可 怕 挫 伤 .

撕掉皮肤，造成可怕的瘀伤。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [fɪrd] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪb] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [kənˈklu:diŋ] [aɪ ˈti:]
The Doctor feared at first that a rib was broken , but finally concluding it
这 医 生 害 怕 在 第 一 的 那 一 个 肋 骨 曾 是 破 碎 的 , 但 最 后 总 结 它
[wʌz; wəz] [nɑ:t] ,
was not ,
曾 是 不 是 ,

医生起初担心肋骨断了，但最终得出结论并非如此。

[hi:; hi] [drest] [ðə; ði] [wu:nd] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)] .
he dressed the wound carefully and bandaged the sprained ankle .
他 穿 着 这 伤 口 小 心 和 包 扎 这 扭 伤 踝 .

他仔细地包扎了伤口，并包扎了扭伤的脚踝。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] [nɜ:rs] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [naɪt] - [gaʊn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪld]
Then the good nurse put on a little white night - gown in place of the soiled
然 后 这 好 的 护 士 放 在 一 个 小 的 白 色 的 夜 晚 - 袍 在 地 方 的 这 脏 的
[ænd; ənd] [tɔ:rn] [dres] ;
and torn dress ;
和 撕 裂 裙 子 ;

然后，这位善良的护士换上了一件白色的小睡衣，代替了那件脏兮兮、破破烂烂的衣服；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tɪm] [keɪm] [bæk] , [ˈbɜ:ti] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
and , by the time Tim came back , Berty was much more comfortable ,
和 , 经 过 这 时 间 蒂 姆 来 了 后 退 , 伯 蒂 曾 是 很 多 更 多 的 舒 服 的 ,
等 到 蒂 姆 回 来 的 时 候 , 伯 蒂 已 经 舒 服 多 了 .

[ðʊʊ] [stɪl] [ˈveri] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .
though still very faint and in great pain .
尽 管 仍 然 非 常 头 晕 的 和 在 伟 大 的 疼 痛 .

虽然仍然非常虚弱，而且疼痛难忍。

” [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [breɪv] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] ,
“ **Your sister is a right brave little girl , ” said Dr . John** ,
” 你 的 姐 姐 是 一 个 正 确 的 勇 敢 的 小 的 女 孩 , ” 说 博 士 . 约 翰 ,
“你妹妹真是勇敢的小女孩,”约翰医生说。

[æz; əz] [tɪm] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
as Tim came to the bedside .
作 为 蒂 姆 来 了 到 这 床 头 .

蒂姆来到床边。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

” [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈpeɪ(ə)nt] [hu:] [bɪˈheɪvd] [ˈbetər] . ”
“ **I never had a grown - up patient who behaved better** . ”
” 我 绝 不 有 一 个 生 长 - 向 上 病 人 WHO 表 现 更 好 的 . ”

“我从未见过比他表现得更好的成年病人。”

“ - [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [sɔ:rt] , ” [tɪm] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət] , [sɜ:r] ,
“ **Berty's not one of the whining sort** , ” **Tim answered** ; “ **but** , **sir** , ”
“ - 不是 一 的 这 抱怨 种类 , ” 蒂姆 回答 ; “ 但 , 先生 , ”
“伯蒂不是那种爱抱怨的人,”蒂姆回答说; “但是, 先生,

[ʃi:z] [nɑ:t][maɪ]['sɪstər][æt; ət][ɔ:l] . “
she's not my sister at all . ”
“她是 不是 我的 姐姐 在 全部 . ”

她根本不是我妹妹。

“ [ɑ:] ! [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ?
“ **Ah ! is she not ?**
“ 啊 ! 是 她 不是 ?

“啊! 难道不是她吗? ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [ʌn'laɪk] , “ [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə]
I thought you were very unlike , ” **said Dr** : **John** , **glancing from one to**
我 想法 你 是 非常 与此不同 , ” 说 博士 : 约翰 , 瞥了一眼 从 一 到
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

“我觉得你很不像他们,”约翰医生说着, 目光在两人之间来回扫视。

“ [ʃi:z] [dʌtʃ] [ænd; ənd][aɪm] ['aɪrɪʃ] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] . “
“ **She's Dutch and I'm Irish** , **sir** ; **but we live in the same house** . ”
“ 她是 荷兰语 和 我是 爱尔兰 , 先生 ; 但 我们 居住 在 这 相同的 房子 . ”

“她是荷兰人, 我是爱尔兰人, 先生; 但我们住在同一栋房子里。”

“ ['feləʊs] - ['lɒdʒəz] , [eɪ] ?
“ **Fellow - lodgers** , **eh ?**
“ 同伴 - 房客 , 嗯 ?

“同屋的房客啊? ”

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][aɪ 'ti:] .
That explains it .
那 解释 它 .

这就解释得通了。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ði:z] ['tʃɪldrən] , [naʊ] .
But about these children , **now** .
但 关于 这些 孩子们 , 现在 .

但现在, 让我们把目光转向这些孩子。

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ? “
How many are there ? ”
如何 许多 是 那里 ? ”

一共有多少个?

“ [fɔ:r] , [sɜ:r] , “ ['ænsər] [tɪm] .
“ **Four** , **sir** , ” **answered Tim** .
“ 四 , 先生 , ” 回答 蒂姆 .

“四, 先生,”蒂姆回答道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] , “ [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['bɜ:ti] ,
“ **And you don't mean to say** , ” **said the Doctor** , **turning to Berty** ,
“ 和 你 不 意思是 到 说 , ” 说 这 医生 , 转弯 到 伯蒂 ,

“你不会是这个意思吧? ”医生转向伯蒂说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nəʊ][wʌn] [hu:] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ju:; jʊ] ? “
“ **that there is no one who takes care of them but you ?** ”
“ 那 那里 是 不 一 WHO 需要 关心 的 他们 但 你 ? ”

“难道除了你之外就没有其他人照顾他们了吗? ”

“ [ˈli:b] [ˈhelps] [em ˈi:] , ” [ˈænsər] [ˈbɜ:ti] , [ˈfeɪntli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
“ **Lieb helps me , ” answered Berty , faintly , turning her face away from**
“ 利布 帮助 我 , ” 回答 伯蒂 , 淡淡的 , 转弯 她 脸 离开 从
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈdʒɑ:nz] [kəmˈpæʃənət] [geɪz] .
Dr . John's compassionate gaze .
博士 . 约翰的 富有同情心 目光 .
“利布帮了我,”伯蒂虚弱地回答道, 同时把脸扭开, 避开约翰医生充满同情的目光。

[ˈbɜ:ti] [dɪd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə] , [ɔ:r] [ˈlʊkiŋ] [æt; ət] , [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [kaɪnd] [æz; əz] [hi:; hi]
Berty did not much like talking to , or looking at , the Doctor , kind as he
伯蒂 做过 不是 很多 喜欢 说 到 , 或者 寻找 在 , 这 医生 , 种类 作为 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
尽管医生很和蔼, 但伯蒂并不太喜欢和他说话, 也不太喜欢看他。

[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ˈsʌmhəʊ] [wʊd] [kʌm]
and pleasant as he looked , for the pocket - book somehow would come
和 令人愉快的 作为 他 看起来 , 为了 这 口袋 - 书 不知何故 会 来
[brɪtwi:n] .
between .
之间 .
尽管他看起来很和善, 但金钱终究会成为阻碍。

“ [hu:] [ɪz] [ˈli:b] ? ” [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] [tɪm] .
“ **Who is Lieb ? ” asked Dr . John , turning again to Tim .**
“ WHO 是 利布 ? ” 问 博士 . 约翰 , 转弯 再次 到 蒂姆 .
“利布是谁?”约翰医生转过身问蒂姆。
“ [hi:; hi] [ɪz] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈjʌŋgər]
“ **He is her brother , sir ; but he's younger**
“ 他 是 她 兄弟 , 先生 ; 但 他是 年轻

“他是她哥哥, 先生; 但他比她小。”
[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 92**]
[页 -]
[第92页]

[ðæn; ðən] [fɪ:; fi] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [noʊ] [wʌn] [els] .
than she , and they've no one else .
比 她 , 和 他们有 不 一 别的 .
比她更甚, 而且他们也没有其他人了。
[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] [æt; ət] [si:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈwɪnt] [ˈæfðər] [hɪm; ɪm] [læst] [sprɪŋ] , [sɜ:r] .
The father died at sea , and the mother wint after him last spring , sir .
这 父亲 死亡 在 海 , 和 这 母亲 冬天 之后 他 最后的 春天 , 先生 .

先生, 父亲在海上去世, 母亲于去年春天随后也去世了。
[ɪts] [ˈveri] [hɑ:rd] [əˈpɑ:n] [ˈbɜ:ti] , [sɜ:r] , [ˈfi:dɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [maʊðz] ,
It's very hard upon Berty , sir , feeding so many little mouths ,
它是 非常 难的 之上 伯蒂 , 先生 , 喂养 所以 许多 小的 嘴 ,
先生, 养活这么多孩子, 伯蒂真是太辛苦了。

[ænd; ənd] [fi:l] [nɑ:t] [let] [em ˈi:] [help] [hɜ:r; hər] , [ðooʊ] [aɪv] [traɪd] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔ:ft] . “
and she'll not let me help her , though I've tried , many a time and oft . ”
和 壳 不是 让 我 帮助 她 , 尽管 我已经 尝试 , 许多 一个 时间 和 经常 . “
她不让我帮她, 尽管我尝试过很多次。

“ [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] , [ɪn'di:d] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] , [eks'tjeɪndʒɪŋ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz]
“ **Hard enough , indeed , ” said Dr . John , exchanging a glance of surprise**
“ 难的 足够的 , 的确 , ” 说 博士 : 约翰 , 交换 一个 瞥一眼 的 惊喜
[ænd; ənd] [ˈpɪtɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nɜ:rs] ;
and pity with the nurse ;
和 遗憾 和 这 护士 ;

“确实很困难,”约翰医生说着, 和护士交换了一个惊讶和怜悯的眼神;

“ [bʌt; bət][jɪ; jɪ] [kɑ:nt] [help] [hɜ:r'self] [naʊ] , [maɪ] [læd] ;
“ **but she can't help herself now , my lad ;**
“ 但 她 不能 帮助 她自己 现在 , 我的 小伙子 ;

“但是她现在也控制不住自己了, 孩子;

[soʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
so you and I will take care of them in spite of her .
所以 你 和 我 将要 拿 关心 的 他们 在 尽管如此 的 她 .

所以, 不管她怎么想, 你我都会照顾好他们。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [maɪ] [daɪr] , “ [hi; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈbɜ:ti] ;
You are faint and tired , my dear , ” he added , turning to Berty ;
你 是 头晕的 和 疲劳的 , 我的 亲爱的 , ” 他 额外 , 转弯 到 伯蒂 ;

“亲爱的, 你又虚弱又疲惫了,”他转向伯蒂补充道;

“ [bʌt; bət][ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [get] [wel] .
“ **but all you have to do now is to rest and get well .**
“ 但 全部 你 有 到 做 现在 是 到 休息 和 得到 出色地 .

“但你现在只需要休息, 好好养病。”

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
I would go to sleep directly , if I were you .
我 会 去 到 睡觉 直接地 , 如果 我 是 你 .

如果我是你, 我会直接去睡觉。

[wi:l] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ] ;
We'll look after the children , this young gentleman and I ;
出色地 看 后 这 孩子们 , 这 年轻的 绅士 和 我 ;

我会照顾好孩子们, 我和这位年轻先生;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [[æ;l; əl][nɑ:t][wa:nt][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] .
and I promise you they shall not want for anything .
和 我 承诺 你 他们 将 不是 想 为了 任何事物 .

我向你保证, 他们不会缺少任何东西。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I will see you again to - tomorrow .
我 将要 看 你 再次 到 - 明天 .

我明天还会再见到你。

[gʊd] [naɪt] , [naʊ] , [ænd; ənd][gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] .
Good night , now , and God bless you .
好的 夜晚 , 现在 , 和 上帝 保佑 你 .

晚安, 愿上帝保佑你。

“ [ˈbɜ:ti] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈmɜ:rmər] [ə; eɪ] [feɪnt] “ [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] ;
“ **Berty could only murmur a faint “ Thank you , ” in answer to all this kindness ;**
“ 伯蒂 可以 仅有的 低语 一个 头晕的 “ 感谢 你 , ” 在 回答 到 全部 这 仁慈 ;

对于这一切好意, 伯蒂只能轻声低语一声“谢谢”;

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [lu:md] [ʌp] [ˈveri] [bɪg][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
for the pocket - book loomed up very big by this time , I can tell you .
为了 这 口袋 - 书 迫近 向上 非常 大的 经过 这 时间 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你, 到那时, 钱包已经变得非常沉重了。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd] [tɪm] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] ,
When the Doctor and Tim were gone , and the nurse ,
什么时候 这 医生 和 蒂姆 是 已消失 , 和 这 护士 ,
医生和蒂姆离开后, 护士也走了,

[ˈæftər] [ˈsmu:ðɪŋ] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ænd; ənd] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ˈveri] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] ,
after smoothing the bedclothes and arranging the pillows very comfortably ,
后 平滑 这 床上用品 和 安排 这 枕头 非常 舒适地 ,
[went] [ɔ:f] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈʌðər]
went off to attend to her other
去 离开 到 出席 到 她 其他

她把床单铺好, 枕头摆放得非常舒适, 然后就去照顾其他的事情了。
[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 93**]
[- 页 -]

[第93页]
[ˈpeɪnts] , [ˈbɜ:ti] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:; ;
patients , Bert y tried to think the matter over and decide what to do ;
患者 , 伯蒂 尝试 到 思考 这 事情 超过 和 决定 什么 到 做 ;
病人, 伯蒂努力思考这件事, 决定该怎么做;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌt] [tu:] [feɪnt][ænd; ənd][ˈtaɪəd][fɔ:r; fər] [sʌt] [ˈwɪri] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [su:n] ,
but she was much too faint and tired for such weary work , and soon ,
但 她 曾是 很多 也 头晕的 和 疲劳的 为了 这样的 厌倦 工作 , 和 很快 ,
但她实在太虚弱、太疲惫了, 无法胜任这样繁重的工作, 很快,

[ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈefərts] , [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsli:p] .
in spite of her efforts , obeyed the Doctor's parting injunction , and fell asleep .
在 尽管如此 的 她 努力 , 服从 这 医生的 离别 禁令 , 和 跌倒 睡着了 .
尽管她百般努力, 但还是遵照医生的临别嘱咐睡着了。

[ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈflænəɡənz] [wen] [ðə; ði][ɡrænd] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈdroʊv] [ʌp] ,
Great was the amazement at Mrs . Flanagan's when the grand carriage drove up ,
伟大的 曾是 这 惊愕 在 太太 . 弗拉纳根的 什么时候 这 盛大 运输 驾驶 向上 ,
当那辆豪华马车驶入弗拉纳根太太家时, 大家都惊呆了。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n][ænd; ənd] [tɪm] [ɡɑ:t] [aʊt] ;
and Dr . John and Tim got out ;
和 博士 . 约翰 和 蒂姆 得到 出去 ;
约翰医生和蒂姆出来了;

[ænd; ənd][ˈdaɪər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [læmenˈteɪʃənz] [ʌv; əv] - [ˈɪt(ə)][ˈfæməli] [wen] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and dire were the lamentations of Bert y's little family when informed of the
和 可怕的 是 这 哀歌 的 - 小的 家庭 什么时候 知情的 的 这
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .

得知事故消息后, 伯蒂的小家庭悲痛欲绝。

[bʌt; bət] [ˈtɪmz] [ˈɡloʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs]
But Tim's glowing account of the comforts of the hospital and the kindness
但 蒂姆的 发光 帐户 的 这 舒适 的 这 医院 和 这 仁慈
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [went] [fa:r][tu:; tə] [kənˈsoʊl] [ðəm; ðəm] ;
of the Doctor and the nurse went far to console them ;
的 这 医生 和 这 护士 去 远的 到 安慰 他们 ;
但蒂姆对医院的舒适环境以及医生和护士的友善的热情描述, 极大地安慰了他们;

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪz] [ˈfeɪməs] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] , [tu:;] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [help] :
and Mrs . Grey's famous basket of provisions , too , was a great help :
和 太太 . 格雷的 著名的 篮子 的 条款 , 也 , 曾是 一个 伟大的 帮助 :
格雷太太那篮著名的食物也帮了大忙:

[fɔːr; fər] [ðɪːz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈseldəm] [ˈteɪstɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [gʊd] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈgɑːtliːb]
for these poor little children seldom tasted anything really good ; and even Gottlieb
为了 这些 贫穷的 小的 孩子们 很少 尝过 任何事物 真的 好的 ; 和 甚至 戈特利布

[ænd; ənd][ˈliːnə] ,
and Lina ,
和 莉娜 ;
因为这些可怜的小孩很少尝到真正的美味；就连戈特利布和莉娜，

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌnz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðər; ðər] [ˈsɪstəːz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
who were the only ones old enough to appreciate their sister's misfortune ,
WHO 是 这 仅有的 一个 老的 足够的 到 欣赏 他们的 姐妹 不幸 ;
只有他们年纪足够大，才能体会到妹妹的不幸遭遇。

[kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈhɑːrtɪli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊlsəm] [fuːd] .
could not help heartily enjoying the wholesome food .
可以 不是 帮助 衷心地 享受 这 健康 食物 .
忍不住尽情享受这些健康美食。

[frɪtzi] [kraɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɜːti] [wen] [ˈbedtaɪm] [keɪm] , [bʌt; bət][ˈliːnə] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]
Fritzzy cried a little for his Bertzy when bedtime came , but Lina managed to

[suːð] [hɪm; ɪm] ;
soothe him ;
舒缓 他 ;
到了睡觉时间，弗里茨哭着要见他的伯蒂，但莉娜设法安抚了他；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] ,
and , for the rest ,
和 , 为了 这 休息 ;
至于其余部分，

[ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəːz] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] [hæd; həd][soʊ] [wʌn] [ðər; ðər] [ˈhɑːrts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ˈredi]
the Doctor's pleasant face had so won their hearts that they were quite ready
这 医生的 令人愉快的 脸 有 所以 韩元 他们的 心 那 他们 是 相当 准备好
[tuː; tə][ˈkredit] [ˈtɪmz] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [bəʊθ] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ˈbɜːti] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .
to credit Tim's assurance that both they and Bertzy would be safe under his care .
到 信用 蒂姆的 保证 那 两个都 他们 和 伯蒂 会 是 安全的 在下面 他的 关心 .
医生和蔼可亲的面容赢得了他们的心，他们完全相信蒂姆的保证，即在医生的照顾下，他们和伯蒂都会很安全。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]

[tɪm] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] [əˈgen] ,
Tim did not sleep at the foot of the stairs again ,
蒂姆 做过 不是 睡觉 在 这 脚 的 这 楼梯 再次 ;
蒂姆再也没有睡在楼梯脚下。

[bʌt; bət] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [strɔː] [ˈpælət][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrənz]
but spread his straw pallet at the head of them , close to the children's
但 传播 他的 稻草 托盘 在 这 头 的 他们 ; 关闭 到 这 孩子们的
[dɔːr] ,
door ,
门 ;
但他把稻草垫铺在了孩子们房间门口，就在他们房间的最前面。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɛdiːz] [rɪˈmɑːnstrəns] .
in spite of uncle Teddy's remonstrance .
在 尽管如此 的 叔叔 泰迪熊 抗议 .
尽管泰迪叔叔极力反对。

[hiː; hi][dɪd][na:tɪ][maɪnd][ðə; ði][hɑ:rd][bed][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [prɪkt] [soʊ] ,
He did not mind the hard bed in the least ; but the pocket - book pricked so ,
他 做过 不是 头脑 这 难的 床 在 这 至少 ; 但 这 口袋 - 书 刺痛 所以 ;
他一点也不介意床太硬; 但他的钱包却很紧。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [ˈpɪləʊ] [ˈʌndər] [wɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] [seɪf] - [ˈki:pɪŋ] ,
through the thin pillow under which it was laid for safe - keeping ,
通过 这 薄的 枕头 在下面 哪个 它 曾是 铺设 为了 安全的 - 保持 ,
它被放在薄薄的枕头下妥善保管, 透过枕头缝隙,

[ðæt] [tɪm] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈbɜːti] [tuː; tə][tɜːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
that Tim resolved to bring Bertie to terms on the morrow ,
那 蒂姆 已解决 到 带来 伯蒂 到 条款 在 这 明天 ,
蒂姆决心明天就和伯蒂达成协议。

[ɔːr] [ˈnevər] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [əˈɡen] .
or never to take charge of it again .
或者 绝不 到 拿 收费 的 它 再次 :
或者永远不再负责此事。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]
[第95页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X :
第十章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :
太太。

[ˈɡreɪz] [səˈspɪ(ə)n] .
GREY'S SUSPICION .
格雷的 怀疑 :
格雷的怀疑。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
DR .
博士 :
博士

[dʒɑːn][wʌz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmerɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ]
JOHN was met at the door on his return by little Mary who had been sitting
约翰 曾是 遇见 在 这 门 在 他的 返回 经过 小的 玛丽 WHO 有 到过 坐着
[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] ,
at the window an hour or more ,
在 这 窗户 一个 小时 或者 更多的 ,
约翰返回时, 小玛丽在门口迎接他, 她已经在窗边坐了一个多小时了。

[ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .
watching for him to come .
观看 为了 他 到 来 :
等着他过来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɔːf][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈθuːziæzəm][ɪn] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði][ˈbæskɪt] [ʌv; əv]
She had worked off a little of her enthusiasm in packing the basket of
她有工作离开一个小的的热情在包装这篮子的
[prəˈvɪznz] ,
provisions ,
条款 ,

她把热情稍稍消耗在了打包食物篮上。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˌkjəriˈɑːsəti][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
but was still full of eager curiosity and sympathy .
但曾是仍然满的渴望的好奇心和同情 .
但仍然充满了热切的好奇和同情。

[ˈgrændˈmɑːmə] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌfərər] [æt; ət]
Grandmamma , too , was very anxious to hear more of the little sufferer at
奶奶 , 也 , 曾是 非常 焦虑的 到 听到 更多的 的 这 小的 患者 在
[ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
the hospital ,
这 医院 ,

奶奶也很想知道医院里那个小病人的更多情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [huːm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] .
and the helpless children of whom little Mary had told her .
和 这 无助 孩子们 的 谁 小的 玛丽 有 讲述 她 .
还有小玛丽告诉她的那些无助的孩子们。

[soʊ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [ˈɪndʒərɪz]
So Dr . John was obliged to go over the whole story of Bert's injuries
所以 博士 . 约翰 曾是 有义务 到 去 超过 这 所有的 故事 的 - 受伤
,
.
,

所以约翰医生不得不详细询问伯蒂受伤的经过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][ɑːpəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] , — [ʌv; əv]
and her patient endurance of the painful operation and dressing , — of
和 她 病人 耐力 的 这 痛苦 手术 和 敷料 , — 的
[hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ,
her anxiety for her little ones ,
她 焦虑 为了 她 小的 一个 ,

她耐心忍受着痛苦的手术和换药过程，以及她对孩子们的担忧。

— [ʌv; əv] [ˈtɪmz] [ˈtʌtɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈfæməli] , [ˈɡɪv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðər; ðər][draɪv] , —
— **of Tim's touching account of the helpless family , given during their drive , —**
— 的 蒂姆的 接触 帐户 的 这 无助 家庭 , 给定 期间 他们的 驾驶 , —
[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
and , last of all ,
和 , 最后的 的 全部 ,

——蒂姆在开车途中讲述了这个无助家庭的感人故事，——最后，

[hiː, hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈmɪsɪz] . [ˈflænəɡənz] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk]
he was made to describe Mrs . Flanagan's house , and the room in the attic
他 曾是 制成 到 描述 太太 . 弗拉纳根的房子 , 和 这 房间 在 这 阁楼
,
.
,

他被要求描述弗拉纳根太太的房子和阁楼里的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːfən] [ðəmˈselvz] .
and the poor little orphans themselves .
和 这 贫穷的 小的 孤儿 他们自己 .
还有那些可怜的小孤儿们。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
“ **But there is one thing , ” said Dr . John when he had finished his**
“ 但 那里 是 一 事物 , ” 说 博士 . 约翰 什么时候 他 有 完成的 他的
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,

“但是有一件事,”约翰医生讲完故事后说道,

[ænd; ʌnd] ['ænsər] ['evri] ['kwestʃən] ['meri] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , — “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər]
and answered every question Mary could think of , — “ there is one thing for
和 回答 每一个 问题 玛丽 可以 思考 的 , — “ 那里 是 一 事物 为了
[wɪtʃ] [aɪ] ['kænaɪt] [ə'kaʊnt] .
which I cannot account .
哪个 我 不能 帐户 :

并回答了玛丽能想到的每一个问题——“有一件事我无法解释。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['pɑːli] , [wen] [ðə; ði][steɪdʒ] [stɑːpt] ; [wʌz; wəz][fiː; fi][nɑːt] ?
The child was talking to you , Polly , when the stage stopped ; was she not ?
这 孩子 曾是 说 到 你 , 波莉 , 什么时候 这 阶段 停止 ; 曾是 她 不是 ?
舞台停止的时候, 那个孩子正在跟你说话, 波莉, 对吧?

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] [hɜːr; hər][tuː; tə][daːrt][ɪnˈtuː][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fræntɪk] [wei] ,
What could have possessed her to dart into the street in such a frantic way ,
什么 可以 有 拥有 她 到 镖 进入 这 街道 在 这样的 一个 疯狂的 方式 ,
她究竟是出于什么原因, 才会如此惊慌失措地冲到街上?

[aɪ] ['kænaɪt] [tel] ;
I cannot tell ;
我 不能 告诉 ;

我无法判断;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ]
and the boy seemed quite as much at a loss to account for it as I
和 这 男生 似乎 相当 作为 很多 在 一个 损失 到 帐户 为了 它 作为 我
. [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
. What were you saying to her ,
. 什么 是 你 说 到 她 ,
男孩似乎和我一样, 对此感到困惑不解。你刚才跟她说了什么?

[ˈpɑːli] ? “
Polly ? ”
波莉 ? ”

波莉?

“ [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] , ” ['ænsər] ['meri] , ['θɔːtfəli] , — “ [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] , [tuː] !
“ **I don't remember , ” answered Mary , thoughtfully , — “ Oh , yes , I do , too !**
“ 我 不 记住 , ” 回答 玛丽 , 深思熟虑 , — “ 哦 , 是的 , 我 做 , 也 !
“我不记得了,”玛丽若有所思地回答道, “——哦, 是的, 我也记得! ”

[fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə]
She had been telling me about the children , you know , and I offered to
她 有 到过 讲述 我 关于 这 孩子们 , 你 知道 , 和 我 提供 到
[help][hɜːr; hər] ,
help her ,
帮助 她 ,
她之前跟我说过孩子们的事, 我主动提出要帮助她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [maɪ] [pɜ:rs] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
and then I remembered that I hadn't my purse ; and then I saw you ,
和 然后 我 记得 那 我 之前没有 我的 钱包 ; 和 然后 我 锯 你 ;
然后我才想起我没带钱包; 然后我就看到了你。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [jʊ; jər] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə]
and I asked if you had found your pocket - book , because I wanted to
和 我 问 如果 你 有 成立 你的 口袋 - 书 , 因为 我 通缉 到
['bɔ:roʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] ;
borrow some money ;
借 一些 钱 ;
我问你是否找到了钱包, 因为我想借点钱;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][ræn] .
and then she ran .
和 然后 她 跑 .
然后她就跑了。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kæz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ;
I know now I thought it was because she didn't want to take it ;
我 知道 现在 我 想法 它 曾是 因为 她 没有 想 到 拿 它 ;
我现在才知道, 我当时以为是因为她不想接受它;

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['æksɪdɪnt][ænd; ənd][pʊt] ['evrɪθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] . "
and then came the accident and put everything out of my head . "
和 然后 来了 这 事故 和 放 一切 出去 的 我的 头 . "
然后就发生了那场意外, 让我把一切都忘得一干二净了。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [dʒɑ:n] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ju:; jʊ]
" But about the pocket - book , John , " said Mrs . Grey , " I have not heard you
" 但 关于 这 口袋 - 书 , 约翰 , " 说 太太 . 灰色的 , " 我 有 不是 听到 你
[seɪ] .
say :
说 .
“但是关于钱包的事, 约翰,”格雷太太说, “我还没听你提起过。”

[dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [get] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
Did you find it , or get any trace of it ? "
做过 你 寻找 它 , 或者 得到 任何 痕迹 的 它 ? "
你找到它了吗? 或者说, 你找到任何线索了吗?

" [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] .
" Not the least .
" 不是 这 至少 .
“一点也不逊色。”

[aɪ] [sent] [æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [tu:; tə][ðə; ði] - ['herəld] - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] - [taɪmz] , -
I sent an advertisement to the ' Herald ' and another to the ' Times , '
我 发送 一个 广告 到 这 - 先驱报 - 和 其他 到 这 - 《时代周刊》 , -
[ænd; ənd]
and
和
我分别向《先驱报》和《泰晤士报》寄送了一份广告。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 97**]
[页 -]
[第97页]

[stɑ:pt] [ðə; ði] [draɪft] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,
stopped the drafts at the bank , and left the description ,
停止 这 草稿 在 这 银行 , 和 左边 这 描述 ,
在银行止付了汇票, 并留下了说明。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [noʊts] , [æt; ət]
with the numbers of the checks and a few of the larger notes , at
和 这 数字 的 这 检查 和 一个 很少 的 这 更大的 笔记 , 在
[ðə; ði] [pəˈli:s] - ['ɑ:fɪs] .
the police - office .
这 警察 - 办公室 .

带着支票号码和几张大额钞票，去警察局报案。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] ['eni] [mɔ:r] .
I don't see that I can do any more .
我 不 看 那 我 能 做 任何 更多的 .

我觉得自己已经无能为力了。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ][sʌm; səm] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [wel] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] ;
It is a large sum , more than I can well afford to lose ;
它 是 一个 大的 和 , 更多的 比 我 能 出色地 买得起 到 失去 ;

这是一大笔钱，远远超过我所能承受的损失；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [gɔ:n] [aɪ] ['kænə:t] [help] [aɪ 'ti:] .
but if it is gone I cannot help it .
但 如果 它 是 已消失 我 不能 帮助 它 .

但如果它消失了，我也无能为力。

[soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ]['dɒʊlf(ə)l] , ['pɑ:li] .
So you need not look so doleful , Polly .
所以 你 需要 不是 看 所以 悲伤的 , 波莉 .

所以你不用那么愁眉苦脸的，波莉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lo:n] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] . "
I shall get along without it somehow . "
我 将 得到 沿着 没有 它 不知何故 . "

没有它我也能应付。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][let][em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] , ['kʌz(ə)n][dʒɑ:n] .
" **If you would only let me give you some of mine , cousin John .**
" 如果 你 会 仅有的 让 我 给 你 一些 的 矿 , 表哥 约翰 .

“如果你肯让我给你一些我的，约翰表哥。”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] . "
I have so much more than I know what to do with . "
我 有 所以 很多 更多的 比 我 知道 什么 到 做 和 . "

我拥有的东西太多了，都不知道该怎么办了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **Have you ?**
" 有 你 ?

“你？”

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [kʌm] , [ðen] , [wen] [aɪ][get][hɑ:rd][ʌp] . "
Well , I shall know where to come , then , when I get hard up . "
出色地 , 我 将 知道 在哪里 到 来 , 然后 , 什么时候 我 得到 难的 向上 . "

那我就知道以后缺钱的时候该去哪儿找我了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [lend][hɪm; ɪm] ['eni] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['pɑ:li] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I wouldn't lend him any , if I were you , Polly , " said Mrs . Grey , smiling .**
" 我 不会 借 他 任何 , 如果 我 是 你 , 波莉 , " 说 太太 . 灰色的 , 微笑 .

“如果我是你，我就不会借给他任何东西，波莉，”格雷太太笑着说。

" ['hi:l] [bi:; bi] [ʃɔr] [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] , [sʌt] [ə; eɪ] ['kerləs] ['feləʊ] .
" **He'll be sure to lose it , such a careless fellow .**
" 地狱 是 当然 到 失去 它 , 这样的 一个 粗心 同伴 .

“他肯定会弄丢的，真是个粗心大意的人。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [təʊld] [juː; jʊ] [wʌt] [wəd] [kʌm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [dʒɑːn] , [ˈstɪkɪŋ] [jər; jər] [pɜːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [əʊt] -
I always told you what would come of it , John , sticking your purse in such out -
我 总是 讲述 你 什么 会 来 的 它 , 约翰 , 粘性 你的 钱包 在 这样的 出去 -
[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈpleɪsɪz] . ”
of - the - way places . ”
的 - 这 - 方式 地方 : ”

约翰，我一直都跟你说过把钱包放在那么偏僻的地方会有什么后果。”

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ˈbrɪtʃɪz] - [ˈpɔːkɪt] [ðɪs] [taɪm] , [ˈgrænməː] ,
“ It was in my breeches - pocket this time , Grandma ,
” 它 曾是 在 我的 马裤 - 口袋 这 时间 , 奶奶 ,
“这次是在我的裤子口袋里，奶奶。”

— [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [tɔːt] [em ˈiː] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
— just where you taught me to keep it when I was a boy . ”
— 只是 在哪里 你 教授 我 到 保持 它 什么时候 我 曾是 一个 男生 : ”
——就放在你小时候教我放的地方。

“ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [els] [naʊ] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət]
“ As if you were anything else now ! ” said Mrs . Grey , shaking her head at
” 作为 如果 你 是 任何事物 别的 现在 ! ” 说 太太 : 灰色的 , 摇晃 她 头 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“好像你现在是什么别的样子似的！”格雷太太一边说着，一边摇着头看着他；

“ [ænd; ænd] [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wer] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
“ and I don't believe you know in the least where it was .
” 和 我 不 相信 你 知道 在 这 至少 在哪里 它 曾是 :
“而且我不相信你一点也不知道它在哪里。”

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [Pg 98]
” [页 -]
“[第 98 页]

“ [jes] , [aɪ] [duː] , ” [ɪnˈsɪstɪd] [ˈdraɪv , ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] ,
“ Yes , I do , ” insisted Dr : John ,
” 是的 , 我 做 , ” 坚持 博士 : 约翰 ,
“是的，我愿意，”约翰医生坚持道。

“ [bɪˈkæz , bɪˈkɔːz] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wen] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [daɪm] [frʌm; frəm]
“ because I remember it was in the way when I wanted a dime from
” 因为 我 记住 它 曾是 在 这 方式 什么时候 我 通缉 一个 一角硬币 从
[ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈpɔːkɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɔr] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] ,
the bottom of that same pocket for a poor little girl at the crossing ,
这 底部 的 那 相同的 口袋 为了 一个 贫穷的 小的 女孩 在 这 过境 ,
“因为我记得当时我想从同一个口袋底部掏出一角钱给路口一个可怜的小女孩，结果它挡住了我的路。”

[ænd; ænd] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [əʊt] — ”
and I took it out — ”
和 我 采取 它 出去 — ”
我把它拿出来了——”

“ [ænd; ænd] [ˈnevər] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænməˌðər] .
“ And never put it back again , ” interrupted his grandmother .
” 和 绝不 放 它 后退 再次 , ” 中断 他的 祖母 :
“而且永远不要再放回去了，”他的祖母打断道。

“ [ðer; ðər] , [aɪ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
“ There , I knew just how it was .
” 那里 , 我 知道 只是 如何 它 曾是 :
“在那里，我才真正明白是怎么回事。”

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm]

and I was feeling for a dime
和 我 曾是 感觉 为了 一个 一角硬币

我当时在摸索一角钱。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wen] [ʃiː ʃi] [drɔːpt] [hɜːr; həɹ] [bruːm] [ænd; ʌnd][ræn][ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

when she dropped her broom and ran off up the street as if the sight of
什么时候 她 掉落 她 扫帚 和 跑 离开 向上 这 街道 作为 如果 这 视线 的

[em ˈiː][hæd; həd] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wɪts] .

me had frightened her out of her wits .
我 有 害怕 她 出去 的 她 智慧 .

她扔下扫帚，沿着街道跑开了，好像看到我吓得魂飞魄散似的。

[lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [ˈpɔːli] .

Look at me , Polly .
看 在 我 , 波莉 .

看着我，波莉。

[eɪ ˈem][aɪ][soʊ] [ˈveri] [ˈʌɡli] ?

Am I so very ugly ?
是 我 所以 非常 丑陋的 ?

我真的那么丑吗？

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][ˈoʊɡər][tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ˈlɪt(ə)l][ˈɡɜːlz] ? "

Do I look like an ogre to frighten little girls ? "

做 我 看 喜欢 一个 食人魔 到 吓唬 小的 女孩们 ? "

我看起来像个吓唬小女孩的怪物吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [æn; ən][ˈoʊɡər] , [ˈkʌz(ə)n][dʒɑːn] , " [sed] [ˈpɔːli] ,

" You are not a bit like an ogre , cousin John , " said Polly ,

" 你 是 不是 一个 少量 喜欢 一个 食人魔 , 表哥 约翰 , " 说 波莉 ,

"你一点也不像个恶魔，约翰表哥，"波莉说。

[ˈpætɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [ðə; ði] [ˈkʌmli] [feɪs] , [wɪt] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] .

patting lovingly the comely face , which bent down to hers .

轻拍 深情地 这 漂亮 脸 , 哪个 弯曲 向下 到 她的 .

她温柔地轻抚着那张俊俏的脸庞，那张脸俯身靠近她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .

" You are very handsome , and you know it .

" 你 是 非常 英俊的 , 和 你 知道 它 .

"你长得很帅，你自己也知道。"

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][aɪm] [ʃʊr] [ˈbɜːti] [ˈwɔːznt] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz]

Nobody could be frightened at you , and I'm sure Berty wasn't ; but it is

无人 可以 是 害怕 在 你 , 和 我是 当然 伯蒂 不是 ; 但 它 是

[ˈveri] [streɪndʒ] . "

very strange . "

非常 奇怪的 . "

没人会害怕你，我相信伯蒂也不会；但这确实很奇怪。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] , [ˈθɔːtfəli] .

" It is more than strange , " said Mrs . Grey , thoughtfully .

" 它 是 更多的 比 奇怪的 , " 说 太太 . 灰色的 , 深思熟虑 .

"这太奇怪了，"格雷太太若有所思地说。

“ [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

“ I don't like the look of it at all .

“ 我 不 喜欢 这 看 的 它 在 全部 .

“我一点也不喜欢它的样子。”

[ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] , [dʒɑ:n] , [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][jɔr; jər] [pɜ:rs] ? ”

Is it possible , John , that the child has your purse ? ”

是 它 可能的 , 约翰 , 那 这 孩子 有 你的 钱包 ? ”

约翰，会不会是孩子拿了你的钱包？

“ [maɪ] [pɜ:rs] ！ ” [kraɪd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [dʒɑ:n] , [ə'stɔ:nɪft] .

“ My purse ! ” cried Dr . John , astonished .

“ 我的 钱包 ！ ” 哭 博士 . 约翰 , 惊讶 .

“我的钱包！”约翰医生惊呼道。

“ [ˈʊrli] [nɑ:t] ; [haʊ][kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

“ Surely not ; how can you think so ? ”

“ 一定 不是 ; 如何 能 你 思考 所以 ? ”

“肯定不是；你怎么会这么想呢？”

“ [oʊ] , [ˈgrænd'mɑ:mə] ！ ” [sed] [ˈpɑ:li] , [ɪn'dɪgnəntli] ; “ [ðæt] [gʊd] , [pɔr] , [ɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜ:ti] ！

“ Oh , Grandmamma ! ” said Polly , indignantly ; “ that good , poor , innocent little Berty !

“ 哦 , 奶奶 ！ ” 说 波莉 , 愤慨地 ; “ 那 好的 , 贫穷的 , 清白的 小的 伯蒂 ！

“哦，奶奶！”波莉愤愤不平地说；“那个善良、可怜、天真的小伯蒂！”

[haʊ][kæn; kən][ju:; jʊ][seɪ] [sʌtʃ] [ˈkru:əl] [θɪŋz] ? ”

How can you say such cruel things ? ”

如何 能 你 说 这样的 残忍的 事物 ? ”

你怎么能说出如此残忍的话？

“ [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dʒɑ:n] , “ [pər'su:d] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə] [ˈmɛri:z]

“ Think a moment , John , “ pursued the old lady , giving little heed to Mary's

“ 思考 一个 片刻 , 约翰 , “ 追击 这 老的 女士 , 给予 小的 注意 到 玛丽的

[rɪ'mɑ:nstrəns]

remonstrance .

抗议 .

“约翰，再想想，”老太太继续说道，对玛丽的劝阻置若罔闻。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [aɪ 'ti:] [sɪns] [ju:; jʊ] [tɒk] [aɪ 'ti:][aʊt][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs]

“ You are certain you have not seen it since you took it out to give this

“ 你 是 肯定 你 有 不是 已见 它 自从 你 采取 它 出去 到 给 这

[tʃaɪld][ðə; ði] [daɪm] ?

child the dime ?

孩子 这 一角硬币 ?

“你确定自从你把它拿出来给这个孩子那一角钱之后，就再也没见过它吗？”

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]

“ [Pg 100]

“ [页 -]

“[第100页]

“ [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][nɑ:t] .

“ I certainly have not .

“ 我 当然 有 不是 .

我当然没有。

[aɪ] [mɪst] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɪn] [ə'gen] [tu:; tə][get][maɪ] [fer] . ”

I missed it when I put my hand in again to get my fare . ”

我 错过 它 什么时候 我 放 我的 手 在 再次 到 得到 我的 票价 . ”

当我再次伸手去拿车费时，就错过了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [ðen] ? ”
“ And you are sure you had it then ? ”
“ 和 你 是 当然 你 有 它 然后 ? ”
“你确定你当时就拥有它吗？ ”

“ [æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ；
“ As certain as I can be of anything ；
“ 作为 肯定 作为 我 能 是 的 任何事物 ；
“就我所能确定的事情而言；

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [geɪv] [,em 'iː][baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ]
for I remember thinking how much trouble you gave me by insisting upon my
为了 我 记住 思维 如何 很多 麻烦 你 给予 我 经过 坚持 之上 我的
[ˈkiːpɪŋ] [,aɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnkən'viːniənt] [pleɪs] . ”
keeping it in such an inconvenient place . ”
保持 它 在 这样的 一个 不方便 地方 . ”

因为我记得当时我在想，你非要我把它放在那么不方便的地方，给我添了多少麻烦。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld][hæz; həz][rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [twɑɪs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]
“ And this child has run away from you twice now in the most unaccountable
“ 和 这 孩子 有 跑步 离开 从 你 两次 现在 在 这 最多 无法解释
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“而且这个孩子已经两次以最莫名其妙的方式从你身边逃跑了，

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [went] [ɑːn] ； “ [ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] ,
“ the old lady went on ; “ and if it had been all right ,
“ 这 老的 女士 去 在 ； “ 和 如果 它 有 到过 全部 正确的 ,
“老太太继续说道；“如果一切都没问题的话，

[ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [daɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wʌnz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [weɪt]
after getting a dime from you once , she would have been certain to wait
后 获得 一个 一角硬币 从 你 一次 , 她 会 有 到过 肯定 到 等待
[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
for another .
为了 其他 .

她从你这里得到过一次一毛钱之后，肯定会等着再给你一次。

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðɪːz] [striːt] - [ˈtʃɪldrən] , [wət'eɪvər] [ˈpɑːli] [meɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʌt] [ɪz]
It is not like these street - children , whatever Polly may think , to refuse what is
它 是 不是 喜欢 这些 街道 - 孩子们 , 任何 波莉 可能 思考 , 到 拒绝 什么 是
[ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
offered to them .
提供 到 他们 .

无论波莉怎么想，这些街头儿童都不会拒绝别人提供给他们东西。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [sæd] .
It is very sad .
它 是 非常 伤心 .

真是太令人难过了。

[aɪ][,eɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [,aɪ 'tiː][æz; əz] [ˈmeri] [kæn; kən][biː; bi] ; [bʌt; bət] ,
I am quite as unwilling to believe it as Mary can be ; but ,
我 是 相当 作为 不情愿 到 相信 它 作为 玛丽 能 是 ; 但 ,
我跟玛丽一样，都不愿意相信这件事；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈpɪk,pɒkɪts] [ɪn][ðə; ðɪ]
if you are certain you had it , and there were no pickpockets in the
如果 你 是 肯定 你 有 它 , 和 那里 是 不 扒手 在 这
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

如果你确定自己拿走了东西，而且车里没有扒手，

[aɪm][əˈfreɪd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːti] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .
I'm afraid this little Bert**y knows something about the pocket - book** .
我是 害怕的 这 小的 伯特 知道 某物 关于 这 口袋 - 书 .

恐怕这个小伯特对钱包还挺了解的。

[dʒɑːn] , [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ɪts] [nɔːt][ɔːl] [raɪt] .
John , I'm very much afraid it's not all right .
约翰 , 我是 非常 很多 害怕的 它是 不是 全部 正确的 .

约翰，我非常担心情况不太妙。

” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər]
” **Dr . John started out of another fit of musing as his grandmother**
” 博士 . 约翰 开始 出去 的 其他 合身 的 沉思 作为 他的 祖母
[ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] ,
ceased speaking ,
停止 请讲 ,

“祖母停止说话后，约翰医生又陷入了沉思。”

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈmerɪ] ,
and glanced at Mary ,
和 瞥了一眼 在 玛丽 ,

然后瞥了玛丽一眼，

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] [ˈoʊvər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪːz] [ˈkruːəl]
who was by this time weeping bitterly over what seemed to her these cruel
WHO 曾是 经过 这 时间 哭泣 苦涩地 超过 什么 似乎 到 她 这些 残忍的
[səsˈpɪjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] .
suspicious of her little favorite .
怀疑 的 她 小的 最喜欢的 .

此时，她正为她最宠爱的小女儿遭受的这些残酷的怀疑而痛哭流涕。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

” [wel] , [ˈgrænməː] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdɪ] ,
” **Well , Grandma , ” said he , with a meaning look at the old lady** ,
” 出色地 , 奶奶 , ” 说 他 , 和 一个 意义 看 在 这 老的 女士 ,

“嗯，奶奶，”他意味深长地看了老太太一眼，说道。

” [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ʃər] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈpɪk,pɒkɪts] .
” **I can't be at all sure about the pickpockets** .
” 我 不能 是 在 全部 当然 关于 这 扒手 .

“我完全无法确定那些扒手是谁。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn][fɔːr; fər][maɪ][nekst] [ˈneɪbər] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ;
I may have had one for my next neighbor , for aught I know ;
我 可能 有 有 一 为了 我的 下一个 邻居 , 为了 零 我 知道 ;

说不定我给我的邻居也准备了一份呢，谁知道呢；

[ɔːr][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][leɪd][ðə; ðɪ] [pɜːrs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] .
or I may have laid the purse down on the seat , as you said .
或者 我 可能 有 铺设 这 钱包 向下 在 这 座位 , 作为 你 说 .

或者，正如你所说，我可能把钱包放在了座位上。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi][dʒʌst][laɪk][emˈi:] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [soʊ][wiː wi][wəʊnt] [səˈspekt] [ˈenɪbəːdi] ,
It would be just like me , I dare say ; so we won't suspect anybody ,
它 会 是 只是 喜欢 我 , 我 敢 说 ; 所以 我们 惯于 怀疑 任何人 ;
我敢说, 这很符合我的风格; 所以我们不会怀疑任何人。

— [wi:l] [weɪt][ænd; ənd] [si:] ; [ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [wi:l] [pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
— **we'll wait and see ; and meantime we'll put the whole matter out of our**
— 出色地 等待 和 看 ; 和 与此同时 出色地 放 这 所有的 事情 出去 的 我们的
[ˈhedz] . “
heads .”
头部 . ”

“我们拭目以待; 同时, 我们先把这件事抛到脑后。”
“ [ænd; ənd][juː jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈbɜːti] , [ˈkʌz(ə)n][dʒɑːn] ? ” [sed] [ˈmeri] , [ˈdraɪn] [hɜːr; hər] [terz] ;
“ **And you don't think it's Bertie , cousin John ?** ” **said Mary , drying her tears ;**
” 和 你 不 思考 它是 伯蒂 , 表哥 约翰 ? ” 说 玛丽 , 烘干 她 眼泪 ;
“约翰表哥, 你不认为那是伯蒂吗? ”玛丽一边擦着眼泪一边说;

“ [soʊ][aɪ] [meɪ] [juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ,
“ **so I may use some of my money for her and for the little ones ,**
” 所以 我 可能 使用 一些 的 我的 钱 为了 她 和 为了 这 小的 一个 ,
“所以我可能会用我的一部分钱来帮助她和孩子们。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hoʊp] [aɪˈti:] [ɪz] [laɪk] [ˈduːɪŋ] [aɪˈti:] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? “
and I may hope it is like doing it for Him ?”
和 我 可能 希望 它 是 喜欢 正在做 它 为了 他 ? ”
我或许可以希望, 这样做就像是在为他做事一样?

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈpɑːli] ; [haʊ] [kæn; kən][juː jʊ] [daʊt] [aɪˈti:] ? ”
“ **Certainly , Polly ; how can you doubt it ?** ”
” 当然 , 波莉 ; 如何 能 你 怀疑 它 ? ”
“当然了, 波莉; 你怎么会怀疑呢? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , “ [sed] [ˈpɑːli] , [ˈtɪmɪdli] , “ [ɪf] [ˈbɜːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,
“ **I was afraid ,** ” **said Polly , timidly ,** “ **if Bertie was a thief ,**
” 我 曾是 害怕的 , “ 说 波莉 , 胆怯地 , “ 如果 伯蒂 曾是 一个 贼 ,
“我害怕,”波莉怯生生地说, “伯蒂会不会是小偷。”

[juː jʊ] [noʊ] [ɪː; ɪ] [wʊd] [naʊt][biː bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] .
you know she would not be one of his brethren .
你 知道 她 会 不是 是 一 的 他的 弟兄们 .
你知道她不会是他的兄弟。

[duː][juː jʊ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wʊd] [biː bi][ðə; ði] [seɪm] ? “
Do you think it would be the same ?”
做 你 思考 它 会 是 这 相同的 ? ”
你觉得结果会一样吗?

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [aɪˈti:] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . “
“ **Just the same , if it is done for his sake .**”
” 只是 这 相同的 , 如果 它 是 完毕 为了 他的 清酒 . ”
“即便如此, 如果这是为了他好。”

“ [ðen] , [ˈkʌz(ə)n][dʒɑːn] , [wɪl] [juː jʊ] [tel] [emˈi:] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][moʊst] ? ”
“ **Then , cousin John , will you tell me how to help them most ?** ”
” 然后 , 表哥 约翰 , 将要 你 告诉 我 如何 到 帮助 他们 最多 ? ”
“那么, 约翰表哥, 你能告诉我怎样才能最有效地帮助他们吗?”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː jʊ][kæn; kən][duː] [mʌt] [fɔːr; fər] [ˈbɜːti] [naʊ] , “ [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] ;
“ **I don't think you can do much for Bertie now ,** ” **said Dr . John ;**
” 我 不 思考 你 能 做 很多 为了 伯蒂 现在 , “ 说 博士 . 约翰 ;
“我觉得你现在对伯蒂也帮不了什么忙了,”约翰医生说;

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hə] [tu:; tə][ðə; ði] ['tendə] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gænts][ænd; ənd]
“ you will have to leave her to the tender mercy of Mrs . Gantz and
“ 你 将要 有 到 离开 她 到 这 投标 怜悯 的 太太 . 甘茨 和
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

“你只能把她托付给甘茨夫人和我了；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər]
but those little people down there
但 那些 小的 人们 向下 那里

但是那些小矮人

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɑ:r; ər] ['sædli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .
are sadly in need of clothing .
是 令人遗憾的是 在 需要 的 衣服 .

很遗憾，他们很需要衣服。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɔ:təlz] ; [ðə; ði]['gɜ:lz] - ['dresɪz] [ɑ:r; ər][laɪk] ['pætʃwɜ:rk]
They are the oddest - looking little mortals ; the girls ' dresses are like patchwork
他们 是 这 最奇怪的 - 寻找 小的 凡人 ; 这 女孩们 - 连衣裙 是 喜欢 拼布
[kwɪltz] ,
quilts ,
被子 ,

她们长相奇特，女孩们的裙子就像拼布被子一样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , — [wel] , [aɪ] ['ʊdənt] [ker] [tu:; tə][hæv; həv] ['bɜ:ti] [fɔ:r; fər][maɪ]
and as for the boy , — well , I shouldn't care to have Bert y for my
和 作为 为了 这 男生 , — 出色地 , 我 不应该 关心 到 有 伯蒂 为了 我的
[ˈteɪlə] , [pʊ] [tʃaɪld] .
tailor , poor child .
裁缝 , 贫穷的 孩子 .

至于那个男孩，——唉，可怜的孩子，我可不想让伯蒂当我的裁缝。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [get] ['grænma:] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
I think the best thing you can do is to get Grandma to go with you
我 思考 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 得到 奶奶 到 去 和 你
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
there in the morning ,
那里 在 这 早晨 ,

我认为最好的办法是让奶奶早上陪你一起去。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [ni:d] .
and find out what they need .
和 寻找 出去 什么 他们 需要 .

并了解他们的需求。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:l] [get] [rɪd][ʌv; əv][ɔ:l][jʊ; jər] [su:'pɜ:rfluəs] [kæʃ] .
I dare say you'll get rid of all your superfluous cash .
我 敢 说 你会 得到 摆脱 的 全部 你的 多余 现金 .

我敢说你会把所有多余的现金都处理掉。

[aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndə] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nʌn] [left] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][wa:nt] ,
I shouldn't wonder if you had none left by the time I come to want ,
我 不应该 想知道 如果 你 有 没有任何 左边 经过 这 时间 我 来 到 想 ,
我不该怀疑等到我想要的时候，你已经一无所有了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][æɪ; ɪə][bəʊθ][hæv; həv][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] ['grænmaː] .
and then we shall both have to fall back upon Grandma .

和 然后 我们 将 两个都 有 到 落下 后退 之上 奶奶 .

然后我们俩就只能靠奶奶了。

[ˈsoʊ] ['pɑːli] [suːn] [lɔːst] [ðə; ði][sæd] [səs'piʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [koʊts] [ænd; ənd] [fraːks] [ænd; ənd]
" So Polly soon lost the sad suspicions in a vision of coats and frocks and
" 所以 波莉 很快 丢失的 这 伤心 怀疑 在 一个 想象 的 外套 和 连衣裙 和
[juːz] ;
shoes ;
鞋 ;

“于是，波莉很快就摆脱了悲伤的疑虑，眼前浮现出外套、连衣裙和鞋子的景象；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][kaɪnd][plænz] ,
but Dr . John , through all his kind plans ,

但 博士 . 约翰 , 通过 全部 他的 种类 计划 ,

但是，约翰医生尽管计划周全，

[wʌz; wəz] ['tɔːmentɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [wɪt]
was tormented by an uncomfortable remembrance of that little package which
曾是 饱受折磨 经过 一个 不舒服 纪念 的 那 小的 包裹 哪个
[ˈmɪsɪz] . ['gænts][hæd; həd]['teɪkən][frəm; frəm] - ['bʊzəm] ,
Mrs . Gantz had taken from Berty's bosom ,

太太 . 甘茨 有 已采取 从 - 怀 ,

一想到甘茨太太从伯蒂胸前拿走的那个小包裹，她就感到一阵难受。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] [tɪm] .
and of the telegram which had passed between his little patient and Tim .

和 的 这 电报 哪个 有 通过了 之间 他的 小的 病人 和 蒂姆 .

还有他那位小病人与蒂姆之间传递的电报。

[aɪ] [seɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə]
I say uncomfortable ; for , though Dr . John would have been very glad to
我 说 不舒服 ; 为了 , 尽管 博士 . 约翰 会 有 到过 非常 高兴的 到
[faɪnd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
find his purse ,

寻找 他的 钱包 ,

我说这让人感到不舒服；因为，尽管约翰医生会很高兴找到他的钱包，

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['eniwɜː] [els] [ðæn; ðən][ɪn] - [ɔːr] ['tɪmz] [pə'zeʃn] .
he would rather have found it anywhere else than in Berty's or Tim's possession .

他 会 相当 有 成立 它 任何地方 别的 比 在 - 或者 蒂姆的 拥有 .

他宁愿它出现在其他任何地方，也不愿它落入伯蒂或蒂姆手中。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['tʃæptər] [saɪzaɪksaɪgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ['sɜːrvis] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
THE CHAPEL SERVICE , AND WHAT CAME OF IT .

这 教堂 服务 , 和 什么 来了 的 它 .

教堂礼拜及其结果。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːftɪ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɔːrd] ,
THE morning sunshine streamed through the lofty windows of the children's ward ,

这 早晨 阳光 流媒体 通过 这 高远 视窗 的 这 孩子们的 病房 ,

清晨的阳光透过儿童病房高高的窗户倾泻而入。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ˈtʃɪrfəli] [ðə; ði] [ˈsnoʊi] [bedz][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][ˈɔkju:pənts]
lighting up cheerfully the snowy beds and the pale faces of their little occupants
灯光 向上 愉快地 这 下雪的 床 和 这 苍白 面孔 的 他们的 小的 居住者
,
.
,

明亮的灯光照亮了雪白的床铺和床上小家伙们苍白的脸庞。

[ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [ˈbɜ:ti] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfi:vəriʃ] , [ʌnˈi:zi] [ˈslʌmbər] .
and waking Bert**y from her feverish , uneasy slumber .**
和 醒来 伯蒂 从 她 发烧 , 不安 睡眠 .

把伯蒂从发烧、不安的睡眠中唤醒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][fɜ:rst][baɪ][ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈɑ:bdʒekts] [əˈraʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ]
She was puzzled at first by the unfamiliar objects around ; but the bandage
她 曾是 困惑 在 第一的 经过 这 陌生 对象 大约 ; 但 这 绷带

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] ,
on her forehead ,
在 她 前额 ,

她起初对周围陌生的物品感到困惑；但她额头上的绷带，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊərless] [ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [saɪd] , [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv]
with the powerless arm and aching side , brought back the remembrance of
和 这 无力 手臂 和 疼痛 边 , 带来 后退 这 纪念 的

[ðə; ði][ˈæksɪdənt] ,
the accident ,
这 事故 ,

无力的手臂和疼痛的侧身，让她想起了那场事故。

[ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][kaɪnd] [nɜ:rs] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈmʌðərli] [feɪs] [ænd; ənd]
even before the kind nurse appeared with her cheerful , motherly face and
甚至 前 这 种类 护士 出现 和 她 快乐 , 母性 脸 和

[ˈplez(ə)nt] [ˈgri:tɪŋ] .
pleasant greeting .
令人愉快的 问候 .

甚至在和蔼的护士出现之前，她就带着笑容、慈母般的面容和亲切的问候出现了。

[ðɪs] [gʊd] [ˈleɪdi:z] [ˈwɑ:tʃfl] [əˈtenʃnz] , [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bæθ] [soʊ] [ˈtendərli] [ədˈmɪnɪstəd] ,
This good lady's watchful attentions , the morning bath so tenderly administered ,
这 好的 女士的 警惕 注意 , 这 早晨 洗澡 所以 温柔地 管理 ,

这位善良的女士细致入微的照料，以及她温柔体贴的晨浴，

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ɪnˈvæɪd] [ˈbrekfəst] [soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [sprɛd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [treɪ] ,
the delicate invalid breakfast so invitingly spread upon the little tray ,
这 精美的 无效的 早餐 所以 热情地 传播 之上 这 小的 托盘 ,

摆放在小托盘上的精致病号早餐，看起来十分诱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ru:m] [wer] [ˈi:v(ə)n] [ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [lʊk] [soʊ]
and the bright room where even suffering was made to look so
和 这 明亮的 房间 在哪里 甚至 痛苦 曾是 制成 到 看 所以

那间明亮的房间，就连苦难都显得如此美好。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] [nu:] [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ,
cheerful and comely , were all so new and so delightful ,
快乐 和 漂亮 , 是 全部 所以 新的 和 所以 愉快 ,

她们个个容光焕发、美丽动人，而且都是那么崭新、那么令人愉悦。

[ðæt] [ˈbɜːti] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
that Berty thought it almost a privilege to be ill in such a place .
那 伯蒂 想法 它 几乎 一个 特权 到 是 患病的 在 这样的 一个 地方 .
伯蒂觉得在这样的地方生病几乎是一种荣幸。

[ˈæftərwɔːrdz] , [tuː] , [wen] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [prɒpt] [hɜːr; hər][ʌp]
Afterwards , too , when breakfast was over , and the nurse propped her up
然后 , 也 , 什么时候 早餐 曾是 超过 , 和 这 护士 支撑 她 向上
[wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] ,
with pillows ,
和 枕头 ,
之后, 早餐结束后, 护士用枕头把她垫高起来,

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈduːtɪz] , [ˈbɜːti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] ,
and left her to attend to other duties , Berty was very happy ,
和 左边 她 到 出席 到 其他 职责 , 伯蒂 曾是 非常 快乐的 ,
伯蒂非常高兴, 便留下她去处理其他事情。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][saɪd][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] .
though her arm and side were still very painful .
尽管 她 手臂 和 边 是 仍然 非常 痛苦 .
虽然她的手臂和侧身仍然很痛。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈtaɪər][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈprɪnts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz]
She thought she could never tire of looking at the beautiful prints upon the walls
她 想法 她 可以 绝不 胎 的 寻找 在 这 美丽的 印刷 之上 这 墙壁
,
.
,
她觉得她永远不会厌倦欣赏墙上那些美丽的版画。

[nɔːr][ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəmˈpænjənz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə]
nor of watching and listening to her young companions , who seemed to
也不 的 观看 和 聆听 到 她 年轻的 同伴 , WHO 似乎 到
[biː; bi] [kwɔːt] [æt; ət] [ˈhoʊm] ,
be quite at home ,
是 相当 在 家 ,
她既不观察也不倾听她的年轻同伴们, 而这些年轻同伴们似乎自在得很。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [frʌm; frəm][bed][tuː; tə][bed] , [æz; əz] [ˈmerəli] [æz; əz] [ˈeni] [wel]
and called to each other , from bed to bed , as merrily as any well
和 称为 到 每个 其他 , 从 床 到 床 , 作为 兴高采烈地 作为 任何 出色地
[ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][duː] .
children could do .
孩子们 可以 做 .
他们从一张床到另一张床, 像所有健康的孩子一样快乐地互相呼喊。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [sʌm; səm][wʌŋ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːktər] , [ˈhoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ˈɜːrli] ;
But presently some one spoke of the Doctor , hoping he would come early ;
但 目前 一些 一 辐 的 这 医生 , 希望 他 会 来 早期的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
但随后有人谈起医生, 希望他能早点来; 而且,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ɔːl] - [dʒɔɪ][ænd; ənd] [kənˈtentmənt] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] [ɪn]
at the mention of that name , all Berty's joy and contentment melted away in
在 这 提到 的 那 姓名 , 全部 - 喜悦 和 满意 融化 离开 在
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,
一提到那个名字, 伯蒂所有的快乐和满足感瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['pɪləʊ] ,
and she sank back upon her pillow ,
和 她 沉没 后退 之上 她 枕头 ,
她重新躺回枕头上,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ]
with a look of care and weariness upon her face which made all the
和 一个 看 的 关心 和 疲劳 之上 她 脸 哪个 制成 全部 这
[tʃɪldrən] ['pɪtɪ] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] .
children pity her very much indeed .
孩子们 遗憾 她 非常 很多 的确 .

她脸上带着忧虑和疲惫的神情，这让所有的孩子们都非常同情她。
[ðə; ðɪ][oʊld] [tɔ:r'mentɪŋ] ['kwestʃən] , [wʌt] [tuː; tə][duː] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
The old tormenting question , What to do , had come back again ,
这 老的 折磨 问题 , 什么 到 做 , 有 来 后退 再次 ,
那个曾经困扰着我的老问题——“该怎么办？”——又出现了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɜːti] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən]['evə] [brɪfɔːr] .
and it seemed to Berty more troublesome than ever before .
和 它 似乎 到 伯蒂 更多的 麻烦的 比 曾经 前 .
在伯蒂看来，这件事比以往任何时候都更加麻烦。

[ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][hæd; həd] [brɪn] [soʊ][kaɪnd] , [bəʊθ][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][tuː; tə][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)] [wʌnz] ,
The Doctor had been so kind , both to her and to her little ones ,
这 医生 有 到过 所以 种类 , 两个都 到 她 和 到 她 小的 一个 ,
医生对她和她的孩子们都非常和蔼可亲。

— [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ber] [tuː; tə]
— how could she bear to
— 如何 可以 她 熊 到
她怎么能忍受呢？

[duː][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['ɪndʒəri][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒ:pərtɪ] ?
do him such injury as to keep his property ?
做 他 这样的 受伤 作为 到 保持 他的 财产 ?
对他造成如此大的伤害，以至于要保住他的财产？

[bʌt; bət][hiː; hi] ['eɪvɪdəntli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [pə'zesɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
But he evidently knew nothing about her possessing it ,
但 他 显然 知道 没有什么 关于 她 拥有 它 ,
但他显然对她拥有那东西一事毫不知情。

— [hiː; hi][hæd; həd][held][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðəʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [liːst] [sə'spɪ(ə)n]
— he had held it in his hand without seeming to have the least suspicion
— 他 有 握住 它 在 他的 手 没有 似乎 到 有 这 至少 怀疑
;
;
;
;
—他把它拿在手里，似乎没有丝毫怀疑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɜːrɪŋ] ['eniθɪŋ] :
and now she was ill she had no chance of earning anything :
和 现在 她 曾是 患病的 她 有 不 机会 的 收入 任何事物 :
现在她生病了，没有任何机会赚钱了：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪn] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .
she could never accomplish her design in any other way .
她 可以 绝不 完成 她 设计 在 任何 其他 方式 .
她不可能用其他任何方式实现她的设计。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːts] ,
Just in the midst of these painful thoughts ,
只是 在 这 中间 的 这些 痛苦 想法 ,
就在这些痛苦的思绪之中，

[ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn] [ˈʌʃərɪŋ] [tɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈvɪzɪt] .
the nurse came in ushering Tim to pay her his morning visit .
这 护士 来了 在 引座 蒂姆 到 支付 她 他的 早晨 访问 .
护士进来示意蒂姆来给她做晨间探访。

[tɪm] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˈbɜːti] [duː][ðə; ði] [raɪt]
Tim had left home with the firm determination to make Bertie do the right
蒂姆 有 左边 家 和 这 公司 决心 到 制作 伯蒂 做 这 正确的
[θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk] ,
thing about the pocket - book ,
事物 关于 这 口袋 - 书 ,
蒂姆离开家时下定决心，一定要让伯蒂在财务问题上做正确的事。

[ɔːr] [els] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] ,
or else refuse to have anything more to do with it ; but ,
或者 别的 拒绝 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 它 ; 但 ,
否则就拒绝再与此事有任何瓜葛；但是，

[rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kənˈdʌkt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
remembering her strange conduct about it from the first , he was a little
记住 她 奇怪的 执行 关于 它 从 这 第一的 , 他 曾是 一个 小的
[aɪ] [əˈbaʊt] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
shy about beginning .
害羞的 关于 开始 .

想起她一开始对此事的奇怪态度，他起初有些羞涩。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
So he sat down by the bed ,
所以 他 卫星 向下 经过 这 床 ,
于是他坐在床边，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈbɜːti] [ə; eɪ] [ɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə]
and gave Bertie a long and glowing account of the Doctor's kindness to
和 给予 伯蒂 一个 长的 和 发光 帐户 的 这 医生的 仁慈 到
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

然后，他向伯蒂详细而热情地讲述了医生对孩子们的仁慈事迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfænsɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [wei] [ʌv; əv]
and the great fancy they had taken to him , — a very good way of
和 这 伟大的 想要 他们 有 已采取 到 他 , — 一个 非常 好的 方式 的
[brɪˈɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

他们对他表现出的极大好感——这是一个很好的开头。

[ɪf] [tɪm] [hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [aɪ ˈtiː] .
if Tim had only known it .
如果 蒂姆 有 仅有的 已知 它 .
如果蒂姆早知道就好了。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [spʌn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [aʊt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
After he had spun this subject out as long as he could ,
后 他 有 旋转 这 主题 出去 作为 长的 作为 他 可以 ,
他尽可能地把这个话题讲得冗长乏味之后,

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ɔ:l] - [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)l] [frɪts] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p]
and answered all Berty's questions about little Fritz , he came to a dead stop
和 回答 全部 - 问题 关于 小的 弗里茨 , 他 来了 到 一个 死的 停止
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

他回答了伯蒂所有关于小弗里茨的问题，然后突然停了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmʌstərɪŋ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [kəˈmens] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] , [wen] [ə; eɪ] [streɪn]
and was just mustering courage to commence his lecture , when a strain
和 曾是 只是 集结 勇气 到 开始 他的 演讲 , 什么时候 一个 拉紧
[ʌv; əv] [swi:t] [ˈmju:zɪk] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn]
of sweet music floating in
的 甜的 音乐 漂浮的 在

他正鼓起勇气准备开始演讲，这时一阵甜美的乐声飘了进来。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ɔ:l][ðə; ðɪ][hɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [səˈlemnəti] .
seemed to fill all the hall with a cheerful solemnity .
似乎 到 充满全部 这 大厅 和 一个 快乐 严肃 .

整个大厅似乎充满了欢快而庄严的气氛。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [tɪm] ? " [æskt] [ˈbɜ:ti] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **What is it , Tim ?** " **asked Berty , after listening a moment .**
" 什么 是 它 , 蒂姆 ? " 问 伯蒂 , 后 聆听 一个 片刻 .

"什么事，蒂姆？"伯蒂听了一会儿后问道。

" [ɪts] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rgən] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈænsər] [tɪm] .
" **It's the organ , I think ,** " **answered Tim .**
" 它是 这 器官 , 我 思考 , " 回答 蒂姆 .

"我想是管风琴的声音，"蒂姆回答道。

" [ðə; ðɪ][ˈɔ:rgən] !
" **The organ !**
" 这 器官 !

"管风琴！ "

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ "

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l] , [ʃʊr] ; [dəʊnt][ji:; ji] [noʊ] , [ˈbɜ:ti] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] [hɪr] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" **Why , in the chapel , sure ; don't ye know , Berty , there's a chapel here , a little**
" 为什么 , 在 这 教堂 , 当然 ; 不 是的 知道 , 伯蒂 , 有 一个 教堂 这里 , 一个 小的
[tʃɜ:rtʃ] [laɪk] ,
church like ,
教会 喜欢 ,

"当然，在小教堂里；你不知道吗，伯蒂，这里有个小教堂，像个小教堂一样，

[raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] ?
right in the middle of the building ?
正确的 在 这 中间 的 这 建筑 ?

就在建筑物的正中间？

[ɔ:l] [ðə; ði] [hɔ:lz] ['oʊpən] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['bju:tf(ə)l] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "

All the halls open into it ; and it's beautiful , I tell you .
全部 这 大厅 打开 进入 它 ; 和 它是 美丽的 , 我 告诉 你 . "

所有的大厅都通向那里; 我告诉你, 那里美极了。"

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] ['sʌndei] , [tɪm] . "

" But it's not Sunday , Tim .
" 但 它是 不是 星期日 , 蒂姆 . "

"但今天不是星期天, 蒂姆。"

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðei] [hæz; həz] ['sɜ:rvis] ['evri] [dei] , — ['li:stweɪz] ,

" No ; but I think they has service every day , — leastways ,
" 不 ; 但 我 思考 他们 有 服务 每一个 天 , — 至少 ,

"不; 但我认为他们每天都提供服务, ——至少是这样。"

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wɪn] [aɪ] ['wɪnt] [aʊt] [ləst] [naɪt] , ['wertɪŋ] [laɪk] .

I saw the people sitting there whin I wint out last night , waiting like .
我 锯 这 人们 坐着 那里 抱怨 我 冬天 出去 最后的 夜晚 , 等待 喜欢 .

我看到人们坐在那里抱怨我昨晚赢了, 就像在等待。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [fi:st] [tu:; tə] - [dei] , ['bɜ:ti] ; [ɪts] [ɔ:l] - [seɪnts] , [ji:; ji] [noʊ] , — [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv]

But it's a feast to - day , Berty ; it's All - Saints , ye know , — the first of
但 它是 一个 盛宴 到 - 天 , 伯蒂 ; 它是 全部 - 圣徒队 , 是的 知道 , — 这 第一的 的

[noʊ'vembər] .

November .
十一月 .

但今天是节日, 伯蒂; 今天是诸圣节, 你知道的——11 月 1 日。

[bɪ'laɪk] [ðeid] [hæv; həv] ['sɜ:rvis] [tu:; tə] - [dei] , [ɪf] ['evər] .

Belike they'd have service to - day , if ever .
大概 他们会 有 服务 到 - 天 , 如果 曾经 .

他们今天大概不会提供服务了, 甚至可能永远不会。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [mæs] [mi'self] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [θɪn] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tɪl] ['vespərz] ,

I was to go to Mass meself but for you ; thin I put it off till Vespers ,
我 曾是 到 去 到 大量的 我自己 但 为了 你 ; 薄的 我 放 它 离开 直到 晚祷 ,

我本来打算自己去参加弥撒, 但为了你, 我推迟到了晚祷。

" ['ænsər] [dɪ'vaʊt] [tɪm] .

" answered devout Tim .
" 回答 虔诚的 蒂姆 .

虔诚的蒂姆回答道。

" [ɔ:l] - [seɪnts] , " [sed] ['bɜ:ti] , ['θɔ:tfəli] .

" All - Saints , " said Berty , thoughtfully .
" 全部 - 圣徒队 , " 说 伯蒂 , 深思熟虑 .

"诸圣节,"伯蒂若有所思地说。

" [ɑ:] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , — [dæs; dɑ:s] [fest] [æɫəhaɪlɪdʒən] : [ðei] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] , [tu:] .

" Ah , yes , I know , — Das Fest Allerheiligen : they keep it in my country , too .
" 啊 , 是的 , 我 知道 , — 达斯 节日 过敏 : 他们 保持 它 在 我的 国家 , 也 .

"啊, 是的, 我知道, ——Das Fest Allerheiligen: 我的国家也有这个节日。

['mʌðər] [tʊk] [ju: 'es] [tu:; tə] [daɪ] ['kɪrtʃə] [ləst] [jɪr] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ,

Mother took us to die Kirche last year , because of father ,
母亲 采取 我们 到 死 教堂 最后的 年 , 因为 的 父亲 ,

去年, 母亲因为父亲的缘故, 带我们去了亡灵教堂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ji:; jɪ] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dæs; dɑ:s] [pə'rɑ:di:z] .

and now she is with him in das Paradies .
和 现在 她 是 和 他 在 das 帕拉迪斯 .

现在她和他一起在天堂里。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [deɪ] ; [aɪm][soʊ][glæd] [ðɪs] [pʊts] [em 'i:] [ɪn] [maɪnd] .
I meant to remember them to - day ; I'm so glad this puts me in mind .
我 意思是 到 记住 他们 到 - 天 ； 我是 所以 高兴的 这 放置 我 在 头脑 。

我本想今天记住他们的；很高兴这件事让我想起了他们。

" [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['si:st] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɜ:rs] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:; hə] ['peɪ(ə)nt] [nɪ] , [held] [ʌp] [ə; eɪ]
" The music ceased , and a nurse , watching her patient near , held up a
" 这 音乐 停止 , 和 一个 护士 , 观看 她 病人 靠近 , 握住 向上 一个
['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgə] .
warning finger .
警告 手指 。

音乐停止了，一名护士看着附近的病人，举起一根手指表示警告。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moumənts] ['saɪləns] , [tɪm] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['revərəntli] , [ænd; ənd] ['bɜ:ti]
There was a moment's silence , Tim bending his head reverently , and Berty
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 蒂姆 弯曲 他的 头 虔诚地 , 和 伯蒂
['kloʊzɪŋ] [hɜ:; hə] [aɪz] ,
closing her eyes ,
结束 她 眼睛 ,

一阵沉默后，蒂姆恭敬地低下头，伯蒂闭上了眼睛。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌ; əv] [wɪtʃ] ['i:; ji] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)] ; [ðen] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [brɪ'gæn] .
the only outward sign of which she was capable ; then the service began .
这 仅有的 向外 符号 的 哪个 她 曾是 有能力的 ; 然后 这 服务 开始 。

这是她唯一能表现出的外在迹象；然后仪式开始了。

" [ɪf] [wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [sɪn] , [wi:; wi] [dɪ'si:v] [ɑ:r'selvz] ,
" If we say that we have no sin , we deceive ourselves ,
" 如果 我们 说 那 我们 有 不 罪 , 我们 欺骗 我们自己 ,
"如果我们说自己没有罪，那就是自欺欺人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [ju: 'es] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [kən'fes] ['aʊə; ɑ:r] [sɪnz] ,
and the truth is not in us ; but if we confess our sins ,
和 这 真相 是 不是 在 我们 ; 但 如果 我们 承认 我们的 罪孽 ,
真理不在我们里面；但我们若认自己的罪，

[gɑ:d] [ɪz] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd] [dʒʌst] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ju: 'es] ['aʊə; ɑ:r] [sɪnz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [klenz] [ju: 'es]
God is faithful and just to forgive us our sins , and to cleanse us
上帝 是 忠实 和 只是 到 原谅 我们 我们的 罪孽 , 和 到 洁净 我们
[frʌm; frəm] [ɔ:l] [ʌn'raɪtʃəsni:] .
from all unrighteousness .
从 全部 不义 。

神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [brɪ'gɪnɪŋ] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [ɪn] [kə'memə'reɪʃn] [ʌ; əv] [ðə; ði] [seɪnts]
" A strange beginning , perhaps , for a service in commemoration of the saints
" 一个 奇怪的 开始 , 也许 , 为了 一个 服务 在 纪念 的 这 圣徒
[dɪ'pɑ:rtɪd] ; [bʌt; bət] ['veri] [wel] ['su:tɪd] ,
departed ; but very well suited ,
已离开 ; 但 非常 出色地 适合 ,

“对于一场纪念逝去圣徒的礼拜来说，这或许是一个奇怪的开场；但却非常合适。”

[ə'ʃʊədli] , [tu:; tə] [meɪk] [seɪnts] [ʌ; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [left] [brɪ'haɪnd] .
assuredly , to make saints of those who were left behind .
当然 , 到 制作 圣徒 的 那些 WHO 是 左边 在后面 。

当然，这是为了将那些留下来的人变成圣人。

[pər'hæps][ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [keɪs] [æz; əz] - [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
Perhaps the good clergyman had some such case as Berty's in his mind ;
也许 这 好的 牧师 有 一些 这样的 案件 作为 - 在 他的 头脑 ;
['sɜːrt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

或许这位善良的牧师心中早已有了类似伯蒂这样的案例；当然，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [t'juːzn] [noʊ] ['sentəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔːr]
he could have chosen no sentence which would have fixed her attention more
他 可以 有 选定 不 句子 哪个 会 有 固定的 她 注意力 更多的
[sɪ'kjʊrli] .
securely .
安全地 .

他不可能选择任何一句话来更牢牢地吸引她的注意力。

[ðə; ði] ['bjʊːtrɪf(ə)] [ˈrɪtʃuəl] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][bəʊθ] [tɪm] [ænd; ənd] ['bɜːti] ,
The beautiful ritual which followed was quite unfamiliar to both Tim and Berty ,
这 美丽的 仪式 哪个 随后 曾是 相当 陌生 到 两个都 蒂姆 和 伯蒂 ,

接下来这个美丽的仪式对蒂姆和伯蒂来说都非常陌生。

[ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['luːθərən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['peɪpɪst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] ,
the one being a Lutheran , and the other a Papist ; but the slow ,
这 一 存在 一个 路德宗 , 和 这 其他 一个 天主教徒 ; 但 这 慢的 ,
[ə] ,
一个是路德教徒，另一个是天主教徒；但慢吞吞的，

[dɪ'stɪŋkt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['rendərd] ['evri] [wɜːrd] ['pɜːrfɪktli]
distinct utterance of the minister rendered every word perfectly
清楚的 发声 的 这 部长 渲染 每一个 单词 完美

部长清晰的讲话完美地诠释了每一个字。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[ɔːdəbl] ,
audible ,
可听见的 ,

可听见的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːləm] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn][ɪz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] [neɪm]
and the solemn confession of sin is fitted for all who have named the name
[ʌv; əv] [kraɪst] .
of Christ .
的 基督 .

凡是奉基督之名的人，都应当郑重认罪。

[wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɜː(r)dʒ] [prer] , [ɔːl][ðə; ði] [t'ɪldrən] [dʒɔɪnd] .
When it came to the Lord's Prayer , all the children joined .
什么时候 它 来了 到 这 主场 祷告 , 全部 这 孩子们 加入 .

诵读主祷文时，所有孩子都跟着一起诵读。

[tɪm] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pætə'nɑːstər] , [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ; [ænd; ənd] ['bɜːti] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]
Tim , recognizing the Paternoster , fell upon his knees ; and Berty , lifting her
蒂姆 , 识别 这 帕特诺斯特 , 跌倒 之上 他的 膝盖 ; 和 伯蒂 , 举重 她
[wel] [hænd][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
well hand in supplication ,
出色地 手 在 恳求 ,

蒂姆认出了这是主祷文，便跪倒在地；伯蒂举起她没受伤的那只手，虔诚地祈祷着。

[rɪˈpi:tɪd] [hɜːr; hər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
repeated her Vaterunser with the rest .
重复 她 - 和 这 休息 .

和其他人一起重复了她的Vaterunser。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [saːm] , [ænd; ənd] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd] [kəˈlekt] ,
As the service went on with Psalm , and Lesson , and Collect ,
作为 这 服务 去 在 和 诗篇 , 和 课 , 和 收集 ,

随着礼拜仪式继续进行，包括诗篇、经文和祷文，

[tɪm] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ðəmˈselvz] [kwait] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Tim noticed that the children seemed to consider themselves quite a part of the
蒂姆 注意到 那 这 孩子们 似乎 到 考虑 他们自己 相当 一个 部分 的 这
[kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n] ,
congregation ,
会众 ,

蒂姆注意到，孩子们似乎把自己视为教会的一份子。

[ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈspɑːnsɪz, rɪˈspɑːnsəz, rɪˈspɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ziːl] [wɪtʃ]
joining in the responses , and singing with a hearty zeal which
加入 在 这 回应 , 和 歌唱 和 一个 爽朗 热情 哪个
[pliːzd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] ;
pleased him very much ;
高兴 他 非常 很多 ;

他们也加入到回应的行列中，热情洋溢地歌唱，这让他非常高兴；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈbɜːti] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
but as for Berty , though she still lay with her eyes closed and her
但 作为 为了 伯蒂 , 尽管 她 仍然 躺 和 她 眼睛 关闭 和 她
[hænd] [reɪzd] ,
hand raised ,
手 提高 ,

至于伯蒂，虽然她仍然闭着眼睛躺着，手举了起来，

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [faːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [daɪr] [wʌnz] [ʃiː; ʃi]
her mind had wandered far away from the scene , around the dear ones she
她 头脑 有 漫步 远的 离开 从 这 场景 , 大约 这 亲爱的 一个 她
[hæd; həd] [lɔːst] .
had lost .
有 丢失的 .

她的思绪早已飘离了现场，飘向了她失去的亲人。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈdaɪn] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l] .
She tried to recall her father's dying words , her mother's parting counsel .
她 尝试 到 记起 她 父亲的 垂死 字 , 她 母亲的 离别 法律顾问 .

她努力回想父亲临终前的话语，母亲临别时的嘱咐。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtrʌblɪd] [hɑːrt] [ˈweðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðer; ðər]
She wondered in her troubled heart whether they could still look down upon their
她 想知道 在 她 麻烦 心 无论 他们 可以 仍然 看 向下 之上 他们的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

她忧心忡忡地想，他们是否还能俯视他们的孩子。

— [ˈweðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [hɜːr; hər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈsiːkrət] .
— **whether they could know her uncomfortable secret .**
— 无论 他们 可以 知道 她 不舒服 秘密 .

——他们是否可能知道她难以启齿的秘密。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈgen] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
Then she thought of the Doctor again , and of his kindness to the little
然后 她 想法 的 这 医生 再次 , 和 的 他的 仁慈 到 这 小的
[wʌnz] .
ones .
一个 :

然后她又想起了医生，想起了他对孩子们的仁慈。

[ɑː] , [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Ah , if her mother knew it , how grateful she would be , how she would
啊 , 如果 她 母亲 知道 它 , 如何 感激的 她 会 是 , 如何 她 会
啊，如果她母亲知道这件事，她该有多么感激，多么会感激啊！

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [tuː] [mʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrənz] [frend] .
think nothing too much to do for her children's friend .
思考 没有什么 也 很多 到 做 为了 她 孩子们的 朋友 :
她觉得为孩子的朋友做任何事都不过分。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] ,
What would she say , how would she feel ,
什么 会 她 说 , 如何 会 她 感觉 ,
她会说什么？她会有什么感受？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [rɪˈkwaɪt] [hɪm; ɪm] ?
if she knew how her daughter proposed to requite him ?
如果 她 知道 如何 她 女儿 建议的 到 报答 他 ?
如果她知道女儿是如何向他求婚的呢？

[bʌt; bət] , [ɔːl][æt; ət][wʌnz] ,
But , all at once ,
但 , 全部 在 一次 ,
但是，突然之间，

[æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
as the notes of a hymn died away and the clergyman's voice was heard
作为 这 笔记 的 一个 圣歌 死亡 离开 和 这 神职人员的 嗓音 曾是 听到
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

当赞美诗的音符渐渐消失，牧师的声音再次响起时，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbɜːti] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [toʊn] .
it seemed to Berty that it took a more stern and solemn tone .
它 似乎 到 伯蒂 那 它 采取 一个 更多的 船尾 和 庄严 语气 :
伯蒂觉得，这似乎变得严肃而庄重起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈlɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] ,
She could not help listening , and , while she listened ,
她 可以 不是 帮助 聆听 , 和 , 尽管 她 听着 ,
她忍不住偷听，而且，在她听的过程中，

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] “ [tuː; tə]
the words seemed to carry her straight into the presence of Him “ to
这 字 似乎 到 携带 她 直的 进入 这 在场 的 他 “ 到
[huːm] [ɔːl] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər][ˈoʊpən] ,
whom all hearts are open ,
谁 全部 心 是 打开 ;
这些话语仿佛直接将她带到了祂面前，“祂向所有人的心敞开”，

[ɔːl] [dɪˈzaɪəz] [noʊn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] [noʊ] [ˈsi:kri:ts] [ɑ:r; ər][hɪd] .
all desires known , and from whom no secrets are hid .

全部 欲望 已知 , 和 从 谁 不 秘密 是 隐藏 .

所有的欲望都为他所知，对他来说没有任何秘密。

" [fi:, ji][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
" **She had thought of her mother , and of the Doctor ,**
" 她 有 想法 的 她 母亲 , 和 的 这 医生 ,
她想起了她的母亲，也想起了医生。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəd] [wʌt] [ðei] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðei] [nu:] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [dɪd]
and wondered what they would think if they knew ; but here was One who did
和 想知道 什么 他们 会 思考 如果 他们 知道 ; 但 这里 曾是 一 WHO 做过
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

他们想知道如果他们知道会怎么想；但这个人确实知道。

[frʌm; frəm] [hu:m] [fi:, ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [haɪd][hɜ:r; hər] [ˈsi:kɹət] [ɪf] [fi:, ji] [wʊd] .
from whom she could not hide her secret if she would .
从 谁 她 可以 不是 隐藏 她 秘密 如果 她 会 .
即使她想隐瞒，也无法瞒过她。

[wʌt] [dɪd][hi:, hi] [θɪŋk] ?
What did He think ?
什么 做过 他 思考 ?

祂在想什么？

[haʊ] [wʊd] [hɜ:r; hər] " [dɪˈzaɪəz] " [ber] [hɪz; ɪz] [ɪnˈspek(ə)n] ?
How would her " desires " bear His inspection ?
如何 会 她 " 欲望 " 熊 他的 检查 ?

她的“欲望”经得起祂的审视吗？

[ˈbɜ:ti] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [æz; əz][fi:, ji] [æskt] [hɜ:rˈself] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] , [iːv(ə)n][æz; əz]
Berty trembled with terror as she asked herself this question , and , even as
伯蒂 颤抖 和 恐怖 作为 她 问 她自己 这 问题 , 和 , 甚至 作为
[fi:, ji] [æskt] [aɪˈti:] ,
she asked it ,
她 问 它 ,

伯蒂问自己这个问题时，吓得浑身颤抖，而且，就在她问出这个问题的同时，

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] ;
the answer came ;
这 回答 来了 ;

答案出来了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [vɔɪs] [went] [ɑ:n][tu:, tə][ðə; ði] [rɪˈhɜ:rs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [kəˈmændmənts]
for the solemn voice went on to the rehearsal of the familiar Commandments
为了 这 庄严 嗓音 去 在 到 这 排演 的 这 熟悉的 诫命
[wɪtʃ] [fi:, ji][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ni:] ;
which she had learned at her mother's knee ;
哪个 她 有 学习 在 她 母亲的 膝盖 ;

那庄严的声音继续念诵着她从小在母亲膝上学到的那些熟悉的诫命；

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn] , [ðə; ði] [rɪˈspɑ:ns] [sweld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
while , at the end of each one , the response swelled up from the
尽管 , 在 这 结尾 的 每个 一 , 这 回复 肿胀 向上 从 这
然而，在每一篇文章的结尾，读者的反应都愈发强烈。

[ˈtʃæp(ə)l] , — “ [lɔ:rd] , [hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [əˈpɑ:n][ju:ˈes] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [tu:; tə] [ki:p]
chapel , — “ **Lord** , **have mercy upon us** , **and incline our hearts to keep**
教堂 , — “ 主 , 有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持
[ðɪs] [lɔ:] .
this law .
这 法律 .

小教堂——“主啊，怜悯我们，使我们的 心 倾向于遵守这条律法。

” [ˈbɜ:ti] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [bloʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪˈti:] [keɪm]
” **Berty held her breath as if waiting for a blow ; and at last it came**
” 伯蒂 握住 她 气息 作为 如果 等待 为了 一个 吹 ; 和 在 最后的 它 来了
,
.
.
伯蒂屏住呼吸，仿佛在等待打击；最终，打击来了。

[ɪn] [ðæt] [stɜ:rn] , [ˈsɔ:ləm] [vɔɪs] , — “ [ðəʊ] [jælt] [nɑ:t] [sti:l] .
in that stern , solemn voice , — “ **Thou shalt not steal** .
在 那 船尾 , 庄严 嗓音 , — “ 你 应 不是 偷 .

用那严厉、庄严的声音说：“不可偷盗。”

” [tɪm] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈspɑ:ns]
” **Tim , too , had been waiting for this , and his voice joined in the response**
” 蒂姆 , 也 , 有 到过 等待 为了 这 , 和 他的 嗓音 加入 在 这 回复
,
” [lɔ:rd] ,
.
” **Lord** ,
,
” 主 ,

蒂姆也一直在等待这一刻，他的声音也加入了回应的行列：“主啊，

[hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [əˈpɑ:n][ju:ˈes] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [lɔ:] , “ [wɪð; wɪθ]
have mercy upon us , and incline our hearts to keep this law , “ with
有 怜悯 之上 我们 , 和 倾斜 我们的 心 到 保持 这 法律 , “ 和
[ə; ei] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈemfəsis] ,
a startling emphasis ,
一个 令人震惊 强调 ,

求主怜悯我们，使我们心甘情愿遵守这条律法，”他语气格外强调道。

[wɪtʃ] [went] [tu:; tə] - [hɑ:rt] ; [ðen] , [ˈɔ:lmoʊst] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
which went to Berty's heart ; then , almost before the words had left his lips ,
哪个 去 到 - 心 ; 然后 , 几乎 前 这 字 有 左边 他的 嘴唇 ,
这番话深深触动了伯蒂的心；然后，几乎话还没说完，

[hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈɜ:rnɪstli] , “ [seɪ] [aɪˈti:] , [ˈbɜ:ti] , — [seɪ] [aɪˈti:][fɔ:r; fər]
he leaned forward and whispered earnestly , “ Say it , Berty , — say it for
他 倾斜 向前 和 低声说道 切实 , “ 说 它 , 伯蒂 , — 说 它 为了
[jɔ:r; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

他向前倾身，认真地低声说：“说出来，伯蒂——为了你的性命说出来。”

” [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈbɜ:ti] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][laɪf] [dɪd] [hæŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði]
” **It seemed to Berty almost as if her life did hang for a moment in the**
” 它 似乎 到 伯蒂 几乎 作为 如果 她 生活 做过 悬挂 为了 一个 片刻 在 这
[ˈbæləns] ,
balance ,
平衡 ,

“在伯蒂看来，那一刻，她的生命似乎真的悬于一线。”

— [ˈoʊnli][ə; ei][ˈmoʊmənt] [ðoʊ] , [fɔ:r; fər][fi:; fi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] .
— **only a moment though , for she could not hesitate** .
— 仅有的 一个 片刻 尽管 , 为了 她 可以 不是 犹豫 .

——但她只有片刻时间，因为她不能犹豫。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hær][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [pə'tɪ(ə)n] [soʊ] ['feɪntli] [ðæt] [tɪm] [kʊd; kəd]
She raised her hand again , and murmured the petition so faintly that Tim could
她 提高 她 手 再次 , 和 低声说道 这 请愿 所以 淡淡的 那 蒂姆 可以
['skersli] [hɪr] .
scarcely hear .
几乎 听到 .

她再次举起手，轻声低语着请求，声音小到蒂姆几乎听不见。

[ə'nʌðər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi][jæl; jəl] ['prez(ə)ntli] [siː] ; [ænd; ənd] [tɪm]
Another heard , and answered it , as we shall presently see ; and Tim
其他 听到 , 和 回答 它 , 作为 我们 将 目前 看 ; 和 蒂姆
[hɜːrd] , [tuː] ,
heard , too ,
听到 , 也 ,

另一个人听到了，并作出了回应，我们稍后会看到；蒂姆也听到了。

[ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːti] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
and gave thanks upon his knees that his Berty was saved .
和 给予 谢谢 之上 他的 膝盖 那 他的 伯蒂 曾是 已保存 .
他跪下感谢上帝，感谢他的儿子伯蒂得救了。

“ [naʊ] , ['bɜːti] , ” [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
“ **Now , Berty ,** ” **said he , rising when the service was ended ,**
“ 现在 , 伯蒂 , ” 说 他 , 上升 什么时候 这 服务 曾是 结束 ,
“好了，伯蒂，”他边说边站起身，仪式结束后，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , — “ [naʊ] , ['bɜːti] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]
and taking the package from his pocket , — “ now , Berty , you know what I'm
和 采取 这 包裹 从 他的 口袋 , — “ 现在 , 伯蒂 , 你 知道 什么 我是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
going to do ,
去 到 做 ,

他从口袋里掏出包裹，说道：“现在，伯蒂，你知道我要做什么了。”

— [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [raɪt] [ɔːf] .
— **take this to the station right off .**
— 拿 这 到 这 车站 正确的 离开 .
——直接把这个带到车站去。

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 111]**
“ [页 -]
“[第 111 页]

“ [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] !
“ **To the station !**
“ 到 这 车站 !
“去车站！ ”

[wʌt] [fɔːr; fər] , [tɪm] ?
What for , Tim ?
什么 为了 , 蒂姆 ?
蒂姆，为什么？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪziə] ; [bʌt; bət] ['metbi] [ðeɪ] ['wʊdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
Of course that would be easier ; but maybe they wouldn't find him ; and
的 课程 那 会 是 更轻松 ; 但 或许 他们 不会 寻找 他 ; 和
[ðen] , [tɪm] ,
then , Tim ,
然后 , 蒂姆 ,
当然那样会更容易；但也许他们找不到他；然后，蒂姆，

[dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ?
don't you think he ought to know ?
不 你 思考 他 应该 到 知道 ?
你不觉得他应该知道吗？

[aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel]
It would be very hard , to be sure , but don't you think I ought to tell
它 会 是 非常 难的 , 到 是 当然 , 但 不 你 思考 我 应该 到 告诉
[hɪm; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "

这当然很难，但你不觉得我应该告诉他吗？
" [æŋ; ən] - [huːz] [hɪm; ɪm] , ['bɜːti] ? " [æskt] [tɪm] , [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] .
" **An ' who's him , Berty ? " asked Tim , quite puzzled .**
" 一个 - 谁是 他 , 伯蒂 ? " 问 蒂姆 , 相当 困惑 .
"那他是谁，伯蒂？"蒂姆疑惑地问道。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **The Doctor , of course .**
" 这 医生 , 的 课程 .
当然是医生。

[oʊ] , [tɪm] , ['dɪdnt] [juː; jə] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ?
Oh , Tim , didn't you know it was the Doctor's ?
哦 , 蒂姆 , 没有 你 知道 它 曾是 这 医生的 ?
哦，蒂姆，你不知道那是医生的吗？

[ðæts] [wʌŋ] [θɪŋ] [waɪ] [aɪ] ['kʊdnt] [duː][aɪ 'tiː] . "
That's one thing why I couldn't do it . "
那就是 一 事物 为什么 我 不能 做 它 . "
这就是我做不到的原因之一。

" [ðə; ði] - !
" **The Docther's !**
" 这 - !
“医生的！

[juː; jə][dəʊnt] [meɪn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [naʊ] , ['bɜːti] , [ðæt] [ðɪs] ['paːkɪt] - [bʊk] [bi'ləŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
You don't mane to tell me now , Berty , that this pocket - book belongs to the
你 不 鬃毛 到 告诉 我 现在 , 伯蒂 , 那 这 口袋 - 书 属于 到 这
- ? "
Docther ? "
- ? "

伯蒂，你现在不敢告诉我，这个钱包是医生的吗？
" [jes] , [tɪm] ; [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [daɪm] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [draːpt] ,
" **Yes , Tim ; he gave me a dime there at the crossing , and this dropped ,**
" 是的 , 蒂姆 ; 他 给予 我 一个 一角硬币 那里 在 这 过境 , 和 这 掉落 ,
“是的，蒂姆；他在路口给了我一角钱，然后这个就掉了。”

[ænd; ənd][aɪ][ræŋ][ˈæftər][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][em 'iː] ,
and I ran after the stage , but they didn't notice me ,
和 我 跑 后 这 阶段 , 但 他们 没有 注意 我 ,
我追着舞台跑，但他们没注意到我。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ;
and then at first I meant to take it to the station or something ;
和 然后 在 第一的 我 意思是 到 拿 它 到 这 车站 或者 某物 ;
起初我本打算把它带到车站之类的地方；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['krɪsməs] [tri:] , [ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] . “
but I thought of my Christmas tree , and so — and so — I didn't . ”
但 我 想法 的 我的 圣诞节 树 , 和 所以 — 和 所以 — 我 没有 : ”
但我想到了我的圣诞树，所以——所以——我就没去。

“ [wel] , ['bɜ:ti] , ” [sed] [tɪm] , ['æftər][ə; ei] [bɜ:ŋ] , [ˈθɔ:tf(ə)l] [pɔ:z] ,
“ **Well , Berty , ” said Tim , after a long , thoughtful pause ,**
” 出色地 , 伯蒂 , ” 说 蒂姆 , 后 一个 长的 , 周到 暂停 ,
“ 嗯，伯蒂，”蒂姆沉思良久后说道。

“ [aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tɪl] [ji:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; ei]
“ **I'm glad I didn't know the rights of the matther till ye had come to a**
” 我是 高兴的 我 没有 知道 这 权利 的 这 - 直到 是的 有 来 到 一个
[maɪnd] ,
betther mind ,
更好 头脑 ,
“我很高兴在你幡然醒悟之前，我对母亲的权利一无所知。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
for I can't say I think well of it .
为了 我 不能 说 我 思考 出色地 的 它 :
因为我实在无法说我对它有好感。

[soʊ] [ɪts] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ji:; ji][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
So it's running away from him ye were , and no wonder ; and he
所以 它是 跑步 离开 从 他 是的 是 , 和 不 想知道 ; 和 他
[hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn]
had it in
有 它 在
所以它从他手中逃走了，这并不奇怪；而且他本来就拥有它。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [tu:] , [ʃɜr] [ɪ'nʌf] .
his own hand too , sure enough .
他的 自己的 手 也 , 当然 足够的 :
果然，也是他自己的手。

[jes] , [ɪts] [wel] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [streɪt]
Yes , it's well I didn't know , for I should have given it back to him straight
是的 , 它是 出色地 我 没有 知道 , 为了 我 应该 有 给定 它 后退 到 他 直的
,
,
,
是的，幸好我不知道，不然我应该直接还给他的。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [lʊk] [kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
and it'll look betther coming from you .
和 它将 看 更好 未来 从 你 :
而且从你嘴里说出来会更好看。

“ ['bɜ:ti] [kwɑɪt] [ə'ɡri:d] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ['betər] [kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
“ **Berty quite agreed that it would look better coming from her ,**
” 伯蒂 相当 同意 那 它 会 看 更好的 未来 从 她 ,
伯蒂完全同意，如果这话从她嘴里说出来，会更好看。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] ['plez(ə)nt] [feɪs]
and yet her heart sank within her when she saw the Doctor's pleasant face
和 然而 她 心 沉没 之内 她 什么时候 她 锯 这 医生的 令人愉快的 脸
[ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
appear at the door .
出现 在 这 门 .

然而，当她看到医生那张和蔼的脸出现在门口时，她的心却沉了下去。

[hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ][bed] , [ˈoʊnli] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][hi:; hi]
He came straight towards her bed , only nodding to the other children as he
他 来了 直的 向 她 床 , 仅有的 点头 到 这 其他 孩子们 作为 他
[pæst] [ðem; ðəm] .
passed them .
通过了 他们 .

他径直走向她的床边，经过其他孩子身边时只是朝他们点了点头。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈbɜ:ti] , " [sed] [hi:; hi] ; " [həʊ] [du:][ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" **Good morning , Berty , " said he ; " how do you find yourself to - day ?**
" 好的 早晨 , 伯蒂 , " 说 他 ; " 如何 做 你 寻找 你自己 到 - 天 ?
"早上好，伯蒂，"他说，"你今天感觉怎么样？ "

" [ˈbɜ:ti] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [ˈænsər] .
" **Berty did not wait to answer .**
" 伯蒂 做过 不是 等待 到 回答 .
伯蒂没有等她回答。

[hɜ:r; həɹ] ['kɜ:rɪdʒ] [wəz; wəz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] ['ræpɪdli] , [ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə]
Her courage was melting away so rapidly , that she felt she had no time to
她 勇气 曾是 融化 离开 所以 快速 , 那 她 毛毡 她 有 不 时间 到
[lu:z] .
lose .
失去 .

她的勇气消磨得如此之快，以至于她觉得自己没有时间可以浪费了。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm] [tɪm] [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
She took the pocket - book from Tim and held it out to the Doctor .
她 采取 这 口袋 - 书 从 蒂姆 和 握住 它 出去 到 这 医生 .
她从蒂姆手中接过钱包，递给了医生。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" **Here it is .**
" 这里 它 是 .
“这里是。

[oʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
Oh , take it !
哦 , 拿 它 !
哦，拿着吧！

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [kwɪk] !
take it , quick !
拿 它 , 快的 !
快拿去！

" [sed] [ʃi:; ji] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
" **said she , and burst into tears .**
" 说 她 , 和 爆裂 进入 眼泪 .
“她说着，突然哭了起来。”

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk] [ðə; ði][ˈpækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [frəm; frəm][wʌn][tuː; tə]
The Doctor took the package in his hand , and stood looking from one to
这 医生 采取 这 包裹 在 他的 手 , 和 站立 寻找 从 一 到
[ðə; ði] [ˈlðər] .
the other .
这 其他 .

医生接过包裹，站在那里，目光在两者之间来回游移。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈweɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈredɪli] [rɪˈtʃːrɪn] .
He had put his suspicions so entirely away that they did not readily return .
他 有 放 他的 怀疑 所以 完全 离开 那 他们 做过 不是 容易 返回 .
他已经彻底放下了疑虑，以至于这些疑虑没有轻易再次出现。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [tɪm] ? " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][ləst] .
" **What is it , Tim ?** " **said he , at last .**
" 什么 是 它 , 蒂姆 ? " 说 他 , 在 最后的 .
"什么事，蒂姆？"他终于开口问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [sɜːr] , [ðæt] [ˈbɜːti] [faʊnd] .
" **It's a pocket - book , sir , that Bertie found .**
" 它是 一个 口袋 - 书 , 先生 , 那 伯蒂 成立 .
"先生，那是伯蒂找到的一本袖珍书。"

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [jɔːrɪz] .
She says it's yours .
她 说道 它是 你的 .
她说那是你的。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 113]**
" [页 -]
"[第 113 页]

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈteɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈkʌvər] [əˈweɪ] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði]
The Doctor changed color then , and tearing the cover away , examined the
这 医生 已更改 颜色 然后 , 和 撕裂 这 覆盖 离开 , 检查 这
[ɪnˈkloʊʒər] .
enclosure .
外壳 .
博士随即变了脸色，撕开盖子，检查了里面的东西。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] .
" **Yes ,** " **said he ,** " **it is mine .**
" 是的 , " 说 他 , " 它 是 矿 .
"是的,"他说，"这是我的。"

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪ ˈtiː] ? "
Where did you get it ? "
在哪里 做过 你 得到 它 ? "
你从哪儿弄来的？

" [pliːz] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðen] , [sɜːr] , " [sed] [ˈɑːnɪst] [tɪm] ,
" **Please count the money then , sir ,** " **said honest Tim ,**
" 请 数数 这 钱 然后 , 先生 , " 说 诚实的 蒂姆 ,
"先生，请您数数钱吧。"诚实的蒂姆说道。

[bɪˈfɔːr] [ˈbɜːti] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈænsər] .
before Bertie could command her voice to answer .
前 伯蒂 可以 命令 她 嗓音 到 回答 .
还没等伯蒂开口回答。

“ [aɪ] [kept] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ləst] [naɪt] .
“ **I kept it for her last night** .
“ 我 保留 它 为了 她 最后的 夜晚 .

“我昨晚一直留给她。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . “
I should like you to see if it's all right . ”
我 应该 喜欢 你 到 看 如果 它是 全部 正确的 . ”

我想请你看看是否一切正常。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [em 'iː] [ðən] ? ” [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [ˈfɑːrpli] ,
“ **Why did you not give it to me then ?** ” **asked Dr . John , sharply** ,
“ 为什么 做过 你 不是 给 它 到 我 然后 ? ” 问 博士 . 约翰 , 尖锐地 ,
[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,
opening the pocket - book ,
开幕 这 口袋 - 书 ,

“那你当时为什么不给我？”约翰医生厉声问道，同时打开了钱包。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːntents] .
and glancing rapidly over the contents .
和 瞥了一眼 快速 超过 这 内容 .

快速浏览内容。

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈbɜːti] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈɪnstəntli] , — “ [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt]
“ **Oh , sir ,** ” **said Berty , finding her voice instantly** , — “ **Oh , sir , you must not**
“ 哦 , 先生 , ” 说 伯蒂 , 寻找 她 嗓音 即刻 , — “ 哦 , 先生 , 你 必须 不是
[bleɪm] [tɪm] ;
blame Tim ;
责备 蒂姆 ;

“哦，先生，”伯蒂立刻找回了自己的声音说，“哦，先生，您一定不能责怪蒂姆；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jɔːrɪz] .
he did not know it was yours .
他 做过 不是 知道 它 曾是 你的 .

他不知道那是你的。

[aɪ] [ˈnevər] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [em 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] .
I never told him , and he was always at me to find the owner .
我 绝不 讲述 他 , 和 他 曾是 总是 在 我 到 寻找 这 所有者 .

我一直没告诉他，但他总是缠着我去找失主。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs]
I meant to give it back at first , and I should , but for the Christmas
我 意思是 到 给 它 后退 在 第一的 , 和 我 应该 , 但 为了 这 圣诞节
[triː] .
tree .
树 .

我本来打算归还的，而且我也应该归还，但是为了那棵圣诞树。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [aɪ 'tiː] [soʊ] [mʌt] , [soʊ] [ˈveri] [mʌt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɜːrni] [ɪˈnʌf] .
I wanted it so much , so very much , and I could never earn enough .
我 通缉 它 所以 很多 , 所以 非常 很多 , 和 我 可以 绝不 赚 足够的 .

我非常非常想要它，但我永远也赚不到足够的钱。

[aɪm] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsaːri] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [bleɪm] [tɪm] . “
I'm very , very sorry ; but you must not blame Tim . ”
我是 非常 , 非常 对不起 ; 但 你 必须 不是 责备 蒂姆 . ”

我很抱歉，但你千万不能责怪蒂姆。

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə] [tɪm] ,
“ **It is all right ,** ” **said Dr . John , nodding to Tim** ,
“ 它 是 全部 正确的 , ” 说 博士 . 约翰 , 点头 到 蒂姆 ,

“没关系，”约翰医生说着，朝蒂姆点了点头。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

and putting the purse in his pocket .
和 推杆 这 钱包 在 他的 口袋 ；

然后把钱包放进口袋里。

“ [naʊ] , [ˈbɜ:ti] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈsu:ðɪŋli] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][kraɪ] [ˈeni] [mɔ:r] ;
“ Now , Berty , ” he added , soothingly , “ you must not cry any more ;

“ 现在 , 伯蒂 , ” 他 额外 , 舒缓地 , “ 你 必须 不是 哭 任何 更多的 ;
“现在, 伯蒂,”他安慰道, “你不要再哭了;

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [mʌt] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
it is all right and safe , and I'm very much obliged to you for

它 是 全部 正确的 和 安全的 , 和 我是 非常 很多 有义务 到 你 为了
一切都很好, 也很安全, 我非常感谢你。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [bæk] ; [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] .
bringing it back ; it is not every one who would have done it .

带来 它 后退 ; 它 是 不是 每一个 一 WHO 会 有 完毕 它 .
把它带回来; 并不是每个人都会这么做。

[stɔ:p] [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [haʊ] [ju:; jʊ][gɔ:t][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [tri:] .
Stop crying now , and tell me how you got it , and about this Christmas tree .

停止 哭泣 现在 , 和 告诉 我 如何 你 得到 它 , 和 关于 这 圣诞节 树 .
别哭了, 告诉我你是怎么得到它的, 还有这棵圣诞树的故事。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] . “
I do not understand . ”
我 做 不是 理解 . “

我不明白。”

“ [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈbɜ:ti] , [kəmˈpəʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ I wanted one for the children , sir , ” said Berty , composing her voice a little
“ 我 通缉 一 为了 这 孩子们 , 先生 , ” 说 伯蒂 , 构成 她 嗓音 一个 小的
;
;
;
;

“先生, 我想给孩子们买一个,”伯蒂稍微平复了一下语气说道;

“ [ðeɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [wʌn] , [ju:; jʊ] [si:] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ;
“ they never saw one , you see , but I did ;

“ 他们 绝不 锯 一 , 你 看 , 但 我 做过 ;
“他们从来没见过, 但我见过;

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈhænsməŋ] [təʊld][ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] .
and Madame Hansmann told them about those in the old country .

和 夫人 汉斯曼 讲述 他们 关于 那些 在 这 老的 国家 .
汉斯曼夫人给他们讲述了故乡的故事。

[soʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ðəm; ðəm][wʌn] [naɪt] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] , — [ˈoʊnli] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
So I heard them one night wishing for one , — only they said they could not

所以 我 听到 他们 一 夜晚 祝 为了 一 , — 仅有的 他们 说 他们 可以 不是
[hæv; həv][aɪ ˈti:] ,
have it ,
有 它 ,
一天晚上, 我听到他们在祈祷能拥有一个, ——只是他们说他们得不到。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][em 'i:] .

because they had no one but me .

因为 他们 有 不 一 但 我 .

因为除了我，他们没有其他人了。

[ðen] [aɪ] [wɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][get] [wʌn] ,

Then I wished so much to get one ,

然后 我 希望 所以 很多 到 得到 一 ,

那时我多么希望自己能拥有一个啊！

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ˈbɪdi] ,

because I promised mother to take such care of them ; and I asked Biddy ,

因为 我 承诺 母亲 到 拿 这样的 关心 的 他们 ; 和 我 问 比迪 ,

因为我答应过母亲要好好照顾他们；我还问过比蒂，

[ænd; ənd][fɪ; ʃɪ] [sed] [ðeɪ] [kɔ:st] [paʊndz] [ænd; ənd] [paʊndz] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [kwɑɪt] [ɪn]

and she said they cost pounds and pounds ; and I did not believe quite in

和 她 说 他们 成本 磅 和 磅 ; 和 我 做过 不是 相信 相当 在

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪrɪ] ,

the fairy ,

这 仙女 ,

她说这些东西要花好多英镑；而且我不太相信仙女的事。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][mʌst; məst] [ɜ:rn] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [geɪv] [aɪ 'ti:]

so I thought I must earn it ; and I felt very bad , and almost gave it

所以 我 想法 我 必须 赚 它 ; 和 我 毛毡 非常 坏的 , 和 几乎 给予 它

[ʌp] .

up .

向上 .

所以我认为我必须努力争取；我感到非常难过，几乎放弃了。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˈdʒi:zəs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmʌðər] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] ;

Then I thought about Jesus , and how mother said he would be our friend ;

然后 我 想法 关于 耶稣 , 和 如何 母亲 说 他 会 是 我们的 朋友 ;

[soʊ][aɪ] [preɪd] ,

so I prayed ,

所以 我 祈祷 ,

然后我想到了耶稣，想起母亲说过他会是我们的朋友；于是我祈祷了。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [help] [em 'i:] .

and I hoped he would help me .

和 我 希望 他 会 帮助 我 .

我希望他能帮帮我。

[ðen] , [ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜ:rst] [deɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [daɪm] ,

Then , the very first day , when you gave me a dime ,

然后 , 这 非常 第一的 天 , 什么时候 你 给予 我 一个 一角硬币 ,

然后，就在第一天，你给了我一角钱，

[ðə; ðɪ] [ˈpɔ:kɪt] - [bʊk] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:]

the pocket - book came tumbling down beside me , and I did not know if it

这 口袋 - 书 来了 翻滚 向下 旁 我 , 和 我 做过 不是 知道 如果 它

[wʌz; wəz] [jɔ:rz] ;

was yours ;

曾是 你的 ;

钱包掉落在我身边，我不知道是不是你的；

[bʌt; bət][aɪ][ræn][ˈæftər][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [ˈnoʊtɪst] ;

but I ran after the stage , but nobody noticed ;

但 我 跑 后 这 阶段 , 但 无人 注意到 ;

但我追着舞台跑，却没有人注意到我；

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪ] [bi:; bi] [sent] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [preɪd] ,
and then I thought it might be sent because I prayed ,
和 然后 我 想法 它 可能 是 发送 因为 我 祈祷 ,
然后我想, 这可能是因为 我祈祷了才发来的。

[ju:; jʊ] [noʊ] , — [ˈoʊnli] , [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [tɪm] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][bæd]
you know , — only , when I showed it to Tim he said it was as bad
你 知道 , — 仅有的 , 什么时候 我 显示 它 到 蒂姆 他 说 它 曾是 作为 坏的
[æz; əz] ['sti:lɪŋ] .
as stealing .
作为 偷窃 .
你知道吗, ——只是, 当我把它给蒂姆看的时候, 他说这和偷窃一样糟糕。

[ðæt] [meɪd] [em 'i:][ˈæŋɡri] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
That made me angry , and I would not speak to him ;
那 制成 我 生气的 , 和 我 会 不是 说话 到 他 ;
这让我很生气, 我不想和他说话;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [wen] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
but I was not happy with it at all when I meant to keep it .
但 我 曾是 不是 快乐的 和 它 在 全部什么时候 我 意思是 到 保持 它 .
但当我打算留下它时, 我却一点也不满意。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sɔ:l] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] ,
Then in the morning I saw you at the crossing ,
然后 在 这 早晨 我 锯 你 在 这 过境 ,
第二天早上我在十字路口看到了你。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [soʊ][aɪ][ræn] [ə'weɪ] ; [ænd; ʌnd] ,
and I thought you were looking for me , so I ran away ; and ,
和 我 想法 你 是 寻找 为了 我 , 所以 我 跑 离开 ; 和 ,
我以为你在找我, 所以我就跑了; 而且,

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'gen] , [soʊ][aɪ][gɔ:t] [ɔ:l] [waɪld] [laɪk] ,
while I was talking to the little girl , you came again , so I got all wild like ,
尽管 我 曾是 说 到 这 小的 女孩 , 你 来了 再次 , 所以 我 得到 全部 荒野 喜欢 ,
我正和小女孩说话的时候, 你又来了, 我当时就激动得不行。

[ænd; ʌnd][ræn] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
and ran into the street .
和 跑 进入 这 街道 .

然后跑到了街上。

[ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][kaɪnd] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][ləst] [naɪt] ,
Then you were so kind , I did not know about keeping it last night ,
然后 你 是 所以 种类 , 我 做过 不是 知道 关于 保持 它 最后的 夜晚 ,
你真是太好了, 我昨晚还不知道要把它留着。

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mʌðər] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]
only for the tree ; but this morning I thought of mother , because of the
仅有的 为了 这 树 ; 但 这 早晨 我 想法 的 母亲 , 因为 的 这
[fi:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] - [seɪnts] ,
feast of All - Saints ,
盛宴 的 全部 - 圣徒队 ,
只是为了那棵树; 但今天早上我想起了母亲, 因为今天是诸圣节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [ðə; ði] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['eni]
and the minister said the Commandments , and I could not keep it any
和 这 部长 说 这 诫命 , 和 我 可以 不是 保持 它 任何
[ɔ:ŋgər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
longer for the children ,
更长 为了 这 孩子们 ,
牧师念诵了十诫,我再也无法为孩子们保守秘密了。

[ɔ:r] ['enɪbə:di] , — [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
or anybody , — don't you see ?
或者 任何人 , — 不 你 看 ?
或者任何人,难道你看不出来吗?

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [(ɹ) [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [dʒɑ:n][dɪd] [si:] ,
" I am not at all sure that Dr . John did see ,
" 我 是 不是 在 全部 当然 那 博士 . 约翰 做过 看 ,
我完全不确定约翰医生是否看到了,

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [wen] ['bɜ:ti] ['fɪnɪʃt] ;
for I know that his eyes were full of tears when Berty finished ;
为了 我 知道 那 他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 什么时候 伯蒂 完成的 ;
因为我知道,当伯蒂说完的时候,他的眼里充满了泪水;

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [kwɔɪt] ['klɪrli] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
but he seemed to understand quite clearly for all that .
但 他 似乎 到 理解 相当 清楚地 为了 全部 那 .
但他似乎对此理解得相当透彻。

" [jes] , ['bɜ:ti] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪ(ə)n] ,
" Yes , Bert , " said he , " I see that you have had a great temptation ,
" 是的 , 伯蒂 , " 说 他 , " 我 看 那 你 有 有 一个 伟大的 诱惑 ,
"是的,伯蒂,"他说,"我看得出来你受到了很大的诱惑。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [wʌn] [θru:] [aɪ 'ti:] ['breɪvli] .
and have won through it bravely .
和 有 韩元 通过 它 勇敢地 .
并勇敢地取得了胜利。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [tɪm] [hɪr] , [aɪ][beg][hɪz; ɪz][pɑ:rd(ə)n] ; [aɪ] [pər'si:v] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:nɪst]
And as for Tim here , I beg his pardon ; I perceive he is a very honest
和 作为 为了 蒂姆 这里 , 我 求 他的 赦免 ; 我 感知 他 是 一个 非常 诚实的
fellow] .
fellow .
同伴 .
至于蒂姆,请原谅我;我觉得他是个非常诚实的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] [naʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt]
But he must bid you good - morning now , for I want to look at that
但 他 必须 出价 你 好的 - 早晨 现在 , 为了 我 想 到 看 在 那
[saɪd][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
side of yours .
边 的 你的 .
但他现在必须向你道早安了,因为我想看看你那边的样子。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 116]
" [页 -]
"[第 116 页]

[tɪm] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)lɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] : [dʒɑ:n][dɪd][nɑ:t] ['ɔ:fər] ['bɜ:ti] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]
Tim felt a little disappointed that Dr . John did not offer Berty something as
蒂姆 毛毡 一个 小的 失望的 那 博士 : 约翰 做过 不是 提供 伯蒂 某物 作为
[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
a reward for bringing back his money ,
一个 报酬 为了 带来 后退 他的 钱 ,
蒂姆有点失望, 约翰医生没有因为伯蒂把钱找回来而给他任何奖励。

[fɔ:r; fər] [tɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈæftər] [ɔ:l] ;
for Tim could not bear that the Christmas tree should be given up after all ;
为了 蒂姆 可以 不是 熊 那 这 圣诞节 树 应该 是 给定 向上 后 全部 ;
因为蒂姆实在无法接受圣诞树最终还是要被放弃;
[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
but still he had great confidence in the Doctor ,
但 仍然 他 有 伟大的 信心 在 这 医生 ,
但他仍然对医生充满信心。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] ['sʌmhəʊ] .
and did not doubt but he would make it all right somehow .
和 做过 不是 怀疑 但 他 会 制作 它 全部 正确的 不知何故 :
他毫不怀疑, 他总能想办法把一切都解决好。

[soʊ][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pedlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] .
So he went away to his peddling with a light heart .
所以 他 去 离开 到 他的 兜售 和 一个 光 心 :
于是他心情轻松地继续他的骑车之旅。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['bɜ:ti] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
As for Berty , she thought she had never felt so happy in her life ,
作为 为了 伯蒂 , 她 想法 她 有 绝不 毛毡 所以 快乐的 在 她 生活 ,
至于伯蒂, 她觉得自己这辈子从未如此快乐过。

[ɪ:v(ə)n] [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] ['wu:ndz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] - [tri:] ['teɪpərz]
even though her wounds were very painful , and the Christmas - tree tapers
甚至 尽管 她 伤口 是 非常 痛苦 , 和 这 圣诞节 - 树 锥形
[hæd; həd] ['ʌtərli] [gɔ:n] [aʊt] ;
had utterly gone out ;
有 完全地 已消失 出去 ;
尽管她的伤口非常疼痛, 圣诞树上的蜡烛也完全熄灭了;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n] ['bɜ:ti] [wɪt] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɑ:r] [mɔ:r]
for there was something shining upon Berty which lighted up her heart far more
为了 那里 曾是 某物 灼灼 之上 伯蒂 哪个 照明 向上 她 心 远的 更多的
['brʌtli] [ðæn; ðən] ['eni] ['krɪsməs] ['teɪpərz] ['evər] [kʊd; kəd] ,
brightly than any Christmas tapers ever could ,
明亮地 比 任何 圣诞节 锥形 曾经 可以 ,
因为伯蒂身上有一种光芒, 比任何圣诞蜡烛都能更明亮地照亮她的心。

— [hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðɜ:z] [smaɪl] .
— **her Heavenly Father's smile .**
— 她 天上 父亲的 微笑 :
——她天父的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [tu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['æŋɡrɪ] , [si:md] ['kɪndər] [ðæn; ðən] ['evər] .
And the Doctor , too , instead of being angry , seemed kinder than ever .
和 这 医生 , 也 , 反而 的 存在 生气的 , 似乎 幼儿园 比 曾经 :
而医生也非但没有生气, 反而比以往任何时候都更加和蔼可亲。

[hi:; hi] [drest] [hɜ:r; hər] [saɪd][ænd; ənd] ['æŋk(ə)l] ['veri] ['tendərli] ,
He dressed her side and ankle very tenderly ,
他 穿着 她 边 和 踝 非常 温柔地 ,
他非常温柔地为她包扎了腰部和脚踝。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; ei] [lɔːŋ] [taɪm] ,
and then sat down by the bed and talked for a long time ,
和 然后 卫星 向下 经过 这 床 和 谈话 为了 一个 长的 时间 ;
然后两人坐在床边，聊了很久。

[ˈæskɪŋ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ɪspeɪli] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l] [ˈgɑːtlɪːb]
asking many questions about her family , and especially about the uncle Gottlieb
问 许多 问题 关于 她 家庭 ; 和 尤其 关于 这 叔叔 戈特利布
[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] ,
in the old country ,
在 这 老的 国家 ;
她问了很多关于她家人的问题，特别是关于她在老家的叔叔戈特利布的问题。

[ʌv; əv] [huːm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] [hæd; həd][toʊld][him; ɪm] .
of whom little Mary had told him .
的 谁 小的 玛丽 有 讲述 他 .
小玛丽曾告诉过他这件事。

[ˈbɜːti] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt][him; ɪm] , [ɪkssept] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðəɹ]
Berty knew very little about him , except that he was her mother's only brother
伯蒂 知道 非常 小的 关于 他 , 除了 那 他 曾是 她 母亲的 仅有的 兄弟
,
.
,
伯蒂对他知之甚少，只知道他是她母亲唯一的兄弟。

— [ðæt][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]
— that he lived in
— 那 他 居住地 在
——他住的地方

[[piːˈdʒiː -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ˈfræŋkfərt] ,
Frankfort ,
法兰克福 ;
法兰克福，

[ænd; ənd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbəendz] [wɪθ] [fiː; ji] [rɪˈmembəɹ] [wɪð; wiθ] [saɪt] [dɪˈlaɪt]
and belonged to one of the bands which she remembered with such delight
和 属于 到 一 的 这 乐队 哪个 她 记得 和 这样的 喜
[æz; əz] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkaːnsərts][ɑːn][ðə; ði] [fiːst] - [deɪz] .
as playing at the concerts on the feast - days .
作为 玩耍 在 这 音乐会 在 这 盛宴 - 天 .
她曾是其中一个乐队的成员，她至今仍对在节日音乐会上演奏的场景记忆犹新。

[ˈmædəm] [ˈhænsməŋ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ ˈti:] [siːmd] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz]
Madame Hansmann had written to him , it seemed , after her mother's
 夫人 汉斯曼 有 书面 到 他 , 它 似乎 , 后 她 母亲的
 [deθ] ;
death ;
 死亡 ;

汉斯曼夫人似乎是在母亲去世后给他写过信；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [ˈænsər] .
but they had never received any answer .
 但 他们 有 绝不 已收到 任何 回答 .

但他们始终没有收到任何回复。

“ [wel] , [ˈpɑːli] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , “ [aɪ][hæv; həv]
“ **Well , Polly , ” said Dr . John , when he went home that evening , “ I have**
出色地 , 波莉 , ” 说 博士 : 约翰 , 什么时候 他 去 家 那 晚上 , “ 我 有
[faʊnd] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ;
found my pocket - book ;
成立 我的 口袋 - 书 ;

“好了，波莉，”约翰医生那天晚上回家时说，“我找到我的钱包了；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ][hæv; həv][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [plæn][fɔːr; fər] [ˈspendɪŋ] [jɔːr; jər]
and , what is more , I have got hold of a famous plan for spending your
和 , 什么 是 更多的 , 我 有 得到 抓住 的 一个 著名的 计划 为了 开支 你的
[ˈsɜːrplʌs] [ˈmʌni] . “
surplus money . ”
剩余 钱 . ”

而且，更重要的是，我还掌握了一个著名的花掉你剩余资金的计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎·魏瑟的愿望(Bertha Weissner's wish)

第5/5页

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , [tu:] , ['kʌz(ə)n][dʒɑ:n] , ” [sed] ['pɑ:li] ; “ [bʌt; bət][let][ju: 'es] [hɪr] [jɔ:rz] [fɜ:rst] .
“ **I have a plan , too , cousin John ,** ” **said Polly ;** “ **but let us hear yours first .** ”
“ 我 有 一个 计划 , 也 , 表哥 约翰 , ” 说 波莉 ; “ 但 让 我们 听到 你的 第一的 .
“我也有个计划, 约翰表哥, ”波莉说, “不过先让我们听听你的计划吧。”

“ [soʊ][ðə; ði]['dɑ:ktər][təʊld] - ['stɔ:ri] , [wɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ;
“ **So the Doctor told Berty's story , which you will not care to hear for the third** ”
“ 所以 这 医生 讲述 - 故事 , 哪个 你 将要 不是 关心 到 听到 为了 这 第三
time ;
time ;
时间 ;

“于是医生讲了伯蒂的故事, 你肯定不想听第三遍;

[ænd; ʌnd][æz; ʌz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [plæn] ,
and as for his famous plan ,
和 作为 为了 他的 著名的 计划 ,
至于他那著名的计划,

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['endɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['stɔ:ri] .
I mean to keep that for a good ending to my story .
我 意思是 到 保持 那 为了 一个 好的 结束 到 我的 故事 :
我想把它留到故事的完美结尾。

['pɑ:li] [laɪkt] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌt] , [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [der] [seɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] ;
Polly liked it very much , and so I dare say will you ;
波莉 喜欢 它 非常 很多 , 和 所以 我 敢 说 将要 你 ;
波莉非常喜欢它, 我敢说你会喜欢的;

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
but she could not give up her own ,
但 她 可以 不是 给 向上 她 自己的 ,
但她无法放弃自己的一切。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kæərɪd] [aʊt] .
and so it was decided that both should be carried out .
和 所以 它 曾是 决定 那 两个都 应该 是 携带 出去 :
因此决定两项工作都要进行。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd] , ” [sed] ['pɑ:li] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] , — “ [aɪ][eɪ 'em][glæd] , ['kʌz(ə)n]
“ **I am glad ,** ” **said Polly , when all was finally arranged ,** — “ **I am glad , cousin** ”
“ 我 是 高兴的 , ” 说 波莉 , 什么时候全部 曾是 最后 安排 , — “ 我 是 高兴的 , 表哥
John ,
约翰 ,
“我很高兴, ”波莉在一切安排妥当后说道, “我很高兴, 约翰表哥。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ,
that you found your pocket - book ,
那 你 成立 你的 口袋 - 书 ,
你找到了你的钱包,

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [lend] [em 'i:][sʌm; səm] ['mʌni] , ['æftər][ɔ:l] ;
for I should not wonder if you had to lend me some money , after all ;
为了 我 应该 不是 想知道 如果 你 有 到 借 我 一些 钱 , 后 全部 ;
因为如果最终你不得不借钱给我, 我一点也不奇怪;

” [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [θɔːt] [tuː; tə]
” and Dr . John thought to
” 和 博士 : 约翰 想法 到

约翰医生心想

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [ˈglɒʊɪŋ] , [ˈhæpi] [feɪs] ,
himself , as he looked down at the little girl's glowing , happy face ,
他自己 , 作为 他 看起来 向下 在 这 小的 女孩们 发光 , 快乐的 脸 ,
他低头看着小女孩容光焕发、快乐的小脸,

[ðæt] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [spent] [ɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
that any amount of money would have been well spent in working such a change
那 任何 数量 的 钱 会 有 到过 出色地 花费 在 在职的 这样的 一个 改变
[æz; əz] [ðiːz] [kaɪnd] [skiːmz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd] ,
as these kind schemes had made in his sad ,
作为 这些 种类 方案 有 制成 在 他的 伤心 ,
任何数额的钱如果能像这些计划在他悲伤的生活所带来的改变那样去实现，都是值得的。

[ˈlɪt(ə)] [ˈkʌz(ə)n] .
little cousin .
小的 表哥 :

小表弟。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII :
章 十二 :

第十二章

[ðə; ði] [wɪʃ] [fʊlˈfɪld] .
THE WISH FULFILLED .
这 希望 已完成 :

愿望实现了。

[ˈmɛriːz] [plæn] , [wɪtʃ] [dɪˈveləpt] [ɪtˈself][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
MARY'S plan , which developed itself the next day ,
玛丽的 计划 , 哪个 发达 本身 这 下一个 天 ,
玛丽的计划是在第二天自行制定的。

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn][ðer; ðər] [nuː]
turned out to be a project for taking the children , in their new
转向 出去 到 是 一个 项目 为了 采取 这 孩子们 , 在 他们的 新的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

结果发现，这是一项让孩子们穿上新衣服的项目。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðer; ðər] [ˈsɪstər] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] .
to visit their sister at the hospital .
到 访问 他们的 姐姐 在 这 医院 :

去医院探望他们的姐姐。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈstɪpjʊleɪt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː, bi][sed] [tuː, tə] [ˈbɜːti] ,
She had stipulated that nothing should be said to Bert ,
她 有 规定的 那 没有什么 应该 是 说 到 伯蒂 ,
她曾明确规定，什么都不能告诉伯蒂。

[ðoo] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [tuː, tə] [ɡɪv] [tɪm] [ˈwɔːrɪŋ] [ðæt][hiː, hi] [maɪt] [biː, bi][ɑːn][hænd][tuː, tə]
though she had taken care to give Tim warning that he might be on hand to
尽管 她 有 已采取 关心 到 给 蒂姆 警告 那 他 可能 是 在 手 到
[ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [səˈpraɪz] .
enjoy the surprise .
享受 这 惊喜 .

不过她事先已经提醒过蒂姆，他可能会在场，享受这份惊喜。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [braɪt] [ˈɔːtəm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] [wɜːrkt] [tuː, tə] [ˈmɛriːz]
It was a beautiful , bright autumn day , and everything worked to Mary's
它 曾是 一个 美丽的 , 明亮的 秋天 天 , 和 一切 工作 到 玛丽的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

这是一个阳光明媚的秋日，一切都令玛丽非常满意。

[ˈgrændˈmɑːmə] [siːmd] [tuː, tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː, ʃi] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tɑːm] ,
Grandmamma seemed to enjoy it as much as she ; and even Tom ,
奶奶 似乎 到 享受 它 作为 很多 作为 她 ; 和 甚至 汤姆 ,
奶奶似乎和她一样喜欢它；就连汤姆也喜欢。

[huː] [hæd; həd] [ˈgrʌmblɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [æt; ət] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈɪntuː] [sʌtʃ] “ -
who had grumbled a good deal at bringing his horses so often into such “ ojus
WHO 有 咕哝 一个 好的 交易 在 带来 他的 马匹 所以 经常 进入 这样的 “ -
” [striːts] ,
” **streets** ,
” 街道 ,

他曾多次抱怨自己的马匹经常进入这种“脏乱差”的街道，

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [kənˈteɪdʒəs] [ɡrɪn][æz; əz][hiː, hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
could not resist a contagious grin as he lifted the happy children , one by one ,
可以 不是 抵抗 一个 传染性 咧嘴笑 作为 他 抬起 这 快乐的 孩子们 , 一 经过 一 ,
他忍不住露出了灿烂的笑容，一个接一个地抱起那些快乐的孩子们。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
into the carriage .
进入 这 运输 .

进入车厢。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈlaɪt] [tuː, tə] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæməli] .
It was indeed a wonderful delight to Bert's little family .
它 曾是 的确 一个 精彩的 喜 到 - 小的 家庭 .

这确实给伯蒂的小家庭带来了莫大的快乐。

[ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Driving through the
驾驶 通过 这

驾车穿过

[geɪ] [stri:ts] , [wer] ['mɪsɪz] . [greɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [tɑ:m] [ʊd; ʒəd] [goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] , ['i:zi]
gay streets , where Mrs . Grey took care that Tom should go , in the handsome , easy
同性恋 街道 , 在哪里 太太 : 灰色的 采取 关心 那 汤姆 应该 去 , 在 这 英俊的 , 简单的
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

格雷太太安排汤姆乘坐那辆漂亮舒适的马车前往繁华的街道。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plezər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [si:] ['bɜ:ti] ,
would have been pleasure enough , but going in such a way to see Bert
会 有 到过 乐趣 足够的 , 但 去 在 这样的 一个 方式 到 看 伯蒂 ,
光是去看望伯蒂就已经足够令人高兴了, 但以这种方式去见他,

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [soʊ] [mʌtʃ] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber] .
whom they had missed so much , was almost more than they could bear .
谁 他们 有 错过 所以 很多 , 曾是 几乎 更多的 比 他们 可以 熊 .
他们如此想念的人, 离他们而去, 几乎让他们难以承受。

[ðen] [ðə; ði] [waɪd] [lɔ:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn]
Then the wide lawn of the hospital , where the little pale children were playing in
然后 这 宽的 草地 的 这 医院 , 在哪里 这 小的 苍白 孩子们 是 玩耍 在
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
the sunshine ,
这 阳光 ,

然后是医院宽阔的草坪, 阳光下, 一群脸色苍白的小孩正在玩耍。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [səp'praɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔ:ftɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd]
was a new surprise ; and the children's ward , with its lofty walls and
曾是 一个 新的 惊喜 ; 和 这 孩子们的 病房 , 和 它是 高远 墙壁 和
['lɪt(ə)l] [waɪt] [bedz] ,
little white beds ,
小的 白色的 床 ,

这是一个新的惊喜; 儿童病房有着高高的围墙和白色的小床,

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪstər] ['bɜ:ti] [leɪ] , ['lʊkɪŋ] [soʊ][ˈplæsaɪd][ænd; ənd] ['hæpi] ,
in one of which sister Bert lay , looking so placid and happy ,
在 一 的 哪个 姐姐 伯蒂 躺 , 寻找 所以 平静 和 快乐的 ,
其中一张照片里, 伯蒂妹妹躺在那里, 看起来那么平静快乐。

[si:md] [laɪk][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]['pærədəɪs] .
seemed like a glimpse of paradise .
似乎 喜欢 一个 一瞥 的 天堂 .
仿佛瞥见了天堂的一角。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ges] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [haʊ] ['dʒɔɪfəli] ['bɜ:ti] [rɪ'si:vɪd] [ðem; ðəm] ;
You will guess , of course , how joyfully Bert received them ;
你 将要 猜测 , 的 课程 , 如何 欣喜地 伯蒂 已收到 他们 ;
你当然可以猜到, 伯蒂多么高兴地接待了他们;

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hʌɡɪd] ['lɪt(ə)l] [frɪts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həp][wʌn][ɑ:rm] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bed]
how she hugged little Fritz with her one arm , and set him on the bed
如何 她 拥抱 小的 弗里茨 和 她 一 手臂 , 和 放 他 在 这 床
[br'saɪd] [hɜ:r; həp] ,
beside her ,
旁 她 ,

她用一只胳膊抱住小弗里茨, 把他放在自己身旁的床上。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [stænd] [ɔ:f] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
while she made the others stand off , one by one ,
尽管 她 制成 这 其他的 站立 离开 , 一 经过 一 ,
她让其他人一个接一个地退到一边,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əd'maɪər][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [nuː] ['kloʊðɪŋ] ；
that she might admire them in the comfortable new clothing ；
那 她 可能 钦佩 他们 在 这 舒服的 新的 衣服 ；

好让她欣赏他们穿着舒适的新衣服；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['meri] ； [haʊ] [tɪm] [grɪnd]
how she thanked Mrs . Grey and the Doctor and Mary ; how Tim grinned
如何 她 谢谢 太太 . 灰色的 和 这 医生 和 玛丽 ； 如何 蒂姆 咧嘴一笑
[frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ，
from ear to ear ，
从 耳朵 到 耳朵 ；

她是如何感谢格雷夫人、医生和玛丽的；蒂姆又是如何咧嘴大笑的。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [klæpt] [hɜːrɪz] ,
and Dr . John rubbed his hands , and Polly clapped hers ,
和 博士 . 约翰 摩擦 他的 双手 ， 和 波莉 鼓掌 她的 ；
[dʒɒn] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [klæpt] [hɜːrɪz]
约翰医生搓着手，波莉拍着手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . [greɪ] [bəʊθ] [kraɪd] ,
and the nurse and old Mrs . Grey both cried ,
和 这 护士 和 老的 太太 . 灰色的 两个都 哭 ；
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . [greɪ] [bəʊθ] [kraɪd]
护士和格雷老太太都哭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] ['tʃɪldrən] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['meri] ['hʌbʌb] ,
and the hospital children sat up in bed and laughed at the merry hubbub ,
和 这 医院 孩子们 卫星 向上 在 床 和 笑了 在 这 欢乐 尘嚣 ；
[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] ['tʃɪldrən] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['meri] ['hʌbʌb]
医院里的孩子们从床上坐起来，被这欢快的喧闹声逗得哈哈大笑。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meɪtrən] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] [ðəm; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz]
until the matron came up and chided them all for making such a noise
直到 这 护士长 来了 向上 和 责备 他们 全部 为了 制作 这样的 一个 噪音
[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['meɪtrən] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] [ðəm; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz]
直到女舍监走过来，斥责他们制造这么大的噪音。

[ænd; ənd] ['θretnɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz]
and threatened Dr . John with a policeman if he did not keep his
和 威胁 博士 . 约翰 和 一个 警察 如果 他 做过 不是 保持 他的
[pɑːrtɪ]['kwaiət] .
party quiet ；
派对 安静的 ；
[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːrtɪ]['kwaiət] [tɑɪm] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] , [wen] , [ʌndər][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [kaɪnd] [ker] ,
was the long quiet time which followed , when , under the Doctor's kind care ,
曾是 这 长的 安静的 时间 哪个 随后 ， 什么时候 ， 在下面 这 医生的 种类 关心 ；

他们威胁约翰博士，如果他不让他的聚会安静下来，就要叫警察来抓他。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ； [ænd; ənd] ['hæpi] , [tuː] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ,
Yes , it was a happy time ; and happy , too , though in a different way ,
是的 ， 它 曾是 一个 快乐的 时间 ； 和 快乐的 ， 也 ； 尽管 在 一个 不同的 方式 ；
[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ； [ænd; ənd] ['hæpi] , [tuː] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei]
是的，那是一段快乐的时光；虽然快乐的方式不同，但也同样快乐。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bɜːn] ['kwaiət] [taɪm] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] , [wen] , [ʌndər][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [kaɪnd] [ker] ,
was the long quiet time which followed , when , under the Doctor's kind care ,
曾是 这 长的 安静的 时间 哪个 随后 ， 什么时候 ， 在下面 这 医生的 种类 关心 ；
[wʌz; wəz][ðə; ði] [bɜːn] ['kwaiət] [taɪm] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] , [wen] , [ʌndər][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [kaɪnd] [ker]
接下来是一段漫长的平静时光，在医生的悉心照料下，

['bɜːti] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['evri] [dei] ,
Berty was growing better and stronger every day ,
伯蒂 曾是 生长 更好的 和 更强 每一个 天 ；
['bɜːti] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['evri] [dei]
伯蒂一天比一天好，一天比一天强壮。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [lʌv] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪrli] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ru:m] ,
and learning every day to love more and more dearly the pleasant room ,
和 学习 每一个 天 到 爱 更多的 和 更多的 亲爱的 这 令人愉快的 房间 ,
并且每天都越来越喜欢这间舒适的房间。

[ðə; ði] ['laɪvli] [prints] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)] [sɪk] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['dʒent(ə)] ['nɜ:rsɪz] ,
the lively prints upon the walls , the happy little sick children , the gentle nurses ,
这 热闹 印刷 之上 这 墙壁 , 这 快乐的 小的 生病的 孩子们 , 这 温和的 护士 ,
墙上生动的画作, 快乐的小病童, 温柔的护士们,

[ðə; ði] [gʊd] ['rektər] [hu:] [stɑ:pt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ,
the good rector who stopped to talk with her so often , and the dear ,
这 好的 校长 WHO 停止 到 讲话 和 她 所以 经常 , 和 这 亲爱的 ,
[dɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [dʒɑ:n] ,
dear Dr . John ,
亲爱的 博士 . 约翰 ,
那位经常停下来和她交谈的好校长, 还有亲爱的约翰医生,

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji] [oʊd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
to whom she owed it all .
到 谁 她 欠款 它 全部 .
她的一切都归功于他。

[ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwəd][ɪn][hɜ:r; hər] ['drɪri] ['ætɪk][ɑ:n]
The Christmas - time to which she had looked forward in her dreary attic on
这 圣诞节 - 时间 到 哪个 她 有 看起来 向前 在 她 凄凉 阁楼 在
[ðæt] ['dɪzməl] [naɪt] — [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ætɪk] [si:md] ,
that dismal night — how far away the attic seemed ,
那 惨淡 夜晚 — 如何 远的 离开 这 阁楼 似乎 ,
在那个阴冷的夜晚, 她原本在阴暗的阁楼里期盼着圣诞节的到来——如今, 阁楼似乎离她很遥远。

[haʊ] [bɔ:n] [ə'gəʊ][ðə; ði] [naɪt] — [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] , [wʌz; wəz] [klaʊz] [æt; ət][hænd] .
how long ago the night — was drawing near , was close at hand .
如何 长的 前 这 夜晚 — 曾是 绘画 靠近 , 曾是 关闭 在 手 .
夜幕降临已近在眼前, 那是多久以前的事了。

[tɪm] [tuːld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rəl] - [riθs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæp(ə)] .
Tim told her of the laurel - wreaths which they were hanging in the chapel .
蒂姆 讲述 她 的 这 月桂树 - 花圈 哪个 他们 是 绞刑 在 这 教堂 .
蒂姆告诉她, 他们在教堂里挂了月桂花环。

[hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] [wɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [get] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [tɪm]
Her dearest wish was to get strong enough to go down there with Tim
她 亲爱的 希望 曾是 到 得到 强的 足够的 到 去 向下 那里 和 蒂姆
[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fi:st] ,
and keep the Christmas feast ,
和 保持 这 圣诞节 盛宴 ,
她最大的愿望就是能够变得足够强壮, 和蒂姆一起下去, 为大家准备圣诞大餐。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [pər'hæps] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
and afterwards , perhaps , to have the children come to her again .
和 然后 , 也许 , 到 有 这 孩子们 来 到 她 再次 .
之后, 或许孩子们会再次回到她身边。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tri:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ʃi:; ji] [nu:] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
It would be treat enough for them , she knew , and joy enough for
它 会 是 对待 足够的 为了 他们 , 她 知道 , 和 喜悦 足够的 为了
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;
她知道, 这对他们来说就是一种享受, 对她自己来说也是一种快乐;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] .
but when she asked the Doctor , she got no answer but a smile .
但 什么时候 她 问 这 医生 , 她 得到 不 回答 但 一个 微笑 .
但她问医生时, 医生没有回答, 只给了她一个微笑。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈnaʊədeɪz] , [pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ]
The Doctor was so busy nowadays , perhaps he had no time for anything
这 医生 曾是 所以 忙碌的 如今 , 也许 他 有 不 时间 为了 任何事物
[bʌt; bət] [smaɪlz] .
but smiles .
但 微笑 .
医生最近太忙了, 或许除了微笑之外, 他没有时间做任何其他事。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] ;
And very busy , too , was little Mary ;
和 非常 忙碌的 , 也 , 曾是 小的 玛丽 ;
小玛丽也很忙;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈʃɑːpɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə]
it was wonderful what a deal of shopping those two found it necessary to
它 曾是 精彩的 什么 一个 交易 的 购物 那些 二 成立 它 必要的 到
[duː] [təˈgeðər] ,
do together ,
做 一起 ,
这两个人一起购物的量真是惊人, 他们竟然觉得有必要一起买那么多东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [paɪlz][əˈpɑːn] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrslz] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʃeɪps] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] , [ðeɪ] [brɔːt]
and what piles upon piles of parcels , of all shapes and sizes , they brought
和 什么 堆 之上 堆 的 包裹 , 的 全部 形状 和 尺寸 , 他们 带来
[hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,
home at night ,
家 在 夜晚 ,
他们晚上带回家的包裹堆积如山, 形状大小各异。

[ænd; ənd] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈpɑːrlər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
and stowed away in that mysterious parlor which no one else was allowed to
和 已存放 离开 在 那 神秘 客厅 哪个 不 一 别的 曾是 允许 到
[ˈentər] .
enter .
进入 .
然后偷偷溜进了那间神秘的客厅, 除了他之外, 任何人都不允许进入。

[ɪf] [ˈpɑːli] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [ɡʊdz] ,
If Polly paid for all those goods ,
如果 波莉 有薪酬的 为了 全部 那些 商品 ,
如果波莉付了所有这些东西的钱,

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrekwiˈziʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnz] [ˌnuːˈfaʊnd]
I think she must have made a requisition upon Dr . John's newfound
我 思考 她 必须 有 制成 一个 征用 之上 博士 . 约翰的 新发现
[ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ;
pocket - book ;
口袋 - 书 ;
我认为她一定是征用了约翰医生新发现的钱包;

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [noʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [pɜːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
for I am sure no little girl's purse could have been half long enough .
为了 我 是 当然 不 小的 女孩们 钱包 可以 有 到过 一半 长的 足够的 .
因为我确信，没有哪个小女孩的钱包能够长。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][ləst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
But at last there came a day , the 24th of December it was ,
但 在 最后的 那里 来了 一个 天 , 这 24th 的 十二月 它 曾是 ,
但最终，那一天还是到来了，那是12月24日。

[wen] [ˈpɑːliːz] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [meɪd] .
when Polly's purchases seemed to be all made .
什么时候 波莉的 购买 似乎 到 是 全部 制成 .
当波莉的购物似乎都完成的时候。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] [daʊn] - [taʊn] [æʔ; əʔ][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,
She did not go down - town at all that day ,
她 做过 不是 去 向下 - 镇 在 全部 那 天 ,
她那天根本没去市中心。

[bʌt; bət] [spɛnt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ruːm] .
but spent all the morning closeted with Dr . John in the mysterious room .
但 花费 全部 这 早晨 隐秘的 和 博士 . 约翰 在 这 神秘 房间 .
但整个上午都和约翰博士待在那个神秘的房间里。

[ænd; ænd] , [ɔːltəˈgeðər] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwɑɪt] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [deɪ] [æʔ; əʔ][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] ;
And , altogether , that seemed to be quite a mysterious day at Mrs . Grey's ;
和 , 共 , 那 似乎 到 是 相当 一个 神秘 天 在 太太 . 格雷的 ;
总之，对于格雷太太来说，那似乎是相当神秘的一天；

[fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈnɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈpɑːrlər] ,
for all day long there came such mysterious noises from the mysterious parlor ,
为了 全部 天 长的 那里 来了 这样的 神秘 噪音 从 这 神秘 客厅 ,
一整天，那间神秘的客厅里都传来神秘的声音。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ænd; ænd] [nɜːrs] [ˈevənz] [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]
and Mrs . Grey and the housekeeper and Nurse Evans went about with
和 太太 . 灰色的 和 这 管家 和 护士 埃文斯 去 关于 和
[sʌtʃ] [mɪˈstɪəriəs] [smaɪlz] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
such mysterious smiles upon their faces ,
这样的 神秘 微笑 之上 他们的 面孔 ,
格雷太太、管家和埃文斯护士脸上都带着神秘的微笑四处走动。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒeni] [ænd; ænd] [ˈdʒemi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
that even Jenny and Jemmy seemed to have a notion that something was
那 甚至 珍妮 和 杰米 似乎 到 有 一个 概念 那 某物 曾是
就连珍妮和杰米似乎也隐约感觉到有什么不对劲。

[ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ænd][noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkooksɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .
the matter , and no amount of coaxing could keep them in the nursery .
这 事情 , 和 不 数量 的 哄骗 可以 保持 他们 在 这 苗圃 .
这件事，无论怎么哄劝都无法让他们留在育婴室里。

[ðen] , [tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [rɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɔːr] ,
Then , towards evening , there came a mysterious ring at the door ,
然后 , 向 晚上 , 那里 来了 一个 神秘 戒指 在 这 门 ,
傍晚时分，门上传来一阵神秘的铃声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ʌ]əd [ɪn] ,
and a mysterious stranger was ushered in ,
和 一个 神秘 陌生 人 曾是 引导 在 ,

一位神秘的陌生人被领了进来。

[hu:z] [ə'raɪv(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [greɪ] [ænd; ənd] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
whose arrival seemed to fill Dr . Grey and Mary with the most
谁 到达 似乎 到 充满 博士 . 灰色的 和 玛丽 和 这 最多
[mɪ'stɪriəs] [səp'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lait] ;
mysterious surprise and delight ;
神秘 惊喜 和 喜 ；

他的到来似乎让格雷医生和玛丽感到无比惊喜和喜悦；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][tɑ:m] [tʊk] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]
and finally the Doctor and Tom took the carriage and went off upon some
和 最后 这 医生 和 汤姆 采取 这 运输 和 去 离开 之上 一些
[mɪ'stɪriəs] ['erənd] .
mysterious errand .
神秘 差事 .

最后，博士和汤姆坐上马车，踏上了一段神秘的旅程。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,
If you could have peeped into the hospital just about that time ,
如果 你 可以 有 偷窥 进入 这 医院 只是 关于 那 时间 ,
如果你当时能瞥见医院里的情况，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [mɪstəri] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['i:v(ə)n][ðer; ðər] ; [fɔ:r; fər] ['bɜ:ti]
you would have seen that the mystery had penetrated even there ; for Berty
你 会 有 已见 那 这 神秘 有 渗透 甚至 那里 ; 为了 伯蒂
[sæt] , [ræpt] [ɪn] [kloʊk] ,
sat , wrapped in cloaks ,
卫星 , 包装 在 斗篷 ,

你会发现，就连那里也弥漫着神秘的气氛；因为伯蒂就那样裹着斗篷坐着，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θɪn] , [peɪl]
in a great arm - chair , with a strangely excited expression upon her thin , pale
在 一个 伟大的 手臂 - 椅子 , 和 一个 奇怪的 兴奋的 表达 之上 她 薄的 , 苍白
[feɪs] .
face .
脸 .

她坐在宽大的扶手椅里，瘦削苍白的脸上带着一种奇异的兴奋表情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['envəloʊp] , [ə'drest] [tu:; tə]
She had received that morning a note , in a little white envelope , addressed to
她 有 已收到 那 早晨 一个 笔记 , 在 一个 小的 白色的 信封 , 已解决 到
['frɔɪlən] ['bɜ:rθə] ['waɪsə] .
Fräulein Bertha Weisser .
弗劳莱因 伯莎 魏瑟 .

那天早上，她收到一张便条，装在一个白色的小信封里，收件人是贝尔塔·魏瑟小姐。

[ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [gænts] [ri:d] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
This note of course she could not read , but Mrs . Gantz read it for her .
这 笔记 的 课程 她 可以 不是 读 , 但 太太 . 甘茨 读 它 为了 她 .

她当然看不懂这张纸条，但甘茨太太替她读了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [gʊd] [set] [tɜ:rmz] , [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
It was an invitation , in good set terms , to spend the evening with Miss
它 曾是 一个 邀请 , 在 好的 放 条款 , 到 花费 这 晚上 和 错过
['meri] ['kendəl] ,
Mary Kendall ,
玛丽 肯德尔 ,

这是一份措辞友好的邀请，邀请我与玛丽·肯德尔小姐共度良宵。

[ænd; ənd][kaɪnd][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [ˈredi] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] [fɔːr; fər] [ˈbɜːti]
and kind Mrs . Grey had a sofa ready furnished with pillows for Berty
和 种类 太太 . 灰色的 有 一个 沙发 准备好 提供 和 枕头 为了 伯蒂
[tuː; tə][rest][əˈpɑːn] ,
to rest upon ,
到 休息 之上 ;

善良的格雷太太已经准备好了一张沙发，上面放着靠垫，供伯蒂休息。

[wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdaɪktɜː] . [dʒɑːn] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑːkjupaɪ][æt; ət][wʌns] ,
which Dr . John insisted that she should occupy at once ,
哪个 博士 . 约翰 坚持 那 她 应该 占据 在 一次 ;
[dʒɒn] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈtaɪərd] .
though she did not feel in the least tired .
尽管 她 做过 不是 感觉 在 这 至少 疲劳的 .

约翰医生坚持让她立即入住。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [frɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [twɪnz] [suːn] [meɪd]
The children were very shy at first , but Fritz and the twins soon made
这 孩子们 是 非常 害羞的 在 第一的 , 但 弗里茨 和 这 双胞胎 很快 制成
[frendz] .
friends .
朋友们 .

孩子们起初都很害羞，但弗里茨很快就和双胞胎成了朋友。

[tɪm] [tʊk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ˈgɑːtliːb] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˈrouzə][ænd; ənd][ˈliːnə] ,
Tim took upon himself to entertain Gottlieb , and as for Rosa and Lina ,
蒂姆 采取 之上 他自己 到 招待 戈特利布 , 和 作为 为了 罗莎 和 莉娜 ;
[tɪm] [tʊk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ˈgɑːtliːb] [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˈrouzə][ænd; ənd][ˈliːnə]
蒂姆主动承担起招待戈特利布的责任，至于罗莎和莉娜，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [entərˈteɪnmənt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
it was entertainment enough for them to look about them .
它 曾是 娱乐 足够的 为了 他们 到 看 关于 他们 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [entərˈteɪnmənt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm]
四处看看就足以让他们感到有趣了。

[ˈbɜːti] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][tɪm] ; [hiː; hi] [siːmd] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
Berty wondered at Tim ; he seemed , she thought ,
伯蒂 想知道 在 蒂姆 ; 他 似乎 , 她 想法 ,
[ˈbɜːti] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][tɪm] ; [hiː; hi] [siːmd] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt]
伯蒂对蒂姆感到疑惑；她觉得他似乎.....

[kwɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [greɪz] [ˈhænsəm] [haʊs] [æz; əz][æt; ət] [ˈbɪdi] [ˈflænəɡənz] ,
quite as much at home in Mrs . Grey's handsome house as at Biddy Flanagan's ,
相当 作为 很多 在 家 在 太太 . 格雷的 英俊的 房子 作为 在 比迪 弗拉纳根的 ,
[kwɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [greɪz] [ˈhænsəm] [haʊs] [æz; əz][æt; ət] [ˈbɪdi] [ˈflænəɡənz]
[ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] - [ˈmerɪ] ,
always the same - merry ,
总是 这 相同的 - 欢乐 ;

在格雷太太漂亮的房子里和在比迪·弗拉纳根家一样自在，总是那么快乐。

[ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfeləʊ] , [ˈnevər] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][ˈnevər] [tuː] [ˈfɔːrwərd] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndɜːd] , [tuː] , [æt; ət]
good - natured fellow , never shy , and never too forward ; she wondered , too , at
好的 - 自然 同伴 , 绝不 害羞的 , 和 绝不 也 向前 ; 她 想知道 , 也 , 在
[ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfeləʊ] , [ˈnevər] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][ˈnevər] [tuː] [ˈfɔːrwərd] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndɜːd] , [tuː] , [æt; ət]
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] ,
her little ones ,
她 小的 一个 ;

他性情温和，从不害羞，也从不过于主动；她也对自己的孩子们感到惊奇。

[hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] ,
her little ones ,
她 小的 一个 ;
[hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz]
他性情温和，从不害羞，也从不过于主动；她也对自己的孩子们感到惊奇。

[soʊ] [kli:n] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] - ['hæpi] [læf]
so clean and bright and wholesome ; and when she heard Fritzzy's happy laugh
所以 干净的 和 明亮的 和 健康 ； 和 什么时候 她 听到 - 快乐的 笑
,
,
,

如此干净、明亮、健康；当她听到弗里茨快乐的笑声时，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][i:v(ə)n]
she thought this was even
她 想法 这 曾是 甚至

她觉得这甚至更糟

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] .
better than the Christmas tree for which she had longed .
更好的 比 这 圣诞节 树 为了 哪个 她 有 渴望 .

比她一直梦寐以求的圣诞树还要好。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmeri] , [hu:; hæd; həd] [bɪn] [ˈflɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
Presently , little Mary , who had been flitting in and out in a most extraordinary
目前 , 小的 玛丽 , WHO 有 到过 飞掠 在 和 出去 在 一个 最多 非凡的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

这时，小玛丽以一种非常奇特的方式进进出出，

[keɪm] [ɪn][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈmoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [greɪ] , [ˈsi:ɪŋ]
came in once more , and made a significant motion to Dr . Grey , seeing
来了 在 一次 更多的 , 和 制成 一个 重要的 运动 到 博士 . 灰色的 , 看到
[wɪtʃ] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
which , the Doctor ,
哪个 , 这 医生 ,

他再次进来，并向格雷医生做了一个重要的动作，看到这一幕，医生.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [lʊk] , [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd][led][hɜ:r; həɹ][ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] -
with a merry look , took her hand and led her up in front of Berty's
和 一个 欢乐 看 , 采取 她 手 和 引领 她 向上 在 正面 的 -
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .

他面带笑容，牵起她的手，领着她走到伯蒂的沙发前。

“ [ˈbɜ:ti] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈɡɑ:dmʌðər] , [aɪ] [hɪr] .
“ **Berty , ” said he , “ you were wishing for a fairy godmother , I hear .**
“ 伯蒂 , ” 说 他 , “ 你 是 祝 为了 一个 仙女 教母 , 我 听到 .
“伯蒂,”他说,“我听说你一直想要个仙女教母。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈflænəɡən] [wʌz; wəz] [raɪt] [əˈbaʊt] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ˈfeərɪz] [du:][nɑ:t] [ˈemɪɡreɪt] ;
Mrs . Flanagan was right about one thing , the fairies do not emigrate ;
太太 : 弗拉纳根 曾是 正确的 关于 一 事物 , 这 仙女 做 不是 移民 ;

弗拉纳根夫人说得对，仙女们不会移民；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
but she was wrong about the other , for there is a tribe of them in
但 她 曾是 错误的 关于 这 其他 , 为了 那里 是 一个 部落 的 他们 在
[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,

但她对另一个群体的看法是错误的，因为在美国确实存在这样一个群体。

[waɪld][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðeɪ] [əˈdɑːpt][juː; jʊ]
wild as it is ; and as fast as you little people come over they adopt you
荒野 作为 它 是 ; 和 作为 快速地 作为 你 小的 人们 来 超过 他们 采纳 你
,
,
,

虽然这里环境恶劣，但你们这些小家伙一来，他们就会接纳你们。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈjæŋki] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈbɪzi] .
because there are not Yankee children enough to keep them busy .
因为 那里 是 不是 扬基 孩子们 足够的 到 保持 他们 忙碌的 .

因为北方的孩子不够多，不足以让他们忙起来。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈferɪ] [ˈɡɑːdmʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [raɪt] .
So you see everybody has a fairy godmother , and all is right .
所以 你 看 大家 有 一个 仙女 教母 , 和 全部 是 正确的 .

所以你看，每个人都有一个仙女教母，一切都会好起来的。

[ˈhɪrɪŋ] , [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈflænəɡən] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
Hearing , from Mrs . Flanagan , that you were in need of yours ,
听力 , 从 太太 . 弗拉纳根 , 那 你 是 在 需要 的 你的 ,

弗拉纳根太太告诉我，你也需要你的那份，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
I have been at some pains to find her , and here she is ,
我 有 到过 在 一些 疼痛 到 寻找 她 , 和 这里 她 是 ,

我费了好大劲才找到她，她就在这里。

[ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər] [əˈkweɪntəns] .
very happy to make your acquaintance .
非常 快乐的 到 制作 你的 熟人 .

很高兴认识你。

" [ˈbɜːti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [ˈpɑːli] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɡreɪt]
" Berty was quite puzzled by this speech , but Polly seemed to think it great
" 伯蒂 曾是 相当 困惑 经过 这 演讲 , 但 波莉 似乎 到 思考 它 伟大的
[fʌn] ;
fun ;
乐趣 ;

“伯蒂对这番话感到非常困惑，但波莉似乎觉得很有趣；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈferli] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ɡliː] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ˈbɜːti] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] ,
her eyes fairly danced with glee as she dropped Berty a queer little courtesy ,
她 眼睛 相当 跳舞 和 高兴 作为 她 掉落 伯蒂 一个 酷儿 小的 礼貌 ,

[ænd; ənd] [sed] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .

and said , “ Dr
和 说 , “ 博士 :

她眼中闪烁着喜悦的光芒，对伯蒂做了个奇怪的小道谢，说道：“博士。”

[greɪ] [hæz; həz] ['sʌmənd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] .
Grey has summoned me , and I have come .
灰色的 有 被召唤 我 , 和 我 有 来 .

格雷召唤了我, 我来了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] , [hi:; hi] [telz] [em 'i:] .
You were wishing for a Christmas tree , he tells me .
你 是 祝 为了 一个 圣诞节 树 , 他 讲述 我 .

他告诉我, 你当时想要一棵圣诞树。

[ɑ:] , [wel] ; [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [wɪ] , [ænd; ənd] , ['prestəʊ] !
Ah , well ; my children have but to wish , and , presto !
啊 , 出色地 ; 我的 孩子们 有 但 到 希望 , 和 , 普雷斯托 !

啊, 好吧; 我的孩子们只要许个愿, 瞧!

[aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] !
it is here !
它 是 这里 !

它来了!

” [ˈseɪɪŋ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] , [loʊ] !
” **saying which she stamped with her little foot upon the floor , and , lo !**
” 说 哪个 她 盖章 和 她 小的 脚 之上 这 地面 , 和 , 洛 !

“说完, 她用小脚跺了跺地板, 瞧!

[ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɑ:rlər][glaidɪd] ['swɪftli] [bæk] [ænd; ənd] [dis'kləʊzd] [ə; eɪ]
the folding - doors of the mysterious parlor glided swiftly back and disclosed a
这 折叠式的 - 门 的 这 神秘 客厅 滑翔 迅速地 后退 和 披露 一个
[ˈwʌndrəs] [saɪt] ,
wondrous sight ,
奇妙的 视线 ,

神秘客厅的折叠门迅速滑开, 展现出一幅奇妙的景象。

— [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [ɪn'di:d] , [hu:z] ['bleɪzɪŋ] ['teɪpərz][fɑ:r] [aʊt'ʃoʊn] [ðoʊz] [wɪt] [hæd; həd]
— **a Christmas tree indeed , whose blazing tapers far outshone those which had**
— 一个 圣诞节 树 的确 , 谁 炽烈 锥形 远的 黯然失色 那些 哪个 有
['laɪtɪd] - [dri:mz] ,
lighted Bert's dreams ,
照明 - 梦境 ,

——的确是一棵圣诞树, 它燃烧的蜡烛远远胜过了照亮伯蒂梦境的那些蜡烛。

[hu:z] ['greɪsf(ə)] ['bræntɪz] [bent] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [weɪt] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [fru:t] !
whose graceful branches bent beneath their weight of generous fruit !
谁 优美 分支 弯曲 下面 他们的 重量 的 慷慨的 水果 !

它们优美的枝条在丰硕果实的重压下弯曲!

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv] [laɪt] ,
While the children's eyes were still dazzled with the burst of light ,
尽管 这 孩子们的 眼睛 是 仍然 眼花缭乱 和 这 爆裂 的 光 ,

孩子们的眼睛还沉浸在刚才那道闪光带来的眩晕中时,

[ˈdraɪv , 'dɑ:ktɜ:] . [greɪ] [ænd; ənd] ['meri] [stept] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [ɑ:n] ['i:ðər]
Dr . Grey and Mary stepped forward and took their stations on either
博士 : 灰色的 和 玛丽 步 向前 和 采取 他们的 车站 在 任何一个
[saɪd][ðə; ði] [tri:] .
side the tree .
边 这 树 .

格雷博士和玛丽上前一步, 分别站在树的两侧。

[ðen] ['meri] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [sed] : “ [ðɪs] **Then Mary turned to the wondering children , and pointing to it , said : “ This**
然后 玛丽 转向 到 这 好奇 孩子们 , 和 指向 到 它 , 说 : “ 这
 , ['tʃɪldrən] ,
, **children** ,
, 孩子们 ,

然后玛丽转向好奇的孩子们，指着它说：“孩子们，这就是.....”

[ɪz] - ['krɪsməs] [ɡɪft] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l]['fæməli] .
is Berty's Christmas Gift to her little family .
是 - 圣诞节 礼物 到 她 小的 家庭 .

这是伯蒂送给她小家庭的圣诞礼物。

” [bɜ:ti] [wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] , [tu:] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] ;
” **Berty was too happy , too thankful for words ;**
” 伯蒂 曾是 也 快乐的 , 也 感恩 为了 字 ;

伯蒂高兴极了，感激之情难以言表；

[fi:; ji][kʊd; kəd]['oʊnli][kæst][ə; eɪ]['greɪt(ə)l] [lʊk] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [dʒɑ:n] , [hu:] , [fi:; ji] [felt] [ʃʊr] ,
she could only cast a grateful look at Dr . John , who , she felt sure ,
她 可以 仅有的 投掷 一个 感激的 看 在 博士 : 约翰 , WHO , 她 毛毡 当然 ,

她只能感激地看着约翰医生，她确信，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] ;
was at the bottom of it somehow ;
曾是 在 这 底部 的 它 不知何故 ;

不知何故，他处于事情的最底层；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [dʒɑ:n] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
and Dr . John looked back at her with a merry twinkle in his eye ,
和 博士 : 约翰 看起来 后退 在 她 和 一个 欢乐 闪烁 在 他的 眼睛 ,

约翰医生回头看了她一眼，眼中闪过一丝愉悦的光芒。

[wɪtʃ] [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] .
which she did not quite understand .
哪个 她 做过 不是 相当 理解 .

她不太明白。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mi:nwaɪl] , [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
The children , meanwhile , were pressing round the
这 孩子们 , 同时 , 是 紧迫 圆形的 这

与此同时，孩子们正围着.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[tri:] , [ænd; ənd] [dɪ'vʌʊərɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['i:gər] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
tree , and devouring it with eager , wondering eyes .
树 , 和 吞噬 它 和 渴望的 , 好奇 眼睛 .

一棵树，用渴望、好奇的眼神贪婪地看着它。

” [aɪ 'ti:][ɪz]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [westɜmənz] , ['li:nə] , “ [sed] [gɑ:tli:b] , [æt; ət][ləst] .
” **It is finer than the Westermann's , Lina , “ said Gottlieb , at last .**
” 它 是 更精细 比 这 韦斯特曼的 , 莉娜 , “ 说 戈特利布 , 在 最后的 .

“它比韦斯特曼家的要好，莉娜,”戈特利布最后说道。

” [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , ['li:b] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l]['rouzə] .
” **But where is the Christ - child , Lieb ? “ said little Rosa .**
” 但 在哪里 是 这 基督 - 孩子 , 利布 ? ” 说 小的 罗莎 .

“可是，利布，圣婴在哪里呢？”小罗莎问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] . ”
“ **I don't see him at all .** ”
“ 我 不 看 他 在 全部 . ”

“我根本没看到他。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [hɪr] , [ˈroʊzə] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [dʒɑ:n] .
“ **But he is here , Rosa ,** ” **said Dr . John .** ”
“ 但 他 是 这里 , 罗莎 , ” 说 博士 : 约翰 :

“但他在这里，罗莎，”约翰医生说。

“ [hi:; hi][ɪz] [hɪr] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
“ **He is here , though you do not see him .** ”
“ 他 是 这里 , 尽管 你 做 不是 看 他 :

“他在这里，虽然你看不见他。”

[aɪ ˈti:][ɪz][hi:; hi] [hu:] [pʊt] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - [ˈferi] [ˈgɑ:dmʌðər] [hɪr] [tu:; tə] [gɪv]
It is he who put it into the heart of Berty's fairy godmother here to give
它 是 他 WHO 放 它 进入 这 心 的 - 仙女 教母 这里 到 给
[ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈpleʒər] . ”
you this pleasure . ”
你 这 乐趣 : ”

是他把这个想法植入了伯蒂的仙女教母的心中，让她带给你这份快乐。”

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈmeri] , [hu:] [si:md] [ˈsʌmhəʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜ:ri] ,
“ **Now ,** ” **said Mary , who seemed somehow to be in a great hurry ,**
“ 现在 , ” 说 玛丽 , WHO 似乎 不知何故 到 是 在 一个 伟大的 匆忙 ,

“现在，”玛丽说道，她似乎非常着急。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [geɪzɪd] [jʊr; jər] [fɪl] , [pərˈhæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈgæðər] [ju:; jʊ][sʌm; səm]
“ **if you have gazed your fill , perhaps you would like me to gather you some**
“ 如果 你 有 凝视 你的 充满 , 也许 你 会 喜欢 我 到 收集 你 一些
[fru:t] ;
fruit ;
水果 ;

“如果你已经看够了，或许你想让我为你摘些水果；

“ [ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [hʊkt] [stɪk] [wɪt] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər] ,
“ **and she took a long , hooked stick which leaned against the wall beside her ,**
“ 和 她 采取 一个 长的 , 钩子 戳 哪个 倾斜 反对 这 墙 旁 她 ,

她拿起一根靠在身旁墙上的长钩棍，

[ænd; ænd][brˈɡæn][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈprez(ə)nts][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] .
and began to take off the presents from the tree .
和 开始 到 拿 离开 这 礼物 从 这 树 :

然后开始从树上取下礼物。

[aɪ][ʌel; ʌəl][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nts] .
I shall not trouble myself to describe those presents .
我 将 不是 麻烦 我 到 描述 那些 礼物 :

我便不费心去描述那些礼物了。

[ˈkrɪsməs] [tri:z] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tu:; tə] [seɪ] , [ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ˈkɑ:mən] .
Christmas trees , I am happy to say , are getting very common .
圣诞节 树木 , 我 是 快乐的 到 说 , 是 获得 非常 常见的 :

令人欣慰的是，圣诞树现在越来越常见了。

[ə; eɪ][ˈbaʊntɪf(ə)l][kra:p][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sprɪŋz] [ʌp] [ˈevri] [jɪr] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] ,
A bountiful crop of them springs up every year all over the land ,
一个 丰富 庄稼 的 他们 弹簧 向上 每一个 年 全部 超过 这 土地 ,

每年全国各地都会大量生长出这种作物。

[ænd; ʌnd][aɪ] [der] [seɪ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['striːpɪŋ]
and I dare say there are none of you who have not assisted in stripping
和 我 敢 说 那里 是 没有任何 的 你 WHO 有 不是 协助 在 脱衣舞

[æt; ət] [liːst] [wʌn] .
at least one .
在 至少 一 .

我敢说，你们当中没有人没参与过至少一次扒光别人的衣服。

[soʊ][aɪ][æɪ; ʌɪ][ˈoʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [sætɪsˈfæktəri]
So I shall only tell you that every one of the children got a very satisfactory
所以 我 将 仅有的 告诉 你 那 每一个 一 的 这 孩子们 得到 一个 非常 令人满意的

所以我只能告诉你们，每个孩子都得到了非常满意的答复。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l] [fruːt] , — ['evri] [wʌn] [ɪkˈsept] ['bɜːti] .
share of the magical fruit , — every one except Bertie .
分享 的 这 神奇 水果 , — 每一个 一 除了 伯蒂 .

除了伯蒂之外，每个人都分到了一份神奇的水果。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] ['bɜːti] .
Strange to say there seemed to be no present for Bertie .
奇怪的 到 说 那里 似乎 到 是 不 展示 为了 伯蒂 .

奇怪的是，伯蒂似乎没有收到任何礼物。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
She never thought of wishing for one ; it was all just as she had
她 绝不 想法 的 祝 为了 一 ; 它 曾是 全部 只是 作为 她 有

[plænd] [aɪ ˈtiː][hɜːrˈself] ,
planned it herself ,
计划 它 她自己 ,

她从未想过要许愿；一切都如她自己计划的那样。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli] [ˈsætɪsfɑɪd] ; [bʌt; bət][soʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and she was heartily satisfied ; but so were not the others .
和 她 曾是 衷心地 使满意 ; 但 所以 是 不是 这 其他的 .

她非常满意；但其他人却不满意。

[tɪm] [ɪˈspeʃəli] , [huː] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ə; eɪ][ˈbaʊntɪf(ə)l] [ʃer] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [kənˈsɜːrnd]
Tim especially , who had gotten a bountiful share himself , was greatly concerned
蒂姆 尤其 , WHO 有 获得 一个 丰富 分享 他自己 , 曾是 非常 担心的

[əˈbaʊt] ['bɜːti] ; [ænd; ʌnd][æt; ət][læst] ,
about Bertie ; and at last ,
关于 伯蒂 ; 和 在 最后的 ,

尤其是蒂姆，他自己也分到了一大笔钱，所以非常担心伯蒂；最后，

[wen] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɪrli] [ber] , [ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] ,
when the branches were nearly bare , and nothing was yet forthcoming ,
什么时候 这 分支 是 几乎 裸 , 和 没有什么 曾是 然而 即将推出 ,

当树枝几乎光秃秃的，而且还没有任何东西即将到来的时候

[hiː; hi] [brˈθɔːt] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ɡreɪ] .
he bethought himself of speaking to Dr . Grey .
他 思考 他自己 的 请讲 到 博士 . 灰色的 .

他想和格雷医生谈谈。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] , [ðoʊ] [tɪm] [dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] .
It might have been forgotten , though Tim did not see how that could be .
它 可能 有 到过 被遗忘的 , 尽管 蒂姆 做过 不是 看 如何 那 可以 是 .

这件事或许已经被遗忘了，但蒂姆不明白怎么会这样。

[æ̃t; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [nuː] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [wɒd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈbɜːti] **At any rate , he knew Dr . John would never be content to have Berty neglected ,**
在 任何 速度 , 他 知道 博士 : 约翰 会 绝不 是 内容 到 有 伯蒂 被忽视的 ,

总之, 他知道约翰医生绝不会甘心让伯蒂被忽视。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] . **any more than he .**
任何 更多的 比 他 .

比他更甚。

[soʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [stɪl] [stʊd] [bɪˈsaɪd] **So he made his way through the children to where the Doctor still stood beside the tree .**
所以 他 制成 他的 方式 通过 这 孩子们 到 在哪里 这 医生 仍然 站立 旁 这 树 .

于是他穿过孩子们, 来到博士仍然站在树旁的地方。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [greɪ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [hæz; həz] [mɪs] [ˈmeri] [fərˈgɑːtn] [ˈbɜːti] , [-] [θɪŋk] — **“ Dr . Grey , ” he whispered , “ has Miss Mary forgotten Berty , d'ye think —**
“ 博士 : 灰色的 , “ 他 低声说道 , “ 有 错过 玛丽 被遗忘的 伯蒂 , 染料 思考 —
[ɔːr] [wʌt] ? ” **or what ? ”**
或者 什么 ? ”

“格雷医生,”他低声说, “你觉得玛丽小姐是不是忘了伯蒂了? ”

“ [ˈbɜːti] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [laʊd] , [ænd; ænd] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] **“ Berty ! ” cried the Doctor , speaking very loud , and pretending to be quite**
“ 伯蒂 ! ” 哭 这 医生 , 请讲 非常 大声 , 和 假装 到 是 相当
[əˈstɑːnɪft] . **astonished .**
惊讶 .

“伯蒂!”医生大声喊道, 假装非常惊讶。

“ [ʃɒr] [ɪˈnʌf] ! **“ Sure enough !**
“ 当然 足够的 !

果然!

[ðə; ði] [triː] [ɪz] [kwaɪt] [stript] , [ænd; ænd] [ˈbɜːti] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] ! **the tree is quite stripped , and Berty has nothing !**
这 树 是 相当 脱衣舞 , 和 伯蒂 有 没有什么 !

这棵树几乎光秃秃的, 伯蒂什么也没有!

[ðæts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈoʊvərsaɪt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈferi] ; [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [duː] [æ̃t; ət] [ɔːl] . **That's a great oversight of yours , my good fairy ; it will never do at all .**
那就是 一个 伟大的 监督 的 你的 , 我的 好的 仙女 ; 它 将要 绝不 做 在 全部 .

我的好仙女, 你这是犯了一个很大的错误; 这绝对行不通。

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ˈspɪrɪt] [juː ˈes] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈbɜːti] [jet] ? **Couldn't you manage to spirit us in a present for Berty yet ?**
不能 你 管理 到 精神 我们 在 一个 展示 为了 伯蒂 然而 ?

你们就不能想办法给我们弄份礼物送给伯蒂吗?

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -] **“ [Pg 129]**
“ [页 -]

“[第 129 页]

“ [wʌt] [jæl; jəl][aɪ 'ti:] [bi:; bi] ? ” [æskt] ['meri] ,
“ **What shall it be ?** ” **asked Mary** ,
“ 什么 将 它 是 ? ” 问 玛丽 ,
“那会是什么呢? ”玛丽问道。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə] - [eksklə'meɪjənz] [ænd; ənd] [ə'juərənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tri:] [ɪt'self]
paying no attention to Berty's exclamations and assurances that the tree itself
付费 不 注意力 到 - 感叹词 和 保证 那 这 树 本身
[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
was present enough for her .
曾是 展示 足够的 为了 她 .
她完全无视伯蒂的惊叹和保证，伯蒂说那棵树本身就足以让她感到满足。

“ [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kept] [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
“ **Since you have kept her waiting so long** , ” **said the Doctor** ,
“ 自从 你 有 保留 她 等待 所以 长的 , ” 说 这 医生 ,
“既然你让她等了这么久,”医生说,

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ʊd; jəd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs] , — ['sʌmθɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] , [frʌm; frəm]
“ **I think it should be something very nice** , — **something** , **for instance** , **from**
“ 我 思考 它 应该 是 某物 非常 好的 , — 某物 , 为了 实例 , 从
['oʊvər][ðə; ði] [si:] .
over the sea .
超过 这 海 .
“我认为它应该是非常好的东西，例如，来自海外的东西。”

“ ['meri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] , ['tæpɪŋ] [hɜ:r; hər] [stɪk] [θri:] [taɪmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [sæŋ] ,
“ **Mary nodded** , **and** , **tapping her stick three times upon the floor** , **sang** ,
“ 玛丽 点头 , 和 , 窃听 她 戳 三 时代 之上 这 地面 , 唱 ,
玛丽点了点头，用拐杖在地板上敲了三下，唱了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , [wɪt] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læf] , —
in a queer little piping voice , **which made all the children laugh** , —
在 一个 酷儿 小的 管道 嗓音 , 哪个 制成 全部 这 孩子们 笑 , —
她用一种古怪的、尖细的嗓音说道，逗得孩子们哈哈大笑——

“ [kʌm] , ['fɛərɪz] , [gʊd] ['fɛərɪz] , [brɪŋ] ['swɪftli] [tu:; tə][em 'i:]
“ **Come** , **fairies** , **good fairies** , **bring swiftly to me**
“ 来 , 仙女 , 好的 仙女 , 带来 迅速地 到 我
“来吧，仙女们，善良的仙女们，快快把我带到我身边。”

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər] ['bɜ:ti] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [si:] !
A present for Berty from over the sea !
一个 展示 为了 伯蒂 从 超过 这 海 !
送给伯蒂的来自海外的礼物!

“ [ðen] [ʃi:; ji] [stʊd] [kwɑɪt] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ **Then she stood quite still for a moment** , **and looked towards the door** ,
“ 然后 她 站立 相当 仍然 为了 一个 片刻 , 和 看起来 向 这 门 ,
“然后她静静地站了一会儿，看向门口，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; hər]
as if expecting some one ; and at last nodded and waved her
作为 如果 期待 一些 一 ; 和 在 最后的 点头 和 挥手 她
[hænd] , [ænd; ənd] ,
hand , **and** ,
手 , 和 ,
仿佛在等什么人；最后她点了点头，挥了挥手，然后，

['dra:pɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [sed] , “ [maɪ] [gʊd] ['dɑ:ktər] , [jɔr; jər] ['bɪdɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
dropping a courtesy to the Doctor , **said** , “ **My good Doctor** , **your bidding is done** .
下降 一个 礼貌 到 这 医生 , 说 , “ 我的 好的 医生 , 你的 投标 是 完毕 .
他向医生行了个礼节，说道：“我的好医生，您的吩咐已办妥。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] [ˈbɜːti] [ðer; ðər][æt; ət][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .

You will find a present for Berty there at your right hand .
你 将要 寻找 一个 展示 为了 伯蒂 那里 在 你的 正确的 手 .

你会发现右手边有一份送给伯蒂的礼物。

[ɪf] [maɪ] [elvz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪlətɔːri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]
If my elves have been somewhat dilatory , you must excuse them ; for the
如果 我的 精灵 有 到过 有些 拖拉 , 你 必须 原谅 他们 ; 为了 这

[ˈpækɪdʒ] , [juː; jʊ] [pərˈsiːv] ,
package , you perceive ,
包裹 , 你 感知 ,

如果我的助手们有所延误, 请您谅解; 因为包裹, 您也看到了,

[wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈhevi] .
was rather heavy .
曾是 相当 重的 .

相当重。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [spræn] [ˈkwɪkli] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] , [jʊr] [ˈnʌf] , [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
" The Doctor sprang quickly aside , and , sure enough , there at his right hand ,
" 这 医生 弹簧 迅速地 旁边 , 和 , 当然 足够的 , 那里 在 他的 正确的 手 ,
[hæf] [ˈhɪd(ə)n]
half hidden
一半 隐

医生迅速闪到一边, 果然, 在他右手边, 半隐半现地站着一个东西。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[baɪ][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ˈbræntʃɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈoʊkən] [tʃest] , [ˈstrɔːŋli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] ,
by the spreading branches , was a heavy oaken chest , strongly bound with iron ,
经过 这 传播 分支 , 曾是 一个 重的 橡木 胸部 , 强烈 边界 和 铁 ,
在枝繁叶茂的树枝旁, 放着一个沉重的橡木箱, 用铁条牢牢地捆扎着。

[wɪtʃ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][stɛəd][æt; ət][æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
which everybody stared at as if it had fallen from the sky .
哪个 大家 凝视 在 作为 如果 它 有 倒下 从 这 天空 .

所有人都盯着它看, 仿佛它是从天上掉下来的一样。

" [əˈpɑːn][emˈiː][wɜːrd] , [mɪs] [ˈmeri] , " [sed] [tɪm] ,
" Upon me word , Miss Mary , " said Tim ,
" 之上 我 单词 , 错过 玛丽 , " 说 蒂姆 ,

“遵命, 玛丽小姐,”蒂姆说道。

" [ɪf] [jiːd] [ˈhaɪər][aʊt] [jər] [elvz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] [ðer; ðər] ,
" if ye'd hire out yer elves down at the docks there ,
" 如果 你们 聘请 出去 你的 精灵 向下 在 这 码头 那里 ,

“如果你们能把你们的精灵租出去到码头去,

[jiːd] [meɪk] [jər] [ˈfɔrtɪn] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
ye'd make yer fortin in no time .
你们 制作 你的 福廷 在 不 时间 .

你很快就能赚到钱。

[ðeə(r)] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈderɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ʃʊr] . "
They're stronger than any derrick they have there , certain sure . "
它们是 更强 比 任何 钻井架 他们 有 那里 , 肯定 当然 . "

它们比那里的任何起重机都结实, 这一点毋庸置疑。

“ [wel] , [tɪm] , ” [ˈænsər] [ˈpɑːli] , [ˈlæfɪŋ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . ”
“ **Well** , **Tim** , ” **answered Polly** , **laughing** , “ **I'll think of it** . ”
“ 出色地 , 蒂姆 , ” 回答 波莉 , 笑 , “ 患病的 思考 的 它 . ”
“ 嗯 , 蒂姆 , ”波莉笑着回答 , “我会考虑的。”

“ [ˈsʌm,bɒdi:l] [hæv; həv][tuː; tə][ˈɒpən][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [bʌ\ːt] , ” [sed] [ˈpruːd(ə)nt] [ˈgɑːtliːb] , [ˈlʊkɪŋ]
“ **Somebody'll have to open it for Bert** , ” **said prudent Gottlieb** , **looking**
“ 有人会 有 到 打开 它 为了 伯特 , ” 说 谨慎 戈特利布 , 寻找
[əˈpiːlɪŋli] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] ;
appealingly to Dr . John ;
吸引人的 到 博士 . 约翰 ;
“总得有人给伯特开门吧,”谨慎的戈特利布说着 , 恳求地看向约翰医生 ;

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] . ”
“ **she never can** . ”
“ 她 绝不 能 . ”
“ 她永远不可能做到。”

“ [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .
“ **Sure enough** .
“ 当然 足够的 .
“ 果然。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][waːnt][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [lɒkt] ？ “ [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [greɪ] ,
Shall we want a hammer , think you , or is it locked ? ” said Dr . Grey ,
将 我们 想 一个 锤 , 思考 你 , 或者 是 它 已锁定 ？ ” 说 博士 . 灰色的 ,
“我们需要锤子吗？ ”格雷医生问道 , “还是锤子锁上了？ ”

[ˈbendɪŋ] [ˈɒʊvər][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] .
bending over the chest with a puzzled look .
弯曲 超过 这 胸部 和 一个 困惑 看 .
他弯下腰 , 一脸疑惑地看着胸口。

“ [ɑː] , [jes] , [hɪəz] [ə; eɪ] [lɑːk] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] .
“ **Ah , yes , here's a lock , ” he added , fumbling at the side towards the wall** .
“ 啊 , 是的 , 这里是 一个 锁 , ” 他 额外 , 笨拙 在 这 边 向 这 墙 .
“啊 , 是的 , 这里有个锁,”他一边说着 , 一边摸索着靠近墙壁的那一侧。

“ [hæv; həv][jʊr; jər] [elvz] [brɔːt] [ðə; ði] [kiː] , [ˈmædəm] [ˈferi] ？
“ **Have your elves brought the key , Madam Fairy** ？
“ 有 你的 精灵 带来 这 钥匙 , 女士 仙女 ？
“仙女夫人 , 您的精灵们把钥匙带来了吗？ ”

“ [ˈpɑːli] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaːkɪt] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
“ **Polly fumbled in her pocket a little , and brought out a huge bunch of**
“ 波莉 笨手笨脚 在 她 口袋 一个 小的 , 和 带来 出去 一个 巨大的 束 的
[kiːz] ,
keys ,
钥匙 ,
波莉在口袋里摸索了一会儿 , 掏出了一大串钥匙。

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ] , [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] .
one of which Dr . John , with great jingling , applied to the lock .
一 的 哪个 博士 . 约翰 , 和 伟大的 叮当 , 应用 到 这 锁 .
其中一根被约翰博士叮当作响地钉在了锁上。

[tɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈruːd] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɒkt] [æt; ət][ɔːl] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n]
Tim had a shrewd suspicion that the chest was not locked at all , nor even
蒂姆 有 一个 精明 怀疑 那 这 胸部 曾是 不是 已锁定 在 全部 , 也不 甚至
[ˈferli] [kloʊzɪd] ;
fairly closed ;
相当 关闭 ;
蒂姆敏锐地怀疑 , 箱子根本没有上锁 , 甚至连半关都关不严实 ;

[bʌt; bət] , [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

but , before he had time to
但 , 前 他 有 时间 到

但是, 在他来得及.....之前

[ˌpiː ˈdʒiːni -]

[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[əʃʊr] [hɪm'self] [baɪ] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌvər] [fluː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] [aʊt]
assure himself by nearer inspection , the cover flew up with a bang , and out
保证 他自己 经过 更近 检查 , 这 覆盖 飞翔 向上 和 一个 砰 , 和 出去

[spræŋ] — [wʌt] ?

sprang — what ?
弹簧 — 什么 ?

他凑近仔细查看, 确认无误后, 盖子砰的一声弹了起来, 里面跳出来——什么?

[ə; eɪ] [ˈdʒiːni] ?

A genie ?
一个 精灵 ?

精灵?

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [θɔːt] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈræŋk] [ə'weɪ] ,
All the children thought so at first , and shrank away ,
全部 这 孩子们 想法 所以 在 第一的 , 和 缩小 离开 ,

孩子们起初都这么想, 都躲开了。

[waɪl] ['bɜːti] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
while Berty covered her eyes with her hands .
尽管 伯蒂 涵盖 她 眼睛 和 她 双手 .

而伯蒂则用手捂住了眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [wət'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [went] [streɪt] [tuː; tə] - [kaʊt] ,
But the strange being , whatever it was , went straight to Berty's couch ,
但 这 奇怪的 存在 , 任何 它 曾是 , 去 直的 到 - 长椅 ,

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] ,

and bending down ,
和 弯曲 向下 ,

但那个奇怪的生物, 不管它是什么, 径直走到伯蒂的沙发前, 弯下腰,

['wɪspəd] [sʌm; səm][ˈdʒɜːrmən][wɜːrdz] [kloʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
whispered some German words close in her ear .
低声说道 一些 德语 字 关闭 在 她 耳朵 .

他凑近她的耳边, 低声说了几句德语。

['bɜːti] [kʊd; kəd][nɔːt] [help] ['piːpɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgəz] .
Berty could not help peeping out between her fingers .
伯蒂 可以 不是 帮助 偷窥 出去 之间 她 手指 .

伯蒂忍不住从指缝间偷看。

[ˈʊrli] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdʒiːni] .
Surely , it was no genie .
一定 , 它 曾是 不 精灵 .

它肯定不是阿拉丁神灯。

[wʊd] [ə; eɪ] [ˈdʒiːni] [kɔːl] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['gɑːddɔːtər] , [hɪz; ɪz] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] ?
Would a genie call her his darling , his goddaughter , his dear , dear child ?
会 一个 精灵 称呼 她 他的 亲爱的 , 他的 教女 , 他的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 ?

精灵会称她为他的宝贝、他的教女、他亲爱的孩子吗?

[wʊd] [ə; eɪ] ['dʒiːni] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] ?
Would a genie look at her with blue eyes so like her mother's ?
会 一个 精灵 看 在 她 和 蓝色的 眼睛 所以 喜欢 她 母亲的 ?
一个精灵会用和她母亲一样的蓝色眼睛看着她吗?

[ɑː] [noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['dʒiːni] ,
Ah no , this was no genie ,
啊 不 , 这 曾是 不 精灵 ,
啊, 不, 这不是阿拉丁神灯。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['streɪndʒli] [æz; əz] ['eni] ['dʒiːni] [kʊd; kəd] .
though he had come to her as strangely as any genie could .
尽管 他 有 来 到 她 作为 奇怪的 作为 任何 精灵 可以 .
虽然他来到她身边的方式就像任何精灵都能做到的那样古怪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l]
It was , it could be , no one in the world but the dear , dear uncle
它 曾是 , 它 可以 是 , 不 一 在 这 世界 但 这 亲爱的 , 亲爱的 叔叔
[ˈɡɑːtliːb] ,
Gottlieb ,
戈特利布 ,
那人就是, 这世上除了我亲爱的戈特利布叔叔, 不可能是别人了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][oʊld] ['fɑːðərlænd] .
from the blessed old Fatherland .
从 这 蒙福 老的 祖国 .
来自神圣的古老祖国。

[soʊ] ['bɜːti] [let][ðə; ði]['streɪndʒər] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ænd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kɪs] [fɔːr; fər] [kɪs]
So Berty let the stranger take her in his arms , and gave him kiss for kiss
所以 伯蒂 让 这 陌生人 拿 她 在 他的 武器 , 和 给予 他 吻 为了 吻
,
,
于是, 伯蒂任由陌生人将她拥入怀中, 并以吻回应了他的吻。

[ænd; ænd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ænd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə]
and answered his caresses with her own , and called the children to
和 回答 他的 爱抚 和 她 自己的 , 和 称为 这 孩子们 到
[hɜːr; hər] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
her , one by one ,
她 , 一 经过 一 ,
她以爱抚回应他的爱抚, 并一个接一个地把孩子们叫到她身边。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] .
to show this dear uncle who had come so far to see them all .
到 展示 这 亲爱的 叔叔 WHO 有 来 所以 远的 到 看 他们 全部 .
向这位远道而来见他们的亲爱的叔叔致意。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['bɜːti] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [strɔːŋ] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
It was so sweet to little Berty to feel that strong arm round her ,
它 曾是 所以 甜的 到 小的 伯蒂 到 感觉 那 强的 手臂 圆形的 她 ,
小伯蒂感受到那条强壮的手臂环抱着自己, 感觉真是太甜蜜了。

[ænd; ænd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [ker] [ænd; ænd]
and to know that it was ready to shield her from all care and
和 到 知道 那 它 曾是 准备好 到 盾 她 从 全部 关心 和
而且知道它随时准备保护她免受一切伤害,

[hɑ:rm] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][kɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [hɪz; ɪz] ,
harm ; it was so sweet to hear him call her children his ,
伤害 ; 它 曾是 所以 甜的 到 听到 他 称呼 她 孩子们 他的 ;
伤害; 听到他称她的孩子为自己的, 真是太甜蜜了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ʃi; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]
and to know that he would care for them as she , with all her
和 到 知道 那 他 会 关心 为了 他们 作为 她 , 和 全部 她
[ˈefərts] ,
efforts ,
努力 ;
并且知道他会像她一样, 尽一切努力去照顾他们,

[ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
never could have done .
绝不 可以 有 完毕 ;
我根本不可能做到。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈɡɔ:tli:b] ,
Yes , it was uncle Gottlieb ,
是的 , 它 曾是 叔叔 戈特利布 ,
是的, 是戈特利布叔叔。

[tu:; tə] [hu:m] [ˈdraɪv, ˈdɔ:ktɜ] . [greɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
to whom Dr . Grey had written as soon as he heard of him
到 谁 博士 . 灰色的 有 书面 作为 很快 作为 他 听到 的 他
[frʌm; frəm] [ˈbɜ:ti] ,
from Bert ,
从 伯蒂 ,
格雷医生一从伯蒂那里听到他的消息, 就立刻给他写了信。

[ænd; ənd] [hu:] , [ˈhɪrɪŋ] [ðʌs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstɜ-z] [deθ] ,
and who , hearing thus , for the first time , of his sister's death ,
和 WHO , 听力 因此 , 为了 这 第一的 时间 , 的 他的 姐妹 死亡 ,
他第一次听到妹妹去世的消息,

([fɔ:r; fər] [ˈmædəm] - [ˈletər] [hæd; həd] [ˈmɪs,kæri:d] ,) [hæd; həd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]
(for Madame Hansmann's letter had miscarried ,) had hastened to the
(为了 夫人 - 信 有 流产 ,) 有 加快 到 这
[ˈɔrfən] ,
orphans ,
孤儿 ,
(因为汉斯曼夫人的信寄丢了,) 匆匆赶往孤儿家,

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ˈɪntu:] [ˈpɑ:li:z] [strɔ:ŋ] [bɑ:ks] .
and arrived just in time to be put into Polly's strong box .
和 到达的 只是 在 时间 到 是 放 进入 波莉的 强的 盒子 .
正好赶在波莉的保险箱前送到了。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈhɑ:rtɪli] [ˈɪntu:][ðə; ði][dʒʊʊk] ,
He had entered heartily into the joke ,
他 有 进入 衷心地 进入 这 开玩笑 ,
他兴致勃勃地加入了玩笑。

[ðoo] [hi; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ˈhɪrli] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ˈkæriŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] ;
though he declared that he had nearly smothered in carrying it out ;
尽管 他 声明 那 他 有 几乎 窒息 在 携带 它 出去 ;
虽然他声称自己在执行这项任务时几乎窒息而亡;

[ænd; ʌnd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [dʒɑːn] [ˈəvɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃʌklɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈnɪrli] [tuː; tə]
and Dr . John averred that he had chuckled so much as nearly to
和 博士 . 约翰 断言 那 他 有 轻笑 所以 很多 作为 几乎 到
[dɪˈskʌvər] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] .
discover himself to the children before the time .
发现 他自己 到 这 孩子们 前 这 时间 .

约翰医生断言，他当时笑得几乎要被孩子们发现了。

[ˈpɑːli] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ˈprez(ə)nts][fɔːr; fər] [ˈbɜːti] ,
Polly produced from the chest a whole bundle of presents for Berty ,
波莉 生产 从 这 胸部 一个 所有的 捆 的 礼物 为了 伯蒂 ,

波莉从箱子里拿出一大捆礼物送给伯蒂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðər; ðər][ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [skiːm] ; [bʌt; bət] ,
which she had hidden there the better to carry out her scheme ; but ,
哪个 她 有 隐 那里 这 更好的 到 携带 出去 她 方案 ; 但 ,

她把东西藏在那里是为了更好地实施她的计划；但是，

[ðoʊ] [ˈbɜːti] [wʌz; wəz] [ˈpraːpərli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ,
though Berty was properly grateful ,
尽管 伯蒂 曾是 适当地 感激的 ,

虽然伯蒂确实心存感激，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɡɑːtliːbz] [niːs] [θɜːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [ˈprez(ə)nt]
it was easy to see that uncle Gottlieb's niece thought him the best present
它 曾是 简单的 到 看 那 叔叔 戈特利布的 侄女 想法 他 这 最好的 展示

[ʌv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

显而易见，戈特利布叔叔的侄女认为他收到的礼物是最好的。

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈiːvniŋ] ,
There is no need that I should tell you they spent a merry evening ,
那里 是 不 需要 那 我 应该 告诉 你 他们 花费 一个 欢乐 晚上 ,

无需我赘述，他们度过了一个愉快的夜晚。

— [wʌt] [kʊd; kəd] [priˈvent] [ðem; ðəm] ?
— what could prevent them ?
— 什么 可以 防止 他们 ?

——什么能阻止它们？

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈɡɑːtliːb] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]
Uncle Gottlieb informed them next morning , for they all spent the night with
叔叔 戈特利布 知情的 他们 下一个 早晨 , 为了 他们 全部 花费 这 夜晚 和

[ˈhɑːspɪtəb(ə)l]
hospitable
好客

第二天早上，戈特利布叔叔告诉了他们这件事，因为他们都在热情好客的地方过夜了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Mrs . Grey , that he had risen in the world ,
太太 . 灰色的 , 那 他 有 升起 在 这 世界 ,

格雷夫人说，他已经功成名就。

— [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][kəmˈpoʊzər][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ʌnd] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] ;
— become a composer of music and leader of the band ;
— 变得 一个 作曲家 的 音乐 和 领导者 的 这 乐队 ;

——成为音乐作曲家和乐队指挥；

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [sʌm; səm][oʊld] ['relətɪv] [ɪn] ['fræŋkfərt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] .
and also that some old relative in Frankfurt had left him a little house .
和 还 那 一些 老的 相对的 在 法兰克福 有 左边 他 一个 小的 房子 .

而且，他在法兰克福的一位老亲戚还给他留下了一座小房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər]
He had been thinking , he said , of getting a wife to keep house for
他 有 到过 思维 , 他 说 , 的 获得 一个 妻子 到 保持 房子 为了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他说，他一直在考虑娶个妻子来帮他料理家务；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɜːti] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp]
but he should take the children all back with him , and Bertie should keep
但 他 应该 拿 这 孩子们 全部 后退 和 他 , 和 伯蒂 应该 保持
[haʊs] :
house :
房子 :

但他应该把孩子们都带回去，而伯蒂应该留在家里：

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .
it would be much better , and leave him more time for his music .
它 会 是 很多 更好的 , 和 离开 他 更多的 时间 为了 他的 音乐 .

这样会好得多，也能让他有更多的时间从事音乐。

[ænd; ənd][soʊ] ['bɜːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['faːðərlænd] .
And so Bertie and her little ones went back to the dear Fatherland .
和 所以 伯蒂 和 她 小的 一个 去 后退 到 这 亲爱的 祖国 .

于是，伯蒂和她的孩子们回到了亲爱的祖国。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] [tɪm] ;
It was hard parting from the Doctor and Mary and Tim ;
它 曾是 难的 离别 从 这 医生 和 玛丽 和 蒂姆 ;
与医生、玛丽和蒂姆分别，真是难过；

[bʌt; bət][ˈdraɪv, 'dɑːktər] . [greɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['meri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] ['fræŋkfərt] ,
but Dr . Grey promised to bring Mary to see them at Frankfurt ,
但 博士 . 灰色的 承诺 到 带来 玛丽 到 看 他们 在 法兰克福 ,
[wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] .
which promise he has kept .
哪个 承诺 他 有 保留 .

但格雷医生承诺会带玛丽去法兰克福看望他们，他已经信守了承诺。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [tɪm] ,
And as for Tim ,
和 作为 为了 蒂姆 ,
至于蒂姆，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈruːd] [sə'spi(ə)n] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [peɪd]
I have a shrewd suspicion that that young gentleman has by this time paid
我 有 一个 精明 怀疑 那 那 年轻的 绅士 有 经过 这 时间 有薪酬的
[ˈʌŋk(ə)l] [ˈgɑːtliːb] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] ,
uncle Gottlieb off in his own coin ,
叔叔 戈特利布 离开 在 他的 自己的 硬币 ,

我隐隐觉得，那位年轻先生此时已经用自己的钱收买了戈特利布叔叔。

[ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˈbɜːti] [əˈnʌðər] [siː] - [ˈvɔɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˈliːnə][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [bɪɡ]
and taken Bert**y another sea - voyage ; but then Lina must be quite big**
和 已采取 伯蒂 其他 海 - 航程 ; 但 然后 莉娜 必须 是 相当 大的
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] [naʊ] .
enough for a housekeeper now .
足够的 为了 一个 管家 现在 .

于是带着伯蒂又进行了一次海上旅行；不过莉娜现在应该已经长大成人，可以做管家了。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

